

مجلة المعجمية - تونس

ع 3

1987

من مصطلحات « المعجم » :

الأساس والأصل

بقلم : محمد رشاد الحمزاوي

(نواصل في هذا الركن محاولتنا الرامية الى استقراء مصطلحات المعجم العربي قديما وحديثا ، وتعريفها وتأبيدها حسب المستطاع بمصادرها ومراجعها⁽¹⁾)

1 - الأساس :

1 - 1 في اللغة الأس وأصل البناء ، ومبتدأ كل شيء . في اللسانيات والمعجم ، يختلف مفهومه عن 'الأصل'⁽²⁾ أو 'الأثر'⁽³⁾ باعتبار النظرة اللسانية المعتمدة في شأنها ، وإن كانا يعتبران عموما عنصرين من عناصر المدخل المعجمي⁽⁴⁾ أو المادة⁽⁵⁾ حسب تعبير المعجمية التقليدية .

1 - 2 فالأساس ينتسب الى الوجود بالفعل⁽⁶⁾ من اللغة أو المستعمل الآني⁽⁷⁾ (السنكروني) - وهو بالتالي موضوع من مواضيع اللسانيات الآنية⁽⁸⁾ ومعجم الاستعمال - ولقد اهتم به اللسانيون البنيويون واللسانيون التوليديون . فهو عند دي سوسير (De Saussure) صاحب البنيوية⁽⁹⁾ ، يفيد الجذر⁽¹⁰⁾ الذي يدرك بالتقطيع⁽¹¹⁾ (أو العزل) الذهني أو الكتابي لأن الجذر حسب هذا المنظار واقع يدركه المتكلم عنصرا معنويا يرتكز على عنصر صوتي (فونولوجي) يبرز في سلسلة من الألفاظ في النظم (أو مناسبات السياق⁽¹²⁾) مثل : كتاب / ي حسان / ي ، جهاد / ي

(1) انظر مقالنا عن مصطلح « معجم » في العدد الثاني من مجلة المعجمية تونس العدد 2 ، 1406 هـ / 1986 م ، ص 7 - 13

(2) النجمة تدل على المصطلح معرّفا في مكانه حسب الترتيب الالفبائي .

أو في مناسبات التعويض^(*) مثل :

كتب / ت ، خرج / ت ، ضرب / ت

كتاب / ة ، صناع / ة ، خلاف / ة

أ / كتب ، آذ / كتب ، آست / كتب

إن هذه السلاسل تساعد المتكلم على عزل الأساس باعتبار ما لحق به في مناسبات مختلفة من زوائد سابقة ولاحقة . فتعلق بذهنه على محور المعجم مجموعة تتكون من كتب واكتب وانكتب واستكتب وكتابة الخ جذرها واحد وهو كتب

1 - 3 والأساس عند التوليديين يختلف عما سبق . فهو ليس صرفاً أدنى ذا معنى مقيد بل إنه ينتسب مبدئياً إلى الجملة والنحو وينقسم إلى قسمين .

(أ) الأساس أي القواعد والرموز التي تتولد منها البنى العميقة^(*)

(ب) في المعجم هو الصرف المعجمي^(*) الذي يتميز بخصائص إيجابية أو سلبية فونولوجية ونحوية ودلالية - فالصرف المعجمي^(*) : « أ ب » : اسم ، اسم مذكر ، متحرك ، حي ، إنسي الخ .

والملاحظ أن خصائصه الدلالية لا تستخرج من المدخل المعجمي بل من العلاقات الدلالية الخارجية مثل الضدية :

الأبيض ضد الأسود

الطويل ضد القصير

وتستخرج كذلك من خصائص الحقل اللغوي الذي ينتسب إليه في الجملة

أنظر :

(1) عبد الله أمين : الاشتقاق - القاهرة 1956 .

(2) Dictionnaire de Linguistique - Larousse 1973.

(3) Louis Guilbert : La créativité lexicale - Larousse 1975.

2 - الأصل :

1 - في اللغة : أسفل الشيء ، وفي اللسانيات ، والمعجم يختلف مفهومه عن الأساس^(*) باعتبار النظرية اللسانية المعتمدة في شأنها وإن كانا يعتبران عموما عنصرين من عناصر المدخل المعجمي . فالأصل ينتسب في جل مظاهره إلى اللسانيات التاريخية^(*) وإلى المعجم التاريخي^(*) . فهو ليس واقعا لغويا بل يبنى انطلاقا من شكل أو من أشكال آنية مستعملة بالاعتماد على عنصر صوتي مشترك أو على معنى أدنى مشترك

1 - 2 ويكون ذلك ضمن لغة واحدة او ضمن لغات مختلفة مثل اللغات السامية لبلوغ الأصل السامي المشترك او مثل اللغات الهندوأوربية لبلوغ الأصل السنسكريتي المشترك بملاحظة الصلة القائمة بين كلمة وأخرى سابقة لها وذلك بشرح تغير أصواتها ورسومها بالاعتماد على القواعد الصوتية أو على ما طرأ على معانيها من تطور في أزمنة مختلفة حتى يبرر الأصل الأول صوتا ومعنى .

1 - 3 والقضية مرتبطة بالأصولية^(*) (أو الألفية) ولها شأن في اللسانيات المقارنة^(*) التي تبحث عن أصول الفصائل اللغوية المختلفة أو المشتركة . ولها شأن عظيم في العربية سواء عند المعجميين أو الصرفيين وفي مؤلفاتهم العديدة التي لسا في حاجة إلى ذكرها جميعا . فيكفي أن نذكر أن ابن فارس قد خصص معجم المقاييس لهذا الغرض مينا مثلا « في أن الأشياء الزائدة على ثلاثة أحرف فأكثرها منحوت مثل قول العرب للرجل الشديد ضبط من ضبط وضبر » . وللجواليقي في المعرب آراء مهمة في أصول المعربات والدخيلات التي حوتها العربية .

2 - 1 ولقد نسج على منوالهما في العصور الحديثة مجمع اللغة العربية في المعجم الكبير حيث وفق بين منهجية ابن فارس في ضبط أصول العربية ومعانيها الأساسية ومنهجية الجواليقي في ضبط أصول الكلمات الأعجمية مع الاستعانة بما وفرته اللسانيات السامية المقارنة وغيرها . ويوجد لذلك أثر مهم في معجم أصول الكلمات العامية لأحمد تيمور وفي نماذج من فصيح الدارجة التونسية لمحمد العروسي المطوي الذي يتابع نشرها بمجلة المعجمية هذه . وللصرفيين باع في هذا المجال يتعلق بكل ماله صلة بالعدول عن أصول الكلمات اعتمادا على الاعلال ، والابدال ، والنقل ، والقلب والحذف والزيادة والتوهم الخ .

2 - 2 والأصولية علم حديث ، صعب المراس انجازاته جلييلة لكن مهاراته

كثيرة نابعة من الخلافات القائمة حول نسب وحسب الألفاظ المدروسة لا سيما اذا كان ذلك مرتكزا على فرضيات لا تؤيدها نصوص ولا حفريات . ويعتبر المعجم التاريخي مجال هذه الأصول . ولقد حاول مجمع اللغة العربية بالقاهرة وضع معجم تاريخي عربي باعتماد المعجم التاريخي للمستشرق الألماني فيشر - لكنه عدل عنه - فتكفلت مدرسة الاستشراق الألمانية بالاهتمام به .

أنظر :

- 1 - ابن فارس : مقاييس اللغة - دار الفكر - تحقيق عبد السلام هارون
 - 2 - الجواليقي : المعرب . القاهرة 1389 هـ / 1969 م .
 - 3 - مجمع اللغة العربية : المعجم الكبير - الهمة - القاهرة 1956
 - 4 - اوغست فيشر : المعجم اللغوي التاريخي (نموذج) القاهرة 1967
 - 5 - محمد العروسي المطوي : نماذج من فصح الداريجة التونسية - مجلة المعجمية 1985/1
- ص 109 - 118 ؛ و 1986/2 ص 73 - 79

(6) W. Von Wartburg : Französisches. etymologisches Wörterbuch ← Tübingen - Balg - Paris 1922-1970.

حيث يعتمد الأصول اللاتينية واليونانية والجرمانية والعربية في اللغة الفرنسية .

(7) Louis Guilbert : La créativité lexicale - Larousse 1975.

(8) Dictionnaire de Linguistique - Larousse 1975.

مشاكل الترتيب المنهجية في المعجم العام العربي الحديث : تطبيق على « المعجم الوسيط »

بقلم : إبراهيم بن مراد

قد كُتب الكثير عن المعاجم العربية الحديثة وأظهر الكثير من نقائصها وعيوبها⁽¹⁾ ، إلا أن الملاحظ في معظم ما كُتب غلبة الاهتمام بقضية التعريف في المعجم وضعف الاهتمام بقضية الترتيب . ولعل السبب في ذلك هو استسهال قضية الترتيب واعتبارها ثانوية لا تثير مشاكل منهجية حادة كالتى تثيرها قضية التعريف . وليس الواقع كما ظن .

والترتيب في المعجم العربي - عامة - يتفرع إلى فرعين رئيسيين : أولهما - وهو أشهرهما وأكثرهما اتباعاً - هو الترتيب على حروف المعجم ؛ وثانيهما هو الترتيب بحسب المواضع .

وأول الفرعين ينقسم إلى ثلاثة أنواع : أولها - وهو أقدمها - هو الترتيب المخرجي ، بحسب مخرج الحروف الصوتية ؛ وثانيها هو الترتيب الألفبائي العادي ، (بحسب أ ، ب ، ت ، ث ...) ؛ وثالثها هو الترتيب الأبجدي ، أي بحسب تتابع أ ، ب ، ج ، د ، هـ ... الخ ، على طريقة السريان . والخلط - في التسمية - بين النوعين الثاني والثالث عند المحدثين كبير⁽²⁾ .

(1) أحدث ما نُشر في ذلك كتاب « في المعجمية العربية المعاصرة » الذي نشرته جمعية المعجمية العربية بتونس (دار الغرب الاسلامي ، بيروت ، 1987 ، 669 ص) وهو وقائع ندوة علمية حول ماثوية أحمد فارس الشدياق وبطرس البستاني ورينحارت دوزي .

(2) يلاحظ أن الخلط بين مصطلحي « الترتيب الألفبائي » و « الترتيب الأبجدي » عند المحدثين كبير ، فالترتيب الأول يتبع حروف أ ، ب ، ت ، ث ... ، أما الأبجدي فيتبع حروف أ ، ب ، ج ، د ... والأبجدية العربية ليست حروف أ ، ب ، ت ، ث بل هي مشتقة من « أبجد » وواقعة عليها ، وأما أ ، ب ، ت ، ث فهي حروف المعجم أو حروف الهجاء .

على أَنَّ النَّوعَيْنِ الْأَوَّلَ والثَّالِثَ لم يكن لهما من الانتشار مَا كَانَ لِلثَّانِي ، فالأَوَّلُ - المَخْرَجِيّ - لم يُعَمَّرْ إِلَّا قَلِيلًا بعد الخليل بن أحمد (ت . 175 / هـ / 791 م) الذي استنبطه وطَبَّقَهُ في « كتاب العين »⁽³⁾ ، فقد انتهى التأليف بحسب الترتيب المَخْرَجِيّ في منتصف القرن الخامس بمعجم « المُحْكَم » لأبي الحسن علي ابن سيده (ت . 458 هـ / 1066 م) ؛ ثم إِنَّ المعاجم المعروفة ذات الترتيب المَخْرَجِيّ لا يتجاوز عَدُّهَا الخمسة ، وهي « كتاب العين » للخليل ، و « البارع في اللغة » لأبي علي إسماعيل بن القاسم القالي (ت . 356 هـ / 967 م) و « تهذيب اللّغة » لأبي مَنْصُور محمد بن أحمد الأزهري (ت . 370 هـ / 980 م) و « المحيط » لأبي القاسم إسماعيل ابن عباد (ت . 385 هـ / 995 م) و « المُحْكَم » لابن سيده .

والنَّوعُ الثَّالِثُ - الْأَبْجَدِيّ - لم يُعَرَفْ في معاجم اللّغة العامّة بل في بَعْضِ المعاجم العلميّة المختصّة وخاصّة في معاجم الأدوية المفردة ، وأشهرُ مَنْ طَبَّقَهُ عَالِمَانِ متعاصِران من القرن السادس هما أَبُو جَعْفَرٍ أحمد الغافقي (ت . 560 هـ / 1165 م) في كتابه « الأدوية المفردة » ، وأبو عَبْدِ الله محمد بن عبد الله الشريف الإدريسي (ت . 560 هـ / 1165 م) في كتابه « الجامع لصفات أشتات النّبات » .

أما النوع الثاني فقد كان أكثر انتشارًا واستعمالًا ، وهو ينقسم إلى أصناف كثيرة أهمّها ثلاثة : أَوَّلُهَا - وأهمّها - هو تَرْتِيبُ المداخل تحت الحَرْفِ الْأَوَّلِ مُعَرَّاةً من الزوائد ، وثانيها هو تَرْتِيبُهَا تحت الحَرْفِ الْأَوَّلِ أيضًا لكن دون تَعْرِيتِهَا مِنَ الزوائد ، وثالثها هو تَرْتِيبُهَا تَحْتَ الحَرْفِ الْآخِرِ .

تلك هي أنواع الفرع الأول من الترتيب ، وهو الترتيب على حُرُوفِ المعجم .

(3) قد تشكك بعض الباحثين - وخاصة من المستشرقين - في استنباط الخليل ترتيبه المَخْرَجِيّ وأعادوا إلى أصول أعجمية قد تأثر بها مؤلف كتاب العين ، ينظر خاصة :

Haywood (J.A.) : Arabic Lexicography (Leiden, 1960), pp.37-39 ; Wild (S.) : Das Kitāb al-Ain und die arabische Lexikographie (Wiesbaden, 1965), pp.37-40 ; Rundgren (F.) : La Lexicographie Arabe, in : Studies on Semitic Lexicography. Quaderni di Semitistica, N° 2, (Firenze, 1973, 231 p.), pp.148-152 ; Versteegh (C.H.M.) : Greek Elements in Arabic Linguistic Thinking (Leiden, 1977), p. 7, 19 . وقد ذهب هيود وويلد وفرستيج إلى تأثر الخليل بالهنود ، أما رندغرن فقد أرجع التأثير إلى اليونان . وكلّ ما ذهب إليه هؤلاء الباحثون مُجَرَّدُ احتمالات وتخمينات ليس لها أدلة علمية ثابتة تدعّمها .

أما الفرع الثاني وهو الترتيب بحسب المواضيع فلم يعرف الأنواع والأصناف لأنه لا يخرج عن غلط واحد من وضع المادة المعجمية في المعجم هو تجميعها تحت مواضيع بعينها تصنف بحسبها . وأشهر المعاجم اللغوية العامة التي طبقت فيها هذا الترتيب كتاب « الغريب المصنف » لأبي عبيد القاسم بن سلام الهروي (ت . 223 هـ / 838 م) وكتاب « المخصص » لأبن سيده . وقد عرف هذا الترتيب في المعاجم العلمية المتخصصة كما عرف في المعاجم العامة . فقد اتبعه أبو جعفر أحمد ابن الجزار (ت . 369 هـ / 980 م) في « كتاب الاعتماد في الأدوية المفردة » المقسم إلى أربع مقالات بحسب قوى الأدوية ودرجاتها ، وهي أربع ، فجعل المؤلف أدويته تحت الدرجات الموافقة لها ، واتبعه أبو الصلت أمية بن عبد العزيز (ت . 529 هـ / 1134 م) في كتابه « الأدوية المفردة » ، وأبو محمد عبد الله بن أحمد ابن البيطار (ت . 646 هـ / 1248 م) في كتابه « المغنى في الأدوية المفردة » ، وقد اتبع المؤلفان في كتابتهما تصنيف الأدوية بحسب الأمراض ، فجمعت تحت كل باب من أبواب الأمراض البدنية الأدوية الصالحة له .

ويستنتج مما سبق أن الترتيب الأوسع انتشاراً هو الترتيب على حروف المعجم بحسب أوائل الألفاظ المعرأة من زوائدها . وقد اشتهرت من هذا النوع معاجم كثيرة من أهمها « كتاب الجيم » - ويسمى أيضاً « كتاب الحروف » - لأبي عمرو إسحاق بن مرار الشيباني (ت . 206 هـ / 821 م) و « الجهرة في اللغة » لأبي بكر محمد ابن دريد (ت . 321 هـ / 933 م) و « المجمل » و « المقاييس » لأبي الحسين أحمد ابن فارس (ت . 395 هـ / 1005 م) ، و « المنتهى في اللغة » لأبي المعالي محمد البرمكي (ت . 396 هـ / 1006 م) و « الجامع في اللغة » لأبي عبد الله محمد بن جعفر القزاز القيرواني (ت . 412 هـ / 1021 م) و « أساس البلاغة » لأبي القاسم محمود بن عمر الزمخشري (ت . 538 هـ / 1144 م) .

وعلى هذا الصنف من الترتيب كان اقبال المحدثين ، فهو الغالب في المعاجم العربية الحديثة منذ ظهور « محيط المحيط » لبطرس البستاني (ت . 1883 م) سنة 1870 م . ومن هذه المعاجم « المعجم الوسيط » لمجمع اللغة العربية بالقاهرة ، وهو المعجم الذي اخترناه في هذا البحث نموذجاً لاستخراج قضايا المنهج في الترتيب في المعجم العربي الحديث .

واختيارنا هذا المعجم نموذجاً نابغ من اعتبارنا إياه مؤهلاً ليكون أحسن ما ألف من معاجم عربية عامة حديثة إطلاقاً ، وذلك :

(1) لأنه تأليف جماعي وليس تأليفاً فردياً ، فقد أعدته مؤسسة علمية عديدة لها ثقلها في المباحث اللغوية العربية الحديثة ، هي مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، وهذا من شأنه تخلص هذا المعجم من هفوات الجهد الفردي ومساوئ الأهواء الذاتية ، فقد أخضعت مادة هذا المعجم في جلسات متعددة في صلب المجمع لمناقشات ومراجعات عديدة ، كما أخضع تصوُّر وضعه لتقييم دقيق .

(2) أن مدة إنجازهِ - جمعاً ووضعاً - قد استغرقت حتى صدور طبعة المعجم النهائية الأولى عشرين سنة . ذلك أن الشروع الفعلي في إنجازهِ قد بدأ سنة 1940⁽⁴⁾ ، وصدرت طبعته الأولى في جزئين بين 1960 و 1961 ، على أن الاستعداد لإنجازهِ سابق لسنة 1940 ، فهو يعود إلى سنة 1936 عندما « طلبت وزارة المعارف (إلى المجمع) . . . أن يُسعف العالم العربي بمعجم على خير نمط حديث ، بحيث لا يقل في نظامهِ عن أحدث المعجمات الأجنبية ، فيجيء بحكم الترتيب ، وأضح الأسلوب ، سهل التناول ، مشتملاً على صور لكل ما يحتاج شرحه إلى تصوير ، وعلى مصطلحات العلوم والفنون ، وبذا ينتفع به طلاب العلم ، وييسر عليهم تحصيل اللغة »⁽⁵⁾ . ثم سرعان ما تبنى المجمع هذا المشروع وأصدر في ذلك قراراً في دورته الثالثة (سنة 1936) جاء فيه : « نظراً إلى حاجة طلاب التعليم الثانوي ومن في مرتبتهم ، وجمهرة المثقفين من أبناء اللغة العربية ، إلى معجم لغوي بسيط ، سهل التناول ، يُيسر الترتيب ، مُصوّر ، بحيث يتناول من المصطلحات العلمية الصحيحة ما يتعلق بالأسباب الدائرة بين الناس ، يُقرّر المجمع الشروع في اتخاذ الأسباب للقيام بهذا العمل ، وأن يعهد إلى لجنة بالشروع في تحقيقه ، مع رجاء أعضاء المجمع أن يقدموا اقتراحاتهم في شأن هذا المعجم لرياسة المجمع ، ليطلع عليها أعضاء تلك اللجنة ، للاستعانة بها في وضع مشروعاتهم على أكمل وجه مُمكن »⁽⁶⁾ .

(4) مجمع اللغة العربية : المعجم الوسيط ، ط 3 ، القاهرة ، 1985 (جزآن) ، ص 10 (تصدير الطبعة الأولى) .

(5) نفسه ، ص 10 (تصدير الطبعة الأولى) .

(6) مجمع اللغة العربية : مجموعة القرارات العلمية (التي أقرها المجمع في ثلاثين عاماً) ، أخرجها وعلّق عليها محمد خلف الله أحمد ومحمد شوقي أمين ، القاهرة ، 1963 (201 ص) ، ص 124 .

(3) أنه مُعْجَمٌ ذُو مَنْزَعٍ تَرْبَوِيٍّ أَسَاسًا . فالجهة الرسمية التي حُثَّتْ على إنجازهِ المَجْمَعُ هي وزارة المعارف (وزارة التربية) ، والجمهورُ الأصليُّ المتوجَّهُ به إليه هو جمهور « طُلَّابِ التعليم الثانوي ومن في مرتبتهم »⁽⁷⁾ . وهذا التوجيه البيداغوجي المقصودُ مُهمٌّ ، لأنه يَحِثُّ المَجْمَعُ ومُؤَلِّفِي المَعْجَمِ بالخصوص على مُرَاعَاةِ مقتضيات كثيرة أخصُّها بالذكر الدقَّةُ والوضوحُ في مُستوى الوَضْعِ ، وخاصة في الترتيب والتعريف ، تخليصًا للمُعْجَمِ من الاعتباطية والتعقيد ، وتسهيلًا على القارئ في الإفادة منه يُسَّرِ . وقد أكَّدَ المَجْمَعُ نفسه أن تلك المقتضيات قد توفَّرت في مُعْجَمِهِ : « أَمَّا فنَّ المعاجم الحديث فَقَدْ طَبَّقَتْهُ اللُّجْنَةُ أَحْسَنَ تَطْبِيقٍ ، فَأَحْكَمَتِ التَّرْتِيبَ وَالتَّبْوِيبَ ، وَذَلَّلَتِ الصَّعَابَ الصَّرْفِيَّةَ وَالنَّحْوِيَّةَ ، وَيَسَّرَتِ الشَّرْحَ ، وَضَبَطَتِ التَّعْرِيفَ ، وَصَوَّرَتِ مَا يَحْتَاجُ تَوْضِيحَهُ إِلَى تَصْوِيرٍ ، وَاكْتَفَتْ مِنَ الشَّوَاهِدِ بِمَا تَدْعُو إِلَيْهِ الضَّرُورَةُ فِي غَيْرِ مَا غُمُوضٍ وَلَا تَعْقِيدٍ . وَبَوَّجَهُ عَامًّا كُتِبَتْ بِلُغَةِ الْعَصْرِ وَرُوحِهِ ، فَجَاءَ المَعْجَمُ دَقِيقًا فِي وَضُوحٍ ، غَزِيرًا فِي يُسْرٍ ... »⁽⁸⁾ .

(4) لا اعتبار المَجْمَعِ مُعْجَمَهُ أَحْسَنَ مُعْجَمٍ فِي الْعَصْرِ الحديث ، فقد ورد في مقدِّمة طبعة المعجم الأولى : « لا سبيل إلى مقارنته بأيِّ مُعْجَمٍ من معاجم القرن العشرين العربية ، فهو ذُو نَزَاعٍ أَوْضَحُ ، وَأَدَقُّ ، وَأَضْبَطُ ، وَأَحْكَمُ مِنْهَا ، وَأَحْدَثُ طَرِيقَةً »⁽⁹⁾ . وقد أَرَدْنَا أن نأخذ بهذه الشهادة من المَجْمَعِ نفسه في مُعْجَمِهِ - وإن دَلَّتْ على إعجاب بالنفس غير قليل - لتتزيهنا المجمع عن الدعاية لنفسه ، وإيماننا بأنه يَتَغَيُّ العَدْلُ والانصاف في حُكْمِهِ ومُفاضلته .

والحقَّ أنَّ المجمع لم يخالف الصواب . ذلك أنَّ « المَعْجَمَ الوسيط » ذُو مَزَايَا كثيرة قَدْ فَضَّلَ بها المعاجم العربية الحديثة⁽¹⁰⁾ ، إِلَّا أَنَّ تَمَيِّزَهُ لَا يَعْنِي خُلُوهُ مِنَ النَّقَائِصِ الْعِلْمِيَّةِ وَالْمَنْهَجِيَّةِ ، وقد تَبَّعَ نقائص الطَّبْعَةِ الأولى من المَعْجَمِ بَعْضُ

(7) نفسه ، ص 124 .

(8) مجمع اللغة العربية : المعجم الوسيط ، ص 11 (تصدير الطبعة الأولى) .

(9) نفسه ، ص 11 (تصدير الطبعة الأولى) .

(10) قد تحدَّثَ عن كثير من تلك المزايا والفضائل الدكتور عبد العزيز مطر في بحثه « المعجم الوسيط بين المحافظة والتجديد » ضمن كتاب « في المعجَمَةِ العربية المعاصرة » (ينظر التعليق الأول) ، ص ص 495 - 528 .

الدارسين فأظهر الكثير من هفوات الجمع والوضع على السواء⁽¹¹⁾ وقد حث ذلك المجمع على مراجعة معجمه بالحذف والإضافة والتعديل ، فصدر في طبعة ثانية سنة 1972 ثم في طبعة ثالثة سنة 1985 . إلا أن النقد الموجه إلى الكتاب قد اهتم بالمادة المدونة - في مستوى الجمع - وبظاهرة التعريف - في مستوى الوضع - وأهمّل ظاهرة الترتيب ، ولذلك تطوّر المعجم من الطبعة الأولى إلى الطبعة الثالثة تطوّرًا كبيرًا في المادة المعجمية وفي التعريف ولم يتطوّر في مستوى الترتيب ، فبقيت هنات الترتيب فيه قائمة . وقد دفعنا ذلك إلى الاهتمام بها لدراستها باعتبارها مُثْلَةً لمشاكل المنهج في ترتيب المعجم العربي الحديث .

1 - والمشكلة المنهجية الأولى - وهي من باب الخطأ المخض - هي عدم التقيد بالسلسلة الألفبائية للمداخل . وهذا متواتر في المداخل الرئيسية وفي المداخل الفرعية على السواء . فمن شروط الترتيب المحكم مراعاة تتابع الحروف - الأوائل - فالثواني فالثالثات فما تلاها - في الجذور فيوضع كلّ جذر - أو مَدْخَل - في موضعه بحسب موقعه تمامًا قبله وما بعده . وهذا ما سار عليه الترتيب في « المعجم الوسيط » إلا أنه لم يُطبّق دائمًا . ومن أمثلة الخلط في إثبات المداخل الرئيسية نذكر وضع « أرثوذكس » قبل « أرث »⁽¹²⁾ والحال أن التضعيف في الرء من باب الزيادة وأن ثلاثي الفعل هو « أرث » ومنه « الإراث » و « الإراث » المذكوران تحت هذا المدخل ؛ ووضع « التنضّب » قبل « التنس »⁽¹³⁾ ، و « الطربيد » - بباء فياء - قبل « الطربوش »⁽¹⁴⁾ بباء فواو ، والكلمتان دخيلتان حسب المعجم نفسه ، أي - أنهما لا يخضعان لمبدأ الاشتقاق من جذريّ « طربد » و « طربش » المتوهمين هنا ؛

(11) بنظر خاصة : عدنان الخطيب : « نظرات في المعجم الوسيط » ، في مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ، 38 (1963) ، ص ص 169 - 172 ، 267 - 277 ، 481 - 496 ، 651 - 659 ، 39 (1964) ، ص ص 65 - 77 ، 254 - 275 ، 404 - 420 ، 567 - 581 ، 40 (1965) ، ص ص 406 - 415 ، 588 - 607 ، 774 - 796 ، 41 (1966) ، ص ص 40 - 57 ، 259 - 274 ، 433 - 447 ، 600 - 609 ، 42 (1967) ، ص ص 52 - 58 ، 229 - 234 ، 451 - 459 ، 690 - 702 ، عدنان الخطيب : المعجم العربي بين الماضي والحاضر ، معهد البحوث والدراسات العربية ، القاهرة ، 1967 (102 ص) ، ص 64 - 97 ؛ Hamzaoui (M. Rached) : L'Académie de Langue Arabe du Caire, Histoire et Œuvre. Publications de l'Université de Tunis, Tunis, 1975 (661 p.), pp. 545-556.

(12) مجمع اللغة العربية : المعجم الوسيط (ط 3) ، 13/1 .

(13) نفسه ، 93/1 .

(14) نفسه ، 573/2 .

ووضع « اليَعَاقِبَة » جمع « يعقوبيّ » - بين « عقب » و « عقبيل » في باب العين⁽¹⁵⁾ والصواب أن تكون في باب الياء لأن الاسم أعجمي والياء فيه أصلية وليست زائدة⁽¹⁶⁾ ؛ ووضع « لَع » - بالعين المخففة - بين « لعط » و « لعم »⁽¹⁷⁾ ومكانها بعد « لظى »⁽¹⁸⁾ ؛ ووضع النّيلين « - بلام فياء فنون - قبل « النيلج »⁽¹⁹⁾ بلام فجيم ، والخطأ هنا ظاهر حتى في صورة توهم جذرين لهما اللفظين الدخيلين ، هما « نلن » و « نلج » .

وأما الخلط في المداخل الفرعية فنكتفي منه بالإشارة إلى وضع بعض المداخل المركبة ، ومنها وضع « أذن الحمار » - تحت « اذن » - قبل « أذن الأرنب » وسنة « آذان » أخرى هي « آذان الجدّي » و « آذان الذّب » و « آذان الشاة » و « آذان العنز » و « آذان الفيل » و « آذان الحيطان »⁽²⁰⁾ . ويلاحظ في ترتيب هذه « الآذان » تأخر آذان الحيطان إلى آخر القائمة ومكانها بعد « آذان الجدّي » ، والسبب في تأخيرها عدم انتمائها إلى الحقل الدلالي الذي تنتمي إليه بقية « الآذان » ، فهذه تسميات لنباتات بأعيانها ، بينما « آذان الحيطان » يُقصدُ بها النّمام . وهذا الاختلاف في الدلالة ليس حجة كافية للتقديم والتأخير لأن المعجم مُعْجَمٌ مُرتَّبٌ بحسب الألفاظ وليس بحسب المعاني ، ونذكر من أمثلة هذا المظهر أيضاً تقديم « خائق النمر » على « خائق الذئب » تحت « خنق »⁽²¹⁾ ، ووضع « ذات الصّدر » قبل « ذات الرئة » في بداية حرف الدّال ، ووضع « ذات الرئة » قبل « ذات الجنب »⁽²²⁾ ، ودقة الترتيب والتبويب تفرض أن تكون « ذات الجنب » سابقة ثم تليها « ذات الرئة » فـ « ذات الصّدر » - على أن هذه الهنات في الحقيقة هيئة سهل تداركها .

2 - والمشكلة المنهجية الثانية هي مشكلة ترتيب الرباعي ومُلحقاته ، من الأسماء والأفعال . وهذه المشكلة عويصة لأنها تعكس - في مستوى المعجم - الاضطراب

(15) نفسه ، 636/2 .

(16) يبدو أن المؤلفين قد اتبعوا في ذلك ابن منظور ، فقد وردت « اليعاقبة » في لسان العرب (إعداده وتصنيف يوسف خياط ، دار لسان العرب ، بيروت ، 1970 ، 3 أجزاء) تحت « عقب » : 835/2 .

(17) المعجم الوسيط ، 861/2 . (20) نفسه ، 11/1 - 12 .

(18) نفسه ، 860/2 . (21) نفسه ، 269/1 .

(19) نفسه ، 1006/2 . (22) نفسه ، 319/1 .

والاختلاف الحاصلين في كثير من أبنية الصّرف العربي . وخاصة في مستوى الاشتقاق . وهذا المظهر يفرض على المعجميّ الحديث الذي يتبع الترتيب بحسب الجذور مُعرّاة من الزوائد أن يتقيد بمنهج صارم في ترتيب الأبنية والصيغ ، سواء كانت مداخل رئيسية (جُذوراً) أو مداخل فرعية (تحت الجذور) .

والحق أن المجمع قد حرص على التقيد بمنهجية دقيقة في ترتيب الصيغ قد ضبطها في مقدمة الطبعة الأولى⁽²³⁾ . وبقيت دون تعديل أو تعديل حتى الطبعة الثالثة⁽²⁴⁾ . وهي تشمل الفعل الثلاثي المجرد - وفيه ست حالات - والثلاثي المزيد بحرف ثم بحرفين ثم بثلاثة أحرف - وجميعها اثنتا عشرة حالة - ثم الرباعي المجرد فالرباعي المزيد بحرف ثم ما ألحق بالرباعي ثم مضعف الرباعي . ويلاحظ في هذا الترتيب على استفاضة - خلوة من الرباعي المزيد بحرفين رغم أن منزلته في المعجم لا يستهان بها ، ومن أمثلة ما زيد بالهمزة والنون « ابرنشق » الموضوع تحت « برشق »⁽²⁵⁾ و « ابرنقش » الموضوع تحت « برقش »⁽²⁶⁾ ، ومما زيد بالهمزة والتضعيف « اذهم » الموضوع تحت « دهم »⁽²⁷⁾ و « اسبطر » تحت « سبطر »⁽²⁸⁾ .

إلا أن المجمع في تطبيقه للمنهجية التي ضبطها لم يكن دقيقاً حازماً . ونريد التّذليل على ذلك بمظهرين ، أولهما ترتيب صيغة من صيغ الرباعي المزيد بحرفين هي مهموز « افعلّل » ، وثانيهما ترتيب بعض أوزان الملحق بالرباعي . أما الصيغة الأولى فلم يسر فيها مؤلفو المعجم على نهج واحد ، فهي موضوعة تحت الرباعي أحياناً وتحت الثلاثي أحياناً أخرى . ومن أمثلة إعادتها إلى الرباعي - وهو الوضع الصحيح - نذكر وضع « ابرأل » تحت « برأل »⁽²⁹⁾ و « اثبأج » بين « ثأى » و « ثبب »⁽³⁰⁾ وليس تحت « ثبج » و « اجثأل » بين « جبو » و « جثث »⁽³¹⁾ ،

(23) نفسه ، ط 1 ، القاهرة ، 1960 - 1961 (جزآن) ، ص ص 11 - 13 من المقدمة .

(24) نفسه ، (ط 3) ، ص ص 14 - 15 (وهي نفسها مقدمة ط 1) .

(25) نفسه ، 51/1 .

(26) نفسه ، 52/1 .

(27) نفسه ، 305/1 .

(28) نفسه ، 429/1 .

(29) نفسه ، 47/1 .

(30) نفسه ، 97/1 .

(31) نفسه ، 111/1 .

و « اَرْقَانَّ » تحت « رَقَانَّ »⁽³²⁾ ، و « اَشْرَابَ » بين « شذو » و « شرب »⁽³³⁾ .
 أما إعادتها الى الثلاثي ووضعها تحته فمن أمثلته وضِعُ « اخَضَّالُ » تحت
 « خَضَلَ »⁽³⁴⁾ و « اَشْمَزَّ » تحت « شَمَزَ »⁽³⁵⁾ و « اَشْمَاطُ » تحت « شَمَطَ »⁽³⁶⁾
 و « اطمأنَّ » تحت « طمن »⁽³⁷⁾ بين « طمم » و « طما » - و « اَكْوَادَ » تحت
 « كَادَ »⁽³⁸⁾ ، إلا ان « اكلأز » قد وضعت في منزلة بين المنزلتين لأنها بين « كلد »
 و « كلز »⁽³⁹⁾ ، وليست بين « كالأ » و « كلب » أو تحت « كلز » .

وهذا الاضطراب المنهجي مُنتَقَلٌ في الحقيقة إلى المعجم الوسيط من القدماء .
 فالقاعدة عندهم في المستوى النظري كانت اعتبار مَهْمُوزِ أَفْعَلٍ من الرباعي المزيد
 بحرفين⁽⁴⁰⁾ . إلا أنهم في مستوى التطبيق - في المعجم - كانوا متأرجحين بين وضعها
 تحت الرباعي ووضعها تحت الثلاثي ، فابن فارس - مثلاً - في « مجمل اللغة » قد
 اضطرب فأورد الصيغة تحت الثلاثي أحياناً مثل « اشرأب » المثبته تحت
 « شرب »⁽⁴¹⁾ ، و « اصمأك » تحت « صمك »⁽⁴²⁾ ؛ وأوردَهَا في « باب ما جاء من
 كلام العرب على أكثر من ثلاثة » - وهو بابٌ ملحق بكل حرف يجمع فيه المؤلف ما
 زاد على الثلاثي - مثل « اتلأب » المثبته في الباب الأخير من التاء⁽⁴³⁾ و « ازرأم »
 و « ازلأم » المثبتين في الباب الأخير من الزاي⁽⁴⁴⁾ . وهو يُوردُ الصيغة تحت الثلاثي

(32) نفسه ، 371/1 .

(33) نفسه ، 495/1 .

(34) نفسه ، 251/1 .

(35) نفسه ، 513/1 .

(36) نفسه ، 513/1 .

(37) نفسه ، 587/2 .

(38) نفسه ، 802/2 .

(39) نفسه ، 827/2 .

(40) ينظر مثلاً : سيبويه : الكتاب ، تحقيق عبد السلام هارون ، القاهرة ، 1966 - 1977 (4 أجزاء وجزء
 للفهارس) ، 76/4 ، 77 ، 85 ، 300 ؛ أين يعيش : شرح المفصل ، القاهرة ، د . ت . (10
 أجزاء) ، 162/7 .

(41) ابن فارس : مجمل اللغة ، تحقيق الشيخ هادي حسن حمودي ، منشورات معهد المخطوطات العربية ،
 الكويت ، 1985 (4 أجزاء وجزء للفهارس) ، 213/3 .

(42) نفسه ، 242/3 .

(43) نفسه ، 306/1 .

(44) نفسه ، 50/3 و 47/3 .

ثم في باب ما زيد على الثلاثي معاً ، ومثال ذلك « ازْبَارُ » المثبته تحت « زبر »⁽⁴⁵⁾ ثم في الباب الأخير من الزاي⁽⁴⁶⁾ ، و « اصْمَأَلُ » المثبته تحت « صمل »⁽⁴⁷⁾ وفي الباب الأخير من الصاد⁽⁴⁸⁾ . وهذا الاضطراب نجده عند ابن منظور (ت . 711 هـ / 1311 م) في لسان العرب أيضاً رغم أنه من علماء القرن السابع ، فالصيغة عنده مثبته تحت الثلاثي أحياناً وتحت الرباعي أحياناً أخرى ، فاعتبر الهمز السابق للتضعيف أصلياً حيناً ومن باب الزيادة حيناً آخر . فقد أثبت « اجْئَالُ » تحت « جئل »⁽⁴⁹⁾ و « اشْرَابُ » تحت « شرب »⁽⁵⁰⁾ و « اطمَأَنَّ » تحت « طمن »⁽⁵¹⁾ ، وأثبت « اِبْرَأَلُ » تحت « برأل »⁽⁵²⁾ و « اتْلَابُ » تحت « تلأب »⁽⁵³⁾ و « اجْدَارُ » تحت « جدار »⁽⁵⁴⁾ . فهذا باب من الاضطراب المنهجي قد وقع فيه القدماء ثم انتقل الى المعجم الوسيط ، ولاشك أن تفادي هذا الاضطراب حين بتوحيد الطريقة في معالجة هذه الصيغة ، والصواب فيها أن توضع دائماً تحت الرباعي المهموز . على أن هذا الاضطراب عند القدماء والمحدثين على السواء في ترتيب هذه الصيغة يقتضي دراستها دراسة استقرائية استقصائية معمقة اعتماداً على النحاة والمعجميين على السواء .

وأما الملحق بالرباعي من الأوزان فقد اخترنا منه ثلاثة أوزان هي « فوعل »

(45) نفسه ، 38/3 .

(46) نفسه ، 47/3 .

(47) نفسه ، 242/3 .

(48) نفسه ، 247/3 .

(49) ابن منظور : لسان العرب ، 401/1 - 402 .

(50) نفسه ، 290/2 .

(51) نفسه ، 616/2 .

(52) نفسه ، 183/1 .

(53) نفسه ، 325/1 .

(54) نفسه ، 422/1 . على أن مجد الدين الفيروزابادي (ت . 817 هـ / 1415 م) يكاد لا يذكر في القاموس المحيط (ط . نصر الهوري ، 4 أجزاء) مَهْمُوزُ أَفْعَلُ الا تحت الثلاثي . فقد وجدناها عنده في ثلاثة وعشرين

جزراً ليس منها الا اثنان رباعيان هما « برأل » جذراً لابْرَأَلُ (334/3) و « نَمَالُ » لا نَمَالُ (340/3) . اما

البقية فتحت الثلاثي مثل « اتْلَابُ » تحت « تلب » (40/1) و « أُتْيَاجُ » تحت « تَبَّجُ » (180/1) و « اجْئَالُ »

تحت « جئسل » (346/3) و « اجْدَارُ » تحت « جذر » (387/1) و « اخضَالُ » تحت « خضل »

(368/3) و « ارفَأَنُ » تحت « رفن » (228/4) و « ازْبَارُ » تحت « زبر » (37/2) و « ازرَامُ » تحت

« زرم » (124/4) و « ازلَامُ » تحت « زلم » (126/4) و « اسمَالُ » تحت « سمل » (398/3)

الخ .

و « فِعْل » و « فَعْلُول » . والزيادة في هذه الصيغ ظاهرة . ولاشك أن المنهجية الدقيقة في الترتيب تقتضي اتباع إحدى طريقتين في وضعها ، أولاهما وضعها تحت الجذور الثلاثية التي اشتقت منها ، والثانية ان توضع في مواضعها بحسب تتابع حروفها كلها ، أي غير مُعْرَاة من الزيادة ، والطريقة الأولى هي الأنسب بلا شك في مُعْجَم قد رُتِب بحسب الجذور مُعْرَاة من زوائدها . وقد عالج المجمع هذه القضية وَحَدَدَ لنفسه مِنْهَا مَوْقِفًا وطريقةً ، فقد ورد في مقدمة المجمع : « وَأَمَّا مَا أُلْحِقَ بِالرَّبَاعِي مِنْ أَوْزَانٍ فَقَدْ ذُكِرَ مِنْهَا مَا رَأَتْ اللَّجَنَةُ إِثْبَاتَهُ مَعَ الْإِحَالَةِ عَلَيْهِ فِي مَوْضِعِهِ مِنَ التَّرْتِيبِ الْحَرْفِيِّ لِلْمَوَادِّ : (فَكُوْثِرُ) مَثَلًا تُذَكَّرُ فِي (كَثَر) مَوْضِعًا مَعْنَاهَا وَفِي (كُوْثِر) مَحَالَةً عَلَى مَادَّةِ (كَثَر) ، و (غِلْمٌ) فِي مَادَّةِ (غَلِم) وَتَذَكَّرُ أَيْضًا فِي (غِلْم) مَحَالَةً عَلَى (غَلِم) ، وَهَكَذَا »⁽⁵⁵⁾ . وهذا بدون شك موقف توفيقٍ مُهم يسهل الأمرَ لِلْمُسْتَعْمَلِ كَثِيرًا . ولكن هل احْتَرَمَ في التطبيق ؟

في الحقيقة لم يتقيد مؤلفو المجمع في ترتيب مُلَحَقَاتِ الرَّبَاعِيِّ بِمَنْهَجٍ مُوَحَّدٍ . وَبَقَدَّرَ مَا كَانَتْ الطَّرِيقَةُ الَّتِي تَوَاضَعُوا عَلَيْهَا فِي الْمَقْدَمَةِ وَاضِحَةً دَقِيقَةً كَانِ النَّهْجُ الَّذِي نَهَجُوهُ فِي تَطْبِيقِهَا مُضْطَرِبًا . فَهُمْ لَمْ يَتَقَيَّدُوا بِتَرْتِيبِ صِيغَتِي « فَعْل » و « فِعْل » - وَمِثْلَهُمَا « فَعُول » و « فَعِيل » - تَحْتَ الْجَذْرِ الثَّلَاثِيِّ فِي مَدْخَلِ أَصْلِي حَيْثُ تَفْسَّرُ الصِّيغَةُ ، كَمَا أَنَّهُمْ لَمْ يَتَقَيَّدُوا بِمَبْدَأِ ذِكْرِ الصِّيغَةِ فِي مَوْضِعِهَا مِنَ التَّرْتِيبِ غَيْرِ مُعْرَاةٍ مِنْ حَرْفِ الزِّيَادَةِ مَعَ الْإِحَالَةِ عَلَى الْجَذْرِ الثَّلَاثِيِّ الَّذِي فُسِّرَتْ فِيهِ ، بَلْ وَزَعُوا الصِّيغَتَيْنِ فِي أَحْيَانٍ كَثِيرَةٍ عَلَى الْجَذْرِ الْمَجْرُودِ وَعَلَى الْأَصُولِ الْمَزِيدَةِ فَفُسِّرَتَا كَمَا اتَّفَقَ حَيْثُ أَرَادَ الْمُؤَلِّفُونَ . فَقَدْ أَثْبَتُوا - وَفَسَّرُوا - « الزَّوْبَعَةُ » تَحْتَ « زَبَع »⁽⁵⁶⁾ و « الْقَوْبَع » تَحْتَ « قَبَع »⁽⁵⁷⁾ و « الْكُوْهْد » تَحْتَ « كَهْد »⁽⁵⁸⁾ و « اللُّوْدَع » تَحْتَ « لُدَع »⁽⁵⁹⁾ و « الْهُوْدَج » تَحْتَ « هُدَج »⁽⁶⁰⁾ ، كَمَا أَثْبَتُوا وَفَسَّرُوا « الْجَيْعَم » تَحْتَ « جَعَم »⁽⁶¹⁾

(55) المجمع الوسيط ، ص 15 (مقدمة ط . الأولى) .

(56) نفسه ، 402/1 .

(57) نفسه ، 738/2 .

(58) نفسه ، 834/2 .

(59) نفسه ، 855/2 .

(60) نفسه ، 1015/2 .

(61) نفسه ، 131/1 .

و « الصَّيْرِف » تحت « صرف »⁽⁶²⁾ و « الصَّيْقِل » تحت « صقل »⁽⁶³⁾ و « الهَيْثِم » تحت « هثم »⁽⁶⁴⁾ و « الهِيزَم » تحت « هزم »⁽⁶⁵⁾ . إلخ ، وهذا كله مُوَافِق لما اختطه المؤلفون لأنفسهم من إثبات « فوعل » و « فيعل » تحت جُذُورهما الثلاثية في متن الكتاب ، إلا أنهم قد أثبتوا وفسّروا أيضا « الجَوْشَن » « مستقلاً عن « جشن »⁽⁶⁶⁾ و « الحَوْشَب » مُسْتَقِلاً عن « حشب »⁽⁶⁷⁾ و « الحَوْشَكَة » عن « حشك »⁽⁶⁸⁾ و « الزَّوَيْر » عن « زبر »⁽⁶⁹⁾ و « الهَوْدُك » عن « هدك »⁽⁷⁰⁾ و « الهَوْرَع » عن « هَرَع »⁽⁷¹⁾ ، كما أثبتوا وفسّروا « بَيَّقر » و « البَيَّقر » في مدخل مُسْتَقِل عن « بقر »⁽⁷²⁾ و « الحَيَّقر » في مدخل مُسْتَقِل عن « حقر »⁽⁷³⁾ و « سَيَطَر » عن « سَطَر »⁽⁷⁴⁾ و « نَيْرَب » و « النَّيْرَبُ » عن الجذر الثلاثي « نرب »⁽⁷⁵⁾ و « النَّيْسَب » عن « نسب »⁽⁷⁶⁾ و « هَيْمَن » عن « همن »⁽⁷⁷⁾ . إلخ . والملاحظ أن ليس لأيّ من الأمثلة السابقة ذُكر في مَوْضِع ثانٍ من الكتاب للإحالة⁽⁷⁸⁾ .

(62) نفسه ، 533/1 .

(63) نفسه ، 539/1 .

(64) نفسه ، 1111/2 .

(65) نفسه ، 1025/2 .

(66) نفسه ، 153/1 .

(67) نفسه ، 214/1 .

(68) نفسه ، 214/1 .

(69) نفسه ، 420/1 .

(70) نفسه ، 1039/2 .

(71) نفسه ، 1040/2 .

(72) نفسه ، 82/1 .

(73) نفسه ، 219/1 .

(74) نفسه ، 485/1 .

(75) نفسه ، 1005/2 .

(76) نفسه ، 1005/2 .

(77) نفسه ، 1046/2 .

(78) على أن المؤلفين قد يوردون الصيغة الواحدة تحت الجذر الثلاثي في موضعها من الترتيب مع مراعاة الزيادة فيها مصحوبة بتفسيرها في كلا الموضعين ، ومثال ذلك « الحَوْنَك » المفسر تحت « حنك » (161/1) ثم تحت « حَوْنَك » (211/1) ، و « الحَوْنَم » المفسر تحت « حنم » (163/1) ثم في مدخل مُسْتَقِل بين « حوت » و « حوج » (211/1) .

والاضطرابُ الموجودُ في ترتيب صيغتي « فَوَعَلَ » و « فَيَعَلَ » ظاهر ملموس في ترتيب صيغة « فُعْلُول »⁽⁷⁹⁾ . فهذه الصيغة أثبتت تحت الجذر الثلاثي أحياناً وفي مدخل مستقل بها أحياناً أخرى ، على أساس استقلال « فَعَّلِل » عن فعل « الثلاثي » . ومن أمثلة وضعها تحت الثلاثي نذكر ورود « البُعْكُوكَة » تحت « بعك »⁽⁸⁰⁾ و « الثَّغْلُول » تحت « ثعل »⁽⁸¹⁾ و « الجَوْشُوش » تحت « جأش »⁽⁸²⁾ و « الزُّهْلُول » تحت « زهل »⁽⁸³⁾ و « الثُّعْرُور » تحت « شعر »⁽⁸⁴⁾ و « الشُّعْنُون » تحت « شعن »⁽⁸⁵⁾ . . إلخ ، ومن أمثلة استقلالها عن الثلاثي نذكر استقلال « البُهْلُول عن بهل »⁽⁸⁶⁾ و « الثُّعْرُور » عن « ثعر »⁽⁸⁷⁾ و « الجُعْبُوب » عن « جعب »⁽⁸⁸⁾ و « الجُعْرُور » عن « جعر »⁽⁸⁹⁾ و « الجُعْسُوس » عن « جعس »⁽⁹⁰⁾ و « الشحرور » عن « شحر »⁽⁹¹⁾ . . . إلخ .

3 - والمشكلة المنهجية الثالثة هي مشكلة ترتيب الألفاظ الأعجمية . وهذه المشكلة من المشاكل الجوهرية في المعجم العربي عامة ، قديمه وحديثه . وهي ذات صلة بقضية أخرى أعم هي قضية اشتقاق العربي من الأعجمي . ولقد أثار القدماء هذه القضية في المستوى النظري وانتهوا فيها إلى موقف لخصه جلال الدين السيوطي (ت . 911 هـ / 1505 م) في « المزهر » بقوله : « ومحال أن يُشتقَّ العَجَمِيُّ من العربي أو العربي منه لأن اللغات لا تُشتق الواحدة منها من الأخرى مواضعةً كانت في الأصل أو إلهاماً ، وإنما يُشتق في اللغة الواحدة بعضها من بعض لأن الاشتقاق نتاج

(79) وكذلك صيغة « فَعْلِيل » مثل « عرين » و « قنديد » .

(80) المعجم الوسيط ، 66/1 .

(81) نفسه ، 101/1 .

(82) نفسه ، 108/1 .

(83) نفسه ، 419/1 .

(84) نفسه ، 504/1 .

(85) نفسه ، 505/1 .

(86) نفسه ، 77/1 .

(87) نفسه ، 100/1 .

(88) نفسه ، 129/1 .

(89) نفسه ، 130/1 .

(90) نفسه ، 130/1 .

(91) نفسه ، 493/1 .

وتوليد (. . .) . ومن اشتق الأعجمي العرب من العربي كان كمن ادعى أن الطير من الحوت ⁽⁹²⁾ .

إلا أن القدماء لم يتقيدوا في مستوى التطبيق - وخاصة في المعجم - بهذا المبدأ .
فقد اخضعوا - بداية من الخليل بن أحمد في كتاب « العين » ⁽⁹³⁾ وانتهاء بالفيروزابادي (ت . 817 هـ / 1415 م) في « القاموس المحيط » - الألفاظ الأعجمية لجذور عربية صرف ليس بينها وبين اللغات الأعجمية أي صلة اشتقاق . ولعل أول من انتبه إلى هذه القضية من المحدثين هو أحمد فارس الشدياق (ت . 1887 م) فقد فأنارها في مستوى الترتيب المعجمي في كتابه « الجاسوس على القاموس » . فقد انتقد الفيروزابادي لاشتقاقه في « القاموس المحيط » الأعجمي من العربي ووضعيه الأعجمي تحت جذور عربية : « ومن أمثلة الأبحاف إيراد المصنف لفظة الاستبرق تحت « برق » فأنزل الألف والسين والتاء فيها - وهي نصف الحروف منزلة « استخرج » مع أنه ذكر الاستفداج في « سفدج » وكذلك أورد الأرجوان في « رجو » فأنزلها منزلة الأفعوان والأفحوان مع أنها عجمية فكان ينبغي أن تعامل معاملة العنقوان . وبهذا الاعتبار أبعدّها عن أصل وضعها وحجبتها عن طالبها (. . .) . وفي الواقع فإن اعتبار زيادة الحروف في الألفاظ العجمية أمر غريب لأن شأن المزيد أن يستغنى عنه بالأصل الذي زيد عليه وهنا ليس كذلك إذ لا شيء من الهمزة والألف والنون في أرجوان زائد ، ومن ثم يتعين إيراده في « أرج » ⁽⁹⁴⁾ .

(92) جلال الدين السيوطي : المظهر في علوم اللغة وأنواعها ، (تحقيق محمد أحمد جاد المولى ومحمد أبو الفضل إبراهيم وعلي محمد البجاوي ، ط 2 ، القاهرة ، د . ت . جزآن) ، 287/1 .
(93) نشير على سبيل التمثيل إلى بعض ما ورد في الجزء الثامن من كتاب العين للخليل (تحقيق مهدي المخزومي وإبراهيم السامرائي ، منشورات وزارة الثقافة والاعلام ، بغداد ، 1980 - 1985 ، 8 أجزاء) : فقد وضع المؤلف « ديابوذ » تحت « دب » (ص 13 ، وقال انه بالفارسية) و « البذ » تحت « بد » (ص 13 ، وقال انه بالفارسية) ، و « إيل » تحت « أيل » (ص 356 وقال عنه انه بالعبرانية) ، و « الموم » تحت « موم » (ص 423 ، وقال انه بالفارسية) .

(94) أحمد فارس الشدياق : الجاسوس على القاموس ، ط . الجوانب ، القسطنطينية ، 1299 هـ / 1882 م (690 ص) ، ص ص 27 - 28 . عل أن رأي الشدياق نفسه لم يخل من الاضطراب إذ لا فرق بين وضع « أرجوان » تحت « رجو » ووضعها تحت « أرج » لأن كلا الموضعين خطأ ما دام اللفظ أعجمياً أصلي الحروف ، ولذلك وجب وضعه في مدخل مستقل خارج عن مبدأ الجذور الثلاثية أو الرباعية أو الخماسية .

وقد انتبه المجمع إلى أهمية هذه القضية فأتخذ منها موقفاً تمثل في التزامه « بوضع الكلمات المعربة في ترتيبها الهجائي لأنها ليست لها في العربية أسرت تنتمي إليها »⁽⁹⁵⁾ . فالألفاظ الأعجمية حسب هذه الخطة لا تخضع للجذور العربية لأنها لا تنتمي إلى أسر اشتقاقية عربية . والحق أن هذا الموقف يعتبر ثورة حقيقية وتجديداً لا سابق له في ترتيب المعجم بحسب الجذور . إلا أن المشكلة المعترضة هنا أيضاً هي مشكلة التطبيق . فلقد سار المجمع على النهج الذي اختطه إلا أنه لم يتقيد به في الكتاب كله . فمثلاً وضعه في مواضعه من المعربات « الأترج » بين « أتد » و « أتل »⁽⁹⁶⁾ و « الأرغن » و « الأرغول » بين « ارط » و « ارق »⁽⁹⁷⁾ و « الأرمادا » بين « ارم » و « ارن »⁽⁹⁸⁾ و « الاسباناخ » ف « الاسبيداج » ف « الأسبيرين » ف « الإستاج » ف « الأستاذ » ف « الإستار » ف « الإستبرق » ف « أستراليا » ف « الإستيج » كلها على التوالي موضوعة بين « ازو » و « اسد »⁽⁹⁹⁾ . إلا أن هذا الترتيب الدقيق الذي يعتبر حروف المعربات كلها أصولاً - الصوائت والصوائت على السواء - ليس ظاهرة مظهرية . ويتلخص ذلك الاضطراب المنهجي في المظهرين التاليين :

أ - وضع الأعجمي تحت جذور عربية : وذلك بأن يدرج المؤلفون الألفاظ المعربة تحت جذور عربية لها مشتقاتها العربية الخالصة . وهذا يعني إخضاع المعربات لأسر اشتقاقية عربية ، وهو مخالف كلياً للمبدأ الذي أقره المجمع في فصل المعربات عن العربي الخالص في الترتيب . والألفاظ الأعجمية الموضوعة تحت الجذور العربية صنفان : ألفاظ مصرح بعجمتها وألفاظ لم يصرح بعجمتها⁽¹⁰⁰⁾ . ومن الألفاظ المصرح بعجمتها قديم وحديث . ومن أمثلة الألفاظ القديمة

(95) المعجم الوسيط ، ص 5 (تصدير الطبعة الثانية) .

(96) نفسه ، 4/1 .

(97) نفسه ، 14/1 .

(98) نفسه ، 15/1 .

(99) نفسه ، 17/1 .

(100) التصريح بالعجمة يعني إشارة المؤلفين إلى أن اللفظ أعجمي بإثبات بعض الرموز بين قوسين وأهمها رمزان هما (د) ومعناه «دخيل» و (مع) ومعناه «معرب» . على أن ألفاظاً أعجمية كثيرة قد أشير إلى عجمتها برمز (مع) ومعناه «مجمعي» ورمز (مو) ومعناه «موالد» . على أن ليس كل الألفاظ «المجمعية» و «المولدة» معربة - أو بالتصريح الفعلي بذكر عبارة «فارسية» أو «تركية» أو «يونانية» مثلاً .

« البارجة » الموضوعة تحت « برج »⁽¹⁰¹⁾ و « الباقول » و « البَقْلَاوَةُ » تحت « بقل »⁽¹⁰²⁾ و « الشاه » و « الشاهنشاه » تحت « شوه »⁽¹⁰³⁾ و « الفالوذ » و « الفَالْوَدُجُ » تحت « فلذ »⁽¹⁰⁴⁾ و « الفَلْغَمُتُون » تحت « فلغ »⁽¹⁰⁵⁾ و « اللوزينج » تحت « لوز »⁽¹⁰⁶⁾ و « المارستان » تحت « مرس »⁽¹⁰⁷⁾ الخ . وأما الألفاظ الحديثة فمن أمثلتها « البُدرة » (Poudre) تحت « بدر »⁽¹⁰⁸⁾ و « البريزة » (Prise) تحت « برز »⁽¹⁰⁹⁾ و « البنك » (Banque) و « البنكنوت » (Banknote) تحت « بنك »⁽¹¹⁰⁾ و « الجرام » (Gramme) تحت « جرم »⁽¹¹¹⁾ و « الدراما » (Drame) تحت « درم »⁽¹¹²⁾ و « السينما » - بياء بعد السين - (Cinéma) و « السنما توغراف » - بدون ياء - (Cinématographe) تحت « سنم »⁽¹¹³⁾ و « الطن » (Tonne) تحت « طنن »⁽¹¹⁴⁾ و « الفلم » (Film) تحت « فلم »⁽¹¹⁵⁾ و « المقرونة » (Macaroni) تحت « قرن »⁽¹¹⁶⁾ و « المليون » (Million) تحت « ملو »⁽¹¹⁷⁾ و « الهيمجلوبين » (Hémoglobine) تحت « هيمن »⁽¹¹⁸⁾ . . . الخ .

أما الألفاظ التي لم يُصرح بعجمتها - وهي كثيرة جدًا - فمنها القديم ومنها

(101) المعجم الوسيط ، 48/1 .

(102) نفسه ، 68/1 .

(103) نفسه ، 521/1 .

(104) نفسه ، 726/2 .

(105) نفسه ، 726/2 .

(106) نفسه ، 879/2 .

(107) نفسه ، 898/2 .

(108) نفسه ، 45/1 .

(109) نفسه ، 58/1 .

(110) نفسه ، 74/1 .

(111) نفسه ، 123/1 .

(112) نفسه ، 291/1 .

(113) نفسه ، 473/1 .

(114) نفسه ، 588/2 .

(115) نفسه ، 728/2 .

(116) نفسه ، 759/2 .

(117) نفسه ، 923/2 .

(118) نفسه ، 1046/2 .

الحديث أيضا . على أن القديم من هذه الألفاظ أغلب . ولئن جاز للمؤلفين ان يغفلوا عن التصريح بعجمة الألفاظ السامية المشتبه في عجمتها لانتمائها والألفاظ العربية الى أسر اشتقاقية واحدة فإنه لا يجوز لهم الصمت عن الألفاظ الهندية الأوروبية ، بل إن المعجم المثالي يقتضي ذكر اللغة المقرضة والأصل الأعجمي للفظ المقترض ، ونكتفي من تلك الألفاظ بالاشارة إلى بعض الأمثلة من المعربات القرآنية ، على أن منها ما أثبت تحت جذور متوهمة أو مؤلدة . ومن ذلك « الأسطورة »⁽¹¹⁹⁾ التي ذكرت في موضعين : أولهما مدخل مُستقل - في صيغة الأفراد -⁽¹²⁰⁾ وثانيهما في صيغة الجمع « أساطير » تحت « سطر »⁽¹²¹⁾ ، وقد ذكر هنا الشاهد القرآني ، وأثبتت ثلاث صيغ للمفرد في آخر الشرح هي « إسطار » و « إسطير » و « أسطور » مرفقة بملاحظة أن الهاء تلحق الصيغ الثلاث ، أي أنه يُقال أيضا « إسطارة » و « إسطيرة » و « أسطورة » ، وليس لأي من هذه الصيغ الست - عدا « أسطورة » ذكر في المعجم في غير هذا الموضع⁽¹²²⁾ . ومهما يكن من أمر فان « الأسطورة » - وجمعها « أساطير » - من اليونانية (Historia) ومعناها الأصلي « رواية ما علم مُشافهة أو كِتَابَة ، والحِكَايَة ، والْقِصَّة » ، والله زة والواو فيها أصليتان ؛ ومن تلك المعربات أيضا « البرج » المثبت تحت « برج »⁽¹²⁴⁾ ، وهو من

(119) ينظر : مجمع اللغة العربية : معجم ألفاظ القرآن الكريم ، ط . دار الشروق ، القاهرة - بيروت ، 1981 (في جزء واحد) ، ص 19 ، وقد وردت اللفظة في القرآن الكريم في صيغة الجمع « أساطير » .

(120) المعجم الوسيط ، 18/1 .

(121) نفسه ، 445/1 .

(122) وقد أتبع المؤلفون في هذا الاضطراب القدماء ، فقد ورد في لسان العرب ، تحت « سطر » : « والأساطير : الأباطيل والأساطير : أحاديث لا نظام لها ، واحدها إسطار وإسطارة بالكسر ، وأسطير وأسطيرة وأسطورة ، بالضم . وقال قوم : أساطير جمع أسطار وأسطار جمع سطر . وقال أبو عبيدة : جمع سطر على أسطر ثم جمع أسطر على أساطير ، وقال أبو الحسن : لا واحده ، وقال اللحياني : واحد الأساطير أسطورة وأسطير وأسطيرة إلى العشرة . قال : ويقال سطر ويجمع إلى العشرة أسطارا ، ثم أساطير جمع الجمع » - اللسان ، 143/2 . ويبدو أن المؤلفين لم يبتغوا اتخاذ موقف من هذه المسألة فآثبوا الأسطورة في حرف المعزة مستقلة ثم « الأساطير » تحت « سطر » . على أن موقف المجمع من هذا اللفظ كان في معجم الفاظ القرآن الكريم أكثر غرابة لأنه لم يضعه لا تحت « أسطورة » ولا تحت « سطر » بل تحت مدخل آخر هو « أساطير » !

(123) رفائيل نخلة اليسوعي : غرائب اللغة العربية ، ط . 2 ، بيروت ، 1960 (328 ص) ، ص 252 ؛ : 983 ، 26è éd., Paris, 1963, p. 983 : Bailly (A) : Dictionnaire Grec-Français ، وسنرمز له فيما يلي بـ : DGF .

(124) المعجم الوسيط : 48/1 ، وينظر : معجم الفاظ القرآن الكريم ، ص 46 ، والبرج هنا في معنى الحصن ، وقد ورد في القرآن الكريم في صيغة الجمع « بروج » .

اليونانية (Purgos) ⁽¹²⁵⁾ ، و « الدينار » المثبت تحت « دندر » ⁽¹²⁶⁾ ، وهو من اللاتينية (Dénarius) ⁽¹²⁷⁾ ، و « الزخرف » المثبت تحت جذر مؤلّد هو « زخرف » ⁽¹²⁸⁾ ، وهو من اليونانية (Zôgraphia) ، ومعناه الأصلي فنّ الرسم والتّصوير ⁽¹²⁹⁾ ، و « الصّراط » المثبت بين « صرصر » و « صرع » ⁽¹³⁰⁾ ، أي تحت جذر متّوهم هو « صرط » ، وهو لاتيني أصله « (Strata) » ⁽¹³¹⁾ ، و « القرطاس » المثبت تحت « قرطس » ⁽¹³²⁾ وهو يوناني أصله (Khartés) ومعناه « ورق البردي » و « الورق » عامة ⁽¹³³⁾ ؛ و « القسط » المثبت تحت « قسط » ⁽¹³⁴⁾ وهو « القسطاس » - المثبت في المعجم في مدخل مستقل بين « قسط » و « قسطر » ⁽¹³⁵⁾ ، لكن دون إشارة إلى أنه مُعرّب - من أصل يوناني واحد هو (Xéstēs) المشتق بدوره من اللفظ اللاتيني

- (125) ينظر : اليسوعي : غرائب ، ص 254 ، و DGF ، ص 1704 .
 (126) المعجم الوسيط ، 308/1 ، ومعجم الفاظ القرآن الكريم ، ص 211 .
 (127) ينظر : أبو منصور الجواليقي : المعرب من الكلام الأعجمي ، تحقيق أحمد محمد شاكر ، ط 2 ، القاهرة ، 1969 (303 ص) ، ص 187 (وفيه أنه من الفارسية) ؛ ابن منظور : لسان العرب ، 1019/1 ؛ شهاب الدين الحفاجي : شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل ، ط 1 ، مطبعة السعادة ، القاهرة ، 1325 هـ / 1907 م (23 + 216 ص) ، ص 86 ؛ Dozy (R.) : Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe, 2ème éd., L'Érud. 1869 (425 p.). p. 258; DGF, p. 460 Gaffiot (F.) : Dictionnaire illustré Latin-Français, 2ème éd., Paris, 1937, p. 495 DLF ؛ أنستاس ماري الكرمل : النقود العربية وعلم النميات ، القاهرة ، 1939 (259 ص) ، ص 25 ؛ اليسوعي : غرائب ، ص 278 .
 (128) المعجم الوسيط ، 405/1 ، ومعجم ألفاظ القرآن الكريم ، ص 269 .
 (129) ينظر : DGF ؛ ص 885 ؛ اليسوعي : غرائب ، ص 258 . أما أدي شير الكلداني في كتاب الألفاظ الفارسية المعربة ، (بيروت ، 1908 ، 194 ص ، ص 77) فقد اعتبرها فارسية .
 (130) المعجم الوسيط ، 582/1 ، ومعجم ألفاظ القرآن الكريم ، ص 354 - 355 .
 (131) ينظر : DGF ، ص 1482 ؛ اليسوعي : غرائب ، ص 278 ؛ يعقوب بكر : دراسات مقارنة في المعجم العربي ، بيروت ، 1970 ، ص 122 - 127 .
 (132) المعجم الوسيط ، 755/2 ؛ معجم ألفاظ القرآن الكريم ، ص 504 .
 (133) ينظر : الجواليقي : المعرب ، ص 324 ؛ الحفاجي : شفاء الغليل ، ص 159 ؛ Dozy : Glossaire ؛ p.87 DGF ؛ ص 2126 ؛ اليسوعي : غرائب ، ص 264 ؛ إبراهيم بن مراد : المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ، 1985 (جزآن) ، 611/2 - 612 (رقم 1475) .
 (134) المعجم الوسيط ، 762/2 ؛ ومعجم ألفاظ القرآن الكريم ، ص 506 .
 (135) المعجم الوسيط ، 762/2 ؛ ومعجم ألفاظ القرآن الكريم ، ص 506 ، تحت « قسط » مع « القسط » .

(Sextarius) ومعناه « السُدُسي » لأنه يطلق على مكيال للسوائل والمواد الجافة سعته سدس « خوس » (Khoûs) ، وسعة الخوس ثلاث لترات ورُبُع⁽¹³⁶⁾ ؛ و « القلم » المثبت تحت « قلم »⁽¹³⁷⁾ وهو من اليونانية (Kalamos) ومعناه « القصب المتخذ للكتابة »⁽¹³⁸⁾ ؛ و « القِنْطار » المثبت تحت « قنطر »⁽¹³⁹⁾ وهو من اللاتينية (Centenarius) ومعناه الحرفي « المائوي » أو « ذو المائة »⁽¹⁴⁰⁾ ؛ و « الكُوبُ » المثبت تحت « كوب »⁽¹⁴¹⁾ وهو من اللاتينية (Cupa) ومعناه الأصلي « برميل صغير من خشب »⁽¹⁴²⁾ ؛ و « المَرْجَان » المثبت تحت « مرج »⁽¹⁴³⁾ ، وهو من اليونانية (Margarites) وهو اسم اللؤلؤ⁽¹⁴⁴⁾ ؛ و « الياقوت » وقد ذُكِرَ بين « يفن » و « يقطين » ، أي أنه قد توهّم له جذر هو « يفت »⁽¹⁴⁵⁾ ، وهو جذر مُصرَّح به في « معجم ألفاظ القرآن الكريم »⁽¹⁴⁶⁾ ، واللفظ يوناني أصله (Huakinthos)⁽¹⁴⁷⁾ .

ب - وَضَعُ الأعجمي تحت جذور وهمية : ذلك أن أتباع المؤلفين طريقة الترتيب بحسب الجذور مُعرّاة من الزوائد قد دفعهم إلى توهّم جذور أصليّة للمعربات بتجريدتها بما اعتبروه فيها حروفا زائدة . وهذا في الحقيقة باب من أبواب الخطأ الصّرف لأنه قد صرف ألفاظا أعجمية كثيرة عن مواضعها في الترتيب ، رغم أن

(136) ينظر حول القسط والقسطاس : الجواليقي : المغرب ، ص 299 ؛ الخفاجي : شفاء الغليل ، ص

156 ؛ DGF ، ص 1342 و ص 2145 ؛ اليسوعي : غرائب ، ص 265 .

(137) المعجم الوسيط ، 2/ 786 ؛ معجم ألفاظ القرآن الكريم ، ص 518 .

(138) ينظر : DGF ، ص 1007 ؛ اليسوعي : غرائب ، ص 266 .

(139) المعجم الوسيط ، 2/ 792 ؛ مجمع ألفاظ القرآن الكريم ، ص 511 .

(140) ينظر : الجواليقي : المغرب ، ص ص 317 - 318 ؛ الخفاجي : شفاء الغليل ، ص 158 ؛

DLF ، ص 288 ؛ اليسوعي : غرائب ، ص 279 .

(141) المعجم الوسيط ، 2/ 836 ؛ معجم ألفاظ القرآن الكريم ، ص 571 .

(142) ينظر : DLF ، ص 454 ؛ اليسوعي : غرائب ، ص 280 .

(143) المعجم الوسيط ، 2/ 895 ؛ معجم ألفاظ القرآن الكريم ، ص 616 .

(144) ينظر : الجواليقي ، ص 377 ؛ DGF ، ص 1226 ؛ اليسوعي : غرائب ، ص 269 ؛ ابن

مراد : المصطلح الأعجمي ، 2/ 741 - 742 (رقم 1817) .

(145) المعجم الوسيط ، 1/ 1109 .

(146) معجم ألفاظ القرآن الكريم ، ص 750 .

(147) ينظر : الجواليقي : المغرب ، ص 404 ؛ ابن منظور : لسان العرب ، 3/ 1014 ؛ الخفاجي :

شفاء الغليل ، ص 216 ؛ DGF ، ص 1980 - 1981 ؛ اليسوعي : غرائب ، ص 271 ؛ ابن مراد :

المصطلح الأعجمي ، 2/ 813 (رقم 2001) .

ظاهر اللفظ - كما أدرج في الكتاب - يُوجي بأنه قد عومل معاملة الأعجمي
 العرب . ونذكر من أمثلة هذا الصنف وضع « الإجاَص » بين « الأجزخانة »
 و « أجل »⁽¹⁴⁸⁾ بتصور جذر وهمي له هو « أَجَص » ، و « البرقوق » (كذا) بين
 « برقع » و « برقل »⁽¹⁴⁹⁾ ، بتوهم جذر أصلي له هو « بَرَقَق » على وزن
 « فَعَلَل » ، و « الترام » بين « ترك » و « ترمس »⁽¹⁵⁰⁾ بتوهم جذر أصلي له هو
 « ترم » ، و « التأمول » بين « تمل » و « تمم »⁽¹⁵¹⁾ بتوهم « تمل » جذراً أصلياً
 له ؛ و « الجاثليق » بين « جثل » و « جثم »⁽¹⁵²⁾ بتوهم « جثلق » جذراً له ؛
 و « المنجليق » - باللام - بين « جلق » و « جلل »⁽¹⁵³⁾ بتوهم « جَلَق » جذراً
 له ؛ و « الجلاهق » بين « جلهز » و « الجلهم »⁽¹⁵⁴⁾ بتوهم « جَلَهَق » جذراً له ؛

(148) المعجم الوسيط ، 7/1 .

(149) نفسه ، 53/1 . وقد ضبط بضم الباء « بَرَقُوق » إلحاقاً له بصيغة « فَعْلُول » . ويبدو أنهم قد تابعوا فيه
 الفيروزآبادي في القاموس المحيط ، 213/3 ، والسيد مرتضى الزبيدي : تاج العروس ، ط . القاهرة ،
 1306 هـ / 1888 م - 1307 هـ / 1889 م (10 أجزاء) ، 293/6 ، وقد ضبطه قائلاً « بالضم » . وقد تابعه
 في ذلك مصطفى الشهابي في معجم الألفاظ الزراعية ، ط . 3 ، بيروت ، 1982 (694 + 98 ص) ، ص
 539 ، والحق « برقوق » بفعلول خطأ لأن صواب رسمه - منذ القديم - بفتح الباء « بَرَقُوق » وبهذا الرسم انتقل
 إلى اللغة الأسبانية ، فهو يرسم فيها - Albaricoque و Albarcoque و Albercoque . هذا
 إضافة إلى أن اللفظ قد اشتهر بالباء المفتوحة في المراجع الحديثة - ينظر خاصة : Dozy : Glossaire, p.67 ;
 Supplément aux Dictionnaires Arabes, 3ème éd., Paris - Leyde, 1967 (2 vol.), 1/75 ; Leclerc (L.) :
 Le Traité des Simples, par Ibn El-Beithâr (trad.), Paris, 1877-1883 (3 vol.), 1/275 (N° 274) ; Si-
 monet (f.j) : Glosario de Voces Ibericas y Latinas usadas entre los Mozarabes, 2ème éd., Ams-
 terdam, 1967 (CCXXXVI + 628 p.), p.33 . ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 190/2 (رقم 456) .

(150) المعجم الوسيط ، 88/1 .

(151) نفسه ، 92/1 .

(152) نفسه ، 111/1 .

(153) نفسه ، 136/1 ، وقد أوردوا « المنجنيق » بالنون بعد الجيم في باب الميم في مدخل مستقل بين « منجنق » -
 أي رمى بأحجار المنجنيق - و « منجت » : 889/2 . ولا ندرى ما الذي جعل ميم « منجليق » - باللام - زائدة
 وميم « منجنيق » - بالنون - أصلية ! فالمنجليق والمنجنيق والمنجنون واحد ، وكلها من اليونانية (Manganon) ومعناه
 « آلة تقذف بها الحجارة » - ينظر : Dozy : Glossaire p153 ; DGF ، ص 1214 ، واليسوعي : غرائب ،
 ص 271 ، وابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 41/1 (التعليق 60) . وقد كان سيويه (الكتاب ، 309/4)
 قد أكد أصالة الميم في « منجنيق » ، وفي « منجنون » أيضاً ، فقد قال : « وأما منجنيق فالميم منه من نفس
 الحرف (. . .) فإنما منجنيق بمنزلة عتريس ، ومنجنون بمنزلة عرطليل . فهذا ثبت . ويقوي ذلك مجانق ومناجين »
 أي ان الميم في الجمع لا تحذف .

(154) المعجم الوسيط ، 137/1 .

و « الحانوت » بين « حنبل » و « حنتف »⁽¹⁵⁵⁾ بتوهم « حنت » جذراً له ؛
و « الفيزيقا » بين « فزفز » و « فسا »⁽¹⁵⁶⁾ ، يتوهم « فزق » جذراً له ؛
و « القونوغراف » بين « فنع » و « فتق »⁽¹⁵⁷⁾ ، بتوهم « فنغرف » جذراً أصلياً
له . وفي الأمثلة السابقة كلها - كما يرى - قد جردت الألفاظ الأعجمية بما اعتبر خطأ
زوائد ، وكان ينبغي أن تعتبر حروفها كلها حروفاً أصولاً .

ويمكن أن ندرج ضمن هذا الباب نفسه - باب توهم الأصول - وضع الألفاظ
الأعجمية - من الأسماء - تحت أفعال مشتقة منها : فقد سار مؤلفو المعجم على إثبات
الأفعال المشتقة من الأسماء الأعجمية مداخل رئيسية - أي جذوراً مداخل - تلحق
بها الصفات والأسماء . وهذا أيضاً مخالف للقواعد لأن الأصل في الاقتراض هو
الاسم - وخاصة ما دل على شيء - ونادراً جداً ما يُقترض الفعل من اللغة
الأعجمية . وما دامت الأسماء هي الأصول فمن المفروض في معجم قد روعيت فيه
دقة الترتيب أن تكون تلك الأسماء هي المداخل الرئيسية وأن تلحق بها الأفعال
والصفات المشتقة منها إذ ينبغي أن تسبق الأصول الفروع في معجم مرتب بحسب
الجذور . ومن أمثلة هذه الظاهرة وضع « البيطار » - وهو يوناني أصله
(Hippiatros) - تحت « يطر »⁽¹⁵⁸⁾ ، و « الدزهم » - وهو يوناني أصله
(Drakhmê) - تحت « دزهم »⁽¹⁵⁹⁾ ، و « الدينار » - وهو لاتيني أصله
(Dènarius) - تحت « دنر »⁽¹⁶⁰⁾ ، و « السفتج » - وهو فارسي أصله « سفته » -
تحت « سفتج »⁽¹⁶¹⁾ ، و « السوفسطائية » - جمع « سوفسطائي » (كذا بالواو في
الكتاب) ، والمفرد هو الأصل ، وهو يوناني أصله (Sophistês) - تحت
« سفسط »⁽¹⁶²⁾ ، و « السكباج » - وهو فارسي أصله « سكبيا » - تحت
« سكبيج »⁽¹⁶³⁾ ، و « الطلسم » - وهو يوناني أصله (Télesma) - تحت

(155) نفسه ، 208/1 .

(156) نفسه ، 713/2 .

(157) نفسه ، 729/2 .

(158) نفسه ، 82/1 .

(159) نفسه ، 292/1 .

(160) نفسه ، 308/1 .

(161) نفسه ، 448/1 .

(162) نفسه ، 449/1 .

(163) نفسه ، 454/1 .

« طلسم »⁽¹⁶⁴⁾ - و « الفلسفة » - وهويونانيّ أصله (Philosophia) - تحت
 « فلسف »⁽¹⁶⁵⁾ . . . إلخ - والألفاظ الأعجميّة المذكورة كلّها أصولٌ قد دخلت
 العربيّة مباشرةً وما عداها من موادّها مشتقات متفرّعة عنها ، ولا يجوز هنا إخضاع
 الأصل للفرع .

على أن من الغريب أيضًا معاملة المؤلفين آخرُف اللفظ الأعجمي الواحد على أنها
 أصول كلّها في موضع وعلى أنّ منها الزائد في موضعٍ ثانٍ ، فثبت اللفظ الواحد في
 موضعين مختلفين أحدهما في مدخل مستقل والآخر تحت جذر عربيٍّ أو وهميٍّ ؛
 ويفسر اللفظ في كلا الموضعين ، وغالبًا ما يكون التفسيران مختلفين ، ونذكر من
 أمثلة هذا الصنف « الإفريز » المفسر في مدخل مستقل⁽¹⁶⁶⁾ ثم تحت « فرز »⁽¹⁶⁷⁾ ،
 و « الاقليم » المفسر في باب الهمزة في مدخل مستقل⁽¹⁶⁸⁾ ثم تحت « قلم »⁽¹⁶⁹⁾ .
 و « الاقنوم » المفسر في باب الهمزة في مدخل مستقل⁽¹⁷⁰⁾ ثم تحت « قنم »⁽¹⁷¹⁾ ،
 و « الانقليس » المفسر في مدخل مستقل في باب الهمزة⁽¹⁷²⁾ ثم تحت « قلنس »⁽¹⁷³⁾ ،
 و « الجوّالِق » المفسر تحت « جلق »⁽¹⁷⁴⁾ ثم في مدخل مستقل بين « جول »
 و « جوم » ، بتوهم « جولق » جذرًا أصليًا له⁽¹⁷⁵⁾ . على أنّ لهذا المظهر صلة
 بمشكلة منهجيّة أخرى أعم هي مشكلة التكرار في المعجم .

4 - والمشكلة المنهجية الرابعة هي مشكلة التكرار . وهذه المشكلة من المشاكل
 العامة أيضًا في المعجم العربيّ قديمه وحديثه ، وخاصّة ما اتبع فيه منها الترتيب
 بحسب الجذور مُعرّاة من زوائدها . وهذه الظاهرة مؤدّية حتمًا إلى ظهور الحشو

(164) نفسه ، 582/2 .

(165) نفسه ، 726/2 .

(166) نفسه 21/1 .

(167) نفسه ، 706/2 .

(168) نفسه ، 22/1 .

(169) نفسه ، 786/2 .

(170) نفسه ، 22/1 .

(171) نفسه ، 793/2 .

(172) نفسه ، 31/1 .

(173) نفسه ، 784/2 .

(174) نفسه ، 136/1 .

(175) نفسه ، 154/1 .

والإطناب في متن المعجم وحججه . ونحن لا نعني بهذه الظاهرة في المعجم الوسيط تلك المداخل التي ارتأى المؤلفون ضرورة ذكرها في موضعين يكون أحدهما مجرد إحالة على الآخر ، ليسهلوا للقارئ مطلبه وييسروا له الإفادة من المعجم ، بل نعني بها المداخل التي تكرر وتكرر معها التعريف . والغريب أن اللفظ الواحد يختلف تعريفه بين الموضعين اختلافاً قد يكون في بعض الأحيان كبيراً . ولسنا ندرى هل كان المؤلفون على بينة مما تحدثه هذه الظاهرة لمستعمل المعجم من بلبلة . فهو يجد نفسه أمام تعريفين غير متوازيين صيغةً ومحتوى للفظ الواحد ، وهو لا يدرى : هل يأخذ بالصيغة الأولى أم بالصيغة الثانية أم أن عليه أن يستخلص من الصيغتين صيغة ثالثة فيها توفيق بينهما ؟
وهذه أمثلة من المداخل المكررة مع تعريفاتها للمقارنة :

(1) الأرنب

(أ) في باب الهمزة⁽¹⁷⁶⁾

« جنس من القوارض يتبع طائفة الثدييات ، ومنه أنواع عدة . ويغطي جسمها فرو ناعم . ومنها البري والداجن (ويكون للذكر والأنثى أو الأرنب الأنثى والخنزير الذكر) (ج) أرانب وأران » .

(ب) تحت « رنب »⁽¹⁷⁷⁾

« حيوان ثديي يؤكل لحمه ، ومنه البري والداجن ، كثير التواجد سريع الجري ، يذاه أقصر من رجله (للذكر والأنثى) . والأفصح اختصاصه بالأنثى (والخنزير للذكر) . ويقال للدليل : إنما هو أرنب . (ج) أرانب ، وأران » .

(2) الأَقْحوان

(أ) في باب الهمزة⁽¹⁷⁸⁾

« نبت زهرة أصفر أو أبيض ، ورقة مسنن كأستان المنشار ، ومنه البابونج .

(176) نفسه ، 15/1

(177) نفسه ، 388/1

(178) نفسه ، 22/1

وكثير في الأدب العربي تشبيه الانسان بالأبيض المؤلّل منه . (ج) أقاح وأقاجي ، قال
البحثري :

كأنما يُسَمُّ عن لؤلؤ
منضد أو برد أو أقاح

واسمه عند فلاحي البساتين في مصر « حوان » .

(ب) تحت « قحو »⁽¹⁷⁹⁾

« اسم يُطلق على أنواع نباتية من الفصيلة المركبة من جنس انتاميس وجنس
كيريزنتيوموم ، ومنها البابونج الأبيض ومنها ما تسميه العامة في مصر أراوله . وفي
دمشق : الغريب (ج) أقاحي وأقاح . ويقال : رأيت أقاحي الأمر : أوائله
وتباشيره (وانظر الاقحوان في باب الهمزة) » .

(3) الإقليم

(أ) في باب الهمزة

« جزء من الأرض تجتمع فيه صفات طبيعية أو اجتماعية تجعله وحدة
خاصة (مع) » .

(ب) تحت « قلم »⁽¹⁸¹⁾

« عند القدماء : واحد الأقاليم السبعة وهي أقسام الأرض . و - بلاد تسمى
باسم خاص كإقليم الهند وإقليم اليمن . و - منطقة من مناطق الأرض تكاد تتحد
فيها الأحوال المناخية والنظم الاجتماعية كالإقليم الشمالي والإقليم الجنوبي » .

(4) الأنقليس

(أ) في باب الهمزة⁽¹⁸²⁾

« نوع من السمك العظمي جسمه مُستطيل يشبه الثعبان ولذلك يُسمى ثعبان
السمك ، يعيش في مياه الأمطار ويتكاثر في المحيطات (مع) » .

(179) نفسه ، 744/2 .

(180) نفسه ، 22/1 .

(181) نفسه ، 786/2 .

(182) نفسه ، 31/1 .

(ب) تحت « قلس »⁽¹⁸³⁾

« سَمَكَةٌ كَالْحَيَّةِ تُعَرَفُ بِشُعْبَانِ السَّمَكِ » .

(5) الجَوَالِقُ

(أ) تحت « جلق »⁽¹⁸⁴⁾

« الْغِرَارَةُ (مع) . (ج) جَوَالِقُ وَجَوَالِقَاتُ » .

(ب) بين « جول » و « جوم »⁽¹⁸⁵⁾

« وَعَاءٌ مِنْ صَوْفٍ أَوْ شَعْرٍ أَوْ غَيْرِهِمَا كَالْغِرَارَةِ (ج) جَوَالِقُ وَجَوَالِقُ . (وهو عند العامة «شوال») . (مع) » .

(6) الْيَحْمُورُ

(أ) تحت « حمر »⁽¹⁸⁶⁾

« الْأَحْمَرُ . و - حَيَوَانٌ لَبُونٌ مَجْتَرٌ مِنْ فَصِيلَةِ الْأَيَّالِ . و - حَمَارُ الْوَحْشِ . و - مَادَّةٌ أَحْيَاءٌ زَلَالِيَّةٌ يَتَأَلَّفُ مِنْهَا الْعُنْصُرُ الْمَلَوَّنُ فِي دَمِ الْفَقَارِيَّاتِ . (مع) . (ج) يَحَامِيرُ » .

(ب) في باب الياء⁽¹⁸⁷⁾

« مَادَّةٌ أَحْيَاءٌ زَلَالِيَّةٌ يَتَأَلَّفُ مِنْهَا الْعُنْصُرُ الْمَلَوَّنُ فِي دَمِ الْفَقَارِيَّاتِ (مع) . و - حَيَوَانٌ لَبُونٌ مَجْتَرٌ مِنْ فَصِيلَةِ الْأَيَّالِ . و - حَمَارُ الْوَحْشِ . (ج) يَحَامِيرُ . (انظر : حمر) » .

والملاحظ من هذه الأمثلة أن صيغتي التعريف في كلٍّ مِنْهَا متكاملتان ، تُتِمُّ إحداهُمَا الأخرى ، مَا عدا المثالَيْنِ الرَّابِعَ وَالسَّادِسَ ، فَإِنَّ الصِّيْغَةَ الثَّانِيَةَ مِنَ السَّادِسِ تَكَرَّرَ حَرْفِيَّ لِلأَوَّلَى مَعَ تَقْدِيمٍ وَتَأْخِيرٍ . إِلَّا أَنَّ الاضطراب وانعدام الدقة غَيْرُ خَفِيِّينَ فِي الْمَثَالِ الْأَوَّلِ حَيْثُ أُطْلِقَ « الْأَرْنَبُ » عَلَى الذَّكَرِ وَالْأُنْثَى أَوَّلًا ثُمَّ اعْتَبِرَ اخْتِصَاصُهُ بِالْأُنْثَى أَفْصَحَ ثَانِيًا ، وَفِي الْمَثَالِ الرَّابِعِ حَيْثُ شَبَّهَ الْأَنْقَلِيسُ بِالشَّعْبَانِ أَوَّلًا ثُمَّ شَبَّهَ بِالْحَيَّةِ ثَانِيًا ، وَفِي الْمَثَالِ الْخَامِسِ حَيْثُ اعْتَبِرَ الْجَوَالِقُ الْغِرَارَةَ نَفْسَهَا أَوَّلًا ثُمَّ وَعَاءً كَالْغِرَارَةِ ثَانِيًا . وَلِسْنَا نَذِيرُ - وَالْحَالُ كَمَا وَصَفْنَا مِنَ التَّجْزِئَةِ وَالتَّكَرُّارِ

(183) نفسه ، 784/2 .

(184) نفسه ، 136/1 .

(185) نفسه ، 154/1 .

(186) نفسه ، 206/1 .

(187) نفسه ، 1106/2 .

والاضطراب - لماذا هذا التفرُّع وهذا التقسيم في تعريف المدخل الواحد في معجم مُوجَّه وَجْهَةً تربوية يشترط فيه قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ الدِّقَّةُ والوضوح في الترتيب وفي التعريف على السواء .

5 - والمشكلة المنهجية الخامسة هي مشكلة ترتيب المداخل المركبة والمعقدة . ذلك أنَّ من مداخل المعجم ما يتكون من وحدتين معجميتين - وهذا هو المدخل المركب - أو من ثلاث وحدات معجمية - أو أكثر - فيكون مدخلا معقداً . وهذا الصنف من المداخل - المركبة والمعقدة - كثير في المعجم العربي . ولاشك أن الدقة العلمية توجب - وخاصة في المعجم الحديث - التقيد بمنهج دقيق في ترتيب هذا الصنف من المداخل ، فيُختار لها أن توضع تحت الجزء الأول أو تحت الجزء الثاني أو تحت الجزء الثالث منها ، فالمسألة مسألة اختيار يتقيدُ به ، وإن كان وَضْعُهَا تحت الجزء الأول أنسب وأقرب إلى المعقول .

لم تُعْنِ المعاجم الحديثة - منهجياً - بهذه الظاهرة ومنها المعجم الوسيط ، فإن مؤلفيه لم يحدِّدوا في مقدِّمتهم طريقتهم في ترتيب المداخل المركبة والمعقدة ، بل إن النظر في موادَّ المعجم يُبين أنَّ القضية لم تشغلهم البتة . فهم قد رتبوا المداخل المركبة بحسب جزئها الأول وبحسب جزئها الثاني وأحياناً يرتب المدخل المركب الواحد بحسب الجزء الأول والجزء الثاني على السواء فيكرِّر في موضعين ويتكرر معه تفسيره ، ورتبوا المداخل المعقدة بحسب جزئها الأول وبحسب جزئها الثاني وبحسب جزئها الثالث .

ونذكرُ من أمثلة المداخل المركبة المرتبة بحسب الجزء الأول وَضَعَ « إبرة المحقن » و « الإبرة المغنطيسية » تحت « أبر »⁽¹⁸⁸⁾ ، و « أذن الحمار » و « آذان الأرنب » و « آذان الجدي » و « آذان الذئب » و « آذان الشاة » و « آذان العنز » و « آذان الفيل » تحت « آذن »⁽¹⁸⁹⁾ ، و « بساقة القمر » تحت « بسق »⁽¹⁹⁰⁾ ، و « خصى الثعلب » و « خصى الكلب » تحت « خصى »⁽¹⁹¹⁾ ، و « خانق النمر » و « خانق الذئب » تحت « خنق »⁽¹⁹²⁾ ، و « الساقط المبطن » و « الساقط

(188) نفسه ، 2/1 .

(189) نفسه ، 11/1 - 12 .

(190) نفسه ، 58/1 .

(191) نفسه ، 218/1 .

(192) نفسه ، 269/1 .

القاعدي « تحت » سقط ⁽¹⁹³⁾ ، و « العهد القديم » و « العهد الجديد » تحت
« عهد » ⁽¹⁹⁴⁾ الخ .

أما المداخل المرتبة بحسب جزئها الثاني فمن أمثلتها وضع « الأحوال الشخصية »
تحت « شخص » ⁽¹⁹⁵⁾ - بينما « البطاقة الشخصية » تحت « بطاقة » ⁽¹⁹⁶⁾ - ،
و « بيت الإبرة » تحت « ابر » ⁽¹⁹⁷⁾ - بينما « بيت الله » و « بيت الرجل » و « بيت
الشعر » و « بيت القصيد » كلها تحت « بيت » ⁽¹⁹⁸⁾ - ، و « حساب الجمل »
تحت « جمل » ⁽¹⁹⁹⁾ ، و « داء الفيل » و « أصحاب الفيل » تحت « فيل » ⁽²⁰⁰⁾ ،
بينما « آذان الفيل » تحت « اذن » ⁽²⁰¹⁾ - ، و « درجة الصفر » تحت
« صفر » ⁽²⁰²⁾ ، بينما « ساعة الصفر » تحت « سوع » ⁽²⁰³⁾ ، و « الطلاق
الرجعي » تحت « رجع » ⁽²⁰⁴⁾ بينما « الأثر الرجعي » تحت « أثر » ⁽²⁰⁵⁾ ،
و « الساقط الجداري » تحت « سقط » ⁽²⁰⁶⁾ بينما « الساقط المبطن » و « الساقط
القاعدي » تحت « سقط » ⁽²⁰⁷⁾ الخ .

على أن المؤلفين يوردون المدخل الواحد أحياناً في موضعين مختلفين ، تحت جزئه
الأول ثم تحت جزئه الثاني . وهم لا يوردونه في الموضع الثاني للتذكير به والاحالة
عليه في موضعه الأول حيث فسّر بل يُثبتونه ويعيدون تفسيره ، وهذا باب من الحشو
مندرج ضمن مسألة التكرار التي سبق ذكرها . ونذكر من أمثلة المداخل المركبة

(193) نفسه ، 452/1 .

(194) نفسه ، 657/2 .

(195) نفسه ، 494/1 .

(196) نفسه ، 63/1 .

(197) نفسه ، 2/1 .

(198) نفسه ، 80/1 - 81 .

(199) نفسه ، 141/1 .

(200) نفسه ، 716/2 .

(201) نفسه ، 12/1 .

(202) نفسه ، 536/1 .

(203) نفسه ، 481/1 .

(204) نفسه ، 343/1 .

(205) نفسه ، 5/1 .

(206) نفسه ، 115/ .

(207) نفسه ، 452/1 .

المكررة « التين الشوكي » المفسر تحت « التين »⁽²⁰⁸⁾ ثم تحت « شوك »⁽²⁰⁹⁾ ،
و « دم الأخوين » المفسر تحت « أخو »⁽²¹⁰⁾ ثم تحت « دمي »⁽²¹¹⁾ ، و « ذات
الجنب » المفسر تحت « جنب »⁽²¹²⁾ ثم تحت « ذات »⁽²¹³⁾ ، و « ذات الصدر »
المفسر تحت « ذات »⁽²¹⁴⁾ ثم تحت « صدر »⁽²¹⁵⁾ ، و « سأم أبرص » المفسر تحت
« برص »⁽²¹⁶⁾ ثم تحت « سم »⁽²¹⁷⁾ .

وأما المداخل المعقدة - وهي قليلة في المعجم الوسيط - فمنها ما رُتب تحت جزء
الأول مثل « موازنة سعر الصرف » المثبت تحت « وزن »⁽²¹⁸⁾ ، ومنها ما رُتب تحت
جزئه الثاني مثل « وزارة الشؤون الاجتماعية » المثبت تحت « شأن »⁽²¹⁹⁾ ، ومنها ما
رُتب تحت جزئه الثالث مثل « يوم ذي قار » المثبت تحت « قور »⁽²²⁰⁾ ، ولا شك أن
هذا الاضطراب المنهجي - بشقّي وجُوهه - يُعسر على القارئ الاستفادة من المعجم
بينما من المفروض أن يكون المعجم سهل التناول يسير المأخذ هين الاستعمال .

خاتمة :

تلك هي المشاكل المنهجية الأساسية في ترتيب المعجم العام العربي الحديث كما
يظهرها المعجم الوسيط ، والمشاكل المذكورة ناتجة عن عدة أسباب أهمها ثلاثة :
أولها التساهل في معالجة قضية الترتيب في المعجم والاكتفاء في الغالب باقتفاء آثار
السلف دون التقيد بمنهجية دقيقة صارمة لا يحيد عنها المؤلف أو المؤلفون في ترتيب
الجذور والمداخل الفرعية . ومن أخطر نتائج « التسيب » المنهجي في الترتيب
المعجمي السقوط في « اعتبارية » الجذر المعجمي وبالتالي اعتبارية المداخل في

(208) نفسه ، 4/1 .

(209) نفسه ، 308/1 .

(210) نفسه ، 95/1 .

(211) نفسه ، 520/1 .

(212) نفسه ، 144/1 .

(213) نفسه ، 319/1 .

(214) نفسه ، 319/1 .

(215) نفسه ، 529/1 .

(216) نفسه ، 51/1 .

(217) نفسه ، 468/1 .

(218) نفسه ، 1072/2 .

(219) نفسه ، 488/1 .

(220) نفسه ، 795/2 .

المعجم . وما وَضَعَ الرَّبَاعِي الصَّرْفَ (مثل مَهْمُوز أَفْعَلَّ) تحت الثلاثي ووضع الأعجمي تحت الجذور العربية - وهوباب من اشتقاق الأعجمي من العربي - وتوهم الجذور الثلاثية والرباعية أصولاً للألفاظ الأعجمية وَوَضَعَ المداخل المركبة والمعقدة كما اتفق إلا أمثلة لتلك الاعتباطية .

وثاني الأسباب هو طبيعة الترتيب بحسب الجذور مُعَرَّاة من زوائدها . فهذا الصَّنْف من الترتيب على غاية من التعقيد ويكاد يَسْتَحِيل على المعجمي في الوضع الراهن الذي عَلَيْهِ الدِّراسات المعجمية العربية أن يحيط بِذَقَائِقِهِ . فهو مُرْتَبط ببعض القضايا اللسانية العامة مثل أصل الجذر المعجمي هل هو ثنائي قد زِيدَتْ عَلَيْهِ السابقة واللاحقة والحشو أم هو ثلاثي ورباعي وخماسي قد داخلته حُرُوف التضعيف والعلّة والزيادة . ثم إنَّ المباحث الصَّرْفِيَّة والصَّوْتِيَّة التي كان النحاة العرب القدماء قد فتحوها بآبها وتوسعوا فيها حَوْل الحروف الأصول والحروف الزوائد والحروف المغيرة في الكلمة العربية - فعلاً وَصِفَةً واسماً - نتيجة إدغام أو قلب أو إبدال لم تُسْتَغَلَّ في العصر الحاضر ولم يُتَوَسَّع فيها بالوسائل والطرق الحديثة قَصْدَ تَخْلِيص الجذر المعجمي مما لَا يَزَالُ عَالِقاً به من اعتباطية .

ولاشك أن هذا التعقيد مدعاة إلى إعادة النظر في هَذَا الصَّنْف من الترتيب تَفَادِيًا لِلالتباس وللبلبلة التي يحدثها الاضطراب في الترتيب للمقارء وخاصة للطلّاب . وهذا ما سَعَى إِلَيْهِ بالفعل بعض المحدثين بوضعهم معاجم عامة تعتمد الترتيب بحسب المداخل غير معرّاة من زوائدها .

وثالث الأسباب هو رَغْبَةُ المجمع مِنْ وَضْعِهِ المعجم الوسيط في التّخلص من سلبات التعقيد الذي يحدثه الترتيب بحسب الجذور والانقاص من حدة المشاكل المنهجية التي يُحْدِثُهَا في المعجم . فقد كانت رغبة المجمع في التجديد صادقة وكان عمله في سبيله جدّياً وشاقاً فابتدع في الترتيب ما لم يذهب إليه سابقوه . إلا أن مؤلفي المعجم لم يتقيدوا في كلّ مراحل الكتاب بالمبادئ التي سنّوها في التجديد ، فكان الكتاب مزيجاً من الطرق الحديثة والطرق التقليدية ، وذلك قد أحدث الاضطراب والبلبلة . ولو تقيّد المؤلفون تقيّداً صارماً حازماً دقيقاً بالمبادئ التي أقرّها المجمع في وضع المعجم لغنمت المعجمية العربية به غنما لم تحصل عليه من قبل .

إبراهيم بن مراد

كلية الآداب ، تونس

إشكاليات اندماج الدخيل في المعجم

بقلم : الطيّب البكوش

إنّ مفهوم الاندماج في المجال اللساني متعدّد المعاني حسب الميدان اللساني المدروس . ففي الميدان المعجمي وبالتحديد في الجانب المتعلّق بالدخيل منه يعني هذا المفهوم بصفة عامة بسيطة إقحام عنصر أو عناصر من لغة أجنبية في نظام اللغة المتقبلة . وهو يعني بصفة أدقّ إقامة شبكة من العلاقات بين الوحدة الدخيلة وسائر وحدات النظام المتقبّل . ويعني هذا كذلك معالجة تلك الوحدة معالجة تهدف إلى ملاءمة سماتها الأجنبية لخصائص النظام المتقبّل .

وتتخذ هذه المعالجة الرامية الى الملاءمة ، باعتبارها أساس عملية الاندماج ، أشكالا مختلفة حسب طبيعة اللغتين المتصلتين (اللغة المصدر واللغة الهدف) ، ولا سيّما الثانية أي المتقبلة للدخيل ، وحسب طبيعة الوحدات المعنية وكذلك حسب مجموع الظروف الحافّة بعملية الاتصال اللغوي . وأن عامل الظروف والملابسات لمن أعقد الجوانب وأعسرها تحليلا ، لأنه يتعلّق بحال النظام اللغوي المعني ، وطبيعة الاتصال الحادث وعامل ذلك الاتصال (ان كان وحيد اللغة أو مزدوجها ونسبة ذلك الازدواج) وزمن الاتصال الخ . . .

ولنضرب لذلك مثلا الاختلاف في صيغ بعض الألفاظ الدخيلة من نفس المصدر⁽¹⁾ إلى العربية الفصحى (فص) والدارجة (د) في تونس .

(1) نبيّر فيما يلي أصل الألفاظ الدخيلة حسب المقاييس التي توخيناها كما يلي :

ف = فرنسية ، ط = إيطالية ، ت = تركية ، س = إسبانية ، نك = إنكليزية ، مش = مشترك ، والمهم في تحديد الأصل بالنسبة إلينا ليس الأصل الأول وإنما هو اللغة التي دخلت الألفاظ اللغة العربية عن طريقها .

ديماغوجية (فص)/دمغجة (د)	←	Démagogie (مش)
كيلوغرام (فص)/كيلو (د)	←	Kilogramme (مش)
لتر (فص)/ليتر (د)	←	Litre (مش)
بطارية (فص)/بطرية (د)	←	Batterie (ط)
كميونات (فص)/كميونة (د)	←	Camionnette (ف)
أوكالبتوس (فص)/كلتوس (د)	←	Eucalyptus (ف)
فولار (فص)/فلارة (د)	←	Foulard (ف)
أوتوبيس (فص)/توبيس (د)	←	Autobus (ف)
صنتمتر (فص)/صانتي (د)	←	Centimètre (ف)
كومندان (فص)/كمانده (د)	←	Commandant (ف)

هذا بالإضافة الى جميع الألفاظ الدخيلة الى الفصحى عن طريق الدارجة وهي كثيرة تكون أزواجاً من الأبدال الصّغية .

وإلى جانب هذا الضرب من الأبدال المرتبطة بالمستويات اللغوية توجد عدّة أبدال فردية مرتبطة بمستوى التعليم أو حذق اللغة الأجنبية .

نطق أجنبي خالص/نطق دارج = فُطو	←	Gâteau (ف)
نطق أجنبي خالص/نطق دارج = كشكول	←	Câche-Col (ف)
نطق أجنبي خالص/نطق دارج = كاسه	←	Caisse (ف)
نطق أجنبي خالص/نطق دارج = شيك	←	Chèque (ف)

ونما يلاحظ باطراد أن الصيغ الدارجة تكون عادة أشدّ اندماجا من غيرها لعفوية النطق الدارج الذي يكاد يكون لاشعوريا .

إنّ هاتين المجموعتين من الأمثلة لتدلّان على أن درجات الاندماج لا تكاد تحصى . وقد يكون من المفيد تفصيلها وترتيبها بعد تحليلها انطلاقاً من دراسات شاملة قد تقود الى تنظير الظاهرة .

أما في المستوى الوصفي الجملي ، فإنه يكون من الأنسب فحص ظاهرة الاندماج من خلال مختلف طرائق الملاءمة ، ولا سيّما في المستويات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية والمعجمية .

فالاندماج يتحقّق بأشكال جدّ متنوّعة .

ويمكن القول بصفة عامة إن كل لفظ دخيل يقابل شعوراً في اللغة المتقبّلة ، يقتضي نوعاً من الاندماج مهما كانت درجته ، وكل ضرب من ضروب الاندماج

يخضع لمقاييس من المفيد جدًا استخراج أهمها لا بالتحليل المجرد وإنما من خلال فحص أمثلة من مدونة⁽²⁾ تكون منطلق الدراسة .

وفيما يلي نحاول ترتيب مقاييس الاندماج حسب ميادين الدراسة اللغوية المذكورة آنفا :

أولاً : مقاييس الاندماج الصوتية

1 - الاندماج الحركي :

1 - 1 - ان أهمية هذا المستوى من الدراسة تكمن في الاختلاف الكبير بين نظام العربية الحركي والنظم الحركية في اللغات الأوروبية مثل الفرنسية التي تتميز بنظام حركي غني معقد جدًا بالمقارنة مع بساطة النظام الحركي العربي . فالعربية الفصحى ليس لها الا ثلاثة جروس حركية تتضاعف بفضل المدى ذي القيمة الوظيفية فيكون كل جرس قصيرا أو طويلا .

ان مُلاءمة الحركات الفرنسية المتنوعة للجروس الحركية العربية نط متميز من أنماط الاندماج الصوتي توضحه الأمثلة التالية من الفرنسية :

ü ← حي في	Blocus ← بلوكيس
	Minibus ← ميني - بيس
	Chalumcau ← شاليمو
oe ← و في	Chaufeur ← شوفور
	Docteur ← دكتور
	Pneus ← بنوات
	Tracteur ← تراكْتور/ تراكتور

1 - 2 - ان تغير المعالجة الصوتية بالنسبة الى نفس اللفظ الدخيل ، في مستوى الجرس أو المدى ، دليل على نقص في درجة الاندماج . فبينما نلاحظ أن ü ← و في مثل Dictature (ف) - دكتاتور ، و ü ← و في مثل Consul (ف) - قنصل ، وذلك باطراد المعالجة الوحيدة في جميع الحالات المسجلة ، نرى أن ü ←

(2) اعتمدنا المدونة التي كانت موضوع دراستنا للدخيل في تونس من خلال الصحافة العربية وهي دراسة باللغة الفرنسية لم تُشر بعد . وهي تضم أكثر من ثمانمائة لفظ دخيل .

تو/ (ص)⁽³⁾ في Turbine (ف) - ← توربين / ترين حيث نجد مرة حركة طويلة ومرة حركة قصيرة لا يظهر جرسها بوضوح لانعدام الشكل من سياق إلى آخر .
وان هذا الاختلاف في درجة الاندماج مرتبط كذلك بتواتر الاستعمال ، فارتفاع التواتر ينزع إلى إقرار اللفظ الدخيل في صيغة ثابتة .
بيد أن مقياس التغير يتحتم استعماله بكثير من الحذر لأن التغير الخطي قد يعكس في بعض الحالات وجود أبدال حرة ، جهوية أو اجتماعية ثقافية (مثل الاستعمال العلمي بالنسبة إلى الاستعمال الشعبي) .

من ذلك مثلا :

تو ← يو / يي في Jupe (ف) ← جوب / جيب

Studio (ف) ← ستوديو / ستيديو

ففي مثل هذه الحالات يكون الاستعمال الشعبي مؤشرا اندماج أكبر .
1 - 3 - في المقابلات الحركية القائمة على المدى ، تكون معالجة الحركات غير المنبرة بحركات قصيرة ، وهي التي لا ترسم في الكتابة العربية العادية غير المشكولة ، دليلا على اندماج أكبر ، ذلك أن الدخيل المندمج المتداول في الاستعمال يمكن أن يقرأ وأن يفهم بدون شكل مثل سائر الابنية العربية .
وبالعكس فإن دخيلا غير مألوف لقلّة استعماله تعالج حركاته في الكتابة العربية بحركات طويلة وهي التي ترسم في العربية بالالف والواو والياء ، حتى تمكن قراءته ويسهل تشخيصه وفهمه . وقد لاحظنا بالفعل أن أكبر نسبة من الحركات القصيرة تتوفر في الألفاظ الدخيلة من الإيطالية (32 %) ومن الإسبانية (36 %) ومن التركية (44 %) .

وهذا الصنف من الدخيل هو بالفعل أقدم أصناف الدخيل في تونس وأكثرها اندماجا . وكثيرا ما يكون مرّا إلى الفصحى عن طريق الدارجة .
في هذا الصنف من الألفاظ الدخيلة يكون التفارق الكمي⁽⁴⁾ بين الحركات مقرونا بتأثير النبر لا غير .

وينطبق هذا المقياس حتى على الدخيل من الفرنسية الذي يسجل أدنى نسبة من الحركات القصيرة (15 %) كما يظهر من الأمثلة التالية : بنطلون⁽⁵⁾ ، برلمان⁽³⁾ ،

(3) (ص) = حركة قصيرة .

(4) Contraste quantitatif .

(5) Prolactine, Polymère, Parlement, Pantalon

حيث لم ترسم الا حركة طويلة واحدة في ثلاثة مقاطع ، بينما في بوليمير⁽⁵⁾ أو بولاكتين⁽⁶⁾ نجد الحركات الثلاث طويلة في الرسم العربي لعدم تواتر مثل هذين الدخيلين ، مما يجعل مجرد قراءتهما غير ممكنة بدون ذلك فضلا عن فهمهما .

1 - 4 - ان فقدان الغنة في بعض الحركات الفرنسية الغناء ، الحاصل في أغلب الأحيان بالفصل بين الحركة وغنتها التي ترسم عند ذلك حرفا أغن في العربية ، اي نونا وأحيانا ميما ، يمثل مقياس اندماج بالنسبة الى الفصحى والدارجة معا . فالكتابة العربية ترسم هذه الظاهرة حتى في الحالات التي ينطق فيها الدخيل على الطريقة الفرنسية في مثل صالون وبالون⁽⁶⁾ .

أما حذف الحرف الأغن في الرسم العربي فإنه دليل اندماج اكبر كما في :

مَغَازة (فص) / مَغَازة (د)⁽⁷⁾

ونلاحظ ان هذه الصيغة الدخيلة من الفرنسية هي بدورها دخيلة الى الفرنسية من العربية (مخزن ، مخازن) في عصر سابق دون ان يشعر الناطق العربي أنها بضاعته قد ردت اليه مع تطور دلالي واضح .

1 - 5 - ان مختلف هذه المقاييس الاندماجية المتصلة بمعالجة الحركات في الألفاظ الدخيلة ، يمكن في بعض الأحيان ان تتوَّج بمعالجة حركية شاملة اي بتصرف في الهيكل الحركي باكملة انطلاقا من صيغة أصلية كما لو تعلق الأمر بعملية اشتقاقية في صلب اللغة العربية . وهكذا فان ألفاظا دخيلة مثل :

ارتوازية (بثر -) ، قيصرية (عملية -) ، تبغ ، قد اشتقت على التوالي من الألفاظ الأجنبية المشتركة التالية :

Artois ، Cesar ، Tabac

ويمكننا ان نعتبر هذه المرحلة من الاندماج وسطا بين الاندماج الصوتي والاندماج الصرفي حيث يتم الانطلاق ، كما سنرى بعد هذا ، من الهيكل الحرفي ، كما لو كان اللفظ الدخيل مادة اشتقاقية ، ثم يقع إخضاع اللفظ الدخيل للأوزان العربية طبقا لنفس النظام القائم على المغايرة الحركية .

2 - الاندماج الحرفي

2 - 1 - ان معالجة الحروف الأجنبية التي لا يتضمنها النظام الصوتي العربي

(6) Salon, Ballon

(7) Magazin

بتعويضها بأقرب الحروف العربية إليها يمثل إحدى وسائل الاندماج المستعملة كما في الأمثلة التالية من الفرنسية :

بابور ، فيسته⁽⁸⁾ الخ ...

2 - 2 - لكن بعض الحروف لها مقابل عربي رغم بعض الاختلاف في قوة النطق وضغط النفس ، ومع ذلك تعالج بأصوات عربية متميزة قد ترجع إلى الظواهر التعاملية وقد ترجع في بعض الأحيان إلى درجة الاندماج أو النزعة إلى الاندماج .
وان المثال النمطي في ذلك هو معالجة حرف الكاف الأجنبي بحرف القاف العربي رغم وجود الكاف في النظام الصوتي العربي .
ان هذه الظاهرة الدالة على اندماج أكبر ، متوفرة في الفصحى والعامية كما نتبين من الأمثلة التالية :

Capitaine	(ف)	←	قبطان
Carabina	(ط)	←	قارابيلة
Consul	(ف)	←	قنصل
Démocratie	(مش)	←	ديمقراطية
Technique	(مش)	←	تقنية

2 - 3 - ان تفخيم حرف من الحروف أو وصلة صوتية كاملة ، وان كان راجعا في الغالب إلى الجوار الحركي ، يمكن اعتباره مقياس اندماج صوتي ممتازا . فالتفخيم من الصفات الممتازة⁽⁹⁾ النوعية في العربية بالمقارنة مع اللغات مصدر الدخيل .
فالتفخيم يميز في الفصحى أربعة حروف . منها ثلاثة تقابل تلازما⁽¹⁰⁾ السلسلة الصوتية ذ ، ت ، س (تقابلها في التفخيم: ظ ، ط ، ص) فمعالجة أحد هذه الأصوات بصفة مفخمة يبدو إذا بمثابة إضفاء الصبغة العربية عليه بما يسهل عملية إدماجه في المعجم العربي .

من ذلك معالجة التاء بطاء في :

Abattoir	(ف)	←	بطوار
Botte	(ف)	←	بوط
Brouette	(ف)	←	برويطة

Vapeur, Veste (8)

Trait pertinent (9)

Correlativement (10)

Capitaine (ف) ← قُبطان

Tonne (ف) ← طُن

ومعالجة الدال بطاء أيضا في :

Salade (ف) ← سلاطة

ومعالجة السين بصاد في :

Bourse (ف) ← بورصة

Essence (ف) ← إيصانص

Sandale (ف) ← صندال

Polizza (ط) ← بوليصة

والملاحظ في هذا الصدد ان حرف الضاد الذي يعتبره العرب رمزا للفصحى قد اختلط في العربية التونسية دارجة وفصحى بالطاء في المستوى الصوتي وإن بقي التمييز في مستوى الرسم . ورغم ذلك فإن بعض الألفاظ الدخيلة تتضمن صوت الدال الذي يتحول في الصيغة المعربة طاء ولكنه يرسم ضادا مثل :

Moda (ط) ← موضة (في المقول والمكتوب) .

وتحدث مثل هذه المعالجة حتى لصوت التاء في حالات نادرة :

Cartone (ط) ← كرضونة (في المفرد المكتوب فقط) .

مثل هذه الحالات تتضمن اذا درجتين من الاندماج الصوتي : الاندماج بمقياس التفخيم ثم بمقياس تفضيل الضاد على الطاء لما ترسّب في اللاشعور من أنه أخص بالعربية من غيره الى حدّ نسبة اللغة العربية اليه (لغة الضاد) . وتبدو هذه النزعة مدعّمة بالتواتر في الاستعمال (0،82 ٪ للضاد و 0،53 ٪ للطاء) حسب جان كنتيتو في « دراسات لسانية عربية ⁽¹⁾ » ص 179 رغم اعتباره هذه النسب « وقتية » .

3 - الاندماج النغمي والمقطعي

3 - 1 - إن إخضاع لفظ دخيل لنظام النبر في اللغة المتقبلة يمثل بلا ريب أسلوب الادماج المباشر الأكثر تلقائية . وإن موضع النبر يمكن في بعض الحالات من الحسم في انتهاء لفظ دخيل الى هذه اللغة أو تلك كما هو الشأن في :

(11) p. 179 : Jean Cantineau : Etudes de Linguistique arabe

Capitaine (ف) ← قُبطان (حيث النبر على حركة الطاء)

Captain (نك) ← كابتن (حيث النبر على حركة الكاف)

واللفظ الثاني الداخِل من الانكليزية عن طريق العربية المشرقية قد اختص بالرياضة للدلالة على قائد الفريق ، بينما بقي الأول الفرنسي الأصل خاصا بالرتبة العسكرية والبحرية .

وان النبر في « اسمنت » هو الذي يمكن من إرجاعه الى الأصل الانكليزي Cement لا الى الأصل الفرنسي Ciment .

ولا شك ان أوجه الشبه بين الدارجة التونسية والايطالية في مستوى النبر ، من العوامل التي سهلت اندماج كثير من الألفاظ الدخيلة الايطالية الأصل في الاستعمال العربي التونسي .

3 - 2 - ان الاندماج المقطعي مظهر من مظاهر الاندماج الصرفي رغم ارتباط المسألة بالقضايا الصوتية⁽¹²⁾ (تأليف الصوتام) .

فالعربية كثيرا ما تحل مشكلة تعاقب حرفين في صدارة اللفظ الدخيل (اي البدء بالساكن) . فيحصل الاندماج في العربية بفك الارتباط وجعل الحرف الأول يغلق مقطعا تفتحه همزة الاتكاء في مثل :

Studio (ف) ← استيديو

Standard (ف) ← استندار

وهو نفس الأسلوب المتبع قديما في مثل :

Stabulum (لاطينية) ← إسْطَبْل

Stola (يونانية) ← أُسْطُول

بيد أن المسألة تتعقد في الألفاظ التي تبدأ بثلاثة حروف او تتضمن ثلاثة حروف متتالية فتبقى الصيغة غريبة عن نظام العربية المقطعي مهما كان التقطيع مثل :

[ستر] في Stratégie (مش) ← استراتيجية

[نكر] في Pancreas (مش) ← بَنَكْرِيَّاس

[مبر] في Comprador (مش) ← كُومْبْرَادُورِيَّة

[لكل] في Folklore (ف) ← فُولْكْلُور

بيد ان هذا الاشكال لا يظهر الا في الفصحى لأن هيكلها المقطعي أقل مرونة من هيكل الدارجة المقطعي .

(12) Phonologique .

ثانيا : مقاييس الاندماج الصرفية

ان العربية تتميز بنظام صرفي واشتقاقي يختلف تماما عن نظام اللغات مصدر الدخيل بما فيها اللغة التركية .

1 - الاندماج في مستوى اللواحق

1 - 1 - ان اغلب اللواحق الأجنبية قد دخلت العربية مع الجذر الذي تتصل به إحساسا بانها كلمة واحدة اي وحدة لا تتجزأ .

بيد أنه في الحالات التي يوجد فيها شبه شكلي بين اللاحقة الأجنبية ولاحقة عربية مقابلة ، يحدث تعويض آلي كما نرى في الأمثلة التالية :

'iat ← - ية في مثل :

Commisariat (ف) ← كوميسارية

Secrétariat (ف) ← سكرتيرية

ia/— ie ← - يا في مثل :

Biologie (مش) ← بيولوجيا

Comédie (مش) ← كوميديا

Philologie (مش) ← فليلوجيا

Hysteria (نك) ← هستيريا

Militia (نك) ← ميليشيا

Cafétéria (ف) ← كفتيريا

، ، ← - ية في مثل :

Academic (مش) ← أكاديمية

Démocratie (مش) ← ديمقراطية

Diplomatic (مش) ← دبلوماسية

Symphonie (مش) ← سمفونية

Bourgeoisie (ف) ← بُرجوازية

1 - 2 - وقد يحدث أن يكون التعويض ناتجا ولو بصفة جزئية عن خطأ تجزيئي كما هو الشأن بالنسبة الى اللاحقة erie/a — حيث يقع فصل الجزء er عن اللاحقة التي تعامل عندئذ كما سبق ويدمج الجزء المفصول في الجذر كما في الأمثلة التالية :

Batteria (ط) ← بطارية

Penderies (ف) ← بوندریات

1 - 3 - وقد يحدث ان يقع جمع اللاحقتين الأجنبية والعربية إطنابا نتيجة
الاطحاء التجزئية كما في :

Bourgeois (ف) ← برجوازي

ونلاحظ هذه الظاهرة عموما في الألفاظ الدخيلة التي لا تخلو من الالتباس
الجنسي .

1 - 4 - مما يلاحظ أن اللواحق تدخل العربية بسهولة أكثر مع الأسماء . بينما
تنزع اللواحق مع النعوت الى ان تعوض بلواحق عربية . وقد يرجع هذا الى ان
الألفاظ الدخيلة التي لها صيغ مشتقة متفرعة عنها تسهل تجزئتها على الناطق العربي
المتعود على عزل الأصل القابل للتأليف مع اللواحق .

1 - 5 - ويجدر ان نسجل وجود لاحقة واحدة (على قرابة الاربعين التي امكن
لنا عزلها من مختلف الألفاظ الدخيلة التي درسناها) ، دخلت العربية الدارجة
التونسية بصفتها لاحقة واندجت في نظامها بصفة مُنتجة وهي اللاحقة التركية ci التي
دخلت في شكل البديل الأكثر تواترا في التركية وهو (جي) . وهي تؤلف مع
الاسماء للدلالة في الغالب على المهنة مثل :

قهواجي (بائع القهوة)

2 - الاندماج في مستوى الجمع

2 - 1 - عندما يسمع شكل لفظ دخيل بمعالجته في الجمع بصيغة جمع تكسير فان
ذلك يعتبر مقياس اندماج اكبر يدل على ان الدخيل قديم في اللغة كثير التواتر في
العربية .

فهذا النمط من المعالجة الصرفية يفترض إعادة بناء اللفظ الدخيل انطلاقا من
هيكله الحرفي وحده قياسا على أحد الأوزان العربية الخاصة بجمع التكسير .
ان هذه العملية كثيرا ما تكون نتيجة ملاءمة بطيئة تهدف الى إدماج اللفظ الدخيل
إدماجا تاما كما نتبين من الأمثلة التالية :

Consuls (مش) ← قناصل

Cadres (ف) ← كوادر

Coulisses (ف) ← كواليس

Feustan (ت) ← فساتين

2 - 2 - ان هذه العملية الاندماجية تلاحظ في الدارجة أكثر من الفصحى (بنسبة الضعف) ويمكن أن نستنتج من ذلك أن الدارجة أكثر انفتاحا من الفصحى على الدخيل . وبالفعل فإن نزعة الفصحى الى معاملة الدخيل في الجمع باضافة لاحقة جمع السلامة يمكن اعتبارها دالة على رفض الدخيل على الأقل مؤقتا بتركه في صيغته الأصلية التي تميزه بصفته دخيلا ما زال في وضع مؤقت . ولا يبدأ مجهود الملاءمة والتعريب الا بعد الشعور بالحاجة الى إدماج اللفظ الدخيل في نظام اللغة العربية .

3 - الاندماج في مستوى الاشتقاق

إن معالجة الألفاظ الدخيلة معالجة اشتقاقية تمثل بلا مراء مقياس الاندماج الأمثل . فاللفظ الدخيل بالإضافة إلى فقدانه جميع صفاته الأجنبية باعتباره وحدة يندمج في النظام الصرفي العربي الأساسي ويخضع لعملية الاشتقاق القائمة على ركيزتين أساسيتين هما الجذر والوزن .

ان مسار اللفظ الدخيل في مثل هذه العملية ليس نفسه في جميع الحالات وإنما يتأثر بالهيكل الصرفي الصوتي الأصلي . وبالإمكان تبين ثلاث عمليات تبدو بمثابة المراحل الاندماجية التي لا يكون دائما من اليسير تبينها لأن المرحلية فيها من قبيل الصدفة .

3 - 1 - وقد يحدث أن يكون اللفظ الدخيل مقابلا صدفة لوزن عربي فلا يتطلب مجهودا اندماجيا خاصا مثل :

Douche (ف) ← دوش

Fiche (ف) ← فيش

فهما يقابلان الهيكل (ح ص ط ح)⁽¹³⁾ الذي هو بديل الهيكل (ح ص ح ح) وهما الوزنان العربيان (فعل وفعل) .

(13) ح = حرف

ص = صائنة = حركة

ط = طويلة

ويحصل هذا البديل عندما يكون ح₂ (أي عين الصيغة الثلاثية) نصف حرف (واو أو ياء) فيدغم في الحركة السابقة فيطيلها .

ان هذا الشبه الذي هو محض صدفة ، عامل اندماج وثبات في النظام المتقبل .
وفي بعض الحالات تحدث الملاءمة بفضل بعض التغييرات الصوتية خاصة في

مثل :

mètre (ف) ← متر على وزن فعل (هيكَل ح ص ح ح) .

3 - 2 - وان الصيغ الحاصلة يمكن ان تقف عند حدّ وزن واحد كالامثال السابقة ، كما يمكن أن تتولد عنها صيغ مشتقة ، خصوصا إذا كانت الصيغة الحاصلة مقابلة لوزن صيغة فعلية وبالأخص المصدر .

ان المثال النموذجي لهذه العملية هو :

Manœuvre (ف) الذي نحصل بعد معالجته صرفيا وصوتيا على (مُنَاوَرَة) على وزن مفاعلة (مُد - ح₁ + ف ط + ح₂ + ف + ح₃ + ف -)⁽¹⁴⁾ ولقد أمكن الحصول على هذه الصيغة بفضل وجود حرف الميم صدفة في صدارتها مما سهل قياسها على ميم الوزن العربي . بيد أن هذا الوزن يندرج ضرورة ضمن مجال اشتقاقي لا يمكن فصله عنه عمليا وهو ما يمكننا من الحصول بالقياس الآلي على فعل (ناور) مع مختلف مشتقاته الأخرى وتبعاً لذلك ، نتمكن من استخراج مادة جذرية جديدة (ن - و - ر) تُجلب بوحدة دلالية جديدة أساسية .

إن أسبقية الفعل في هذه الحالة ثانوية لأن أي صيغة تحصل ، تُنتج بصفة آلية بقية الصيغ الراجعة الى نفس المجال الاشتقاقي .

3 - 3 - أما العملية الثالثة فهي أعقد وأقل تلقائية من السابقتين لأنها تخضع لمسار عكسي يجعلها تبدو نتيجة صياغة واعية . فاللفظ الدخيل في هذه الحالة يقع تصوره مثل أي لفظ عربي من خلال هيكله الحرفي الذي يتم استخراج مادة جذرية وهمية منه ليس لها في اللغة الأصلية وجود لغوي . فاندماجها في النظام اللغوي العربي بصفاتها هيكلية حرفية أصليا قابلا للاشتقاق منه ، هو الذي يمنحها وظيفة الجذر الحامل لمعنى أساسي (سيم Sème) مشترك بين جميع وحدات المجال الاشتقاقي الحاصل من الأصل . ومن البديهي ان عملية مثل هذه لا تنطبق الا على دخيل دارج في الاستعمال مما يولد حاجة ملحة لادماجه لسدّ شغور واضح في اللغة المتقبلة .

(14) ف = فتحة .

وهكذا فان هذه العمليات الثلاث تبدو متكاملة في تدرّج يصل في نهاية المطاف الى أقصى درجات اندماج اللفظ الدخيل الذي يذوب دالّه في الجذر المستخرج منه ويتمركز مدلوله في دلالة الجذر الأساسية ثم ينفجر حُزما من المدلولات الفرعية المناسبة لمساحة المجال الاشتقاقي الحادث .

ان هذا المستوى من الاندماج هو بلا جدال المستوى الأرقى والأمثل لأنه يتجاوز مجرد الملاءمة الصرفية الصوتية الى الانتاجية الصرفية الدلالية .

4 - الاندماج في مستوى الألفاظ المركبة

4 - 1 - ان اندماج الألفاظ المركبة يكون أقل صعوبة اذا عولجت خطيا في العربية لا بوحدين خطيتين وانما بوحدة خطية لا غير ، كما هو الشأن بالنسبة الى :

Cache-col	(ف)	←	كشكول
Casse-croûte	(ف)	←	كسكروت
Chewing-gum	(ف)	←	شوينقوم
Tourne-vis	(ف)	←	تورنيفيس

4 - 2 - ان أشد الألفاظ المركبة اعتياصا عن الاندماج هي تلك التي يكون الجزء الأول منها ذا بديل صرفي ينتهي بالحركة الخلفية نصف المتغلقة [o] في مثل : Petrochimique (مش) و Socio-culturel (ف) الخ .

فرغم ثراء الطرق الاشتقاقية العربية ، فان صعوبة إدماج هذا التركيب قد دفعت بالعربية الى اقتباس هذه البنية الاجنبية بمطابقة الربط أحيانا ، وهي بدورها دخيل خطي إضافي ، (سوسيو - ثقافي) .

4 - 3 - أما الطريقة الثالثة والأخيرة في معالجة العربية لهذا الصنف من الألفاظ ، فتتمثل في تعويض أحد العنصرين بمقابل عربي ، فيحدث الربط بين العنصرين حينئذ بالإضافة كما في :

Porte-palettes	(ف)	←	حاملات - باليت
Bioxyde	(ف)	←	ثاني - أكسيد

ونلاحظ ان العنصر الأول هو الذي وقع تعويضه بمقابل عربي مع زيادة المطقة لتأكيد الربط .

ثالثا : مقاييس الاندماج النحوية

1 - الاندماج في مستوى الجنس

1 - 1 - يمكن اعتبار تأنيث اللفظ الدخيل باحدى علامات التأنيث اللواحق عاملا من عوامل الاندماج مهما كان جنس اللفظ في الأصل :

Borsa (ط) ← بورصة (بمعنى بورصة القيم المنقولة)
Démocratie (مش) ← ديمقراطية (حيث تمتزج اللاحقة
التجريدية بعلامة التأنيث)

Coquette (ف) ← كوكات / كوكيت

Physique (مش) ← فيزياء

Quina (س) ← كينا

1 - 2 - وينطبق ما سبق على الألفاظ الدخيلة المذكورة أصلا :

Drama (مش) ← دراما

Cartone (ط) ← كرتون / كرضونه

Magazin (ف) ← مغازة

Mandat (ف) ← مائدة

Obus (ف) ← عُبُوة

Pouce (ف) ← بوصة

Recyclage (ف) ← رَسْكَلَة

ان تغير الجنس الراجع في الغالب الى أسباب صرفية صوتية وأحيانا الى أسباب دلالية يبدولنا علامة درجة اندماج أرفع لأن المؤنث هو الجنس الموسوم في العربية .
1 - 3 - أما بالنسبة الى الألفاظ التي لا جنس لها مثل بعض الألفاظ الدخيلة من الانكليزية أو التركية ، فان منحها جنسا في العربية يؤكد هذه النزعة الى الاندماج

النحوي بمقياس الجنس في العربية :

Ammonia (نك) ← أمونيا

Hysteria (نك) ← هِسْتِيرِيَا

Tchizme (ت) ← حِزْمَة

Tersane (ت) ← ترسانه

2 - الاندماج في مستوى العدد

إن أهم ظاهرة من هذا القبيل تتعلق بالجمع . ونظرا الى شدة ارتباط الجمع بالصرف فقد حللنا ذلك أعلى هذا في القسم الثاني .

3 - الاندماج في المستوى التركيبي

3 - 1 - ان جلّ الظواهر التركيبية الأجنبية المندجة في العربية هي نتيجة مباشرة لارتفاع عدد ظواهر النسخ⁽¹⁵⁾ عن المناويل الفرنسية بالخصوص عن طريق الترجمة ولا سيما الصحفية منها .

ان هذه الأحداث اللغوية تستحق دراسة معمقة لأنه لا مرء في ان الهياكل التركيبية في العربية الفصحى العصرية قد تأثرت في العمق باندماج هذه الأحداث الدخيلة تأثرا يبدو في بعض الحالات لا رجعة فيه .

3 - 2 - ان طبيعة العلاقة التركيبية بين عنصري اللفظ المركب ولا سيما من حيث الترتيب تستحق ان نقف عندها رغم انها تتصل بالنسخ اكثر منها بالدخيل اللفظي .

ان للغة العربية نفس ترتيب اللغة الفرنسية ، بخلاف اللغة الانكليزية . ولهذا يثير الدخيل من الانكليزية عن طريق الفرنسية أو مباشرة بتأثير لغة الاشهار بالخصوص مشاكل خاصة .

وان جلّ ما عثرنا عليه من هذا القبيل هو من ميدان الاشهار باستثناء التركيب الدخيل التالي :

Mechoui - Party ← مشوي بارقي

فقد جرت العادة بان تتجاوز العربية هذا الاشكال بتركيب الإضافة عندما يحصل الوعي بطبيعة هذه البنية ، وهو ما لم يحصل في هذا المثال .

رابعاً : مقاييس الاندماج الدلالية

ان مدلول اللفظ الدخيل لا يتغير بصفة عامة بنفس الدرجة الملحوظة التي يتغير بها

(15) Calque .

الدال ، لذلك فان كل تغيير في مستوى المدلول يمكن اعتباره نتيجة استعمال متواتر وتبعاً لذلك نتيجة ومقياساً لاندماج اللفظ الدخيل اندماجاً أكبر كما نتيين من الأمثلة التالية المبوبة حسب نوع المعالجة الدلالية :

1 - التقليل الدلالي

هذه الظاهرة تؤول في الغالب الى نوع من التخصص ، ومثال ذلك :

Essence	(ف) ←	إيصانص	(خاص بالبنزين)
Caisse	(ف) ←	كاسة	(خاص بالمحتسب)
Professeur	(ف) ←	بروفسور	(خاص بالأستاذ الجامعي)

2 - التوسيع الدلالي

من الأمثلة التي اتسع مجالها الدلالي :

Punto	(ط) ←	بونتو	(توسع الى معنى الضغينة في الدارجة)
Vapeur	(ف) ←	بابور	(توسع من الباخرة الى الكانون البترولي)

ان ما تتميز به هذه المعالجة من انتاجية دلالية يجعلها مقياساً ناجحاً من مقياس الاندماج .

3 - التحول الدلالي

تهم هذه الظاهرة ألفاظاً دخيلة كثيرة الاستعمال في الدارجة خاصة .
وان تحول المجال الدلالي يحدث بفعل العلاقة السببية :

Caillasse	(ف) ←	كيّاس	(تحول من معنى الحجارة الى معنى الطريق المعبّدة بالحجارة) . أو العلاقة القياسية :
Benzine	(ف) ←	بنزين	(تحول من خليط هيدروكربوني الى معنى الوقود البترولي) .
Cycliste	(ف) ←	سكليست	(تحول من معنى راكب الدراجة الى معنى بائع وخاصة صلاّح الدراجات) .

وقد يحصل التحول الدلالي بفقدان النوعية :

Peignoir (ف) ← بنوار (تحول من معنى معطف الحمام الى معنى الفستان عموماً) .

وقد يكون فقدان النوعية فقدان التحقير :

Savates (ف) ← صباط (تحول من حذاء بال حقير الى حذاء عادي) .

Bazar (ف) ← بازار (تحول من معنى سوق في الفارسية الى معنى متجر يبيع خليطاً من الأشياء في الفرنسية الى معنى متجر عصري في تونس) .

ونتبين من هذه الأمثلة ان هذا النوع من المعالجة يمثل درجة اندماج أرقى مما سبقه في المجال الدلالي .

4 - التحقير

ان الحافات التحقيرية⁽¹⁶⁾ التي تضاف الى مدلول اللفظ الدخيل تنم عن استعمال أكثر واندماج أكبر ، ومثال ذلك :

Fabbrica (ط) ← اشتق من هذا الدخيل الدالّ على « معمل » فعل « فَبَرَك » بمعنى اصطنع ، اختلق .

Affaires (ف) ← أفاريات = يدل مع معنى « الأعمال » على معنى الربح السهل الناتج عن بعض الأعمال .

Marca (ط) ← ماركة = يدل بالإضافة الى معنى العلامة الصناعية على معنى النذل اللصيق كالعلامة على البضاعة (في الدارجة) .

Timbre (ف) ← تامر/نبر (يدل بالإضافة الى معنى التبر على معنى اللصيق مثل التبر ، بالصيغة الدارجة : تنبري) .

وان جلّ هذه الاستعمالات دارجة واستعمالها في الفصحى ذو وظيفة أسلوبية .

خامساً : مقاييس الاندماج المعجمية

1 - يمكن أن نعتبر كل شغور⁽¹⁷⁾ في اللغة المتقبلة يملؤه لفظ دخيل من لغة أجنبية مقاييس الاندماج المعجمي المباشر الأبسط .

(16) Connotations péjoratives

Case vide (17)

فملاء الشغور يعني إقحام عنصر معجمي جديد في النظام المتقبل مع كل ما يترتب عن ذلك الإقحام من شبكة علاقات جديدة في المجال الدلالي الذي ينتمي اليه بالضرورة ذلك العنصر المقحم بالإضافة إلى العلاقات العامة مع سائر عناصر النظام المعجمي . هذا فضلا عن الاشكالات التي يثيرها الشغور من حيث تعقد الدوافع الكامنة وراء عملية الدخيل في حد ذاتها وهي دوافع تستحق دراسة خاصة .

2 - وينطبق هذا على النسخ وخاصة النسخ الدلالي لأنه يتمثل في ان دالاً من اللغة المتقبلة يقتبس من اللغة الأجنبية مدلولاً جديداً يوسع به مجاله الدلالي فيقحم في النظام المتقبل علاقة جديدة يمكن أن تدرس أيضاً من زاوية الدوافع .

3 - ان مقياس الاندماج العميق معجمياً إنما هو اقتباس مجموعة وحدات تنتمي الى نفس المجال المعجمي لا عنصر منعزل . فهذا النوع من الدخيل بالجملة يحتل مكانة متميزة في اللغة المتقبلة . وان أحسن مثال يوضح هذه الظاهرة إنما هو المجال المعجمي المتعلق بلعبة الورق وقد دخل الدارجة التونسية من اللغة الأسبانية . فالتسميات الخاصة بهذه اللعبة تتميز باندماج كبير وحيوية جعلتها تشمل مختلف لعب الورق وحتى لعبة « الديمينو » التي دخلت فيما بعد من مسلك آخر ، وان اسم لعبة الورق الأكثر شعبية ما زال :

Escoba (س) ← شُكْبَة

وان هذا اللفظ في الدارجة التونسية مُتَّبِع من الناحية الاشتقاقية حتى انه أصبح بفعل المجاز متعدد المعاني .

اما وحدات اللعبة فان جلها ما زال اسباني الأصل من « الأس »⁽¹⁷⁾ الى « الري »⁽¹⁸⁾ .

الخلاصة :

1 - عوامل الاندماج

ان عوامل عديدة تلتقي في عملية اندماج الدخيل في النظام المتقبل . وبالإمكان تبين عاملين كبيرين :

1 - 1 - عامل حضاري وهو لاساني . فهذا العامل يحدّد بالعلاقة القائمة بين اللفظ الدخيل والمسمّى أو المتصوّر الذي يدلّ عليه . فالعوامل الاجتماعية الثقافية المساعدة على تمثّل الشيء أو المتصور الدخيل ، تساعد تبعاً لذلك على تمثّل التسمية واندماجها .

1 - 2 - عامل انماطي⁽¹⁹⁾ وهو لساني . فالتوافق الانماطي في مستوى بعض الهياكل يمكن ان يسهل عملية الاندماج في مستوى معين أو عدّة مستويات ولاسيما الصرفية الصوتية منها . وقد رأينا بالفعل ان بعض أوجه التوافق الصوتي بين الايطالية والعربية التونسية وخاصة الدارجة من حيث النظام الحركي والنبير ، قد سهلت اندماج الدخيل من الايطالية في تونس .

2 - مقاييس الاندماج ودرجاته

ان تنوع مقاييس الاندماج يجعل ترتيب الأحداث ترتيباً تسلسلياً أمراً عسيراً ان لم يكن مفتعلاً من بعض الجوانب .

وقد يكون من السهل ترتيب الأحداث الهامة في مستوى معين (صوتي أو صرفي ، الخ .) لكن ضبط درجات بين مختلف الميادين اللغوية لا يمكن ان يتم الا بصفة تاليفية جدّاً . وعلى هذا الأساس يمكن أن نبيّن من خلال مختلف المقاييس التي استعرضناها سابقاً ، أبرز درجات الاندماج وهي ثلاث كما يتراءى لنا :

1 - 2 - اقتباس المدلولات⁽²⁰⁾ (أو النسخ) . فالمدلولات الدخيلة تندمج بسهولة كبرى لأنها لا تكاد تُرى اذ تلتحم مع دوال موجودة بعدّ في اللغة المتقبلة . وهذه الطريقة كثيرة جدّاً في العربية (أنظر معاني قطار وطائرة وقنبلة ، الخ .) .

2 - 2 - اقتباس دوال⁽²¹⁾ تعالج معالجة جملية ، وذلك بان يقع استخراج جذر جديد يصبح منتجاً بفضل الاشتقاق فتتولد عنه الفاظ جديدة تقاس على أوزان عربية بصفة آلية .

بيد أن هذه الطريقة لا تطبق الا مع الألفاظ الدخيلة ذات التواتر الرفيع ، أو الألفاظ التي تتبناها اللغة بصفة تكاد تكون نهائية مثل :

(19) Typologique .

(20) Signifiés .

(21) Signifiants .

Recyclage (ف) ← ر - س - ك - ل

Manoeuvre (ف) ← ن - و - ر

Téléphone (ف) ← ت - ل - ف - ن

Télévision (ف) ← ت - ل - ف - ز ، الخ .

إن هذه الطريقة هي المثلّي لأن الدال الأجنبي يفقد جميع صفاته ويدخل كالهيكّل العَظَميّ في شكل مادة حرفية فُتِبَتْ فيه الحياة من جديد في العربية ويَرْتَقِي من جديد إلى الوجود اللغويّ بفضل الجهاز الاشتقاقي العربي .

ومن البديهي أن نفس اللفظ الدخيل يمكن أن يتواجد في شكل أبدال غير متكافئة الاندماج فتقابل بذلك درجات اندماج يحدث زمانياً⁽²²⁾ مثل ما هو الشأن بالنسبة إلى Télévision مثلاً⁽²³⁾ .

2 - 3 - اقتباس دوالّ تعالج معالجة جزئية ، وهو ما يمثل أصناف الدخيل الأكثر عدداً

والتي تتلقى في الغالب علاجاً صوتياً ولكنها تبقى رغم ذلك مستعصية على الاندماج التام في المستوى الصرفي مثل :

Ecucalyptus (ف) ← اوكاليتوس

Plutonium (مش) ← بلوتونيوم

Pantalon (ف) ← بنطلون

Gravier (ف) ← قريفاي

Manivelle (ف) ← مَنيفيل

Démographie (مش) ← ديمغرافيا

Photographique (مش) ← فوتوغرافي

ونلاحظ بصفة عامة أن الأبدال التي لا تتضمن أي علامة من علامات الاندماج ، تنم إما عن نفج أو شغف بالفرنسية وإما عن ازدواجية متطورة وهو ما لا يقل وجوده في تونس . فانهدام الاندماج يفترض امتلاك النظام اللغوي الأجنبي مع شيء من التكلف من قبل الناطق . بيد أننا نصل هنا إلى حدود الدخيل الذي يفترض حدّاً أدنى من الاندماج غالباً ما يكون لا إرادياً .

الطّيب البُكُوش

معهد بورقية للغات الحيّة - تونس

(22) Diachroniquement .

(23) تلفزيون / تلفزة .

من قضايا المعجم المدرسي*

بقلم : الهادي بوحوش

توطئة

لئن عدَّ المعجم مرجعا يَمَكِّن قراءه على اختلاف نصيبهم من الثقافة من ضبط دلالة المفاهيم والمصطلحات ويزوِّدهم بما يحتاجون من المعارف والمعلومات فإنه في مجال التربية والتعليم يتعدَّى هذه الوظيفة « المساعدة » ليكون « أداة تعلّم » يلتجئ إليه التلميذ ليدلل العقبات التي تحول دونه وبدون فهم واستيعاب ما قررت له البرامج الدراسية من نصوص أدبية وحضارية وعلمية أو ما يطلع من الكتب والمجلات .

ولأهمية هذا الدور ، كثيرا ما عبَّر القائمون على أمر التدريس عن رغبتهم في إيجاد معاجم مدرسية تسدَّ حاجات التلاميذ في مختلف مراحل التعليم . وقد نقل لنا الأب لويس معلوف هذه الرغبة في مقدمة الطبعة الأولى من « المنجد » (1908) إذ قال : « إن أدباء اللغة العربية وأئمتها العاملين في إعلاء شأنها وإدناء قطوفها ولا سيما أرباب المدارس منهم ، كثيرا ما قد لهجوا هذه الأزمنة بمسئس الحاجة الى معجم مدرسي ليس بالمخل المعوز ولا بالطويل الممل المعجز . . . وكنا نحن انتبه الى هذا الأمر ورغب أشد الرغبة في تحقيق تلك الأمنية » . . وفي مصر دعت وزارة المعارف مجمع اللغة العربية منذ انشائه الى اخراج معجم مدرسي وجيز بعد أن كانت قررت

* أُلقيَ هذا البحث في الدورة الثامنة للتعق ابن منظور بقفصة (17 - 19 أفريل 1987) .

لتلامذة التعليم الثانوي « المصباح المنير »⁽¹⁾ منقحا مهذبا ثم « مختار الصحاح »⁽²⁾ مرتبا وفق أوائل الحروف الأصول . أما ندوة وزراء التربية المغاربة الملتزمة بتونس من 14 الى 20 فيفري 1964 فقد أوصت « بأن تسعى البلدان الأربعة إلى وضع قاموس مدرسي عصري تتوفر فيه الدقة ويسر الاستعمال » . ثم زكت الدورة الثانية المنعقدة بالجزائر فيما بين 25 و 30 أفريل 1967 توصية الندوة الأولى .

ولقد حفزت هذه الحاجة - كما صرح بذلك صاحب المنجد في الشاهد أعلاه - عديد المعجميين وبعض المؤسسات اللغوية إلى إيلاء فئة المتعلمين عنايتهم فوضعوا للأطفال في أول عهدهم بالقراءة « المنجد المصور »⁽³⁾ و « بُستان الكلمات »⁽⁴⁾ ولتلامذة التعليم الثانوي بمرحلتيه الأولى والثانية « المنجد » و « مُنجد الطلاب » و « المنجد الإعدادي » و « المنجد الأبجدي » و « الرائد » و « رائد الطلاب » و « القاموس الجديد »

و « القاموس المدرسي » و « المعجم الوجيز » و « المعجم العربي الحديث - لاروس »⁽⁵⁾ ، إلى غير ذلك من المعاجم . ولا شك في أن هذه القائمة تؤكد أن الترابط بين النشاط المعجمي والتعليم ترابط وثيق منذ عصر النهضة العربية ولا سيما منذ انتظم التعليم وضبطت مراحله وبرامجه وانتشرت المدارس والمعاهد وتطورت طرق التبليغ والتدريس . ولقد حمل هذا التقدم المعجميين على السعي إلى جعل قواميسهم ملائمة شكلا ومحتوى لمستوى التلاميذ الذهني والعُمري . ويكفي أن ننظر في مقدّمات معاجمهم لنقف على اهتماماتهم وهم يقبلون على وضعها . وبصفة إجمالية تدور هذه الاهتمامات حول كيفية ترتيب المفردات والمنهج الواجب اتّباعه في ذلك ، وحول طبيعة المادة اللغوية الواجب تضمينها في المعجم ونصيب المصطلحات العلمية والتقنية من ذلك ، وحول سبل الشرح

(1) « المصباح المنير » للفيومي (ت 770 هـ / 1368 م) : رُتبت الكلمات فيه ألفبائيا باعتبار أوائل أصولها . صححه مصطفى السقا 1956 .

(2) « مختار الصحاح » للرازي (ت 666 هـ / 1268 م) ترتيبه الأصلي مثل « الصحاح » للجوهري . غير محمد خاطر إلى الألفبائي وفقا لأوائل الأصول .

(3) « المنجد المصور » : معجم في 32 صفحة ، يحوي 186 مفردة مشروحة . أصدرته المطبعة الكاثوليكية

ببيروت : د . ت

(4) « بُستان الكلمات » معجم في 334 صفحة ، يحوي ما يزيد عن 600 مفردة . وضعه الصادق قويدر وداد

مزاح والمنجي عمار . تونس 1986

(5) انظر الملحق المعرف بهذه المعاجم

والإيضاح وحجم المعجم المدرسي . وبالاستناد إلى هذه المقدمات تستطيع أن ترسم الملامح المرجوة للمعجم المدرسي . فهو :

* « معجم حديث » يليق بما صارت إليه اللغة العربية التي أصبحت قادرة على التعبير الدقيق عن منجزات العصر في مختلف حقول العلم بفضل ما فيها من طوعية وإمكانات اشتقاق » (عن لاروس - المعجم العربي الحديث)

* « معجم ألصق بحياة الناشئة وأدعى إلى تلبية حاجاتها » (عن رائد الطلاب)

* معجم « يراعي مقتضيات الثقافة وطرق التعليم » (عن المنجد الأبجدي)

* معجم « قريب المأخذ يمتاز بما عرفت به المعجمات المدرسية في اللغات الأجنبية من إحكام الوضع ووضوح الدلالة » (عن المنجد ط 1)

* معجم « تتوفر فيه الدقة ويسر الاستعمال » (عن القاموس الجديد)

* معجم « يكتب بروح العصر ولغته » (عن المعجم الوجيز)

* معجم « كثير الرسوم وللوحات والخرائط » (عن لاروس)

* معجم « وسيط بين المطولات الضخمة والمختصرات الوجيزة » (عن منجد الطلاب)

فإلى أي حد حققت المعاجم المدرسية هذه الملامح المرجوة ؟

أولاً : الترتيب في المعاجم المدرسية :

ذكرنا أن اهتمام مؤلفي المعاجم المدرسية بمسألة « الترتيب » قد تجلّى بوضوح في مقدمات قواميسهم . ونقتصر هاهنا على إيراد قولين ، أحدهما لخليل الجرّ ، صاحب « المعجم العربي الحديث - لاروس » والثاني لإبراهيم مذكور ، رئيس مجمع اللغة العربية في القاهرة . فقد عبر الأول عن حيرته إزاء قضية الترتيب إذ قال : « وعند البدء بالتأليف اعترضتني صعوبات شتى منها اختيار النهج في ترتيب الكلمات . فرحت أتأرجح بين البقاء على التقليد . . . والرغبة في تسهيل البحث على الباحثين »⁽⁶⁾ . وذكر الثاني في تصديره للمعجم الوجيز « أن رائد المجمع فيه ما

(6) لاروس - المعجم العربي الحديث : إلى القارئ . ط 1973

أخذ به نفسه من منهج في التأليف المعجمي . فحرص الحرص كله على الترتيب والتبويب»⁽⁷⁾ .

ويمكن أن نقول ، إجمالا ، إن المعاجم المدرسية سلكت في ترتيبها للمفردات ثلاثة مناهج وهي :

- * منهج الترتيب الألفبائي حسب الجذر
- * منهج الترتيب الألفبائي وفق اللفظ دون تجريد (أو وفق النطق)
- * منهج المزاوجة بين الترتيبين ، الألفبائي حسب الجذر والألفبائي حسب اللفظ .

1 - معاجم الترتيب الألفبائي حسب الجذر .

توَّخت هذا المنهج في الترتيب معاجم القرن التاسع عشر كـ « قطر المحيط » (1870) لبطرس البستاني ومعاجم النصف الأول من القرن العشرين مثل « معجم الطالب » للمعلم جرجس همام الشويري (1907) و « المنجد في اللغة » للأب لويس معلوف (1908) و « المعتمد » لجرجي شاهين عطية (1927) و « فاكهة البستان » لعبد الله البستاني (1930) و « منجد الطلاب » (1940) الصادر عن دار المشرق (المطبعة الكاثوليكية سابقا) .

ويقوم هذا المنهج في الوضع على النظام الألفبائي حسب الجذور إذ ترتب المفردات فيه باعتبار أوائل الحروف الأصول فتوائها فتوائها مجردة من الزوائد على غرار ما فعله قديما الزمخشري (467 هـ / 538 هـ) في « أساس البلاغة » والفيومي (770 هـ / 1368 م) في « المصباح المنير » . ولتوضيح هذا المنهج نورد التنبيه الثاني من تنبيهات صاحب المنجد : « إذا شئت البحث عن كلمة ، فإذا كانت مجردة فاطلبها في باب أول حرف منها . وإن كانت مزيدة أو فيها حرف مقلوب عن آخر فجردّها أو ردها إلى الأصل ثم اطلبها في باب الحرف الأول من حروفها الأصلية » . ويطابق هذا التنبيه في محتواه وألفاظه ما ذكره بطرس البستاني في « محيط المحيط » .

أما التبويب الداخلي للمواد ضمن الجذر الواحد فقد أخضع في المنجد - مثلاً -

(7- المعجم الوجيز : ص 6 ط 1980

لقواعد واضحة وذلك بداية من الطبعة السابعة عشرة . وتتمثل هذه القواعد في :
* طبع الجذور الثلاثية أو الرباعية باللون الأحمر الغليظ (المنجد) والأسود
الغليظ (منجد الطلاب)

* تقسيم المواد المتفرعة عن الجذر الواحد إلى فصائل مختلفة بحسب المعنى ،
مرقمة بالأرقام الهندية (في المنجد) وموضوعة بين معقوفين [] في (منجد
الطلاب)

* ترتيب المشتقات المتصلة بتلك المواد ضمنها .

مثال من المنجد ص 90 ط / 1960

جزل : 1 - جَزَلَ - جَزَالَةُ الشيء : غلظ || عَظُم . اسْتَجَزَلَ ه : وجده
جزلا . الْجَزْلُ : (مص) : الغليظ || العظيم . الْجَزَالُ وَالْجَزِيلُ :
العظيم .

2 - جَزَلَ - جزالة الرجل : صار جيّد الرأي . اسْتَجَزَلَ رأيه : وجده
جزلا . الْجَزْلُ : الأصيل الرأي || الأصيل الرأي || الجيد الرأي .

3 - جَزَلَ - جزالة المنطق : فصّح فهو جَزْلٌ ج جزال و جَزِيلٌ ج أجزال
و جَزَال . الْجَزْلُ : ضدّ الركيك من الألفاظ .

4 - جَزَلَ - جَزَلًا الشيء : جعله قطعيتين || - القَتَبُ غارب البعير :
قطعة . الْجَزَالُ وَالْجَزَالُ : صرام النخل وجَزَه . يُقَالُ : « هذا زمن
الجزال » .

5 - أَجَزَلَ العطاء وفي العطاء ومن العطاء لفلان وعليه : أوسع وأكثره .
استجزل ه : وجده جزلا . الْجَزْلُ : الكريم المعطاء || الكثير . الْجَزَالُ
وَالْجَزِيلُ : الكثير من الشيء .

6 - الْجَوَزَلُ : ج جوازل : فرخ الحمام .

* وَضَعَ الفعل الثلاثي المضاعف في أول المادة . أمّا المضاعف الرباعي فقد ردّ
إلى الأصل الثلاثي : مَلَمَلٌ تَطْلُبُ فِي (مل) (المنجد ص أ) .
* إدراج الكلمات المعربة والدخيلة ضمن جذور عربية : البرْتُقَالُ في (ب ر ت)

ص 31 والبلاستيك في (ب ل س) ص 48 و الكاتِذرائية في (ك د د)
ص 672 وَ الْمَرْمَرِيس (الأملس // الصلب // الداهية // الطويل من
الأعناق) في (م ر ر) ص 753 وَ الْبَرْدَعَةُ في (ب ر د) ص 33 . . . على أن
« منجد الطلاب » تخلص عن هذا المبدأ واعتبر هذا الصنف من المفردات مداخل
مستقلة ؛

* استعمال مجموعة من الاصطلاحات (أو الاختصارات) تبين بعض صيغ
الكلمة وحركة عين المضارع أو توضيح وضع الكلمات نحوياً أو تشير إلى الفن
الذي تنتمي إليه . وقد بلغ عدد هذه الاصطلاحات في المنجد 33 وفي « منجد
الطلاب » 14 مُصْطَلَحاً .

* استخدام علامتين تغنيان عن إعادة كتابة المفردة موضع الشرح وتوفران
اقتصاداً في حجم المعجم (|| - و) علامة * للإشارة إلى أن للكلمة في فصيلة
أخرى من الجذر نفسه كلمة مرادفة ذات معنى مغاير .

* وضع كلمات دلالية في رؤوس الصفحات إشارة إلى أول مدخل فيها وآخره
(سمن - سما ص 352 من المنجد)

على أن هذا التبويب لم يخل أحياناً من اضطراب بالرغم من وضوحه ودقته . من
ذلك وضع بعض المفردات في مدخلين مختلفين متباعدين . ف « الباشق » وتعني
« الطير الصغير من الجوارح » عُدَّت مدخلا في الصفحة 21 من منجد الطلاب ثم
فُسِّرَت ثانية في (ب ش ق) بالصفحة 34 . وعبارة « البندر » شُرحت مرتين :
ضَمَنَ (ب د ر) ص 24 ثُمَّ في (بيدر) ص 50 .

2 - معاجم الترتيب الألفبائي وفق النطق

يعتمد هذا المنهج في الوضع ترتيب المفردات ترتيباً ألفبائياً خالصاً يُراعى منطوقها
بما في ذلك الحروف الزوائد . وجاء في فاتحة القاموس المدرسي : « إن كلمة
« مراهق » تجدها - في هذا القاموس - تحت حرف « الميم » وليس « الراء » وإن
كلمة « مستوصف » تلقاها تحت حرف « الميم » أيضاً ، وليس تحت حرف
« الواو » . وجاء في تصدير المعجم العربي الحديث - لاروس : « لما كان المعجم
أداة قبل كل شيء وكان من أولى صفات الأداة أن تكون سهلة الاستعمال عَمِدَتْ إلى

ترتيب الكلمات وفقاً لترتيب حروفها الأولى . أما في مقدّمة « المنجد الأبجدي »⁽⁸⁾ فنجد إلجاًحاً على أن هذا المعجم استفاد من أسلوب التبويب الأبجدي الكامل ، على غرار ما نراه في المعاجم الأجنبية »

ولئن لم يكن هذا المنهج غريباً عن العرب إذ سلكه « الجرجاني » في « التعريفات » وأبو البقاء الحسيني الحَقَوِيّ في « الكُليّات » وأبو جعفر أحمد بن الحشّاء في « مُفيد العلوم ومُبيد الهموم » ، قديماً ، وسلكه أصحاب المعاجم المتخصصة ، حديثاً ، فإنّ تطبيقه على المعاجم اللغوية العامّة لم يُنطلق إلّا في السّتينات . ومنذ ذاك التاريخ ، يتدوّن قد استمال واضعي المعاجم المدرسيّة . فالرائد (1964) ورائد الطلاب (1967) و « المنجد الأبجدي » (1967) والمنجد الإعدادي (1968) والمعجم العربي الحديث - لاروس (1973) والقاموس الجديد (1979) والقاموس المدرسي (1983) ، كلّها اعتمدت في ترتيب المفردات المنهج الألفبائي وفق النطق .

هذا من جهة الترتيب الخارجي . أما في مجال التبويب الداخلي فقد استفادت هذه المعاجم - كمعاجم الترتيب حسب الجذور - من أهم التقنيات الفنيّة المعجميّة من إبرازٍ للمداخل والمواد باللون الأحمر (رائد الطلاب - القاموس المدرسي) أو الخط الغليظ الأسود (المنجد الأبجدي - القاموس الجديد - المعجم العربي الحديث - لاروس) ، وترقيمٍ للمعاني أو فصلٍ بينها باختصارات اصطلاحية .

● مثال من رائد الطلاب ص 846

- المَصْرَعُ . (ص ر ع) ج مصارع . 1 - مص . صرّع 2 - مكان الصَّرْع
3 - « مَصَارِعُ المحاربين » : أماكن مقتلهم
مَصَلٌ يَمَصُّ : مَصْلاً وَمُصُولاً :
1 - الجَبْنُ أو نَحْوُهُ : قَطْر ، جَرى ماؤُهُ قَطْرَةً قَطْرَةً
2 - الجُرْجُ : سأل مِنْهُ شَيْءٌ يَسِيرُ .

(8) لم يرتّب هذا المعجم أبجدياً بل ألفبائياً . والخلط بين الترتيبين شائع

● مثال من القاموس المدرسي ص 324

طَالَعَ : يَطَالِعُ طَالِعٌ مُطَالَعَةٌ وَطِلَاعًا الْكِتَابَ : قَرَأَهُ - فَلَانًا بِالْأَمْرِ : أَعْلَمَهُ بِهِ
طَائِرٌ : الطَّائِرُ هُوَ كُلُّ ذِي جَنَاحٍ مِنَ الْحَيَوَانِ (ج) طَيْرٌ وَطُيُورٌ وَأَطْيَارٌ .

إلا أنها مع ذلك تختلف فيما بينها في نوعية المعلومات التي تشفع بها المداخل :
فرائد الطلاب يردف الصيغة الفعلية المجردة بالمضارع والمصدر أو المصادر والصيغة
الفعلية المزیدة بمصدرها فقط والأسماء والصفات بجموعها . ويقتصر أحيانا على
بيان معنى المفردة :

أَلَا يَأْلُو : أَلَوْ وَأَلَوْا وَأَلِيًّا (أ ل و) : قَصَرَ ، أَبْطَأَ
أَلَى إِيْلَاءٍ (أ ل و) حَلَفَ : « آلَيْتُ عَلَى نَفْسِي » أَقْسَمْتُ
الإِلَى : النعمة - ج آلاء .
الإِلْبُ الْقَوْمُ الْمُجْتَمِعُونَ عَلَى عداوة إنسانٍ : « هم عليه إلبٌ واحد »

ص 127

والقاموس المدرسي يشفع صيغة الماضي بالمضارع والأمر والمصدر مجرّداً كان
الفعل أو مزيّداً مع شكل الحروف شكلاً تاماً
والمنجد الأبجدي يذكر صيغة المصدر بعد الفعل المزيّد ويشير إلى صيغة المضارع
مع المجرّد أحياناً : * أثر إيثاراً هـ : اختاره وفضله . || أكرمه || و - كذا بكذا :
أتبعه به (ص 1)

* آسَ يُوَوسُ أَوْسًا وَإِيَّاسًا [أوس] هـ : أعطاه || عَوَّضَهُ ثَمًّا فَقَدَهُ .

(ص 2)

أما المعجم العربي الحديث - لاروس - فينصّ على المضارع والمصدر إذا كانت
الصيغة الفعلية مجرّدة ويقتصر على المصدر إذا كانت الصيغة الفعلية مزيّدة كما في
المثال التالي :

فَجَأَ - فَجَأَ وَفَجَأَةً وَفُجَاءَةً هـ : هجم عليه من وغير أن يشعر به .

الفَجُّ : مصـ ؛ و- ، الطريق الواسع بين جبلين ج : فِجَاج
الفَجُّ من الفواكه : الذي لم ينضج . - من الرجال : الخشن لم يتم ترويضه
فَجَّعَ تَفْجِيعًا هـ : فَجَّعَهُ شَدِيدًا
فَجَّلَ تَفْجِيلًا الشَّيْءَ : صَيَّرَهُ غَرِيضًا

لاروس ص 897 ؛ العمود الثاني

تلك هي بعض مظاهر التبويب الداخلي في المعاجم التي تؤخذ أصحابها الترتيب
الالفبائي حسب النطق ، ولكن إلام يرجع هذا الاختيار ؟ وكيف علل المنتصرون
له تخليهم عن الترتيب الشائع في العربية ؟ يمكن أن نرجع هذا الاختيار إلى :

★ التيسير والتبسيط : يؤخذ بعض المعجميين الترتيب الفبائي حسب الجذور
بالعسر مما يحول أحياناً دون عثور المبتدئ على اللفظ إذا كان من الكلمات المجهولة
الأصل أو من الجوامد . وقد ذكر خليل الجرجي - صاحب لاروس - أن لفظة «مَحَارَة»
تجدها في باب (ح و ر) في بعض المعاجم وفي باب (م ح ر) في معاجم أخرى .
وذكر جبران مسعود في مقدمة « الرائد » أن صعوبة رد بعض المشتقات إلى أصولها
« كانت تحجب عن الطالب الدرر في غياهب الصدف » . وبهذا يكون « تبسيط »
ترتيب المعجم أحد وجوه التيسير الذي أريد باللغة العربية ، نحوها وصرفها .
★ القول بتقدم المعجم الأجنبي في مجال الوضع . لذا فترتيبه مثال يحسن أن ننحو
نحوه المعاجم المدرسية العربية :

- « يكون المعجم المدرسي قريب المأخذ ، ممتازاً بما عرفت به المعجمات
المدرسية في اللغات الأجنبية من إحكام الوضع ووضوح الدلالة » (مقدمة المنجد
ط 1 - 1908)

- « لقد وَقَعَ الخوض بعد الحرب العالمية الثانية من طرف أدباء العرب وقادة
الرأي فيهم حول إيجاد معجم ألفبائي باللغة العربية ، يعتمد ترتيب المفردات حسب
أحرفها الثلاثة الأولى على غط معجم - لاروس - الفرنسي . . . » (مقدمة
القاموس الجديد)

★ القول بإمكان تطبيق هذا المنهج على العربية : قال الدكتور إبراهيم مذكور ، رئيس مجمع اللغة العربية بالقاهرة : « إن أبسط الأمور في تبويب المعاجم أن تُرتب الكلمات على حَسَب نطقها لا على حسب تصريفها . . . وإنه من اليسير تطبيقه على العربية وإن تكن لغة اشتقاق . »⁽⁹⁾

وفي الجملة فإن النزعة إلى اعتماد الترتيب الأبجائي حَسَب النطق نزعة تدرج ضمن اتجاه فكري ولغوي من أبرز خصائصه الدعوة إلى « التيسير » و « آتفاء » أثر معاجم اللغات الأجنبية في مجال الترتيب والتبويب .

بقي أن نتساءل عن مصير الجذور باعتبارها قاعدة أساسية من قواعد المعجم العربي ؟ يستخلص الناظر في المعاجم المبوبة حَسَب النطق ثلاثة مواقف من مسألة « الجذور » : يُسقطها الأول فلا يشير إليها البتة كما في المعجم العربي الحديث - لاروس والقاموس الجديد والقاموس المدرسي ، وينص الثاني على جذور الصيغ الفعلية المزيدة وبعض مشتقاتها وعلى جذور الكلمات التي تطرح صيغتها إشكالا . ويجسم هذا الموقف « المنجد الأبجدي » إذ جاء في التنبيه الثالث قول المؤلفين : « وَوَضَعْنَا بَيْنَ قَوْسَيْنِ مَعْقُوفِينَ [أصل الكلمات الذي رأينا من المفيد الإشارة إليه نحو استقل - استقلالا [قل] - السمة [وسم] . » . أما الموقف الثالث فيتمثل في إثبات الجذر - بين قوسين - سواء كانت الصيغة فعلية مجردة أو مزيدة أو اسمية (مصادر - صفات . . .) ويتجلى هذا الموقف بوضوح في معجم الرائد ومعجم رائد الطلاب .

آب يُوُوبُ : أَوْبًا وَإِيَابًا . (أ و ب) : 1 - رَجَع . 2 - أَتَى مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ . 3 - إِلَى اللَّهِ : تَابَ

رائد الطلاب ص 17 .

انْعَرَجَ انْعَرَاجًا . (ع ر ج) الشيء : انعطف

رائد الطلاب ص 158

التَّسْيَارُ . (س ي ر) 1 - مَضَى سَارَ - 2 - شَدَّ السَّيْرَ

رائد الطلاب ص 252

(9) أورد أصحاب المنجد الأبجدي قوله في مقدمة معجمهم

الأجبة (ج ب هـ) : الواسع الجبهة الحسنها ج جبه م جبهاء
رائد الطلاب ص 30
إبليس (أ ب ل ؛ ب ل س) : اسم علم للشيطان . . .
رائد الطلاب ص 23
آتهم اتهاماً (ت هـ م ؛ و هـ م) . . . رائد الطلاب ص 27

ومهما يكن موقف المعجميين من مسألة الجذور فإن توخي منهج الترتيب وفق النطق قد أفرز مظهرين أثرا في بنية المعجم وهما :

★ تضخم مادة بعض الحروف الهجائية كالألف والتاء والميم تضخما هائلا كما يُبين ذلك الجدول اللاحق .

← المعاجم	منجد الطلاب		رائد الطلاب		القاموس المدرسي	
	الحيز	%	الحيز	%	الحيز	%
الهمزة ↓	19 صفحة	1,99	177 صفحة	17,68	66 صفحة	11,39
التاء	8 صفحات	0,83	83 صفحة	8,39	42 صفحة	7,25
الميم	50 صفحة	5,24	93 صفحة	9,29	60 صفحة	10,36

إن المقارنة بين الحيز المخصص لحرف الهمزة في معجم رُتبت مفرداته حسب الجذور ومعجمين رتباً وفق المنطوق تكشف عن فارق عددي كبير : 158 صفحة بين رائد الطلاب ومنجد الطلاب و 47 صفحة بين منجد الطلاب والقاموس المدرسي . وتؤكد النسب المئوية وهي أقرب إلى الصواب من الحيز هذه الظاهرة . وهكذا مع التاء والميم . هذا من جهة ، ومن جهة ثانية تبرز المقارنة بين معاجم وسيطة الحجم نفس الظاهرة كما تعرض ذلك اللوحة التالية :

المعجم ←	المنجد	المنجد الأبجدي	القاموس الجديد	المعجم العربي الحديث - لاروس
الحرف ↓	الحيز %	الحيز %	الحيز %	الحيز %
الهمزة	23 صفحة	2,48	185 صفحة	15,76
التاء	10 صفحات	1,08	83 صفحة	7,07
الميم	39 صفحة	4,2	148 صفحة	12,60
			196 صفحة	14,42
			71 صفحة	5,22
			134 صفحة	9,86
			206 صفحة	15,76
			129 صفحة	9,87
			118 صفحة	9,03

- ☆ اشتمال هذه المعاجم على ضرب من المداخل غير معهود في المعاجم المرتبة ألفبائياً حسب الجذر كالأسماء المؤنثة والصفات المؤنثة والجموع :
- « البرصاء » : ص 198 من المنجد الأبجدي . وقد فُسر مذكرها « الأبرص » في باب الألف ص 7 .
- « الحنساء » ص 413 من رائد الطلاب و « الأخنس » في الصفحة 47 .
- « الثمانون » ص 309 من رائد الطلاب .
- « الآداب » ج الأدب || عِلْمُ الأخلاق ... المنجد الأبجدي ص 2 .
- « الأطايِبُ » [بصيغة الجمع] مِنْ الشيء : خياره : لاروس ص 113 .
- « التَّحْتَانِيُّ » : المنسوب إلى تحت ، وهو ما كان تحت : لاروس ص 275 .

3 - مواقف من هذا المنهج في الترتيب

إذا استثنينا بعض القائلين بأن المعجم أداة ينبغي أن تكون سهلة الاستعمال محببة إلى التلاميذ لغتهم العربية وجدنا أن جُلَّ الدارسين قد وقفوا من هذا التبويب النطقي موقف احتراش .

فإحسان عباس في تقديمه « للرائد »⁽¹⁰⁾ يُورد قول الشيخ عبد الله العلايلي في فاتحة معجمه « المرجع » الفاضية « بأن العربية كأخواتها الساميات قائمة على الترابط العضوي . وكل جُروح بها في دائرة تصريف الأفعال عن الاندراج تحت الجذر يُؤدي

(10) راجع « مجلة الأبحاث » - الجامعة الأمريكية في بيروت ، ج 18 ، سنة 1965 .

إلى التفسّخ الذي لا يُغتفر » . ثمّ يذهب إحسان عباس إلى أنّ الحلّ الأفضل لا يتمثّل في « تيسير » المعجم بناءً على « جهل التلامذة بالقواعد » وإنّما في إصلاح طرائق تدريس اللغة « لأنّ » عملية التبسيط هذه ربّما لم تَقِفْ عند حدّ »⁽¹¹⁾ . والدكتور أحمد شفيق الخطيب⁽¹²⁾ يرى أنّ هذا النهج قد يكون ملائماً للأطفال أو في المعاجم المتخصصة ولكنّ تطبيقه على المعاجم اللغويّة العامّة « يسيء إلى جَوْهَرِ العربيّة وجمالها وروحها وسحرها وبلاغتها ويضعف الحسّ اللغوي لدى الأجيال الصّاعدة » .

وبالرغم من شرعية هذه الاحتراسات فإنّه لا ينبغي في رأينا أن تنقلَبَ إلى تشهير بهذا المنهج في الترتيب لأنّه أسهَمَ في تقريب المعجم من الناشئة وسهّل عليهم النظر فيه واستعماله . هذا من وجهة نظر تطبيقية منفعية . أما من الوجهة النظرية فإنّ هذه المعاجم قد ضحّت بالقراءة القائمة بين المفردات المنحدرة من أصل لغوي واحد فخرجت عن إحدى قواعد العربية . ولا يخفى أنّ مبدأ « الترابط العضوي » بين الكلمات مبدأ مهمّ جدّاً ناهيك أنّ اللغات التي تُرتَّب معاجمها ألفبائياً وفق النطق تسعى اليوم إلى تحقيق ما يشبه هذه القراءة بتجميعها المفردات في « عائلات » بحسب المعنى أو الجذر (Radical) المشترك ممّا جعل أصحابها يخلّون أحياناً - عن وعي - بالترتيب الألفبائيّ الخالص . ويهدف هذا التجميع على حدّ عبارة (Lagane) في خطابه إلى المدرّسين في « لاروس المبتدئين الجديد »⁽¹³⁾ إلى إبراز شبكات العلاقات في مستوى الشكل (اللفظ) والمعنى . لذا نجدهم في معاجمهم الموجهة إلى التلاميذ يُدرّجون تحت المدخل الواحد عديد العبارات المتقاربة المعنى : ص

369 : grisonner → grisâtre → grisaille → gris ; ص 719 :

sourd ← surdité ← sourdement ← muet - sourd ← assourdir

وفي « لاروس المبتدئين »⁽¹⁴⁾ وَقَعَ تطبيق المبدأ نفسه :

(11) المرجع السابق ص 203 .

(12) أحمد شفيق الخطيب : حول المعجم العربي الحديث : من محاضرات الموسم الثقافي الأول لمجمع اللغة العربية الأردني . 1983 - ص 31 .

(13) Nouveau Larousse des débutants : direction de René Lagane Librairie Larousse 1977 ; page 854.

(14) Larousse des débutants : par Michel de TORO Librairie Larousse 1984.

ص 14 : accident ← accidenté ← accidentel

ص 62 : barre → barreau → barrer → une barrière → barrage → barreur

وللحفاظ على « الترابط العضوي » بين المفردات المتصلة بجذر واحد دعا الدكتور أحمد شفيق الخطيب⁽¹⁵⁾ إلى « اعتماد الترتيب الأبائى الأصولي مُطعماً بالقبائية المنطوق المُشكّل » وهو منهج طَبَقَهُ « إلياس أنطون إلياس » في معجمه العصري العربي الإنجليزى وطَبَقَهُ مجمع اللغة العربية بالقاهرة في الوسيط ثم في الوجيز .

4 - المزج بين الترتيبين

يتمثل منهاج المجمع كما طَبَقَهُ في الوجيز في :

- ★ ترتيب الأفعال والأسماء المشتقة حسب الجذر وفق الحرف الأصلي الأول فالثاني فالثالث من حروف الهجاء . فـ « آذَنَ » وَ « تَأَذَّنَ » وَ « آسْتَأَذَنَ » وَ « الْمُؤَذَّنُ » تُرَدُّ إلى أصلها الثلاثي وتطلبُ في مادة (أذن) . وَ « اطمأنَّ » وَ « تَزَعَزَعَ » وَ « تَبَرَّقَشَ » تُرَدُّ إلى أصلها الرباعي وتطلبُ في (طمأن) وَ (زَعَزَعَ) وَ (بَرَّشَ) وَ « الْقِرْطَاسُ » وَ « الْجُمُهورُ » تطلبان في (قرطس) وَ (جهر) .

★ ترتيب الأسماء الجامدة والمعربة والدخيلة بحسب نطقها لأن حروفها كلها تُعدّ

أصولاً : « إئيد » - « إبريق » - « أُخْطَبُوط » - « البَنَزِين » - « البَنَسِيلِين »

- وبهذا يكون « المعجم الوجيز » قد حقق تقدماً في الترتيب يُجَسِّمُهُ : - توفيرُ

الترابط العضوي بالقضاء على التشتت الناجم عن الترتيب الأبائى الصرف .

- عدمُ التعسف على المعربات والجوامد بإدراجها تحت جذور عربية كما فعل

« المنجد في اللغة » مثلاً .

أما التبويبُ الداخلي في « الوجيز » فيقوم على :

- ★ تقديم الأفعال على الأسماء والثلاثي على الرباعي والمجرد على المزيد واللازم

على المتعدي .

- ★ تقديم المعنى الحسي على العقلي والحقيقي على المجازي

(15) أحمد شفيق الخطيب : من قضايا المعجمية العربية المعاصرة : من محاضرات الندوة العلمية الدولية لجمعية

المعجمية العربية بتونس 1986 ص 60

- ★ جَعَلَ ما ألحق بالرباعي في موضعين : في مادته حيث يفسر وفي رسمه بترتيب حروفه مع إحالة على الأصل . ف « كَوْنَر » شُرحت في مادة (ك ث ر) ص 528 ثم ذكرت بحالة على (كثر) ص 544 .
- ★ ذكر الكلمات المصدرة بتاء مبدلة من الواو إبدالا تامًا مثل « التُّودة » و « آتَقَى » و « آتَجَه » في مواضعها الأصلية في حرف الواو .

مثال من الوجيز ص 3 - العمود الثالث

- ★ (أَبَل) فلانٌ - إِبالة : أَحَسَنَ رعايَةَ الإبل .
 (أَبَل) - أَبالة : تَرَهَّبَ وَتَنَسَّكَ فهو أبيل .
 (الأَبابيل) : الجماعات ، ويجمع في موضع التكثر ؛ وفي القرآن لكريم :
 (وأرسل عليهم طيرًا أبابيل)
 (الإِبالة) وَتُخَفَّفُ الباء : الحُزْمَةُ من الأعواد ونحوها .
 ومنه المثل : « ضَعْتُ عَلَى إِبالة » : عِيبٌ عَلَى عِيبٍ .
 (الإِبل) : الجمال والنوق (ج) آبال
 ★ (الإِيليز) : الطين الذي يخلفه نهر النيل على وجه الأرض بعد ذهابه
 ★ (إيليس) : رأس الشياطين . و - التُّمَرْد . (ج) أباليس وأبالسة .

ثانيا : المادة المعجمية في المعاجم المدرسية

يُثيرُ الرصيد اللغوي الواجب تضمينه في المعجم قضايا عديدة نقتصر منها هاهنا على اثنتين :

- ★ كمية المادة ونصيب المفردات المستحدثة والمصطلحات العلمية والتقنية منها
- ★ المنهجية المتبعة في اختيار هذه المادة .
- وغير خفي أن المسألتين المذكورتين تكتسيان بالغ الأهمية في المعجم المدرسي لأنه معجم « وظيفي » - أو ينبغي أن يكون كذلك - يستهدف فئة محدّدة الملامح هي فئة التلاميذ في مرحلة معينة من مراحل التعليم .

7 - حجم المادة في المعاجم المدرسية

بالرغم من أن مسألة الرصيد اللغوي كانت حاضرة في أذهان واضعي المعاجم فإننا لا نظفر عنها في مقدماتهم إلا بإشاراتٍ لا يستطيع الباحث أن يستخلص منها طُرُقَهُمْ في ضبط المادة ومعالجتها . ومن جهة ثانية نلاحظ أن الرصيد اللغوي مختلف من معجم إلى آخر : « القاموس المدرسي » يحوي تسعة آلاف وستمئة وإحدى عشرة مفردة (9.611) أي ما يمثل 36ر60 ٪ (بالمائة) من مداخل « القاموس الجديد للطلاب » . و « المعجم الوجيز » يتضمن خمسة آلاف مادة ، أي سُدُس (16،66 بالمائة) ما وَعَاهُ « المعجم الوسيط » . و « المعجم العربي الحديث - لاروس » يشرح 53.500 لفظة في حين يفسر « المنجد الأبجدي » 34.000 مدخل . أما أصحاب « منجد الطلاب » فقد احتفظوا بنصف ما في « المنجد »

وَيَنُمُّ هذا التفاوت عن أن اختيار المادة لا يزال خاضعا لذوق المؤلفين وتقديرهم الشخصي لحاجات المتعلمين اللغوية . ويدفع إلى التساؤل مجددا عن الرصيد الوظيفي الذي ينبغي أن يتوفر في معجم مُوجَّه إلى تلامذة الابتدائي والمعجم الموجه إلى تلامذة الثانوي ونعني بالرصيد الوظيفي « مجموعة المفردات العربية الفصيحة أو الجارية على قياس كلام العرب التي يحتاجها التلميذ - في مرحلة تعليمية معينة - حتى يتسنى له التعبير عن الأغراض والمعاني العادية في التخاطب اليومي وكذلك التعبير عن المفاهيم الحضارية والعلمية الأساسية . . . »⁽¹⁶⁾

ونظرا إلى افتقارنا إلى مثل هذه الأرصدة فإنَّ جُلَّ المعاجم العربية الحديثة ، المتوسطة الحجم ، تعيش في مادتها على المعاجم التراثية . ف « مُعْجَم الطالب » للشويري و « المنجد » للمعلوف و « المُعْتَمَد » لِعِطِيَّة و « البُسْتَان » لعبد الله البُسْتَانِي ، تعتمد في مادتها المعجمية على « مُحِيط المحيط » (1870) للمعلم بَطْرُس البُسْتَانِي . . . ومعلوم أن هذا المعجم يحوي مادة « القاموس المحيط » للفيروزآبادي (729 هـ / 818 هـ / 1329 م - 1414 م) . مطعومة بمادة « تاج العروس » للزبيدي (1145 هـ - 1205 هـ / 1732 م - 1791 م) مع إضافات تتصل بالمولدات والعبارات المسيحية وبعض المصطلحات .

(16) عن « مشروع الرصيد اللغوي العربي » - منظمة الألكسو . 1981 ص . 9 .

أما المعجم المدرسي ذو الحجم الصغير فلم يصل بعد مرتبة الكائن « المستقل » لأن مادته في كثير من الأحيان « اختصار » لمادة معجم وسيط الحجم نقترح تسميته « المعجم المرجع » فـ « قَطْر المحيط » للبستاني « اختصار » لـ « محيط المحيط » و « فاكهة البستان » اختصار « للبستان » و « منجد الطلاب » فرع صغير من المنجد و « المنجد الإعدادي » « تخفيف » للمنجد في اللغة و « رائد الطلاب » « أخ صغير » للرائد و « القاموس المدرسي » اختصار « للقاموس الجديد للطلاب » و « المعجم الوجيز » « اختيار » من « المعجم الوسيط » : « وبدا للناظر فيه شبه الابن بأبيه ، تلوح فيه قسماته وتبدو عليه سماته ؛ و « العرق للفرع نازع » كما يقولون المقدمة ص 11 .

فما هي الأسس التي أنبنى عليها هذا الاختيار ؟ وفيما تمثل اختصار المعاجم « المرجعية » ؟

إذا استثنينا ما ورد في مقدمة « رائد الطلاب » ومفاده أن المؤلف قام بدراسة لسبر طاقات التلاميذ اللغوية [فوضعنا رائد الطلاب ، بعد دراسة دقيقة سبرنا بها الطاقات اللغوية والثقافية عند الطالب . . .] فإننا لا نقف في سائر المعاجم على المنهج المتبع في الاختيار . وما نجد في المقدمات لا يعدو الإشارة إلى صنف المفردات التي أسقطت :

* جاء في منجد الطلاب : « أما في حذف المهجور ، من حوشي ومأنوس فحرصنا على إبقاء كل ما قد يقع تحت نظر الطالب في دروسه ومطالعاته ، حتى الجاهلية منها . . . » (المقدمة)

* وجاء في المنجد الإعدادي : « [أن المعجم] قد وضع خصيصاً لطلبة الصفوف الإعدادية والتكميلية وقد خفف من مفردات الآداب العربية القديمة التي لا يحتاج إليها الطلبة إلا في المرحلة الثانوية الأخيرة . . »

* وجاء في مقدمة رائد الطلاب : « وخلصنا منها [الدراسة] إلى تصفية الملمات من المفردات أو النادر استعماله وإلى الإبقاء على كل ما قد يمر به الطالب في المرحلتين الابتدائية والتكميلية وحتى الثانوية إلى حد » .

* أما المعجم العربي الحديث - لاروس فقد حذف منه صاحبه الألفاظ النائية والألفاظ التي سقطت من الاستعمال « إلا إذا كانت واردة عند مشاهير الكتاب

والشعراء الأقدمين ولا بُدَّ من معرفة مَعْنَاهَا لِفَهْمِ آثارهم . . . » (إلى القارىء)
 * وفي مقدمة « المعجم الوجيز » (ص 11) نقرأ أن اللجنة أختارت من مادة
 « الوسيط » « ما رأَتْ فيه الوفاء بحاجة الطالب في هذا المستوى من التعليم ،
 مُراعِيَةً سَبِيلَ الْقَصْدِ ، مُهِمَّةً الْغَرِيبَ الْمَهْجُورَ وَالْحَوْشِيَّ غَيْرَ الْمَأْنُوسِ » .
 هذا في مستوى المقاصد . وللتعرّف على كيفية « اختيار » المادة من المعجم
 « المرجع » قُمْتُ بِسَبْرِ عَلَى حَرْفِ الْبَاءِ فِي « القاموس الجديد للطلاب »
 و « القاموس المدرسي » فأفضى الإحصاء إلى أن المادة المعجمية في « القاموس
 المدرسي » - في حرف الباء - لا تمثل سوى 54 ٪ من المادة المضمنة في « القاموس
 الجديد » أي إن المادة المعجمية المحذوفة تقدّر بـ 46 ٪ وهي نسبة هامة جدًا .
 ويستخلص من متن المادة المحذوفة أن المؤلفين لم يتهجوا نهجا واضحا في الانتقاء .
 فهم يحذفون الصيغة الفعلية ويثبتون الصيغة الاسمية تارة ، ويحذفون الصيغة
 الاسمية ويبقون الصيغة الفعلية طورًا .

أمثلة :

بَحُونَقُ تُحَذَفُ وَ بُخُنُقُ تُثَبَّتُ ص 84
 بَنَجُ تُحَذَفُ وَ بَنَجُ تُثَبَّتُ ص 94
 الْبَغْيُ تُحَذَفُ وَ بَغْيُ تُثَبَّتُ ص 91
 الْبُحَّةُ تُحَذَفُ وَ بَحُّ تُثَبَّتُ ص 83
 الْبَسْقَةُ تُحَذَفُ وَ بَسَقُ تُثَبَّتُ ص 88

كما أنهم عمدوا إلى حذف مفردات كثيرة ، من حرف الباء ، وهي من الألفاظ
 المهمة التي يحتاجها التلميذ :

الْبَيْغَانِيَّةُ - الْبِدْيَهِيَّ - الْبَرَبْرِيَّ - الْبُورْجَوَازِيَّةُ - الْبِيرُوقْرَاطِيَّةُ - الْبِنْفَسْجِيَّ -
 الْبَسْتَنَّةُ - الْبُودِيَّةُ - بَنَاتُ الدَّهْرِ - الْبَلْقَعُ . . .

ومما يؤكد انعدام المنهج الواضح في ضبط المادة المعجمية واختيارها ما نلاحظه من
 تفاوت في النسب المخصصة لمادة الحرف عند المقارنة بين المعاجم المدرسية الصغيرة
 الحجم أو المتوسطة كما يعرض ذلك الجدول التالي :

المعاجم	الحروف	السّين	القاف	اللام
القاموسُ المدرسيّ		%2,41	% 3,45	% 2,07
رائد الطّلاب		% 3,79	% 3,69	% 2,09
المعجم الوجيز		% 4,95	% 5,39	% 3,35
منجد الطّلاب		% 5,56	% 5,87	% 4,30
الفارق		% 3,15	% 2,42	% 2,23

وإلى جانب هذا التفاوت الذي تصل نسبته 3,15% في حرف السين ، نلاحظ في حالات أخرى ضرباً من التوافق في هذه النسب الكمية كما في اللوحتين التاليتين :

(المعاجم الوسيطة)

المعاجم	الحروف	الهمزة	الصاد	العين	الفاء
الرائد		% 18,07	% 2,20	% 4,52	% 2,81
المنجد الأبجدي		% 15,76	% 2,21	% 4,26	% 2,64
لاروس		% 15,76	% 2,22	% 4,90	% 2,60
القاموس الجديد		% 09,86	% 2,50	% 5,96	% 2,75
الفارق		% 8,21	% 0,30	% 1,70	% 0,21

(المعاجم الوجيهة)

الخروف	الجيم	الصاد	الطاء
↓ المعجم			
منجد الطلاب	% 3,35	% 2,83	% 1,88
رائد الطلاب	% 3,19	% 2,19	% 1,59
الفارق	% 0,16	% 0,64	% 0,29

فإذا استثنينا حرفَ الهَمْزةِ إذْ يعودُ الفارقُ فيه إلى الزِيداتِ والمشتقاتِ المضمّنة فيه
نبتعا للترتيب الألفبائيّ حسب النطق تبيّننا أن الفارق بحساب النسبة لا يكاد يتجاوز
% 0,64 .

وفي الجملة فإنّ حجم المادّة المعجميّة الواجب توفّرها في المعجم المدرسي لا يزال
غير خاضع لمنهج واضح لقلة الدراسات والاستقصاءات المتّصلة « بالرصيد
الأساسيّ » أو « بالرصيد الوظيفي » . وإذا أردنا أن يكون المعجم المدرسي في
مستوى الآمال المعلقة عليه وجب الإسراع بإنجاز هذه الدراسات حتى لا يظل هذا
الصنف من المعاجم عالة على المعاجم الكبرى وحتى لا يقتصر وضع المعاجم المدرسية
على « نخل » تلك المعاجم .

2 - موقف هذه المعاجم من الألفاظ المستحدثة

حرص أصحاب المعاجم المدرسية على إثراء المادّة المعجميّة بإدراج طائفة من
المفردات الجديدة تتصلّ بفنون شتى « كالفسلفة والاقتصاد وعلم النفس والتربية
والسياسة والرياضة والنبات والفيزياء » ، إلى غير ذلك من المعلوم . « فكيف عوملت
هذه الألفاظ الناتجة عن تطور الحضارة ؟

نجد في مقدمة « منجد الطلاب » موقفاً وسمه أصحابه بأنّه وسط بين جمود
المحافظين وتسرع المجددين وتمثل في تقسيم المستحدث من الألفاظ ثلاث طوائف :

★ طائفة شاع استعمالها بين الأدباء والكتاب وهي مولدة ولا شك في عروبتهها كالسيلة والطيارة والغواصة . « لذا وجب تدوينها دون قيد أو شرط » .

★ طائفة لم يعم استعمالها رغم أنها صالحة للاستعمال مأنوسة وهي كلمات دخيلة « كالمناورة » وعربية الأصل كالنسافة . وقد دُوت هذه الطائفة مع تنبيه إلى أنها من « اصطلاح المعاصرين » .

★ وطائفة أجنبية لم تنتشر في الاستعمال الأدبي وإن شاعت في اللغة العامية ولغة الصحافة . وقد دُون منها « منجد الطلاب ما وافق الأوزان العريية : مثل « تَلْفَن » .

وقد أدى هذا التصنيف إلى إدراج عديد المفردات الدخيلة ذات المقابل العربي الفصيح سواء في منجد الطلاب أو في المنجد الأبجدي

أمثلة من منجد الطلاب

- بالو [البالو] عربيها المرقص ص 21
- بالون [البالون] عربيها المنطاد ص 21
- بوسطة [البوسطة] البريد ص 48
- ترمومتر [الترمومتر] ميزان الحرارة ص 55
- [البالة] عند التجار ، حزمة من المنسوجات عربيها الإباله ص 21
- بوط [البوط] . ضرب من الأحذية ذو ساق طويلة

ويمكن أن نقول في هذا المجال إن معاجم دار المشرق تُولي الدخيل والمعرب والعامي عنايتها ولا تقتصد في إدراج هذا الصنف من الألفاظ في المعجم . ففي حرف الكاف ، من المنجد الأبجدي مثلاً بلغت نسبة هذه الألفاظ 8 ٪ من عدد جملي للمداخل بلغ 957 مدخل . (23 مفردة عامية ؛ 19 لفظة فارسية ؛ 11 مفردة يونانية ؛ 5 مفردات سريانية الأصل . . .)

كما أدى هذا التصنيف إلى تضمين المعجم عديد المعاني المولدة . فالمنجد الأبجدي مثلاً أورد مفردات مستحدثة لم يوردها المنجد ولا منجد الطلاب :

أمثلة من المنجد الأبجدي

الرائد : ... || رَائِدُ الْفَضَاءِ : أحد رجال الطيران ، جرى تدريبه على القيام
برحلة إلى الفضاء الخارجي بواسطة سفينة الفضاء ص 464
الرَّائِيَّةُ [رأى] في آلة التصوير : قطعة تمكّن من تحديد المدى ، من مراقبة
الضبط عند الحاجة ، ويقال لها أيضا المصوِّبة ص 465
الرَّابِطَةُ - ج روابط . || الْعُصْبَةُ وَالْجَمْعِيَّةُ ص 465

ويشارك معاجم دار المشرق في عنايتها بالمعاني المستحدثة رائد الطلاب والقاموس
المدرسي والمعجم العربي الحديث - لاروس والمعجم الوجيز إذ حوت هذه المعجمات
مئات من المفردات الجديدة مما جرى على السنة الكتاب أو أقرته المجامع اللغوية
العربية أو فرضه الاستعمال فرضا .

مثال من رائد الطلاب

أَبْرَقَ (7) أرسل رسالة برقية وهي المعروفة بالتلغرام ص 21
الجَوَّامِيَّةُ : الطائرة التي تُحطّ على سطح الماء ص 343
الرَّفِيقُ (ع) لقب الفرد في المجتمع الشيوعي أو في بعض الأحزاب الاشتراكية
ص 467

مثال من القاموس المدرسي ص 90

بَطَّةُ غَازٍ : وعاء من نحاس مشحون غازا ينتهي أعلاه بسداد محكم الإغلاق لا
يفتح إلا عند الحاجة إلى الغاز (ج) بَطَّاتُ غَازٍ .

مثال من المعجم الوجيز ص 7

الأَجْرُ الحَقِيقِيُّ : القُوَّةُ الشرائية للنقد الذي يحصل عليه العامل
الأَجْرُ الحَقُّ (في الاقتصاد) الأجر الذي يكفي العامل ليعيش عيشة هادئة مريحة

3 - المصطلحات العلمية والتقنية

لا خلاف في أن المصطلحات العلمية والتقنية جزء هام من الرصيد اللغوي الذي يستعمله الإنسان المعاصر ويحتاجه التلميذ لفهم الدروس في المواد العلمية والتقنية وللتعبير عن الأغراض المتصلة بذلك في الحياة اليومية . لذا وجب أن يحتل هذا الصنف من المفردات المكان اللائق به في المعاجم اللغوية العامة دون أن تتحول إلى معاجم متخصصة . وبالرغم من صعوبة تحديد نسبة المصطلحات العلمية والتقنية الواجب وضعها في معجم عام مدرسي فإنه بالإمكان القول بأن المصطلحات قد حظيت بعناية مؤلفي المعاجم المدرسية . فقد ذكر مؤلفو « القاموس الجديد » أنهم أثبتوا المصطلحات العلمية والفنية التي أقرتها المجامع اللغوية وذكر إبراهيم مذكور في تصديره « للمعجم الوجيز » أن « اللجنة أوردت طائفة من المصطلحات العلمية الشائعة التي يستعملها التلاميذ في دروسهم وحديثهم » (ص 6) وأشار صاحب « المعجم العربي الحديث - لاروس » إلى أنه اختار من المصطلحات أكثرها استعمالاً ، مفضلاً ما كان منها عربي الأصل . على أنه لم يتردد في إثبات المصطلح الدخيل كلياً شاع استعماله . وقد حفل هذا المعجم الأخير بالمصطلحات في شتى العلوم وخاصة النبات والحيوان وقد كشف سبر حرف النون أن نسبة المصطلحات تقارب 7 ٪ من أصل 2245 مدخلاً .

مثال من لاروس ص 1232

النَّيْتْرَات : معد . كي : ملح يحصل من تألف الحامض النيتريكي مع أحد الأجسام ، وهو من الأسمدة الأزوتية الشائعة الاستعمال .
النَّيْتروغليسرين : معد . كي : مائع زيتي أصفر ينفجر بالاحتكاك أو تحت تأثير الحرارة وإن دخل جسمًا جامدًا نشأ عنه الديناميت .
النَّيْدْمَان : جنس نباتات عشبية مفترسة معمّرة من فصيلة النيدمانيات ، أنواعه عديدة جميعها تعيش في المناقع والمواقع الرطبة أوراقها دبقة تعلّق بها الحشرات فتفترسها

« والمعجم الوجيز » حافل كذلك بالمصطلحات ك : « النيون ص 642 والنيوترون ص 642 والراديو ص 282 والرادار ص 282 والبنسلين ص 63

والأذريين ص 9 والألمنيوم ص 23 والمرفاع الترسى ص 271 والمفصلة ص 474 والموصلات ص 672 . إلخ .

ورغم هذا المجهود الذي سدّ ثغرات فإنّ بعض المصطلحات ما زالت غائبة من بعض المعاجم . فعبارة « الإستوڤيو » غائبة من المنجد ومنجد الطلاب ورائد الطلاب والقاموس الجديد والقاموس المدرسي والمعجم الوجيز . ومصطلح « المصدح » أو « المصداح » [مُصَحَّم الصَّوت] لا يتوفّر إلّا في المعجمين التونسيين : القاموس الجديد والقاموس المدرسي ؛ وعبارة « المخرج » غير موجودة في المنجد ومنجد الطلاب والقاموسين ، الجديد والمدرسي . أمّا الأزوت فلم ينصّ عليها إلّا المعجم العربي الحديث - لاروس (ص 3) وكذلك المازوت (ص 1055) . أمّا مُصْطَلَح « التصحّر » فما زال ينتظر طبعات جديدة ليدخل المعجم في حين لم يُعرَف « التلوّث » إلّا في المعجم الوجيز » (ص 567 : مادة « تلوّث ») . . .

ثالثا : الشرح والتعريف

آهتّمت المعاجم المدرسية كغيرها من المعاجم العربية المعاصرة بالشرح والتعريف اهتمامها بالتبويب والترتيب وتحديث المادة المعجميّة . وتجلّى هذا الاهتمام في المقدمات إذ عبّر أصحابها عن حرصهم على :

* تحديد الكلمات تحديدا صحيحا دقيقا وتجنب الأساليب المعتمدة في الشرح كال تفسير بالضدّ والمرادف أو كقولهم في النبات أو الحيوان « معروف » .

* تيسير الشرح بتقديمه بلغة سهلة واضحة حتى يلائم سن التلاميذ ودرجة إدراكهم ومكتسباتهم اللغوية .

* دعم الشروح بالشواهد ووسائل الإيضاح من رسوم وصور وأشكال وخرائط .

ولا شكّ في أنّ المعاجم المدرسيّة - والمعاجم الحديثة عموما - قد نجحت في التخلص من عديد المآخذ التي أخذ بها الباحثون المعاجم القديمة . ولا شكّ أيضا في أنّ أصحابها قد أثروا المادة المعجميّة بما وفّروا من استشهادات مما جعل بعض المعاجم يزخر بالآيات القرآنية والأحاديث النبوية والأمثال السائرة والأشعار ، قديمها

وحدثها . وعلى سبيل المثال ، نذكر أنّ « القاموس الجديد » استشهد بـ 137 . 3
آية و 387 حديثا نبويا وبما يزيد عن 1600 بيت شعر . و « المعجم الوجيز »
و « المعجم العربي الحديث - لاروس » والرائد ورائد الطلاب دَعَمَت شروحها
بالشواهد من القرآن ولغة الأدياء والكتاب .

مثال من لاروس ص 58

الارتِكاَضُ : مص . و - الارتباك - : تجوال السياحة « الارتكاَضُ بابُها
والنشاط جلبابُها » (الحريري)

* مثال من المعجم الوجيز ص 112 - 113

(الجلال) : العظمة . وفي القرآن الكريم : (تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ
وَالْإِكْرَامِ) .

* مثال من القاموس الجديد ص 417

زَارَ : يَزُورُ ، زُرَ ، زُورًا وزيارَةً ومزارًا غيره : قصده قال المعري :
فيا موتُ زُرْ ، إنّ الحياةَ ذميمةٌ !
ويا نفسُ جدّي ، إنّ دهرَكَ هازلُ !

على أنّ الشرح في هذه المعاجم ما زال يشكو من :

* عدم الدقة : جاء في « رائد الطلاب أنّ « المسرحية رواية تُمثّل على المسرح »
(ص 837) وأنّ « أبادُخنة طائر يشبه لونه لون الدّخان » (ص 24) . ونقرأ في
« القاموس المدرسي » أنّ « الجُورِب لباسُ الرجل » ص 163 . أمّا المعجم العربي
الحديث - لاروس ، فيعرّف « الجنان = القلب » ص 408 .

* الاحتفاظ بالشروح القديمة التي تجاوزها تطوّر العلم . وتتجلّى هذه الظاهرة
في المصطلحات . جاء في تعريف « رُحْل » في المعجم العربي الحديث
(ص 621) وفي المعجم الوجيز (ص 286) ما يلي :
- « فل : أعظمُ السيّارات وأبعدها في النظام الشمسي »
- « أبعدُ الكواكب السيارة في النظام الشمسي » .

وَزَحَل لَيْسَ أَبْعَدُ الْكَوَاكِبَ لِأَنَّهُ السَّادِسُ إِذْ يَلِيهِ ثَلَاثَةٌ مِنَ الْكَوَاكِبِ هِيَ أُورَانُوسُ وَنَبْتُونُ وَبَلُوتُو .⁽¹⁷⁾

❖ غُمُوضُ الشَّرُوحِ لاحتوائها على ألفاظ تحتاج بدورها توضيحاً .
يُعَرِّفُ المعجم العربي الحديث - لاروس « الْقَلْيُ » (ص 966) كالتالي :
« الْقَلْيُ نَبَاتٌ هُوَ الْحَرْضُ » . فإذا تحولنا إلى الصفحة 440 لنبحث عن
« الْحَرْضُ » وجدنا « أَنَّ الْحَرْضَ هُوَ الْأَشْنَانُ أَوْ الْقَلْيُ تُغْسَلُ بِهِ الثِّيَابُ » . فإذا
نظرنا في مادة الْأَشْنَانِ قرأنا ما يلي : « الْأَشْنَانُ : فارسي - معرب : الْحَرْضُ وهو
نباتٌ من فصيلة السَّرْمَقِيَّاتِ يُغْسَلُ بِهِ وَتُسْتَخْرَجُ مِنْهُ الصُّودَا الْمُسْتَعْمَلَةُ فِي صِنَاعَةِ
الرُّجَاجِ » (ص 104) . ويضطرُّك هذا التفسير إلى البحث عن « السَّرْمَقِيَّاتِ »
(ص 660) وعن « الصُّودَا » (ص 755) فإذا هي « مُرَكَّبٌ مِنَ الصُّودِيَوْمِ
وَالْأَكْسِجِينِ . أَمَّا الصُّودَا التِّجَارِيَّةُ فَهِيَ كَرْبُونَاتُ الصُّودِيَوْمِ الْمُتَعَادِلِ . . . »

والمعجم نفسه يعرف الْقَمْحَانَةَ (ص 967) بما يلي :
« الْقَمْحَانَةُ مَا بَيْنَ الْقَمَحْدَوَّةِ وَنُقْرَةِ الْقَفَا » وننظر في « الْقَمَحْدَوَّةِ » فإذا هي
« عَظْمٌ نَاقٍ فَوْقَ الْقَفَا وَأَعْلَى الْقَذَالِ خَلْفَ الْأُذُنَيْنِ » (ص 967) . فإن لم
تفهم عبارة الْقَذَالِ بحثت عنها لتجد : « الْقَذَالُ : مَا بَيْنَ الْأُذُنَيْنِ مِنْ مُؤَخَّرِ
الرَّأْسِ »

❖ الاختلاف بينها في تقدير الحد الأدنى وطريقة التعريف .
اعتمدنا مثالين لتوضيح هذه النقطة . نظرنا في تعريف مفردتين هما : الابنوس
والمحرك وتتبعنا ما قدمه كل معجم من المعاجم التالية : المنجد - منجد الطلاب -
المنجد الأبجدي - رائد الطلاب - لاروس - القاموس الجديد - القاموس
المدرسي - المعجم الوجيز .

(17) أحمد شفيق الخطيب . أنظر (12) .

المدخل : الأبنوس

المعجم	التعريف
المنجد ص 2	الأَبْنُوسُ والابْنُوسُ : (ن) شجر من فصيلة الابنوسيات ، يعيش في البلدان الحارة ، خشبه ثمين أسود اللون صلب العود للغاية (يونانية)
منجد الطلاب ص 3	الأَبْنُوسُ والابْنُوسُ : شجر عظيم صلب العود أسوده .
المنجد الأبجدي ص 1	تعريف المنجد بنصّه
رائد الطلاب ص 23	الابنوس : شجر في « إفريقيا الاستوائية » ، خشبه أسود صلب ثقيل .
لاروس ص 1	الابنوس : يو (يونانية) مع : شجر عظيم من مجموعة الابنوسيات ، خشبه أسود ثقيل شديد الصلابة ، والهندي منه فيه بياض الأيبنوسيات : مجموعة أشجار وشجيرات من فصيلة القرنيات من ذوات الفلقتين تعيش في البلدان الحارة لها خشب قاس وأسود اللون غالبا
القاموس الجديد ص 2	الابْنُوسُ هو شجر خشبه أدكن اللون ، صُلْبٌ ، يصنعُ منه خاصّة أثاثُ المنزل . قال الحصري : جَعَلْتُ شَهْدَ الْحَيَاةِ صَابَا وَأَبْنُوسَ الشَّبَابِ عَاجَا

المعجم	التعريف
القاموس المدرسي ص 12	الآبُنُوسُ هُوَ الشَّجَرُ الَّذِي يُصْنَعُ مِنْهُ أَثَاثُ الْمَنْزِلِ .
الوجيز ص 7	الآبُنُوسُ - الآبُنُوسُ : شَجَرٌ يَنْبُتُ فِي الْحَبْشَةِ وَالْهِنْدِ ، خَشْبُهُ أَسْوَدٌ صُلْبٌ ، وَيُصْنَعُ مِنْهُ بَعْضُ الْأَدَوَاتِ وَالْأَوَانِي وَالْأَثَاثِ .

الْمُدْخَلُ : الْمُحَرَّكُ .

المعجم	التعريف
المنجد ص 128	الْمُحَرَّكُ جَ مَحَرَّكَاتٌ : جِهَازٌ تُجَهَّزُ بِهِ الطَّائِرَاتُ وَالسَّيَّارَاتُ وَالدَّرَاجَاتُ وَغَيْرُهَا مِنَ الْأَلَاةِ فَيَحَرِّكُهَا بِوَاسِطَةِ الْبَنْزِينَ أَوْ الْمَازُوتِ أَوْ غَيْرِهَا .
منجد الطلاب	غير موجودة
المنجد الأبجدي ص 913	تعريف المنجد بنصه
رائد الطلاب ص 818	جهازٌ تسيّره المحروقاتُ كالبنزين أو المازوت أو الذرة أو غيرها من الطاقات فيحوّلها إلى قوّة آليّة محرّكة دافعة تسيّر السيارات والطائرات والسفن والدراجات النارية وغيرها (ج محركات)

المعجم	
لاروس ص 1076	<p>المحرّك : * كل ما يحدث الحركة كالماء والهواء والبخار .</p> <p>* جهاز يُحوّل الطاقة الآلية إلى أنواع أخرى من الطاقة .</p> <p>« المحرك ذو الاحتراق الداخلي » : محرك تتحول فيه مباشرة الطاقة التي ينتجها الوقود الى طاقة آلية . « المحرك ذو الاحتراق » محرك يستمدّ طاقته من انفجار غاز .</p> <p>« المحرك الارتكاسي » محرك يحدث فيه العمل الآلي بقذف دفعات غازية خارج المحرك بأقصى ما يكون من السرعة</p> <p>(الرسم ص 1179)</p>
القاموس الجديد ص 1016	<p>المحرك هو كل ما يحدث الحركة . جهاز يُحوّل القوّة الساكنة إلى متحركة ، بواسطة الوقود أو الهواء أو البخار .</p>
القاموس المدرسي ص 457	<p>تعريف القاموس الجديد بنصّه .</p>
الوجيز	<p>غير موجودة</p>

رابعاً : الرّسم والنطق

لوحة في رسم بعض الكلمات

المفردات المعاجم	تليفون	تلفزيون	مئة	أوربّا	السّينما
الوجيز	التّليفُون ص 76	التّلفِزُيُون ص 76	المئة ص 570	أوربّا ص 29	السّينما ص 324
	التّليفُون ص 64	التّلفِيزُيُون ص 64	المائة ص 745	أوروبا (الخرائط)	السّينما
منجد الطلاب	التّليفُون ص 58	التّلفِيزُيُون ص 58	المائة ص 709	أوروبا (مدخل قارة)	السّينما ص 350
المنجد الأبجدي	التّليفُون ص 280	التّلفِيزُيُون ص 2080 ضمن تلفز	المائة ص 887	أوربّا ص 779	السّينما ص 574
رائد الطلاب	التّليفُون ص 284	التّلفِيزُيُون ص 284	المئة وتكتب أيضا مائة ص 801	أوروبا ص 712 (مدخل قارة)	السّينما ص 529
لاروس	التّليفُون ص 333	التّلفِيزُيُون ص 333	المائة ص 1052 ليس كمدخل	أوربّا ص 927 مدخل قارة	السّينما ص 689
القاموس المدرسي	غير موجودة (الهاتف) وضمنها « التّليفُون »	تّلفِيزُيُون (كمدخل) ص 130 تّلفِيزُيُون*	المائة ص 447	أوربّا ص 802 (القاموس الجديد)	السّينما 282 السّينما ص 490

* القاموس الجديد ص 217

التعليق على اللوحة

- 1 - التِّلِفُون : * رُسِمَت بطريقتين :
 - بِمَدِّ اللَّام ← تِّلِفُون : الوجيز - رائد الطلاب .
 - بِدُون مَدِّ اللَّام ← تِلْفُون : المناجد الثلاثة - لاروس - القاموس المدرسي .

* النطق : تارة تُفْتَح النَّاء : المدرسي
تارة تَكْسَر النَّاء : سائر المعاجم .

- 2 - التِّلْفِزْيُون : * رُسِمَت بِأَرْبَع طُرُق :
 - بِدُون مَدِّ اللَّام وَالْفَاء ← تِّلِفِزْيُون : الوجيز - القاموس الجديد .
 - بِمَدِّ اللَّام فَقَط ← تِّلِفِزْيُون : رائد الطلاب
 - بِمَدِّ الْفَاء فَقَط ← تِّلِفِزْيُون : لاروس - القاموس المدرسي
 - بِمَدِّ اللَّام وَالْفَاء مَعَا ← تِّلِفِزْيُون : المناجد - القاموس المدرسي .

- 3 - مِئَة : * رُسِمَت بِثَلَاث طُرُق :
 - بِمِيمٍ مَتَبَوِّعَةٍ بِأَلْفٍ سَاكِنَةٍ ← مَائَة : المناجد - لاروس - القاموس الجديد
 - بِمِيمٍ دُونِ أَلْفٍ ← مِئَة ← الوجيز
 - الْإِمْكَانِيَّتَانِ مَعَا رائد الطلاب

- 4 - أُورُوبَا : * رُسِمَت بِثَلَاث طُرُق :
 - مَدَّ الْهَمْزَةَ وَالرَّاءَ مَعَا ← أُورُوبَا : المناجد - رائد الطلاب
 - مَدَّ الْهَمْزَةَ فَقَط ← أُورُوبَا : الوجيز
 - مَدَّ الرَّاءَ فَقَط ← أُرُوبَا : القاموس المدرسي

خاتمة

لقد حاولنا في هذا العرض أن نلفت النظر إلى قضايا المعجم المدرسي دون طمع في الإحاطة بها أو التعمق في تحليلها ومناقشتها .

خصّصنا القسم الأول للوضع واستعرضنا مختلف المناهج التي اتبعتها أصحاب المعاجم المدرسية في ترتيب المفردات وركزنا على معاجم الترتيب « وفق النطق » لما تُشير من جدل . ونخصّصنا الجزء الثاني للجمع وسعينا فيه إلى التعرف على ما تطرحه المادة المعجمية وكيفية اختيارها من مشاكل منهجية وانتهينا إلى أن المعجم المدرسي لم يصل بعد مرتبة الكائن المستقل لأن مادته ، في كثير من الأحيان لا تتعدى « اختصار » مادة المعاجم اللغوية العامة .

أما الجزء الثالث فحاولنا فيه إبراز بعض خصائص الشرح والتعريف واعتمدنا في ذلك على تتبع كلمتي « الأبنوس » و « المحرك » في ثمانية معاجم مدرسية .

ملحق

قائمة في أهم المعاجم المدرسية

← المعاجم	المؤلف / المؤلفون	تاريخ الصدور	الناشر	المقاس / عدد الصفحات
قُطْرُ المحيط	بُطْرُس البستاني (1819 - 1883)	فيما بين 1867 - 1871	مكتبة لبنان : مصورة 1966	2452 صفحة في مجلدين
معجم الطالب في الأنوس من متن اللغة العربية والاصطلاحات العلمية والعصرية	جرجس همام الشويري (1857 - 1921)	1907	المطبعة العثمانية - بيروت	1272 صفحة
المنجد في اللغة والاعلام	لويس معلوف (1867 - 1946)	1908 ط 20 - 1969	المكتبة الكاثوليكية (دار المشرق حاليا)	737 صفحة (ط 1) المنجد في اللغة
المُعتمد	جرجي شاهين عطية (ت 1946)	1927	مكتبة صادر . بيروت	1024 صفحة

المعجم	المؤلف / المؤلفون	تاريخ الصدور	الناشر	المقاس / عدد الصفحات
فاكهة البُستان	عبد الله البستاني (1854 - 1930)	1930	المطبعة الأميركانية بيروت	1684 صفحة
مُنجد الطلاب	نظر فيه ووقف على ضبطه فؤاد أفرام البستاني	1941 ط 29 - 1985	دار المشرق	965 صفحة 17 صم × 12,5 صم
الرائد	جبران مسعود	1964	دار العلم للملايين	1637 صفحة
رائد الطلاب	جُبران مسعود	1967	دار العلم للملايين	1004 صفحة
المنجد الأبجدي	دار المشرق	1967	دار المشرق بيروت	1174 صفحة
المنجد الإعدادي	دار المشرق	1969	دار المشرق بيروت	658 صفحة
المعجم العربي الحديث لاروس	خليل الجرّ	1973	لاروس - فرنسا	1316 صفحة
القاموس الجديد للطلاب	الجيلاني بن الحاج يحيى بلحسن البليش علي بن هادية	1979	الشركة التونسية للتوزيع الشركة الوطنية للنشر والتوزيع (الجزائر)	1505 صفحة
المعجم الوجيز	مجمع اللغة العربية بالقاهرة	1980	مجمع اللغة العربية بالقاهرة	687 صفحة
القاموس المدرسي	الجيلاني بن الحاج يحيى - بلحسن البليش علي بن هادية	1983	الشركة التونسية للتوزيع	580 صفحة

من فصيح الدارجة التونسية*

بقلم محمد العروسي المطوي

غوث : المغيثة

كانت « تنحية الدم » الى أمد قريب - ولعلها ما تزال في بعض الأرياف - علاجاً لوجع الرأس . فيذهب من يشعر بثقل في رأسه إلى الحمام ليزيل الدم من اعلى قفاه عادة . ويستعمل الحمام المحجم لامتنصاص دم المريض بسبب الجاذبية الناتجة عن « الفراغ » عند اطفاء الفتيلة وسطها بعد أن تلصق في المكان الذي فصد بالموسى . وإلى هذا الحد يبدو الاستعمال عربياً فصيحاً .

لكننا في الدارجة التونسية لا نستعمل لفظة « المِحْجَم » بل نقول « المغيثة » كما استعارت تلك الدارجة « الحمامة » و « الحمام » للحلاقة والحلاق واهملت الاستعمال الفصيح .

والطريف في الأمر ان اطلاق « المغيثة » على « المِحْجَم » أو « المِحْجَمَة » لا يخلو من استمرار لاطلاق جد قديم في اللغة العربية مما قل رواجه في المعاجم العربية بل لعلها أهملته اعتماداً على ما رجعتا اليه من معاجم بين أيدينا مثل القاموس المحيط والصحاح ولسان العرب وغيرها .

أما متى هذا الاستعمال فلا اخاله الا مستوحى مما اورده الحافظ ابن سعد في طبقاته الكبرى حسب الرواية التالية :

« . . أخبرنا ابن القاسم أنا ليث عن عقيل عن ابن شهاب عن اسماعيل بن

* يراجع العدد الأول (1984) والعدد الثاني (1986) من مجلة المعجمة

محمد بن سعد بن أبي وقاص أنه وضع يده على المكان الناقء من الرأس فوق اليافوخ فقال : هذا موضع محجم رسول الله ﷺ الذي كان يحتجم . قال عقيل وحدثني غير واحد ان رسول الله ﷺ كان يسميها « المغيثة »⁽¹⁾ وقال رسول الله ﷺ : الحجامة في الرأس هي المغيثة⁽²⁾

وهكذا استعمل الدارج التونسي « المغيثة » اسم الفاعل من « أغاثه » على تلك الأنية الصغيرة التي يمتص بها دم المريض للعلاج فتغيث مستعملها بإزالة الوجع عنه . وأصبحت « المغيثة » تعني فيما تعنيه شدة التمكن والالتصاق على حد قول الشاعر المجهول :

تُمْكِنُ بِهِ كَمَا الْمَغِيثُ تُمْصُو
« إِذَا فَلِسَ ثَرَاهُ عَيْنُو عَوْرًا »⁽³⁾

سَكَّر : مُسَكَّرٌ

في القرآن الكريم « . . لقالوا إنما سَكَّرتْ أَبْصَارُنَا »⁽⁴⁾ بمعنى حبست عن النظر⁽⁵⁾ وقال الزرخشري : بشقوا الماء وسكروه إذا فجروه وسدّوه⁽⁶⁾ وفي كل ذلك معنى الحجب والسد والغلق . وفي الدارجة التونسية وفي الأمثال التونسية « الفم المسكر ما تدخلأش ذِبَانَهُ »

ومن ذلك ما جاء في الأغنية الشعبية المعروفة
قَلْبِي نَهَارَ السُّوقِ يَا كَذَّابَهُ
تُعَدِّيْتُ عَلَى حُوشِكِ مُسَكَّرِ بَابَهُ
وهذا المعنى موجود في لهجات دارجة عربية أخرى . من ذلك ما جاء في الأمثال الشعبية السورية « . . سكر بابك وآمن جارك »⁽⁷⁾ .

(1) ابن سعد : الطبقات الكبرى 1 : 2 ص 145

(2) المصدر السابق ، ص 146 .

(3) محلات شاهد ص 88 جمع محمد المرزوقي

(4) سورة الحجر ، آية 15 .

(5) القاموس المحيط (سكر)

(6) أساس البلاغة (سكر)

(7) سهام ترجمان : يا مال الشام ، ص 132 .

وأذكر - أول عهدي بالسفارة التونسية في بغداد - أن السائق جاءني على عجل وفاجأني قائلاً : سكر بابك وتعال تفرج .
قال ذلك لأنه يهوى ويمارس صراع الدّيكَة ووجد عندي ميلاً إلى ذلك النوع من الصراع ؛ فكانت تلك أول مرة سمعت فيها مادة « سكر » بمعنى غلق في بغداد .

غدف : الغدفة

مما جاء في لسان العرب⁽⁸⁾ : «أغدف الليل ستور ظُلْمِهِ إذا أرسل ظلمه . وأغدفت المرأة قناعها : أرسلته . وأغدف قناعه أرسله على وجهه . قال عنترة :
إن تغدفي دوني القناع فإنني طبّ بأخذ الفارس المستلثم .
... والغدفة لباس الملك . والغدفة لباس الفول⁽⁹⁾ والدجر ونحوهما . »
وما تفيدته المادة « غدف » من الستر واللباس هو الذي جعل الداريجة التونسية - خاصة في مناطق الجنوب - تطلق « الغدفة » على رداء صغير للرأس والمنكبين تلبسه الفتيات قبل البلوغ ، وهو مزين في مقدمته بالطراز والأزهار الصوفية الملونة .

غشم : غشيم ، غَشَام

الغشم الظلم . وغشم الحاطب احتطب ليلاً فقطع كل ما قدر عليه بلا نظر ولا فكر⁽¹⁰⁾ .
وفي أساس البلاغة : غشم الوالي الرعية إذا خبطهم بعسفه وأخذ ما قدر عليه .
وتقول : سلطان يغشم النفوس ويهشم الرؤوس⁽¹¹⁾ .
والغشيم : الجاهل بالأمور كأنه مثل الغاشم (محدثة)⁽¹²⁾ .
والغشيم بهذا المعنى شائع في كثير من الأقطار العربية فيقال للجاهل بالشيء أو

(8) إعداد وتصنيف يوسف خياط . بيروت - دون تاريخ

(9) جاء في حواشي يوسف خياط (اللسان ج 2 ص 1180 ح 14) بعد كلمة فول (قوله لباس الفول كذا ضبطه في الأصل) ولا موجب لهذا الاحتراز خاصة أن كلمة « دجر » بعدها تعني اللوبيا . ومادة « لبس » أوسع من ارتباطها بالثوب المعتاد . ينظر أساس البلاغة (لبس) .

(10) القاموس المحيط (غشم)

(11) أساس البلاغة (غشم)

(12) المعجم الوسيط (غشم)

غير المتقن له : غشيم مثله مثل الغاشم الحاطب بالليل فيقطع كل ما قدر عليه صالحا للغرض أو غير صالح .

وللدارجة التونسية استعمال لهذه الكلمة غير بعيد عن أحد معانيها الأصلية . قالوا لي الظالم المستبد يوصف بأنه غاشم معتد بقساوة فأطلقوا الضرب على الوجه خاصة العينين من مادة غشم . فيقال غشمه بكف . وفي التهديد : اسكت والا نغشمك . وفي دعاء النساء : يعطيه غشمة . كما أن الرائحة التنة القوية توصف بهذه المادة . يقال غشمتني رائحة الجيفة مثلا .

ونظرة العين الجميلة لها ذكر طويل في ميدان الحب والغرام . وقد وصفت تلك النظرة بالسهم يصيب هدفه ، وبالحرية تنفذ فيما وجهت نحوه . وتفننت الدارجة التونسية في تمثيل ووصف الإصابة بالعين الجميلة . فهي « نحارة » تصيب الكبد . وهي « موزر » و « مكحلة » تصاد بها أكباد العاشقين على قول الشاعر :

عَيْنُ فَاطِمَةَ مُوزَّرٌ وَكَبِيدِي شَارَةٌ

فِيذْ جَارْحَهُ تُضْرِبُ عَلَى لَمَارَةٍ

وحدة نظر كواسر الطير (من نسر وعقاب وغيرها) نسبت العين النحارة الى كاسر الطير ينقض على فريسته فلا تفلت منه . وأطلقت كلمة « الغشام » على العقاب أو الصقر وجعلت عينه الصائبة المرمى مثل عين الحبيب . كما قال الشاعر :

فاطمة عين الغشام خَلَّتْ لِي قَلْبِي مَضَامٌ⁽¹³⁾

كما أطلق « بوكنبيل » على الصقر كذلك لأنهم يغطون رأسه وعينه بالكنبيل⁽¹⁴⁾ قبل إطلاقه على الفريسة وشبهت عين المحبوب بعيني ذلك الصقر⁽¹⁵⁾ ومن ذلك ما قاله الشاعر السابق⁽¹⁶⁾

فاطمة عين بوكنبيل فاطمة عَوَامِ الجِيلِ

كش : بوكشاش

يقال في الفصحى : كشت الحية كشيشا . وهو صوتها من جلدها لا من فيها .

(13) من مروياتي عن الشاعر المرحوم التهامي الكبير .

(14) تكلمة القواميس العربية لدوزي (2 : 491)

(15) هل كان لحجاب المرأة دخل في ذلك .

ونقل الزمخشري قول الراجز :

كشيش أفعى أجمعت للعض
فهى تحك بعضها من بعض⁽¹⁶⁾

وكشيش الشراب : صوت غلبانه .

ومن الجمل : أول هديره⁽¹⁷⁾

وكش الضب والورل : صوت .

وكش فلان من كذا : هابه وانقبض منه .⁽¹⁸⁾

وكش تستعمل الآن بمعنى تقبض . يقولون : كش الثوب بعد الغسيل :
تقمص قليلا بعد غسله⁽¹⁹⁾

وكشيش الزند : صوت خوار تسمعه عند خروج النار⁽²⁰⁾

وللدارجة التونسية استعمالات عدة لهذه المادة . وإذا كانت أغلب استعمالات
الفصحى تشير إلى الصوت ، أو الانذار بالخطر والدرء له ، فإن استعمال الدارجة
التونسية لا يبعد عن المعنى الجامع لتلك الاستعمالات بالإضافة إلى صلة مدلول المادة
(كشش) إلى أصناف أخرى من الحيوان بما فيها الإنسان .

فيقال : فلان كش عليه أو كش في وجهه إذا كلمه بتررة أو غضب أو استقبله
بفظاظه لفظا أو ملامح .

وفي الفصحى : الحية تكش وتفش بالفاء بنفس المعنى .

وفي الدارجة التونسية فلان يكش وينش (بالنون) لعله من باب الاتباع .
واستعملت الفصحى صيغة المبالغة « مكشاش » للبعير الهذار ، واستعملت
الدارجة التونسية نفس الصيغة « مكشاش » للإنسان الكثير الكش أو الكشة لسوء
أخلاقه ومعاشرته .

وأطلقت الدارجة التونسية كنية « أبو كشاش » على بعض الحيوانات برية
وبحرية .

ففي الجنوب الغربي من البلاد التونسية يطلقون « بو كشاش » على الحرباء⁽²¹⁾
يقول الشاعر بن صالح :

(16) أساس البلاغة (كشش)

(17) القاموس المحيط (كشش)

(18) لسان العرب (كشش)

(19) المعجم الوسيط (كشش)

(20) الصحاح واللسان (كشش)

(21) G. BORIS. Lexique 532 ص

سي الفُكْرُونُ عامِلٌ قَابِلٌ دَيَّ رَفِيقُو بُو كَشَاشٍ وَالتَّبَيَّبُ⁽²²⁾
 وفي الجنوب الشرقي (مثلا الأعراض) يطلقون « بوكشاش » على نوع من
 العظاية أكبر من الوزغة وأصغر من الورل .
 وهناك نوع من السمك أحمر اللون كثير الزعانف الشوكية يطلقون عليه
 « بوكشاش » في مناطق من الساحل التونسي⁽²³⁾ .

محمد العروسي المطوي
 رئيس اتحاد الكتاب التونسيين

● قائمة المراجع :

- (1) - ابن سعد (محمد بن سعد كاتب الواقدي) : كتاب الطبقات الكبير ، تحقيق ادوار سخو ، بريل - ليدن ، 1321 - 1338 هـ (8 أجزاء)
- (2) - ابن منظور (جمال الدين محمد بن مكرم) : لسان العرب ، اعداد وتصنيف يوسف خياط ، نشر دار لسان العرب ، بيروت . بدون تاريخ (3 أجزاء)
- (3) - ترجمان (سهام) : يامال الشام ، ط . 2 ، دمشق ، 1978 (368 ص) .
- (4) - الجوهري (أبو نصر اسماعيل بن حماد) : الصحاح ، اعداد نديم مرعشي وأسامة مرعشي ، دار الحضارة العربية ، بيروت ، 1974 (جزآن) .
- (5) - الزمخشري (أبو القاسم محمود بن عمر) : أساس البلاغة ، دار صادر ، بيروت ، 1965 (717 ص) .
- (6) - الفيروز آبادي (أبو طاهر محمد بن يعقوب) : القاموس المحيط ، ترتيب الطاهر أحمد الزاوي ، ط . 3 ، الدار العربية للكتاب ، تونس - ليبيا ، 1980 (4 أجزاء) .
- (7) - مجمع اللغة العربية بالقاهرة : المعجم الوسيط ، ط . 2 ، القاهرة ، 1972 (جزآن) .
- (8) - المرزوقي (محمد) : مختارات من محلات شاهد ، الدار التونسية للنشر ، تونس ، 1969 (232 ص) .
- (9) - Boris (Gilbert) : Lexique du Parler Arabe des Marazig , Paris , 1958 (686 p .)
- (10) - Dozy (Reinhart) : Supplément aux Dictionnaires Arabes , 3em éd ., Paris — Leyde , 1967 (2 volumes) .

(22) مختارات من محلات شاهد ص 14

(23) مثل منطقة الأعراض والمهدية .

دراسة ميدانية معجمية لصيغة انْفَعَلَ في لغة العلوم بالعربية (القسم الثاني) *

بقلم : فرحات الدريسي

يلحظ الدّارس أنّ القائمة تضمّ مصطلحات عديدة ومشتركة بين العلوم المختلفة وأنها تضمّ مداخل رئيسية ومداخل فرعية ومحدودة يتوزّع حظّها على كلّ مجموعة من المجموعات الثلاث وفق الجدول التالي :

المجموعات	العلوم	الأفعال	أسماء الفاعلين	أسماء المفعولين	المصادر	المجموع
1	جغ	32	17	04	28	81
	حي	23	01	01	06	31
	طب	23	05	01	23	52
	نب	56	23	02	32	113
المجموع		134	46	08	89	277

* يراجع القسم الأول من هذا البحث في العدد الثاني (1986) من مجلة المعجمية .

2.	حس	03	04	00	07	14
	فز	20	14	02	18	54
	المجموع	23	18	02	25	68
3.	فل	27	06	01	14	48
	كم	08	03	01	04	16
	المجموع	35	09	02	18	64
	جمع المجموع	192	73	12	132	409

فيتضح حينئذ أن النسب المرتفعة راجعة إلى الأفعال وإلى المصادر وأن نسبة أسماء المفعولين باهتة إن لم نقل مهمة لتضمن اسم الفاعل من انفعال دلالة اسم المفعول وأن تفاضل النسب بين المجموعات دال على أن استعمال صيغة انفعال أعلق بالعلوم الطبيعية منه بعلوم الطبيعة والعلوم التطبيقية سواء أكانت المداخل رئيسية أم فرعية . وتنحصر هذه المداخل في حروف المعجم التالية : الباء والثاء والجيم والحاء والخاء والذال والزاي والسين والشين والصاد والضاد والعين والغين والفاء والقاف والكاف والميم وإن لم يحز اللغويون القدامى ورودها فاء لصيغة انفعال ، والهاء ، في حين خلت القائمة المعجمية من باب الهمزة والثاء والذال والراء والظاء واللام والنون والواو والياء ؛ أي أنها مدونة تشغل حيزاً معجمياً محدوداً لا يتجاوز (2/3) ثلثي حروف المعجم بالعربية .

وتتوزع المصطلحات المثبتة توزعاً كمياً يختلف من حرف إلى آخر ومن صيغة إلى أخرى سواء أكانت المداخل رئيسية من حيث الجذور أم فرعية من حيث الاشتقاق دون اعتبار تعدد المدخل الواحد اشتراكاً بين العلوم التي تضمها المجموعات الثلاث في دوائر حروف المعجم ، وفق الجدول التالي حيث يمثل حرف المعجم فاء الصيغة ويشير الرقم إلى عدد المداخل المرتب ترتيباً تنازلياً .

14	س
13	ف
12 12	ح ط
09	ق
08	د
07	ع
06	ب
05 05 05	خ ص ك
04 04	ض هـ
03 03 03	ج ش غ
02	ز
01 01	ث م

وقد دفعتنا غلبة هذه النسب على بعض حروف المعجم كالسين والفاء والحاء والطاء دون غيرها كالثاء والميم والزاي والجيم والشين والغين ؛ الى ان نصف مبدئيا كيف السبيل الى حصر المداخل التي قد يمكن المتكلم ان يلفظ بها على صيغة انفعل ، مواضعة أو اصطلاحا ، في العلوم مستنيرين في ذلك بنهج التحليل ومن أثرى منهجه

من تابعيه في ذكر أوضاع الكلمة باعتماد ما قد نصطلح عليه بمدّ تقليات الحروف في حالة خلوص الكلمة من تكرار الحرف الواحد وفي حالة تكرار الحرف الواحد أو الحرفين ، وحصر جميع ذلك ، وإن اختلف المنحى وكان النقصان بعملنا ألصق وكانت التجزئة به أعلق كما وكيفاً⁽⁶⁾ .

لقد لاحظنا في حدود المستعمل أنّ الجذور ومشتقاتها يمكن تصريفها باعتبار فاءاتها وعيناتها ولا ماتها في جداول تضمّ الجذور مرتبة ترتيباً معجمياً في الدّاخل لكنّه تنازليّ باعتبار تواتر المداخل الرئيسيّة والفرعيّة المختلفة وراثتها ، كما يلي :

الصيغة	الزيادة	الفاء	العينات	اللامات	الفعل
إنفعل	إنـ	س	ب	ك	إنسبك
			ج	ح	إنسجج
			ح	ق	إنسحق
			د	د	إنسدّ
			د	ل	إنسدل
			ط	ح	إنسطح
			ل	ل	إنسلّ
			ل	ح	إنسلح
			ل	خ	إنسلخ
			ل	ق	إنسلق
			م	م	إنسمم
			ا	ب	إنساب
			ا	ح	إنساح

(6) انظر : أحمد بن منعم العبدوي (ق 7 هـ / 13 م) : النوع الحادي عشر من الباب الأوّل من كتاب (فقه الحساب) : « في حصر الكلمات التي لا يتكلم البشر إلا بإحداها » .

الصيغة	الزيادة	الفاء	العينات	اللامات	الفعل
إنفعل	إند	ف	ت	ح	إنفتح
			ج	ر	انفجر
			ر	ج	إنفرج
			ر	د	إنفرد
			ر	ش	انفرش
			ر	ك	انفرك
			س	خ	إنفسخ
			ش	ش	إنفش
			ص	ل	انفصل
			ص	م	انقصم
إنفعل	إند	ح	ع	ل	انفعل
			ك	ك	إنفك
			ل	ق	انفلق
			د	ر	انحدر
			ر	ف	انحرف
			س	ر	انحسر
			ش	ر	انحشر
			ص	ر	انحصر
			ط	ط	انحط
			ط	م	انحطم
			ف	ظ	انحفظ
			ك	ك	انحك
			ك	م	انحكم
			ل	ل	انحل
			ن	ي	انحنى

الصيغة	الزيادة	الفاء	العينات	اللامات	الفعل
إنفعل	إند	ط	ب	خ	انطبخ
			ب	ع	انطبع
			ب	ق	انطبق
			ح	ن	انطحن
			ر	ح	انطرح
			ر	ق	انطرق
			ف	أ	انطفأ
			ل	ق	انطلق
			م	ر	انطمر
			م	م	انظم
			و	ي	انطوى
			ا	ع	انطاع
		ق	ب	ض	انقبض
			ر	ع	انقرع
			س	م	انقسم
			ش	ر	انقشر
			ش	ع	انقشع
			ط	ع	انقطع
			ل	ب	انقلب
			ل	ع	انقلع
			ا	د	انقاد
	د		ر	ج	اندرج
			ر	س	اندرس
			س	س	اندرس
			ف	ع	اندفع

الصيغة	الزيادة	الفاء	العينات	اللامات	الفعل
انْفَعَلَ	انْدَ	د	ف	ق	اندفق
			م	ج	اندمج
			م	ل	اندمل
			ا	ف	انداف
		ع	ج	ن	انعجن
			د	م	انعدم
			ز	ل	انعزل
			ص	ر	انعصر
			ط	ف	انعطف
			ق	د	انعقد
			ك	س	انعكس
		ب	ث	ث	انبث
			ث	ق	انبثق
			س	ط	انبسط
			ط	ح	انبطح
			ع	ث	انبعث
			ع	ج	انبعج
		خ	ت	م	انختم
			ر	ط	انخرط
			ر	ق	انخرق
			ط	ط	انخط
			ف	ض	انخفض
		ص	ب	ب	انصب
			ب	غ	انصبغ
			د	ع	انصدع

الصيغة	الزيادة	الفاء	العينات	اللامات	الفعل
إنفعل	إن	ص	ر هـ	ف ر	انصرف انصهر
		ك	ب س س ش م	ب ر ف ف ش	انكب انكسر انكسف انكشف انكمش
		ض	ب غ م ا	ط ط م ف	انضبط انضغط انضم انضاف
		هـ	د ش ض ا	م م م ر	انهدم انهشم انضم انهار
		ج	ب ذ ل	ر ب ب	انجير انجذب انجلب
		ش	ب ق م	ك ق ر	انشبك انشق انشمر
		غ	ل م م	ق د س	انغلق انغمد انغمس

الصيغة	الزيادة	الفاء	العينات	اللامات	الفعل
إنفعل	إن	ز	ل ا	ق ح	انزلق انزاح
		ث	ن	ى	انثى
		م	ا	ع	انماع

الفاءات	العينات	اللامات
14 س	ر	13 ر
13 فا	ل	13 ق
12 ح	ا	11 م
12 ط	م	09 ع
09 ق	(ا)	08 ح
08 د	س	08 ن
07 ع	ط	07 ف
06 ب	د	06 ب
05 خ	ش	06 ط
05 ص	فا	05 د
05 ك	ك	05 ك
04 ض	ت	04 ج
04 هـ	ج	04 س
03 ح	ص	03 خ
03 ش	ع	03 ش
03 غ	ث	03 ي
02 ز	ح	02 ث
01 ت	ق	02 ض
01 م	ن	02 ن
01 ز	ذ	01 ا
01 ض	ز	01 ت
01 غ	ض	01 غ
01 هـ	غ	01 هـ
01 و	و	01 و

ولعلنا نتيين من عملية
حسابية لغوية وحداتها على
التوالي فاءات الجذور
وعيناتها ولاماتها ويضمها
هذا الجدول الذي يستعير
من الحساب الاحصاء ومن
اللغة ضربا من فقها

* أبتناها دون الرجوع إلى الأصل النظري الافتراضي .

سمات تخصّ صيغة انفعل وتأليف مداخلها الرئيسية من حيث الجذور ،
والفرعية من حيث المشتقات ؛ فهي صيغة لم تتركب - حسب الجدول - من أفعال
فائها الرّاء أو اللّام أو النّون أو الواو ؛ ولئن سبق أن ضمّ النّحاة القدامى إلى هذه
الحروف حرف الميم وجمعوها في « ولنمر » اذ كثيرا ما يستعاض عن انفعل ، في تلك
الأحوال والتعاملات الصوتية بصيغة افتعل فإننا سجلنا ورود الميم فاء لصيغة انفعل
وان كان الفعل نادر الاستعمال ومحدود الميدان . ولقد تابع مجمع اللّغة العربية في
القاهرة ، اللغويين القدامى عندما قرّر في الجلسة (31) من الدورة (1) : كل فعل
ثلاثي متعدّد دالّ على معالجة حسية فمطاوعه القياسي « انفعل » ما لم تكن فاء الفعل
واوا أو لاما أو نونا أو ميا أو راء ويجمعها قولك « ولنمر » فالقياس فيه افتعل⁽⁷⁾ إنّنا
نلاحظ حروفا دون حروف ترد في موضع الفاء مثلما ترد في موضع العين أو اللّام وهي
الحاء والجيم والدالّ والسين والشين والضاد والطاء والعين والفاء والقاف والكاف ؛
وأن الحروف التي تتواتر أكثر من غيرها بنسبة تفوق 10٪ باعتبار أن تواتر الحرف هو
العدد المنسوب وأنّ عدد الصّيغ الجمليّ (117) هو العدد المنسوب إليه ، هي السين
والفاء والحاء والطاء في مجال الفاءات ؛ والراء واللام في مجال العينات ؛ والراء
والقاف في مجال اللّامات ؛ وان كنت أعني أنّ هذه الملاحظات تفتقر الى جداول
أخرى شبيهة بها وتخصّ صيغ الفعل المزيد الأخرى فيما اتصل بلغة العلماء انطلاقا من
احصاء يشمل على الأقلّ الآثار نفسها ؛ وإذ لم نصل إلى نتائج مهمة في استغلال
الجدول صوتيا تحليليا ومقارنة وفق توزيع الحروف ، فإننا نرجى ذلك الى وقت
لاحق - إن شاء الله - حتّى نوفر دراسات جزئية تشمل أكثر من صيغة مزيدة في لغة
العلماء عسى أن نصل الى نتائج أوضح وأعمّ . ولا ينبغي احجامنا عن تسجيل
الملاحظات الصوتية ، القيام بعمل تطبيقي ، فإن نظرنا - على سبيل المثال - في
القائمة التي عرضها . د . محمود الجليلي في بحثه : صيغ للمصطلحات الطبية
والعلمية (افتعال ، انفعال ، تفعال ، فعلون) المنشور بمجلة المجمع العلمي
العراقي . 3/34 (1983) . ص . ص 51 - 85 . واهتدينا بما أحصيناه في
جدول فاءات انفعل المرصودة وعيناتها ولاماتها تبينا أنّ الصّيغ (10) العشرة المقترحة
على وزن انفعال من جملة (15) الخمس عشرة صيغة لتعويض (10) عشر صيغ على

(7) انظر : مجمع اللّغة العربيّة بالقاهرة : مجموعة القرارات العلمية من الدّورة الأولى إلى الدّورة الثامنة

والعشرين . ط 1 . القاهرة 1963 .

وزن افتعال من جملة (15) خمس عشرة صيغة - لتأدية معاني الالتهاب المتعددة -

وهي مصادر يرى منشئها أنه بوسعنا ان نستحدث منها أفعالا وفق الجدول التالي :

- انجفان ← انجفن — (التهاب الجفن)
- انجلاد ← انجلد — (التهاب الجلد)
- اندماغ ← اندمغ — (التهاب الدماغ)
- انشران ← انشرن — (التهاب الشريان)
- انعصاب ← انعصب — (التهاب العصب)
- انعضال ← انعضل — (التهاب العضل)
- انغداد ← انغد — (التهاب الغدة)
- انقصاب ← انقصب — (التهاب القصبات)
- انكباد ← انكب — (التهاب الكبد)
- انكلاء ← انكلا — (التهاب الكلية)

هي صيغ تحقق بنسبة (80٪) ما ضبطناه في جدول فاءات انفعل وعيناتها ولا ماتها ، اذ باستثناء صيغة انعضال التي لم يتواتر استعمال عينها ، وفق ما ضبطناه في قسم العينات وصيغة انكلاء التي لم يتواتر استعمال لامها ، وفق ما ضبطناه في قسم اللامات فإن الصيغ المقترحة ، مصادر وأفعالا ، لا تمثل نشاطا في ضروب تركيب انفعل بناء وتصويتا بحكم علة السماع ؛ بل لعل حال التقييد في شأن صيغتي انعضال وانكلاء لقلّة الاستعمال تدفع آخرين الى إطلاق المصطلح لعلّة انعدام الأطراد نفسها التي من شأنها أن تصرف الابتذال الذي قد يطول المصطلح ويلحقه كلما شاع استعماله في مستويات لغوية غير مستويات المختصين من العلماء .

إن الملاحظات اللغوية البنيوية - في حدود المصطلح - شرط ضروري لكنه غير كاف إذ ليس المعنى اللغوي بالضرورة ، المعنى الاصطلاحي وإن كان معنى المصطلح محدودا باللغة التي يؤدى بها ، لأن الاستعمال يحد المصطلح بمعنى أو بمعان متعددة ، للسياق حظ وافر في تخصيصها ؛ ولئن سلمنا بأن « أبواب الثلاثي المجرد أهمل أكثر معانيها لسبب كثرتها ، ومعاني الأوزان المزيدة بقي أكثرها في بطون المعجمات ولم يستخرج ليضم إلى المعاني التي سبق ذكرها في كتب اللغة والصرف »⁽⁸⁾ وأن معنى صيغة انفعل المطاوعة ، ومعنى المطاوعة على حدّ تعبير أبي الفتح عثمان بن جني في

(8) هاشم طه شلاش : أوزان الفعل ومعانيها ص 9 .

كتاب المنهف شرح كتاب التصريف لأبي عثمان المازني . تحقيق ابراهيم مصطفى
وعبد الله أمين . ط 1 . سنة 1373 هـ / 1954 م . ج 2 .

« أن تريد من الشيء أمرا ما ، فتبلغه إما بأن يفعل ما تريده إذا كان مما يصح منه **الفعل** وإما أن يصير الى مثل حال الفاعل الذي يصح منه الفعل ، وإن كان مما لا يصح منه الفعل فأما ما يطاوع بأن يفعل هو فعلا بنفسه فنحو قولك : « أطلقت فانطلق وصرفته فانصرف » ألا ترى أنه هو الذي فعل الانطلاق والانصراف بنفسه عند ارادتك إياهما منه أو بعثك إياه عليهما . فأما ما تبلغ منه مرادك بأن يصير الى مثل حال الفاعل الذي يصح منه الفعل فنحو قولك : « قطعت الحبل فانقطع وكسرت الحبل فانكسر » ألا ترى أن الحبل والحبل لا يصح منهما الفعل لأنه لا قدرة لهما وإنما أردت ذلك منهما فبلغته بما أحدثته أنت فيهما لا أنهما توليا الفعل لأن الفعل لا يصح من مثلها إلا أنهما قد صارا الى مثل حال الفاعل الذي يصح منه الفعل وذلك أن الفعل صار حادثا فيهما كما كان حادثا في الفاعلين على الحقيقة ولا يكاد يكون فعل منه . . . إلا متعديا حتى يمكن المطاوعة والانفعال » ص . ص 71 . 72 . فلإننا على غرار سيبويه نقر أن « انفعال قد يستعمل كثيرا وليس مما طاع فعلت » ⁽⁹⁾ وإن لم نغفل عن قول أبي القاسم الزمخشري (ت 538 م) في كتابه « المفصل في علم العربية » . ط 2 . دار الجيل . بيروت (د . ت) . « انفعال لا يكون إلا مطاوع فعل كقولك كسرت فانكسر وحطمت فانحطم إلا ما شذ من قولهم ولا يقع إلا حيث يكون علاج وتأثير ولهذا كان قولهم انعدم خطأ . . . » ص 281 . ولعل أهم المعاني العالقة بصيغة انفعال في حدود النص المدرس وهو محدود ومنقوص ، هي التي نجملها في جدول عام يضم الصيغة والمعنى المستفاد والمثال والمرجع كما يلي :

(9) سيبويه : الكتاب . تحقيق محمد الأحملي . ط 2 . بيروت . 1387 هـ / 1967 م . مجلدان . انظر المجلد الثاني . باب « ما طاع الذي فعله على فعل » ص 283 - 284 . وباب « دخول الزيادة في فعلت للمعاني » ص 284 - 288 . وباب « ما لا يجوز فيه فعلت » . ص 289 . وباب « ما جاء المصدر فيه على غير الفعل لأن المعنى واحد » . ص 291 . 292 .
- أحمد فارس الشدياق : الجاسوس على القاموس . ط 1 مطبعة الجوائب . القسطنطينية . 1299 هـ . انظر : ص 532 - 554 .

الضبيغة	المثال	المصدر	المعنى المستفاد
أنفعل	انحنى الضوء انخرط الظل تنغلق أفواه بعض الأرحام	ت/269 بير . 12/2 التشكل الإرادي أو غير الإرادي أ. 39/15	
	انبثق الصهبر إلى أعلى انحدر مسيل جبلي	ت/425 الاتجاه (الجهات الست وغيرها) ت/555 بفعل قوة أو قانون	
	انحرف القمر انعطف الضوء انعكس الشعاع	ت/210 هـ . 12/8 . 29 تغيير الاتجاه هـ . 3/8	
	انبسط سطح جليد تنبسط الحرارة في البدن تنفرج الزاوية انفرش صخر	ت/163 ق/150 شغل المساحة ت/22 . س 726 ت/483	
	انحسر الماء تنحصر الزاوية انشمر الكوكب انحكم التدبير انسحق الزرنبيخ انعقد اللين في المعدة ينماع بالماء الى لون اللين	ت/72 ت/47 تقلص المساحة بير . 79/3 ج . 130/1 بي . 161/2 اكتساب صفة ملازمة أو طارئة بي . 101/4 بي . 8/2	
	انزياح الرّحم انزياح الطحال انعزل البحر	ص . 68 ص . 105 الفصل حسّا أو معنى ت/69	
	تنخفض الحرارة تنخفض الريح	ت/62 ت/48 التراجع حسّا أو معنى	

تنخفض الضغوط	ت/923
انحلال التربة انحلال الدّم انحلال الأنسجة لا ينفرك بالأصابع إلى أجزاء صغار	خ . 98 ص . 37 ص . 52 التجزئة أو التّضام بي . 77/3
ينبعث الدّم ينبعث الرّعاف اندفع الماء	بي . 113/4 بي . 36/3 التدفق ت/94 . خ 152
المنقلب الشّتويّ المنقلب الصّيفي	بير . 59/2 التّحول حسّا بير . 58/2
انحشرت الأملاح في مناطق الضعف انخرق الجسم	ت/387 التّفاذ مع الجهد أو المقاومة بير/30
يختلف الجسم في فعله واتّفعاله إذا هشم انشتم إلى شظايا كثيرة	بي/29 بي/22
انبعث الأصل انبعث أعلى الدّالية انبعث الفرع انجذبت الأفلاك انجذبت الرّياح	خ . 118 خ . 119 النّمو بير . 97/3 الجلذب (أو الدّفع) ت/378
انضاف (معدن إلى معدن)	ج . 189/5 الرّيادة أو الضّم

إنَّ معنى المطاوعة كان قد استقطب دلالة صيغة انفعال في تصانيف القدامى ، ولم يستدرك المحدثون من المعاني ما أثرناه من معانٍ ، وإنَّما اكتفى أكثرهم اعتناء بهذه الصيغة ⁽¹⁰⁾ بأن أورد إشارات مبثوثة في الصّفات . 132 . 139 . 140 . 144 . 157 . تخصّص صيغة انفعال في سياق اختلاف الأوزان واتّفاق المعاني والمطاوعة في الأوزان المختلفة ، شأنه في ذلك شأن حسن حسين فهمي في كتابه : المرجع في تعريب المصطلحات العلمية والفنية والهندسية . ط . مصر . 1958 حيث قرّر في الملحق السابع : معاني أوزان المزيد ، أنّ وزن انفعال يدلّ على معنيين - 1 - المطاوعة كأنصدع الجدار وانحى الأثر ، ويشترط أن تكون المطاوعة لها أثر حسّي ملموس تراه العين . . . ولا يجوز في غير ذلك مثل علّمته فانعلم لأنّ التعلّم غير حسّي - 2 - لغير المطاوعة كما في انسلخ الشهر . انطلق الفارس ص . 303

مثلاً سبق أن لاحظ الاسترابادي (ت 686 هـ) في شرح شافية ابن الحاجب (646 هـ) أنّه تختص المطاوعة بالعلاج والتأثير والمطاوعة هي قبول الأثر وليس مطاوعة انفعال لفعل مطّردة في كلّ ما هو علاج . . ويكثر إغناء افتعل عن انفعال في مطاوعة ما فاءه لام أو راء أو واو أو نون أو ميم وذلك لأنّ هذه الحروف ممّا تدغم النون الساكنة فيها ونون انفعال علامة المطاوعة فكره طمسها . . . إذ حقّ العلامة الاختصاص . ص 46 .

لقد أردنا أن نعلم تأليف المداخل الرئيسية جذورا والمداخل الفرعية اشتقاقا لصيغة واحدة من صيغ الفعل المزيد ، هي صيغة انفعال ، عدد حروفها معلوم وإن تكرّر حرف وأوضاع حركاتها واحدة ، وهي صيغة رصد لها النّحة القدامى معنى المطاوعة : مطاوعة الفعل الثلاثي المتعدّي واشتروطوا فيها المعالجة الحسية وعدّوا ما سواها ضربا من الاستعمال المجازي وتابعتهم في ذلك المجامع اللّغوية عبر قراراتها ؛ فأردنا أن نرصد استعمال انفعال في لغة العلماء في آثار علمية نظرية وتطبيقية ، مختلفة ومعينة ، خصوصا وأنّه قد تبين لنا أنّ المستدرك من معاني انفعال انطلاقا من هذه النصوص العلمية المعدودة ، يفوق حظّه ذكرته كتب اللّغة من معانٍ تخصّص صيغة انفعال . وانطلقنا من أوضاع مادّة الصيغة الحرفية المستعملة في كتب معلومة تعريبا وتصنيفا وتأليفا ، لا من جهة أوضاع الممكن من الحروف ،

(10) هاشم طه شلاش : « الأوزان » . الفصل الثامن : المعاني المستدركة للأوزان ص ص 300 - 350 .

فأحصينا الصيغ من حيث تنوع الجذور والمشتقات مثلما أحصينا ما تعاقب من فاءات الصيغة المدروسة وعيناتها ولاماتها دون أن نغيّر من مواضع الحروف ومراتبها ؛ ومقصودنا من ذلك أن نبرز منزلة صيغة انفعل في لغة العلوم وما يعلق بهذه الصيغة من معان ، ونوع الحروف التي تعتور هذه الصيغة ، وتأليفها ، فنسهم بهذا العمل الأولي المتواضع في مزيد التعريف بهذه الصيغة مبني ومعنى ، وإن كنا شاعرين بأن ما أسلفنا ذكره منقوص لاقتصاره على كتب محدودة ، وأن قيمته قد يبرزها عمل يشمل أكثر من صيغة من صيغ المزيد الأخرى ، ويستعير من الحساب مفهوم الاحتمالات وتركيباته ومن التقنية حاسباتها الإلكترونية . . . فننفذ بذلك ، عبر المباني والمعاني ، إلى ما قد نصطلح اليه بفقه حساب اللغة : لغة العلماء بالعربية أو لغة سواهم من الأدباء أصحاب النصوص النثرية على اختلاف أجناسها الأدبية ؛ ولا بأس ، في مرحلة أولى ، من ظاهرة الاشتراك لتعدد معاني المصطلح الواحد ، بالنسبة إلى أهل الاختصاص من العلماء لأنّ اللغة على حدّ تعبير عبد اللطيف البديري في رسالته :

« رأي في المصطلحات العلمية » ط . بغداد (د . ت) .

« ينبغي لها أن تسير سيرا حثيثا في وضع المصطلحات الحديثة في جميع العلوم [حتى] تستطيع سدّ حاجاتها في المصطلحات لأنها قد توافرت وتكاثرت تكاثرا يستوجب الإسراع في الانتفاع من الاشتقاق والنحت فضلا عن البحث في كتب العرب اللغوية » ص 15 . ونضيف نحن الكتب العلمية التي كثيرا ما أهملت مادتها اللغوية بمستوياتها الصرفية والصوتية والنحوية والمعجمية التي بوسعها أن تشرى الدراسات اللغوية نظيرا وتطبيقا . إن لغة العلماء - على وجه العموم - مستوى من المستويات اللغوية التي تنشئ المدونة اللغوية الواسعة لأمة من الأمم وإن استحدثت المصطلحات العلمية وتوحيدها وإنشاء المعاجم العلمية المختصة مطلب ملح في هذه المرحلة الأساسية التي نعتبرها لازمة لكنها غير كافية للاسهام في الحضارة الحديثة : حضارة العلم ، استيعابا واختراعا ما لم يبرز فكر علمي عربي إسلامي في جميع العلوم وفي العلوم التجريبية على وجه الخصوص .

مصادر البحث :

- ابن خيّان (جابر) : مجموع رسائل . نشر مرسلان برتلو Marcelin Berthelot ضمن كتابه : La Chimie Au Moyen Age (الكيمياء في العصور الوسطى) في ثلاثة أجزاء ، يهتما منها : الجزء الثالث . ط 1 . باريس 1893 . (600 ص) ، اشتغلنا منها به :

- 1 - كتاب الموازين الصغير (25 ص) .
- 2 - كتاب الرّحة (30 ص) 7 .
- 3 - المختصر من كتاب التّجميع (20 ص) .
- 4 - الزّئبق الشّرقيّ (20 ص) .
- 5 - الزّئبق الغربيّ (20 ص) .
- ابن قرّة (ثابت) : الذّخيرة في علم الطّب . نشر جورج صبحي . ط 1 . المطبعة الأميرية - القاهرة . 1928 . (186 ص) .
- ابن الهيثم (الحسن) : مجموع رسائل . ط 1 . مطبعة دائرة المعارف العثمانية . حيدرآباد الدّكن 1357 هـ/ 1938 م . (146 ص) .
- 1 - في أضواء الكواكب . (8 ص) .
- 2 - في الضّوء . (19 ص) .
- 3 - في المرايا المحرقة بالقطوع . (13 ص) .
- 4 - في المرايا المحرقة بالدّائرة . (15 ص) .
- 5 - في المكان . (10 ص) .
- 6 - في شكل بني موسى (14 ص) .
- 7 - في المساحة . (15 ص) .
- 8 - في ضوء القمر . (52 ص) .
- أبو الخير (الأندلسي) : كتاب في الفلاحة . ط 1 . فاس . 1357 هـ/ 1938 م . (16 ص + 218 ص) .
- أرسطو طاليس : أ - أجزاء الحيوان . ترجمة يوحنا بن البطريق . تحقيق عبد الرّحمان بدوي . ط 1 . وكالة المطبوعات الكويت . 1978 . (197 ص) .
- المقالة 1 . (القول 11) . (25 ص) .
- المقالة 2 . (القول 12) . (50 ص) .
- المقالة 3 . (القول 13) . (48 ص) .
- المقالة 4 . (القول 14) . (74 ص) .
- ب - في كون الحيوان . ترجمة يحيى بن البطريق . تحقيق : يان بروخمان . ويوان دروسارت لوكوفس . ط 1 . بريلي . لندن . 1971 . (207 ص + 71 ص) .
- المقالة 15 . (49 ص) .
- المقالة 16 . (45 ص) .
- المقالة 17 . (37 ص) .
- المقالة 18 . (38 ص) .
- المقالة 19 . (24 ص) .
- البيروني (أبو الرّيحان) : مجموع رسائل .
- ط 1 . مطبعة دائرة المعارف العثمانية . حيدرآباد الدّكن . 1367 هـ/ 1948 م . (489 ص) .
- 1 - في استخراج الأوتار في الدّائرة . (226 ص) .

- 2 - أفراد المقال في أمر الظلال . (126 ص) .
- 3 - تمهيد المستقر لمعنى المعرّ . (107 ص) .
- 4 - في راشيكات الهند . (30 ص) .
- توني (يوسف) : معجم المصطلحات الجغرافية . ط 1 . القاهرة . 1964 . (568 ص + 100 ص) .
- سويسني (محمد) : لغة الرياضيات بالعربية . ط 1 . تونس . 1969 (باللسان الفرنسي) .
- الصلّفاوي (أحمد) : أساسيات المصطلحات الطبية : صرفها واشتقاقاتها . ط 1 . القاهرة . 1969 . (134 ص) .
- الغافقي (أبو جعفر أحمد) : منتخب جامع المفردات و انتخابه أبو الفرج غريغوريوس بن العبري من كتاب الأدوية المفردة للغافقي . . . وحقق الحروف الستة الأولى (أ - و) منه ماكس مايرهوف وجورجي صبحي . ط 1 . القاهرة . 1932 - 1940 . (أربعة أقسام) وقد نظرنا في القسم الثاني منه . (في حرفي الباء والجيم) .
- النابلسي النقشبندّي (عبد الغني) : علم الملاحة في علم الفلاحة ط 1 . بيروت . 1979 . (212 ص) .

المراجع :

- ابن جني (أبو الفتح عثمان) : المنصف . شرح تصريف المازني أبي عثمان . تحقيق إبراهيم مصطفى وعبد الله أمين . ط 1 . القاهرة . 1373 هـ / 1954 م . (جزآن) .
- الاسترابادي (رضي الدين) : شرح شافية ابن الحاجب . تحقيق عبد الرحمان ط . القاهرة . 1926 . (372 ص) .
- أنيس (إبراهيم) : دلالة الألفاظ . ط 3 . القاهرة . 1972 . (268 ص) .
- البدرى (عبد اللطيف) : رأي في المصطلحات الطبية . ط 1 . بغداد . (د . ت) . (10 ص) .
- الجليلي (محمود) : صيغ للمصطلحات العلمية والطبية - أفعال - انفعال - تفعال - فعلون .
- مجلة المجمع العلمي العراقي . 3/34 . 1983 . ص ص 51 . 85 .
- 1 . 2 . القاهرة . 1963 . (201 ص) .
- الزعشمري (أبو القاسم) : المفصل في علم العربية . ط 2 . دار الجليل . بيروت (د . ت) .
- الشّدياق (أحمد فارس) : الجاسوس على القاموس . ط 1 . مطبعة الجوائب - القسطنطينية 1299 هـ . (690 ص) .
- شلاش (هاشم طه) : أوزان الفعل ونعانيها . ط 1 . بغداد . 1971 . (382 ص) .
- العبدريّ (أحمد بن منعم) (ق 7 هـ / 13 م) : فقه الحساب . الباب الأول . النوع الحادي عشر . نشره أحمد جبار ونقله إلى الترقيم . ط 1 . جامعة ياريس الجنوبية قسم الرياضيات . 1983 . (22 ص + 100 ص) .
- فهمي (جين حسني) : المرجع في تعريب المصطلحات العلمية والفنية والهندسية . ط 1 . القاهرة . 1958 . (352 ص) .
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة : مجموعة القرارات العلمية (من الدورة الأولى إلى الدورة الثامنة والعشرين) أخرجها وعلّق عليها محمد خلف الله أحمد ومحمد شوقي أمين . ط 1 . القاهرة 1963 . (201 ص) .

كتاب الأطعمة

مستخرج من كتاب الغريب

المصنف لأبي عبيد القاسم بن سلام*

تحقيق : محمد المختار العبيدي

(كلية الآداب تونس)

التعريف بالمؤلف :

هو أبو عبيد القاسم بن سلام الهروي . وُلد سنة 154 للهجرة بمدينة هراة⁽¹⁾ وكان أبوه عبداً رومياً⁽²⁾ لرجل من أهلها وكان يتولى الأزد . نشأ أبو عبيد في هراة وتعلم بها⁽³⁾ إلى أن بلغ سنّ العشرين . وقدّ دعاه حبّه للعلم وشغفه بالمعرفة الى الخروج من هراة فتحول سنة 179 هـ الى كل من البصرة والكوفة وبغداد . وكان حريصاً على ملازمة المحدثين والرواة كَلِفاً بعلوم القرآن ومختلف القراءات كثير البحث في أسرار اللغة شغوفاً بالأدب وفنونه .

* سبق لنا أن حققنا جزءاً من هذا الكتاب وعرفنا به وبصاحبه وبأهم مؤلفاته في نطاق إعدادنا لشهادة الكفاءة في البحث (نوفمبر 1974) وتوجد نسخة من هذا العمل الذي أشرف عليه أستاذنا رشاد الحمزاوي بمكتبة كلية الآداب بتونس ورقمها 1625 .

(1) جاء في معجم البلدان لياقوت ج 8/451 أن « هراة بالفتح مدينة عظيمة ومشهورة من أمهات مدن خراسان خربها التتار سنة 618 هـ » .

(2) يورد لنا البغدادي خبراً عن سلام والد أبي عبيد يقول فيه : « يحكى أن والد أبي عبيد خرج ذات يوم وابنه مع ابن مولاه في الكتاب فلما أتى المعلم قال له : « علّمي القاسم فإنها كَيْسَة » ولعله أراد أن يقول علّم القاسم فإنه حسن الفعل والأدب » تاريخ بغداد ج 12/403 .

(3) المراجع ضيّنة بالأخبار عن المرحلة الأولى من حياة أبي عبيد التي قضاها بهراة قبل انتقاله الى كل من البصرة والكوفة وبغداد .

(4) يقول الذهبي في تذكرة الحفاظ ج 2/6 : « وكان أبو عبيد حافظاً للحديث وعلمه عارفاً بالفقه والاختلاف رأساً في اللغة إماماً في القراءات » .

وكان شيوخ أبي عبيد ذوي نحل مختلفة ومناهج متباينة إلا أنه لم ينحز الى فريق دون آخر بل اختلف إليهم جميعا وجلس إلى دروسهم بانتظام وأخذ عنهم في كل العلوم⁽⁵⁾ . ورجع إلى هراة مسقط رأسه بعد رحلة طويلة مكنته من جمع صنوف من العلم وتأليف الكثير من الكتب في اللغة والفقه والحديث وعلوم القرآن والقراءات . فعمل بها مؤدبا في أسرتين من خراسان ثم سُمي قاضيا على مدينة طرسوس⁽⁶⁾ سنة 192 هـ وظل في هذا المنصب ثمانية عشر عاما انتقل إثرها الى بغداد قصد الإقامة والمكوث ولم يمض وقت طويل حتى تعرّف على عبد الله بن طاهر⁽⁷⁾ أمير خراسان فقرّبه إليه وأصبح ولي نعمته . وقام أبو عبيد في أخريات حياته بفريضة الحج سنة 219 هـ وأقام بمكة الى أن توفي سنة 224 هـ وقد بلغ من العمر سبعا وستين سنة .

الغريب المصنف⁽⁸⁾

يُعتبر كتاب الغريب المصنف من أهم الكتب التي ألفها أبو عبيد كما يُعدّ من أشهر الموسوعات اللغوية في عصره ، فقد جمع فيه صاحبه ما أمكنه من الموضوعات وجعل الغريب أصنافا كل صنف يُعنى بموضوع واحد يطرّقه في باب أو أبواب متفرقة . قال أبو عبيد عن كتابه الموسوم بالغريب المصنف : « هذا الكتاب أحب إليّ من عشرة آلاف دينار وعدد أبوابه على ما ذكر ألف باب ومن شواهد الشعر ألف ومائتا بيت »⁽⁹⁾ . وقد أخذت على أبي عبيد عدّة تصحيفات ولكنها لم تنقص شيئا من قيمة الكتاب الذي طبقت شهرته الآفاق وقد أورد ياقوت خبرا على لسان الزبيدي يقول فيه :

« قال عبد الرحمن اللحنة صاحب أبي عبيد : قيل لأبي عبيد وقد اجتاز على دار رجل من أهل الحديث يكتب عنه الناس وكان يُزَنُّ بِشَرِّ إن صاحب هذه الدار يقول أخطأ أبو عبيد في مائتي حرف من المصنف فقال أبو عبيد في المصنف مائة ألف

(5) قدّمنا قائمة في شيوخ أبي عبيد البصريين والكوفيين وترجمنا لهم واحدا واحدا في مقدمة تحقيقنا لجزء من كتاب الغريب المصنف .

(6) يقول ياقوت في معجم البلدان ج 38/6 في تعريف مدينة طرسوس : « طرسوس بفتح أوله وثانيه مدينة بشغور الشام بين أطاكية وحلب وبلاد الروم أنشئت سنة ثيف وتسعين ومائة » .

(7) واسمه عبد الله بن طاهر بن الحسين بن مصعب الخزاعي بالولاء أمير خراسان ومن أشهر الولاة في العصر العباسي توفي سنة 230 هـ . ترجم له ابن خلكان في الوفيات ج 26/1 .

(8) انظر تعريفا وافية بهذا الكتاب وبجملة مؤلفات أبي عبيد في فن الغريب في تحقيقنا المذكور .

(9) ياقوت : معجم الأدباء ج 260/16 .

حرف فلم أخطئ في كل ألف حرف إلا حرفين ما هذا بكثير مما استدرك علينا ولعل صاحبنا هذا لو بدا لنا فناظرناه في هاتين المائتين بزعمه لوجدنا لها مخرجاً⁽¹⁰⁾

تاريخ تأليف الكتاب :

جاء عن البغدادي الخبر التالي : « كان عبد الله بن طاهر بن الحسين حين مضى إلى خراسان نزل بمرو يطلب رجلاً فيحدثه ليله فقليل : « ما هنا إلا رجل مؤدب » فأدخل عليه القاسم بن سلام فوجده أعلم الناس بأيام الناس والنحو واللغة والفقه فقال له : « من المظالم تركك أنت بهذا البلد » فدفع إليه ألف دينار وقال : أنا متوجه إلى خراسان إلى حرب وليس أحب استصحبائك شفقاً عليك فأنفق هذا إلى أن أعود إليك » ، فألف أبو عبيد غريب المصنف إلى أن عاد طاهر بن الحسن من خراسان⁽¹¹⁾ .

لا ينكر أحد ما كان لأبي عبيد عند ابن طاهر من علو المقام وجليل المكانة ، وليس خافياً على أحد أيضاً ما كان يُعَدُّه هذا الأمير على أبي عبيد من أموال وهدايا تقديرًا منه للعلم والعلماء ، إلا أنه من العسير أن نقول إن أبا عبيد ألف الغريب المصنف بإيعاز من الأمير ابن طاهر أو في فترة غيابه كما يوهم بذلك الخبر الذي رواه البغدادي .

ذلك أن أبا عبيد لم يتعرف على عبد الله بن طاهر الذي أصبح فيما بعد ولي نعمته إلا سنة 210 هـ / 826 م وغادره قاصداً مكة للحج والإقامة بها سنة 219 هـ / 834 م . فلم يمكث عنده إلا تسع سنوات فقط فلا يمكن أن يكون أبو

عبيد ألف كتابه بإيعاز من أمير خراسان ولا أيضاً في هذه الحقبة القصيرة من الزمن

وهو القائل : « كنت في تأليفه (يعني الغريب المصنف) أربعين سنة »⁽¹²⁾ . فما

ذكره البغدادي يدعو إلى الشك في صحته . ويدعم رأينا هذا ما رواه ياقوت من أن

أبا عبيد قال : « عملت كتاب غريب المصنف في ثلاثين سنة وجئت به إلى عبد الله

بن طاهر فأمر لي بألف دينار »⁽¹³⁾ . إننا نرجح أن تكون سنة بدء التأليف قد سبقت

بكثير سنة التحاق أبي عبيد بعبد الله بن طاهر ولعل الألف دينار التي أنعم بها عليه

كانت مجرد تشجيع له على مواصلة التأليف والانقطاع للعلم فلا يخرج للتحصيل على

الكسب ، أما السبب الذي دفعه إلى تأليف كتابه فهو بلا شك غياب الموسوعات

(10) المرجع السابق ج 16 / 258 .

(11) البغدادي : تاريخ بغداد ج 12 / 405 .

(12) الأزهري : تهذيب اللغة ج 1 / 20 .

(13) ياقوت : معجم الأدباء ج 16 / 255 .

اللغوية في عصره التي تجمع الموضوعات الخاصة والكتب المختلفة في الموضوع الواحد في كتاب ضخم يحويها جميعا .

النسخ المعتمدة في التحقيق :

ما نعلم - أضبط النسخ وأحسنها . وهي أكمل من نسخة الامبروزيانا الايطالية التي اعتمدها الشيخ محمد حسين آل ياسين في تحقيقه لبعض الكتب (فصول) من كتاب الغريب المصنف⁽¹⁴⁾ . مقاسها : 17×22 مسطرتها 19 وعدد ورقاتها 307 . نسخها : الحسين بن جعفر الحديثي في ذي القعدة سنة 400 هـ . يبدأ المخطوط بالجملة التالية : « قال أخبرنا أبو عبيد القاسم بن سلام قال سمعت أبا عمرو الشيباني يقول الأنوف يُقال لها المخاطم » وينتهي بقوله : « آخر كتاب الغريب المصنف عن أبي عبيد وصلى الله على محمد وآله أجمعين » .

ومما يلفت النظر في هذه النسخة أنها كثيرة الحواشي متنوعة التعليقات مما يجعل تحقيق النص أمرا دقيقا . وقد اهتمدنا بعد مقارنة نصوص النسخ الثلاث المعتمدة بعضها ببعض ومقارنة خط النص الأصلي بالخط الذي كتبت به هذه الحواشي الى أن أغلبها شروح للأصمعي وللأموي ولابن الاعرابي واليزيدي وغير هؤلاء فأسقطناها ولم ندمجها في النص إلا ما كان منها مكتوبا بنفس خط النص الأصلي موافقا للمعنى غير مخل بمجرى الكلام فقد أدجنه في النص . وقد صدرت هذه النسخة بمقدمة قصيرة كتبت على ورقة بيضاء من الورق المقوى بإمضاء أحمد باشا باي جاء فيها : « أن المخطوط قد خُبِسَ على جامع الزيتونة ولا يمكن إخراج منه حتى يعم نفعه جميع طلاب العلم ويستفيد به من هو أهل لذلك »⁽¹⁵⁾ . وقد رمزنا إلى هذه النسخة بالحرف «أ» .

(2) نسخة ثانية بالمكتبة الوطنية بتونس . رقمها 15365 مكتوبة بخط مشرقى جميل مقامها 15,5×21 ومسطرتها 19 وعدد ورقاتها 264 . لا نعرف من نسخها ولا سنة نسخها وكل ما نعلمه أنها نسخة خُبِسَت على الجامع الأعظم بتونس سنة

(14) حقق الشيخ محمد حسن آل ياسين كتاب السحاب والمطر وكتاب الأزمنة والرياح لأبي عبيد القاسم من كتاب الغريب المصنف ونشر ذلك بمجلة المجمع العلمي العراقي ج 1 المجلد 36 - 1985 م ونشر قبل ذلك بسنة بنفس المجلة كتاب الشجر والنبات وكتاب النحل (مجلة المجمع ج 3 المجلد 36 - 1984 م) وقد اعتمد نسخا ثلاثا هي نسخة الامبروزيانا ونسخة بغداد ونسخة اسطانبول واعتبر أن أجودها هي نسخة ايطاليا وأنا نعتقد أن هذه النسخة نقصا كبيرا إذا ما قورنت بنسختي المكتبة الوطنية بتونس ، كما يدل على ان النسخة التي بين أيدينا هي الأحسن .

(15) أنظر صورة المخطوط .

1268 هـ . صُدّرت هذه النسخة بنفس المقدمة التي صُدّرت بها النسخة «أ» إلا أن الخاتمة لم تكن واحدة . فقد جاء في هذه النسخة ما نصّه : « آخر كتاب الغريب المصنف عن أبي عبيد رحمه الله تعالى والحمد لله على كل حرف منه عدد خلقه ورضي نفسه وزنة عرشه ومداد كلماته والصلاة والسلام على محمد النبيء وعلى آل محمد مثل ذلك دائما أبدا ما دامت السماوات والأرض » . وقد رمزنا الى هذه النسخة بالحرف «ب» .

3) نسخة الامبروزيانا الايطالية . وقد مدّنا بها مشكوراً في شكل ميكروفيلم الأستاذ محمد البرهومي الذي حقق جزءاً من كتاب الغريب المصنف في نطاق إعداد شهادة الكفاءة في البحث مع الاستاذ رشاد الحمزاوي . عدد ورقاتها 211 ورقة . نسخت سنة 384 هـ وهي أقدم بقليل من نسخة المكتبة الوطنية بتونس ويعتريها الكثير من النقص . وقد رمزنا إليها بالحرف «ج» .

الرموز والمصطلحات المستعملة في التحقيق :

و : وجه الورقة في النسخة أ .

ظ : ظهر الورقة في النسخة أ .

/ : علامة انتهاء الورقة .

[] : زيادة يقتضيها السياق من إحدى النسختين أو منها معاً ب وج .

* شروح وتعليقات من عندنا .

أهم المصادر والمراجع

- أبو عبيد القاسم بن سلام الهروي : (244 هـ) الغريب المصنف . مخطوط رقم 15728 المكتبة الوطنية . تونس (307 ورقة) .
- أبو عبيد القاسم بن سلام الهروي : كتاب الاجناس من كلام العرب وما اشتبه في اللفظ واختلف في المعنى . تصحيح امتياز على عرشي الرامفوري . المطبعة القيمة . الهند 1356 هـ / 1938 م (52 ص) .
- أبو عبيد القاسم بن سلام الهروي : غريب الحديث . طبع وزارة المعارف الحكومية العلية الهند . تحت مراقبة الدكتور محمد عبد المعيد خان ط 1384 هـ / 1964 م (جزءان) .
- أبو محمد عبد الله بن قتيبة الدينوري : (276 هـ) الشعر والشعراء . تحقيق أحمد محمد شاكر ، دار المعارف مصر 1966 . (جزءان) .
- أبو منصور محمد الازهري : (370 هـ) تهذيب اللغة . تحقيق عبد السلام هارون 1384 هـ / 1964 م (الجزء الأول 504 ص) .
- أبو الفرج محمد بن النديم : (438 هـ) الفهرست . المطبعة الرحمانية بمصر 1348 / 1929 (جزء واحد 542) .
- أبو الحسن علي بن سيده : (458 هـ) المخصص . المطبعة الكبرى الاميرية . بولاق مصر المحمية 1318 هـ (5 أجزاء) .
- الحافظ أبو بكر الخطيب البغدادي : (463 هـ) تاريخ بغداد . دار الكتاب العربي ، بيروت لبنان . بدون تاريخ (14 مجلدا) .
- أبو البركات كمال الدين الانباري : (577 هـ) نزهة الالباب في طبقات الادباء : تحقيق أبو الفضل محمد ابراهيم . دار النهضة مصر 1967 . (جزء واحد 480 ص) .
- أبو السعدات المبارك ابن الأثير : (606 هـ) النهاية في غريب الحديث والأثر . المطبعة الخيرية بمصر 1306 هـ . (الجزء الأول 472 ص) .
- ياقوت الحموي : (626 هـ) معجم الادباء . مطبعة دار المامون بمصر . دون تاريخ (20 جزءا) .
- ياقوت الحموي : معجم البلدان . طبعة 1 مطبعة السعادة . مصر 1323 هـ / 1906 م . (6 اجزاء) .
- أحمد بن محمد بن خلّكان : (686 هـ) وفيات الاعيان وانباء ابناء الزمان . تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد . مكتبة النهضة المصرية 1367 هـ / 1948 م . (8 أجزاء) .
- جمال الدين بن منظور : (711 هـ) لسان العرب . ط بولاق . الدار المصرية للتأليف والترجمة . دون تاريخ . (20 جزءا) .
- شمس الدين الذهبي : (748 هـ) ميزان الاعتدال في نقد الرجال . تحقيق علي محمد

- البجاوي . ط 1 . دار احياء الكتب العربية 1382/1963 (4 أجزاء) .
- شمس الدين الذهبي : تذكرة الحفاظ ، تحقيق مصطفى علي . الهند مطبعة دار المعارف النظامية . دون تاريخ . (جزءان) .
- محمد بن يعقوب الفيروزآبادي : (816 هـ) القاموس المحيط . دار العلم للجميع ، بيروت لبنان دون تاريخ . (4 أجزاء) .
- جلال الدين السيوطي : (911 هـ) بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة ، تحقيق محمد أبو الفضل ابراهيم ط 1 . مطبعة عيسى البابي الحلبي . القاهرة 1951 م (جزءان في مجلد واحد) : جزء واحد : 200 ص . ج 2 208 ص) .
- جلال الدين السيوطي : المزهرفي علوم اللغة وأنواعها . ط 1 . دار احياء الكتب العربية دون تاريخ . (جزءان) .
- عبد الحمي بن العماد : (1089 هـ) شذرات الذهب . المكتب التجاري للطباعة والنشر والتوزيع بيروت لبنان 1350 . (8 اجزاء) .
- محمد الزبيدي : (1205) تاج العروس في شرح القاموس . المطبعة الخيرية مصر 1306 هـ (10 أجزاء) .
- عمر رضا كحالة : معجم المؤلفين . مطبعة الترقى بدمشق 1378 هـ/1959 م (15 جزءا) .
- حسين نصار : المعجم العربي ، نشأته وتطوره ، دار مصر للطباعة 1956 م (جزءان) .
- محمد رشاد الحمزاوي : مكانة مخصص ابن سيده من المعجمية العربية المعاصرة . حوليات الجامعة التونسية العدد التاسع 1972 . (ص 7 - 31) .
- المراجع باللغة الاجنبية :

Brockelmann :

Geschichte der Arabischen Litteratur (GAL) London 1943. G1 107 S1 166.

Encyclopédie de l'Islam :

Abû'Ubayd (par H.L. Gottschalak). Nouvelle édition 1960. T1 pp. 161-162.

Gérard Lecomte :

Le problème d'Abû'Ubayd « Réflexions sur les erreurs que lui attribue Ibn Qutayba ».

Arabica T1 XII février 1965 pp. 140-174.

Rachad Hamzaoui :

L'Académie de langue arabe du Caire. Histoire et œuvre. Paris 1972, Chap XV. La lexicographie, pp. 524-571.

وَأَجْرَهَا قَطْرَةً وَقَوْلُهُ يَأْفِقُ يُفَصِّلُ الْفَرَاقَ الْجِلْدَ الْمَرْقُوعَ الَّذِي يُسْلَخُ مِنْ جِلْدٍ
 وَلِحْدَةٍ وَالْمَضُولُ الَّذِي يُخْتَفَى عَنْ غُرُوبِهِ جَمِيعًا كَمَا يَسْلَخُ النَّاسُ الْيَوْمَ
 وَالْمَرْقُوعَ الَّذِي يُسْلَخُ مِنْ جِلْدٍ بِأَسْوَدٍ وَالتَّعْيِينَ أَنْ يَكُونَ لِلْجِلْدِ دَوَائِرُ رَقِيقَةٌ
 قَالَ الْقَطْلَانِي : وَلَكِنْ الْأَدِيمُ إِذَا تَقَرَّرَ بِوَقْعِنَا غَلَبَ الصَّنَاعَا
 وَاجْتَمَعَ الَّذِي تَقَعُ فِيهِ دَوَائِرُ قَالَتْ الْوَلِيدَةُ عَمَّةُ الشَّاعِرِ
 فَإِنَّكَ وَالْكِتَابُ إِلَى عَمَلِي كَمَا بَغَى وَقَدْ حَلَمَ الْأَدِيمُ
بَابُ الْأَثَارِ بِالْجَسَدِ غَيْرِهِ الْبَلَدُ الْأَثَرُ وَجَمْعُهُ
 أَبْلَادٌ وَالْعُلُوبُ الْأَثَرُ وَالْقَدَبُ الْأَثَرُ وَكَذَلِكَ الْعَادُ قَالَ ابْنُ أَحْمَرَ
 وَبِالظُّهْرِ مِنْ قُرَى النَّبَا عَادُ وَالْجَبَارُ الْأَثَرُ وَالْجَبَرُ الْأَثَرُ
 وَالْقُدْسُ الْأَثَرُ **بَابُ** الْقُرْيَابِ
 قَالَ الْأَصْبَغِيُّ الْمَشِجُّ لِلنَّارِ وَنَحَابِهِ وَالْمَجْرَدُ الْقُرْيَانُ وَكَانَ اسْمُ عَجْرَدٍ
 مَلْفُودٌ مِنْهُ **مُعَالَجَةُ الْجُلُودِ** الْأَصْبَغِيُّ مَاءُ الْجِلْدِ
 مَاءً يَأْتِي بِفَعْلٍ تَقَعْلًا إِذَا اشْتَجَعَ الْقَطْنُ وَالْكَنَافُ الْأَصْبَغِيُّ
 الْكَوْسُفُ وَالْبُرْنُ وَالْعُظْبُ وَالطُّوْطُ كُلُّهُ الْقَطْنُ
بَابُ الْأَطْعِمَةِ : أَسْمَاءُ أَنْوَالِ الطَّعَامِ
 سَمِعْتُ أَبَا زَيْدٍ يَقُولُ يَسْمَى الطَّعَامُ الَّذِي يُصْنَعُ عِنْدَ الْغُرْسِ الْوَلِيمَةُ وَالَّذِي
 عِنْدَ الْإِمْلَاقِ النَّقِيعَةُ فَقَالَ مِنْهُ تَقَعْتُ الْقَعَّ نَقْرَعَا وَأَوَلَمْتُ إِبِلًا مَاءً
 وَالَّذِي يُصْنَعُ عِنْدَ الْبِنَاءِ يَنْتَبِهُ الرُّجُلُ زِدَارِهِ الْوَكْبِيرَةُ وَقَدْ وَكَّرْتُ
 تَوَكَّيْتُ وَأَمَّا صُنْعُ عِنْدَ الْحَتَّانِ فَهُوَ الْإِعْدَارُ وَقَدْ أَعْدَدْتُ وَمَا صُنْعُ

أَيْ جَمْعُ الْكَلِمَةِ وَالْجَمْعُ يَنْفَعُ
 أَيْ جَمْعُ الْكَلِمَةِ وَالْجَمْعُ يَنْفَعُ

أَيْ جَمْعُ الْكَلِمَةِ وَالْجَمْعُ يَنْفَعُ

قدسية خمسة وعشرون ربالاً

التي هي من ارضيات البرية بوق الامام (عبد المنيح الكعب
 الراسي المعتبر على راس الكعبة الحبيب لتفسيره في الحروب بايدي صاحب كبريه توفيق
 الواضع كما به من اجمع الله تعالى وشهد من نعم الكرامة عزة ان
 حبيب جميع فرائد التفسير في باب المصنف في اللغة على من له
 اهلوية الانتفاع في التفسير في باب المصنف في اللغة على من له
 ابرو (له تعالى عزم اخراج في الجماع المعلن الذي هو من فرائد الموفوقه الاماميين بقدر
 الضرورة في مرة انتفاع به فيك وامنض المدة سنة لايزال عليه بوجه مرضي لشيء
 به بناية حكمة مرة انتفاع به (له تعالى منه بالمراد لا يتعدى ما فيه حسب ما يريد المصنف
 عن الدابوا وصدر عليه بباله وهو على كل حال لا يقتضي التسلح كما به ابرو في كتابه
 او انشور رمضان المعظم ١٢٥٦ هـ وتيسر ما يفتقر الى العا وشهد دعاء الله لا اله الا هو

بسم الله الرحمن الرحيم
 في سنة ١٢٥٦ هـ
 في شهر رمضان المعظم
 في يوم الاثنين
 في شهر ١٢٥٦ هـ

16780



الورقة (1 و) من مخطوط دار الكتب الوطنية
 بتونس (وهي بامضاء أحمد باشا باي).

اسْتَقَرَّتْ مِنْهُ قَالَ الشَّاعِرُ نَدِينُ وَيَقْضِي اللَّهُ عَنَّا وَقَدَّرَ
مَصَارِعَ قَوْمٍ لَا يَدِينُونَ ضَيْعًا اسْتَدْنَاهُ الْآخِرُ وَالْأَوَّلُ
الطَّائِعَةُ قَالَ السُّبَّاحُ غَمُورِينَ كَلْتُومٍ عَصَيْنَا الْمَلِكَ فِيهَا أَنْ يَمِينَا
الْأَمُورِ دَنَتْهُ مَلَكُوتُهُ وَأَشْرَبَتْهُ الْحَطَنَةُ
لَقَدْ دُنَيْتِ أَمْرِي بِكَ حَتَّى تَرْكَبْتَنِي أَدَقُّ مِنْ الطَّيْنِ
يَعْنِي بِلَاكِتٍ قَالَ وَيُرْوَى شَوْسَتْ قَالَ وَقَوْلُهُمْ شَوْسَتْ
خَطَأٌ هَذَا قَوْلُ الْأَمُورِ ٥ بَابُ

قَالَ يُقَالُ نَاعَلِي صَبْرًا حَتَّى أَيْ عَلَى حُلُوفٍ مِنْهَا قَالَ دُهَلِي
وَقَدَرْتُ مِنْ سَلَمَى سِنِينَ ثَمَانِيًا عَلَى صَبْرٍ مَا يَمُرُّ وَمَا يَحُلُو
وَالصَّبْرُ الضَّحْنَاءُ وَيُرْوَى غَرَسَ لِمَنْ عَدَا لَتَهُ أَنْ تَمُوتَ عَلَيْهِ دَحَلُ
مَعَهُ صَبْرًا فَالْعَقْدُ مِنْهُ ثُمَّ سَأَلَ عَنْهُ كَيْفَ يُنَاعَى وَالصَّبْرُ شَقُّ الْبَابِ
يُرْوَى أَنْ دَجَلًا أَطْلَعَ مِنْ صَبْرٍ بَابُ الْبَقِيَّةِ صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
٥ بَابُ

الشَّيْبَةِ وَالْبَسْلَةِ أَجْرُ الرَّاقِي وَالْبَسَالَةُ الشَّجَاعَةُ ٥
قَالَ اسْتَنَائِتُ اسْتَمَعْتُ ٥ السَّبَبُ الثَّوْبُ الرَّقِيقُ وَجَمْعُهُ
سُبُوبٌ وَالسَّبِيدَةُ مِثْلُهُ وَالْجُرْجُ الْوَدْعَةُ وَالْوَدْعَةُ وَالْجَمْعُ
الْخَوَاجُ ٥ بَابُ
قَالَ الْأَصْبَحِيُّ الْبَضِيعُ الْحَمِيرُ
فِي الْبَحْرِ وَالْبَضِيعُ الْحَمِيمُ وَيُقَالُ حَمِيرُهُ تَبَضُّعٌ تَسِيلٌ عَرَقًا
وَالْبَضِيعُ الرُّبَى يُقَالُ شَوْبٌ حَتَّى يَبْضَعَ وَالْبَضْعَةُ مِنَ الْحَمِيرِ

والج

الورقة (263 ظ) من النسخة (أ) : مخطوط دار الكتب الوطنية بتونس

والجمع بضع وهي ثلثة أحرف وتدده ويدر وهضبة وهضب
 ومنه بيت ذى الرمة والميضب والبضيع مكان في البحر
 قال حسان والبضيع نحويل ٥ **باب**
 قال أبو زيد الأذابة الغارة والهبطة قال أذاب علينا
 بنو فلان أعادوا وقال غيره ذاب لي على فلان من الحق
 كذا وكذا يعني وجب قال ومنه قول بشير أنزلها
 من لومة أم تديرها ٥ **باب**
 قال الفراء رجل حسن الصورة والشورة وإنه لصير
 شير وهو من الشارة يعني الهيئة ٥ غيره الشوار
 المتاع والمشوار ما القت الذابة بن علونها وشوت الذابة
 أسورها ٥ **باب** قال الفراء يقال
 وقع في الماء موتان وموات وهو الموت ويقال رجل موتان
 الفواد إذا كان غير ذي ولا فريم ورجل يبيع الموتان وهو
 أن يبيع المتاع وكل شيء غير ذي روج وما كان ذا روج
 فهو الحيوان ٥ **باب** قال الفراء حفت
 الطائر حفت حفيفا في صوت طيرانه وحفت رأس الإنسان
 وفتره حفت حفوقا إذا ستمت وحفت القوم بالشئ يعني
 حوله حفا ٥ غيره حفت المرأة وجهها تحفه حفا وحفلنا
 ٥ آخر كتاب الغريب المصنف عن أبي عبيد حماد بن عمار

عليه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ كِتَابُ الْأَطْعِمَةِ

[1] - بَابُ (1) أَسْمَاءِ أَنْوَاعِ الطَّعَامِ

أَبُو عُبَيْدٌ (2) قَالَ سَمِعْتُ أَبَا زَيْدٍ (3) يَقُولُ يُسَمَّى الطَّعَامُ الَّذِي يُصْنَعُ عِنْدَ الْعُرْسِ الْوَلِيمَةَ وَالَّذِي عِنْدَ الْإِمْلَاكِ النَّقِيعَةَ (4) يُقَالُ مِنْهُ نَقَعْتُ أَنْقَعُ نَقُوعًا وَأَوَلَمْتُ إِيلَامًا / 44 و/ وَالَّذِي يُصْنَعُ عِنْدَ الْبِنَاءِ يَبْنِيهِ (5) الرَّجُلُ فِي دَارِهِ الْوَكِيرَةَ (6) وَقَدْ وَكَّرْتُ تَوَكِيرًا ، وَمَا صُنِعَ عِنْدَ الْحَتَانِ فَهُوَ الْإِعْذَارُ (7) وَقَدْ أَعْذَرْتُ ، وَمَا صُنِعَ عِنْدَ الْوَلَادَةِ فَهُوَ الْخُرْسُ (8) ، فَأَمَّا الَّذِي تُطْعَمُهُ النَّفْسَاءُ نَفْسُهَا فَهُوَ الْخُرْسَةُ [وَقَدْ خُرْسَتْ] (9) وَكُلُّ طَعَامٍ بَعْدَ صُنْعٍ لِدَعْوَةٍ فَهُوَ مَادْبَةٌ وَمَادْبَةٌ وَقَدْ آدَبْتُ (10) أَوْدَبُ إِيدَابًا وَآدَبْتُ أَدْبًا وَقَدْ

(1) سقطت هذه الكلمة في نسخة ب - وهي ساقطة في أغلب عناوين هذه النسخة .

(2) «أبو عبيد قال . . . سقطت في ب وسقط الاسم فقط في نسخة ج .

(3) هو أبو زيد الأنصاري المتوفى سنة 215 هـ . ذكره ابن التديم في الفهرست ص 81 وقال : « كان عالما بالنحو ولم يكن مثل الخليل وسيبويه ، وكان أعلم من الأصمعي وأبي عبيدة بالنحو وكان يقال له أبو زيد النحوي » . له من الكتب « كتاب النوادر » و « كتاب غريب الأسماء » أنظره أيضا في معجم المؤلفين لرضا كحالة ج 220/4 .

(4) أورد ابن منظور في اللسان ج 240/10 تفاسير مختلفة لهذه اللفظة وقال : « والنقيعة الطعام الذي يصنع للرجل ليلة إملأه .

(5) في ب : يبتنيه .

(6) « ويقال أيضا الْوَكْرَةُ وَالْوَكْرَةُ » اللسان ج 156/7 .

(7) « وكذلك العذار والعذيرة والعذير وقد أنشد ابن بري :

كل الطعام تشتهي ربيعة
الخرس والإعذار والنقيعة

اللسان ج 226/6 .

(8) قال الأعلام الهذلي في هذا المعنى يصف جذب الزمان وعدم الكسب حتى ان المرأة النفساء لا تخرس والعظيم لا يسكت بحتر أي القليل من الطعام .

إذا النفساء لم تُخْرَسْ يبكرها
غلاما ولم يسكت بحتر فطيمها

وكان الواحد من الناس إذا دُعي الى طعام ، قال الى عرس أو خرس أم أعذار فإن كان في واحد من ذلك أجاب وإلا لم يجب . اللسان ج 364/7 .

(9) زيادة من ب .

(10) في ب : آدبت .

قَالَ^(١١) الْفَرَاءُ النَّقِيعَةُ مَا صَنَعَهُ الرَّجُلُ عِنْدَ قُدُومِهِ مِنْ سَفَرٍ^(١٢) يُقَالُ مِنْهُ أَنْقَعْتُ إِنْقَاعًا
وَأَنْشَدْنَا^(١٣) غَيْرُ وَاحِدٍ :

[كامل]

إِنَّا لَنْضَرْبُ بِالصَّوَارِمِ هَامَهُمْ* ضَرَبَ الْقُدَارِ نَقِيعَةَ الْقُدَامِ^(١٤)
وَالْقُدَامِ^(١٥) جَمْعُ قَادِمٍ وَهُوَ الْمَلِكُ^(١٦) وَالْقُدَارُ الْجَزَارُ . وَقَالَ^(١٧) أَبُو زَيْدٍ يُقَالُ
لِلطَّعَامِ الَّذِي يُتَعَلَّلُ بِهِ قَبْلَ الْغَدَاءِ السُّلْفَةُ وَاللُّهْنَةُ^(١٨) . وَقَدْ سَلَفْتُ الْقَوْمَ وَلَهَنْتُ
لَهُمْ . الْأُمُويُّ^(١٩) وَلَهَجَتْهُمْ أَيْضًا بِمَعْنَاهُ . غَيْرُهُ^(٢٠) الْقَفِيُّ الَّذِي يُكْرَمُ بِهِ^(٢١) الرَّجُلُ مِنْ
الطَّعَامِ تَقُولُ قَفْوَتُهُ . قَالَ سَلَامَةُ بْنُ جَنْدَلٍ^(٢٢) يَصِفُ الْفَرَسَ :

[بسيط]

لَيْسَ بِأَقْنَى وَلَا أَسْفَى وَلَا سَغِلٍ يُسْقَى* دَوَاءَ قَفِيِّ السَّكَنِ مَرْبُوبٍ^(٢٣)

(11) «وقد» سقطت في ب . وفي ج سقطت عبارة « وقد قال » .

(12) في ب : من سفره .

(13) في ب : وأنشد .

(*) ورد في حاشية النسخة أ : بالسيوف رؤوسهم . والبيت للمهلهل كما ورد في حاشية النسخة ب .

(14) ذكر ابن منظور هذا البيت واستعمل بالسيوف رؤوسهم ونسب البيت الى المهلهل . اللسان ج 240/10

(انظر النقيعة) .

(15) سقطت في ب .

(16) في ب : هو الملك ، في ج : ويُقال هو الملك .

(17) «وقال» سقطت في ب وفي ج .

(18) وزاد ابن منظور : هو كذلك ما يهدى للرجل اذا قدم من سفر . اللسان ج 278/7 .

(19) هو يحيى بن سعيد الأموي الكوفي الحنفي ولد سنة 111 هـ وتوفي سنة 191 هـ من آثاره مصنف في مغازي

رسول الله صلى الله عليه وسلم . انظر : عمر رضا كحالة : معجم المؤلفين ج 220/4 .

(20) سقطت في ج .

(21) «به» سقطت في ج .

(22) هو سلامة بن جندل من بني عامر بن عبيد بن الحرث بن غنيم جاهلي قديم وهو من فرسان غنيم المعدودين وكان

أحد من يصف الخيل فيحسن . ابن قتيبة : الشعر والشعراء ج 272/1 .

(*) في «ج» : يُعْطَى .

(24) في ب : ليس بأسفى ولا أقنى ولا سغل يسقى دواء قفّي السكن مربوب

الأقنى من الخيل : وهو عيب التي بأنفها احد يداب ، والأسفى : القصيرة ، والسغل الهزيل . هذا البيت من

قصيدة لسلامة بن جندل قيل انها أجود ما جادت به قريحته وتضم تسعة وثلاثين بيتا وتسمى بالفضلية ومطلعها .

أودى الشباب حميدا ذو التعاجيب ولى وشأوا غير مطلوب

ابن قتيبة الشعر والشعراء ج 272/1 - 273 .

يَعْنِي اللَّبَنُ هُوَ دَوَاءُ الْمَرِيضِ⁽²³⁾ ، [قَالَ وَاللَّبَنُ لَا يُسَمَّى الْقَفِيَّ وَلَكِنَّهُ رُفِعَ
لِلْإِنْسَانِ خُصَّ بِهِ يَقُولُ فَأَثَرْتُ بِهِ الْفَرَسَ]⁽²⁶⁾ وَالْعَقَاوَةُ⁽²⁷⁾ مَا يُرْفَعُ مِنَ الْمَرْقِ
لِلْإِنْسَانِ⁽²⁸⁾ قَالَ الْكَمِيتُ * :

[طویل] :

وَبَاتَ وَلِيدُ الْحَيِّ طَيَّانَ سَاغِبًا وَكَاعِبُهُمْ ذَاتُ الْعَقَاوَةِ أَسْغَبُ
وَيُرَوَّى ذَاتُ الْقَفَاوَةِ . / 44 ظ / .

[2] - باب⁽²⁹⁾ أسماء الطعام الذي يتخذ⁽³⁰⁾ من اللحم

قَالَ الْكِسَائِيُّ⁽³¹⁾ الْوَشِيقَةُ مِنَ اللَّحْمِ أَنْ يُغْلَى إِغْلَاءَةً ثُمَّ يُرْفَعُ يُقَالُ وَشَقْتُ فَأَنَا
أَشَقُّ [اللَّحْمَ]⁽³²⁾ وَشَقًّا وَالصَّفِيفُ مِثْلُهُ . وَيُقَالُ هُوَ الْقَدِيدُ يُقَالُ⁽³³⁾ صَفَفْتُ أَصْفُهُ
صَفًّا . وَقَالَ⁽³⁴⁾ الْأُمَوِيُّ فَإِذَا⁽³⁵⁾ قَطَعْتَ اللَّحْمَ صِفَادًا قُلْتَ كَتَفْتُهُ تَكْتِيفًا . وَكَذَلِكَ
الثُّوبُ إِذَا قَطَعْتُهُ . قَالَ⁽³⁶⁾ أَبُو زَيْدٍ فَإِنْ جَعَلْتَ اللَّحْمَ عَلَى الْجَمْرِ قِيلَ حَسَحَسْتُهُ .

(25) وهو دواء المريض «سقطت في ج» .

(26) زيادة من «ج» . ورد نفس هذا الكلام في «أ» وفي «ب» في غير هذا الموضع، والسياق يفرض أن يكون في هذا المكان وليس في غيره .

(27) في ب : الْعَقَاوَةُ وهما بنفس المعنى .

(28) في ج : ما يرفع للإنسان من مرق .

هو الكميت بن زيد الأزدي شاعر الهاشمين من أهل الكوفة وكان عالماً بآداب العرب ولغاتها وأخبارها . انظر

الشعر والشعراء ج 2 / 562

(29) سقطت في «ب» .

(30) في ب : يصنع .

(31) هو أبو الحسن علي بن حمزة الكسائي ، كوفي قدم بغداد فضمه الرشيد إلى ولديه الأمين والمأمون وتوفي بالري

سنة 197 هـ وله من الكتب «معاني القرآن» وكتاب مختصر النحو وكتاب القراءات . ابن النديم : الفهرست ص

97 .

(32) زيادة من «ج»

(33) يقال سقطت في ج .

(34) «وقال» سقطت في ب وج .

(35) في ج : إذا .

(36) «قال» سقطت في ب وج .

وَقَالَ⁽³⁷⁾ الْأَصْمَعِيُّ⁽³⁸⁾ هُوَ أَنْ يُقْشَرَ عَنْهُ الرَّمَادُ بَعْدَمَا يُخْرَجُ مِنَ الْجَمْرِ⁽³⁹⁾ . وَقَالَ⁽⁴⁰⁾ أَبُو عَمْرٍو⁽⁴¹⁾ فَإِنْ أَدْخَلْتَهُ وَلَمْ يُبَالِغْ فِي نَضِجِهِ قِيلَ ضَهَبَتْهُ فَهُوَ مُضَهَّبٌ . أَبُو زَيْدٍ فَإِنْ لَمْ تُنَضِّجْهُ قُلْتَ أَنْضَتْهُ⁽⁴²⁾ . إِيضًا . وَقَالَ⁽⁴³⁾ الْكِسَائِيُّ أَنْهَأَتْهُ وَأَنَاتُهُ مِثْلُهُ . فَإِنْ أَنْضَجْتَهُ فَهُوَ مُهَرَّدٌ وَقَدْ هَرَّدْتُهُ وَهَرَّدَ⁽⁴⁴⁾ هُوَ وَالْمُهَرَّرُ مِثْلُهُ . وَقَالَ⁽⁴⁵⁾ أَبُو زَيْدٍ فَإِنْ شَوَيْتَهُ قِيلَ خَطَطُهُ أَخْطَطُهُ خَطًّا وَهُوَ خَمِيطٌ . وَقَالَ⁽⁴⁶⁾ أَبُو عَمْرٍو فَإِنْ شَوَيْتَهُ حَتَّى يَبْسُ فَهُوَ كَشِيٌّ⁽⁴⁸⁾ مِثَالُ فَعِيلٍ ، وَكَذَلِكَ كَشَاتُهُ⁽⁴⁹⁾ وَمِثْلُهُ وَزَأَتْ اللَّحْمَ أَيْسَتْهُ . وَقَالَ⁽⁵⁰⁾ 45 / و / الْأُمَوِيُّ : أَكْشَاتُهُ بِالْأَلْفِ ، غَيْرُهُ : فَادَتْ اللَّحْمَ شَوَيْتُهُ وَالْمَفَادُ وَالْمَفَادُ⁽⁵¹⁾ وَالسَّفُودُ [قَالَ]⁽⁵²⁾ وَيُقَالُ صَلَّيْتُ اللَّحْمَ فَأَنَا أَصْلِيهِ⁽⁵³⁾ إِذَا شَوَيْتُهُ فَإِنْ أَرَدْتَ أَنْكَ قَذَفْتَهُ فِي النَّارِ لِيَحْتَرِقَ قُلْتَ أَصْلِيهِ إِصْلَاءً⁽⁵⁴⁾ وَالْحَنِيدُ الشَّوَاءُ الَّذِي لَمْ يُبَالِغْ فِي نَضِجِهِ يُقَالُ حَنَدْتُ [أَحْنَدُ]⁽⁵⁵⁾ حَنْدًا وَيُقَالُ هُوَ الشَّوَاءُ الْمَغْمُومُ الَّذِي يَخْخِرُ .

(37) «وقال» سقطت في ب وج .

(38) هو أبو العباس ثعلب عبد الملك كان عالما بالنحو وتوفي سنة 213 هـ ، له كتاب غريب الحديث وكتاب

النوادر . انظر ابن النديم : الفهرست ص 82 ، كحالة : معجم المؤلفين ج 309/12 .

(39) في ب : بعدما يخرج منه في ج : بعدما يخرج منه .

(40) سقطت في ب وفي ج .

(41) هو أبو عمرو الشيباني . كان يؤدب في أحياء بني هاشم فنسب اليهم بالولاء ويقال بالمجاورة وبانتعليم

لأولادهم . وكان راوية واسع العلم باللغة ثقة في الحديث وأخذ عنه أشعار القبائل توفي سنة 206 . له كتاب النوادر

المعروف بحرف الجيم وغريب الحديث . انظره في الفهرست ص 101 وفي وفیات الاعيان ج 80/1 وفي معجم

المؤلفين ج 238/2 .

(42) في ب : أنضته .

(43) سقطت في ب وفي ج .

(44) في ب هَرَّدَ (ثلاثي مجرد مكسور العين) .

(45) سقطت في ب وج .

(46) في ج : قلت خطته .

(47) سقطت في ب وج .

(48) في ب : كشيء .

(49) في ب : وقد كشاته .

(50) سقطت في ب وج .

(51) « والمفاد » سقطت في ب وج .

(52) زيادة من ب .

(53) في ج : قد أصليته .

(54) في ب : قد أصليته إصلاء .

(55) سقطت في ب .

[3] - بَابُ (٥٤) نُعُوبِ اللَّحْمِ

أَبُو عَمْرٍو : الْأَسْلَغُ مِنْ (٥٧) اللَّحْمِ النَّيِّءِ . الْكِسَائِيُّ (٥٨) النَّهْيُ مِثَالُ فَعِيلٍ مِثْلُهُ وَقَدْ نَهِيَ (٥٩) نُهْوَةً وَنَهَاءً وَهُوَ بَيْنَ النَّهْوِ مِثَالُ النَّبُوعِ (٦٠) . أَبُو عَمْرٍو الشَّرْقُ الْأَخْمَرُ الَّذِي لَا دَسَمَ فِيهِ (٦١) [قَالَ] (٦٢) وَالْعِرْدَالُ الْبَقِيَّةُ مِنَ اللَّحْمِ وَالْعِرْزَالُ أَيْضًا مَوْضِعٌ (٦٣) يَتَّخِذُهُ النَّاطِرُ فَوْقَ أَطْرَافِ النَّخْلِ وَالشَّجَرُ يَكُونُ فِيهِ فِرَارًا مِنَ الْأَسَدِ . الْأَمْوِيُّ اللَّحْمُ الثَّنِيتُ الْمُتَيْنُ وَقَدْ ثِنِتَ ثَنَّتًا . وَالْمُوْهَتْ مِثْلُهُ وَقَدْ أَهَيْتَ إِهْيَاتًا . غَيْرُهُ خَيْرٌ يَخْزَنُ وَخَزَنَ يَخْزِنُ وَخَزِنَ يَخْزِنُ (٦٤) وَهُوَ أَجْوَدُ قَالَ طَرْفَةُ (٦٥) :

[رمل]

ثُمَّ لَا يَخْزَنُ فِينَا لَحْمُهَا إِنَّمَا يَخْزَنُ لَحْمُ الْمَذْخَرِ (٦٦)
وَقَدْ خَمَّ وَأَخَمَّ مِثْلُهُ وَصَلَّ وَأَصَلَّ وَتَنَّنَ وَأَتَنَّنَ فَمَنْ قَالَ نَتْنٌ قَالَ نَتَيْنٌ (٦٧) وَمَنْ قَالَ
أَتَنَّنَ قَالَ مُتَيْنٌ . قَالَ (٦٨) الْفَرَاءُ أَشْخَمَ اللَّحْمُ وَنَشَمَ إِشْخَامًا وَتَنَشَّيَا إِذَا تَغَيَّرَتْ رِيحُهُ لَا

(56) زيادة من ب وج .

(57) «من» سقطت في ج .

(58) «و» سقطت في ج .

(59) في ج : وقد نهى .

(60) «مثل النبع» سقطت في ب وج .

(61) في ب وج : لا دسم له .

(62) زيادة من ب .

(63) في ج : «الذي» مكان «موضع»

(64) في ج : يَخْزَنُ (بفتح الزاي) .

(65) هو طرفة بن العبد بن سفيان أحد أصحاب المعلقات السبع «كان في حسب من قومه جريئاً على هجائهم وهجاء غيرهم» انظر . ابن قتيبة : الشعر والشعراء ج 1 / 137 .

(66) هذا البيت لطرفة وهو من قصيدة تضم أكثر من سبعين بيتاً قالها يصف أحواله في البلاد ولهوه ومطلعهما :
أصبحوت اليوم أم شاقنك هرّ ومن الحب جنون مستعر

(67) كل الكلام الوارد بعد مثله الى قوله . . . قال متين ، سقط في ج .

(68) في ب : متين .

(69) «قال» سقطت في ب وج .

مِنْ تَنْ وَلَكِنْ كَرَاهَةً . عَنْ أَبِي الْجَرَّاحِ ⁽⁷⁰⁾ تَمِةَ اللَّحْمِ . يَتَمَّهُ تَمَّهَا / 45 ظ / وَتَمَاهَةً
مِثْلَ الزُّهُومَةِ . [عَنْ أَبِي عَمْرٍو وَتُعْطَى اللَّحْمُ ثَعَطًا إِذَا أَنْتَنَ] ⁽⁷¹⁾ عَنْ ⁽⁷²⁾ أَبِي عَمْرٍو
اللَّخْنَاءُ الْمُتَنِّهِ الرِّيحَ وَمِنْهُ قِيلَ ⁽⁷³⁾ لَخْنُ السَّقَاءِ إِذَا تَغَيَّرَتْ ⁽⁷⁴⁾ رِيحُهُ

[4] بَابُ ⁽⁷⁵⁾ أَسْمَاءِ قِطْعِ اللَّحْمِ وَمَا يُقَطَّعُ عَلَيْهِ

الْأَصْمَعِيُّ يَقَالُ ⁽⁷⁶⁾ أَعْطَيْتُهُ حِذْيَةً مِنَ اللَّحْمِ ⁽⁷⁷⁾ وَفَلَذَةً مِنَ اللَّحْمِ ⁽⁷⁸⁾ وَكُلُّ هَذَا مَا
قُطِعَ ⁽⁷⁹⁾ طَوْلًا فَإِذَا أَعْطَاهُ مُجْتَمِعًا قَالَ أَعْطَيْتُهُ بَضْعَةً وَجَمَعَهَا بِضَعُ وَهَبْرَةٌ وَقِدْرَةٌ .
أَبُو زَيْدٍ الْوَضْمُ كُلُّ شَيْءٍ وَقِيَتْ بِهِ اللَّحْمُ مِنَ الْأَرْضِ يَقَالُ مِنْهُ أَوْ ضَمْتُ ⁽⁸⁰⁾ اللَّحْمَ
وَأَوْضَمْتُ لَهُ . الْكِسَائِيُّ إِذَا عَمِلْتَ لَهُ وَضْمًا قُلْتَ وَضَمْتُهُ أَضْمُهُ فَإِذَا وَضَعْتَ اللَّحْمَ
عَلَيْهِ قُلْتَ أَوْضَمْتُهُ . غَيْرُهُ السَّلْوُ عِضْوٌ ⁽⁸¹⁾ مِنْ أَعْضَاءِ اللَّحْمِ . الْأَمْوِيُّ مَشَرْتُ
اللَّحْمَ قَسَمْتُهُ . وَأَنْشَدَ .

[طويل]

فَقُلْتُ أَشِيعَا مَشَرَا الْقِدْرَ حَوَّلْنَا وَأَيَّ زَمَانٍ قِدْرُنَا لَمْ تَمْشِرْ ⁽⁸²⁾

(70) هو وكيع بن جراح الرُّوَاسِي . حافظ للحديث ومحدث العراق في عصره . ولد بالكوفة سنة 129 هـ وتوفي

سنة 197 هـ . انظر الزركلي الأعلام ج 9 / 135 .

(71) زيادة من ب وج . وقد جاء في ب ثعط (بناء مشاة) مكان ثعط وهو خطأ من الناسخ .

(72) «عن» سقطت في ب وج .

(73) «قيل» سقطت في «ج» .

(74) في ب : إِذَا تَغَيَّرَ .

(75) سقطت في ب .

(76) «يقال» سقطت في ب وج .

(77) في ب : من لحم .

(78) «من اللحم» سقطت في ب .

(79) في ج : إذا قطع .

(80) في ج : أوهمت وهو خطأ من الناسخ .

(81) في ب وج : العضو .

(82) في ج : فقلت أشيعا مشرا القدر بيننا وأي زمان قدرنا لم تمشر
وقائله هو المزار بن سعيد الفقعسي ليس له ديوان وإنما له أشعار مختلفة انظره في الشعر والشعراء ج 2 / 680 .

أي لم تقسم⁽⁸³⁾ عن الكسائي لحم مشنق مقطّع وهو مأخوذ من أشناق الدية .

[5] باب⁽⁸⁴⁾ طبخ القدر⁽⁸⁵⁾ وعلاجها

أبو زيد الكلابي⁽⁸⁶⁾ قدرت القدر أقدرها قدرًا إذا طبخت قدرًا . أبو زيد أمرقتها⁽⁸⁷⁾ إمراقًا إذا أكثرت مرقها . وملحتها أملحها إذا كان ملحها بقدر . فإذا أكثرت⁽⁸⁸⁾ ملحها حتى تفسد ملحها تملحًا وزعقتها / 46 و / زعقًا . فإذا جعلت فيها⁽⁸⁹⁾ التوابل فحيت القدر وتوبلنتها وقزحتها وبزرتها من الأبرار والأقزاح والأفحاء⁽⁹⁰⁾ وأحدها فحى مقصور وقزح [ويقال فحى]⁽⁹¹⁾ وتابل فإذا كان طيب الريح [قلت]⁽⁹²⁾ قدي الطعام يقدي قدي وقداة وقداوة . الأموي يقال يقال⁽⁹³⁾ قترت للأسد إذا⁽⁹⁴⁾ وضعت له لحمًا يجذ قتره .

غيرهم إذا⁽⁹⁵⁾ وضعت القدر على الأثافي قلت أنفثتها⁽⁹⁶⁾ ونفثتها . أبو زيد فإذا

(83) في ب : أي تقسم والصحيح ما ورد في أ . وقد سقطت العبارة في ج :

(84) سقطت في ب .

(85) في ب : القدر .

(86) هو يزيد بن عبد الله شاعر بني عامر بن كلاب بدوي قدم بغداد أيام المهدي حين أصابت الناس المجاعة . له

من الكتب « كتاب النوادر » و « كتاب الأبل » وكتاب « خلق الإنسان » ابن النديم الفهرست / 67 الزركلي الأعلام ج

238/9 كحالة ، معجم المؤلفين ج 4 / 101 .

(87) « أمرقها » سقطت في ج .

(88) في ج : إذا أكثر .

(89) « فيها » سقطت في ج .

(90) في ب تقدمت الأفحاء على الأقزاح .

(91) زيادة من ب .

(92) زيادة من ج .

(93) « يقال » سقطت في ج .

(94) في ج : وإذا .

(95) في ج : وإذا .

(96) في ج : أنفثتها .

أَشْبَعْتُ⁽⁹⁷⁾ وَقُوذَهَا قَلْتُ أَحْشَشْتُ الْقَدْرَ⁽⁹⁸⁾ . غَيْرُهُ الْقَتَادُ رِيحُ الْقَدْرِ . الْفَرَاءُ مَرَقْتُهَا
أَمَرَقْتُهَا أَكْثَرْتُ مَرَقَهَا . عَنْ أَبِي عَمْرٍو الْأَطْرَةُ أَنْ يُوْخَذَ رَمَادُ وَدَمٌ فَيُلَطَّخَ بِهِ كَسْرُ الْقَدْرِ
وَأَنْشَدَ :

[رجز]

قَدْ أَصْلَحْتُ قَدْرًا لَهَا بِأَطْرَةٍ*

[6] بَابُ⁽⁹⁹⁾ مَا يُعَالَجُ مِنَ الطَّعَامِ وَيُخْلَطُ

قَالَ⁽¹⁰⁰⁾ أَبُو عَمْرٍو الضَّبِّيَّةُ سَمَنٌ وَزُبُّ⁽¹⁰¹⁾ يُجْعَلُ لِلصَّبِيِّ فِي الْعَكَّةِ يُطْعَمُهُ⁽¹⁰²⁾ يُقَالُ
لَهُ الضَّبِّيَّةُ وَيُقَالُ ضَبُّوا لِصَبِيَّكُمْ . الْأَحْمَرُ الرَّبِيكَةُ شَيْءٌ يُطْبَخُ مِنْ بُرٍّ وَتَمْرٍ يُقَالُ مِنْهُ
رَبِيكَتُهُ أَرْبُكُهُ رَبَكًا . الْأَصْمَعِيُّ الْبَسِيْسَةُ⁽¹⁰³⁾ كُلُّ شَيْءٍ خَلَطْتُهُ بِغَيْرِهِ مِثْلُ السُّوْنِقِ
بِالْأَقِطِ ثُمَّ تَبَلُّهُ بِالسَّمَنِ⁽¹⁰⁴⁾ أَوْ بِالزُبِّ⁽¹⁰⁵⁾ وَمِثْلُ الشَّعِيرِ بِالنَّوَى لِلْإِبِلِ يُقَالُ بَسَسْتُهُ أَبْسُهُ
بَسًا . أَبُو زَيْدٍ فِي الْبَسِيْسَةِ مِثْلُهُ . الْأَصْمَعِيُّ الْبُرْبُورُ الْحَشِيشُ مِنَ الْبُرِّ وَيُقَالُ

(97) في ج : فإن أشبعت .

(98) في ب و ج : أخششت بالقدر .

(99) ورد هذا البيت كاملاً في حاشية النسخة أو هو كالتالي :

قد أصلحت قدرا لها بأطره وأبلغت كريدة وقدره

وصاحبه هو الأصمعي وقد سبق أن ترجمنا له فيها تقدم . وقد ذكر البيت ابن منظور في اللسان ونسبه الى الأصمعي
مع تغيير في العجز :

قد أصلحت قدرا لها بأطره وأطعمت كريدة وقدره

اللسان ج 5/85 .

(99) سقطت كلمة «باب» في ج .

(100) سقطت «قال» في ب و ج .

(101) في ج : «سمن وزيت» . ولا معنى لذلك .

(102) سقطت كلمة «يطعمه» في ب .

(103) في ج : والبسيصة .

(104) في ج : بالماء .

(105) في ج : وبالرب .

(106) في ج : مثل .

الْكُرْكُورَةُ⁽¹⁰⁷⁾ . وَقَالَ⁽¹⁰⁸⁾ الْأَمَوِيُّ الْبُكْلُ الْأَقِطُ بِالسَّمَنِ⁽¹⁰⁹⁾ / 46 ظ / وَالْعَيْشَةُ⁽¹¹⁰⁾ طَعَامٌ يُطْبَخُ وَيُجْعَلُ فِيهِ جَرَادٌ وَهُوَ الْغَيْمَةُ⁽¹¹¹⁾ أَيْضًا وَالْغَلِيثُ⁽¹¹²⁾ وَالْبَغِيثُ⁽¹¹³⁾ الطَّعَامُ الْمَخْلُوطُ بِالشَّعِيرِ فَإِذَا كَانَ فِيهِ الزُّوَانُ⁽¹¹⁴⁾ فَهُوَ الْمَغْلُوثُ . الْفَرَاءُ السَّطَهْفُ طَعَامٌ يُخْتَبَرُ⁽¹¹⁵⁾ مِنَ الذَّرَّةِ . وَقَالَ⁽¹¹⁶⁾ أَبُو زَيْدٍ الْبَكِيلَةُ وَالْبَكَالَةُ جَمِيعًا الدَّقِيقُ يَخْلَطُ بِالسُّوَيْقِ ثُمَّ تَبْلُهُ بِمَاءٍ أَوْ سَمَنِ أَوْ زَيْتٍ⁽¹¹⁷⁾ يُقَالُ⁽¹¹⁸⁾ بَكَكْتُهُ أَبْكُلُهُ بَكَالًا . عَنِ الْأَصْمَعِيِّ الْفَرِيقَةُ شَيْءٌ يُعْمَلُ مِنَ الْبُرِّ وَيَخْلَطُ فِيهِ أَشْيَاءٌ لِلنَّفْسَاءِ . عَنْ أَبِي عَمْرٍو الرُّغَيْدَةُ اللَّبَنُ الْخَلِيبُ يُغْلَى ثُمَّ يُذَرُّ⁽¹¹⁹⁾ عَلَيْهِ الدَّقِيقُ حَتَّى يَخْتَلِطَ فَيُلَعَقَ لَعَقًا . غَيْرُ وَاحِدٍ الْحَرِيرَةُ⁽¹²⁰⁾ الْحَسَاءُ مِنَ الدَّسَمِ ، وَالدَّقِيقُ ، وَالْأَصِيَّةُ⁽¹²¹⁾ مِثَالُ فَاعِلَةٍ⁽¹²²⁾ طَعَامٌ مِثْلُ الْحَسَاءِ يُصْنَعُ بِالتَّمْرِ وَأَنْشَدْنَا⁽¹²³⁾ :

[رجز]

وَالْإِثْرُ وَالصَّرْبُ مَعًا كَالْأَصِيَّةِ*

(107) سقطت في ب العبارة «ويقال الكركورة» وفي ج سقطت الجملة كلها من قوله : «الاصمعي ... إلى الكركورة» .

(108) سقطت «وقال» في ب وفي ج .

(109) سقطت كلمة «بالسمن» في ب .

(110) في ب «قال والعيشة» بعين مهملة وهو خطأ من الناسخ وفي ج أيضا «قال والعيشة» .

(111) ورد في نسخة أو في نسخة ج «الغيمية» بناءً مثناة ، ولا معنى لذلك وقد أصلحناها من نسخة ب .

(112) في ب : «قال والغليث» .

(113) سقطت «والغيث» في ب . وفي ج ، قال والبيث .

(114) في ب : «كان فيه المدر والزوان» وفي ج : «كان فيه المدر والزوان» أيضا .

(115) في ج : «يُخْتَبَرُ» .

(116) سقطت «وقال» في ب و ج .

(117) في ج : «بالماء أو بالسمن أو بالزيت» .

(118) سقطت «يقال» في ج .

(119) ورد في أ : «يذوب» وقد أصلحناها من ب و ج .

(120) في ب و ج : الحريرة . وفي أ «الحريرة» . والإصلاح منها .

(121) في ب : «وعنه الأصية» .

(122) في ج : «مثل فاعلة» .

(123) في ج : «وأنشد» .

* لم نبتدأ إلى معرفة فائله . وقد وجدنا في اللسان الأبيات التالية :

باربنا لا تبقين عاصية في كل يوم هي لنا مناصية . تسامر اللين وتضحى شاصيه مثل اهجين الآخر الجراصية

والإثر والصرب معا كالأصية

الإثر : خلاصة السمن . الصرب : اللبن الحامض . اللسان ج 39/18

وَقَدْ يُقَالُ⁽¹²⁴⁾ لَهَا الرُّغِيفَةُ . قَالَ فَإِذَا تَخَلَّصَ اللَّبَنُ مِنَ الزُّبْدِ وَخُلِصَ فَهُوَ الْأَثَرُ
وَالصَّرْبُ أَنْ يُجْحَنَ أَيَّامًا فَيَشْتَدَّ حِمَضُهُ⁽¹²⁵⁾ . عَنْ أَبِي عَمْرِو الْعَكِيسِ الدَّقِيقُ يُصَبُّ عَلَيْهِ
الْمَاءُ ثُمَّ يُشْرَبُ⁽¹²⁶⁾ . وَأَنْشَدَنَا لِمَنْصُورِ الْأَسَدِيِّ⁽¹²⁷⁾ [فِي الْعَكِيسِ]⁽¹²⁸⁾ .

[طويل]

لَمَّا سَقَيْنَاهَا الْعَكِيسَ تَمَدَّحَتْ خَوَاصِرُهَا وَازْدَادَ رَشْحًا وَرِيدُهَا*
تَمَدَّحَتْ انْتَفَخَتْ⁽¹²⁹⁾ .

[7] بَابُ⁽¹³⁰⁾ الطَّعَامِ يُعَالَجُ بِالزَّيْتِ وَالسَّمَنِ وَنَحْوِهِ⁽¹³¹⁾

قَالَ أَبُو زَيْدٍ⁽¹³²⁾ زَيْتُ الطَّعَامِ أَزَيْتُهُ زَيْتًا وَهُوَ مَزَيْتٌ وَمَزَيْوْتُ / 47 و / إِذَا عَمِلْتُهُ
بِالزَّيْتِ وَأَنْشَدَنَا [أَبُو زَيْدٍ]⁽¹³³⁾

[طويل]

وَجَاؤُوا بِعَيْرٍ لَمْ تَكُنْ يَمِينَةً وَلَا حَنْظَلَةُ الشَّامِ الْمَزَيْتِ خَمِيرُهَا*

(124) في ج «ويقال لها» .

(125) سقطت الجملة «قال فإذا . . . حمضه» في ب وج .

(126) سقطت الجملة : «عن أبي عمرو . . . ثم يشرب» في ج في هذا الموضوع وظهرت في ج عند الحديث عن

«الغليث» .

(127) في ب «لنظور الأسدي» وفي ج «لنظور بن سفيان الأسدي» . ولم نعر على شاعر بهذا الاسم . بينما ترجم

ابن خلكان لمنصور الأسدي (بالصاد لا الظاء) وقال : «وكان منصور الأسدي قاضياً بمدينة هراة وهراة - كما هو

معلوم - مسقط رأس أبي عبيد . الوفيات ج 4 / 586 .

(128) زيادة من ج .

(*) جاء في حاشية أ : «ويروى مذاخرها وهي الأمعاء» . والوريد : حبل العائق .

(129) سقطت «تمدحت انتفخت» في ب وج . وورد مكانها في ج العبارة : «الفراء الطهف طعام يخبز من

الذرة» .

(130) سدات : «باب» في ب .

(131) سقطت : «ونحوه» في ج .

(132) في ب وفي ج : «أصمعي وأبو زيد» .

(133) زيادة من ب وج .

(*) ورد البيت في ب وج على النحو التالي : جَاؤُوا بِعَيْرٍ لَمْ تَكُنْ يَمِينَةً وَلَا حَنْظَلَةُ الشَّامِ الْمَزَيْتِ ضَمِيرُهَا

وهو غير صحيح لأن الوزن لا يستقيم .

وهذا البيت للفرزدق كما نص على ذلك صاحب اللسان ج 2 / 240 وقال انه في الهجاء .

وَقَالَ⁽¹³⁴⁾ الْأَمْوِيُّ وَأَبُو زَيْدٍ سَمَنْتُ الطَّعَامَ أَشْمَنُهُ وَأَنْشَدَنِي الْأَمْوِيُّ :

[طويل]

عَظِيمُ الْقَفَا ضَخْمُ الْخَوَاصِرِ أَوْهَبَتْ لَهُ عَجْوَةٌ مَسْمُونَةٌ وَخَيْرُ
قَالَ أَوْهَبَتْ دَامَتْ . قَالَ⁽¹³⁵⁾ الْأَصْمَعِيُّ عَسَلْتُ السُّوَيْقَ أَعْسِلُهُ وَأَعْسِلُهُ⁽¹³⁶⁾ عَسَلًا
وَأَعْسَلْتُهُ جَمِيعًا بِالْعَسَلِ⁽¹³⁷⁾ وَأَقَطْتُهُ أَقَطُهُ⁽¹³⁸⁾ أَقَطًا .

[8] بَابُ الْخُبْزِ الْيَابِسِ

قال⁽¹³⁵⁾ الأصمعي يُقَالُ جَاءَنَا بِخُبْزَةٍ نَاسَةٍ وَقَدْ نَسَّ الشَّيْءُ يَنْسُ⁽¹⁴⁰⁾ وَيَنْسُ⁽¹⁴¹⁾ نَسًّا
وَمِنْهُ قَوْلُ الْعَجَّاجِ⁽¹⁴²⁾ :

[رجز]

وَبَلَدُهُ يُمْسِي قَطَاها نُسْسًا*

(134) وقال : سقطت في ب وج .

(*) جاء في حاشية أن عجوة هي نوع من التمر .

(135) سقطت « قال » في ب وج .

(136) سقطت « وأعسله » في ب وجاء مكانها « إذا خلطته بالعسل » .

(137) سقطت « وأعسلته جميعا » في ج .

(138) في ب وج : أقطه . والصحيح ما ورد في « أ » لأن الهمزة في « أقطه » أصلية .

(139) سقطت « قال » في ب وج .

(140) سقطت « ينس » في ب .

(141) سقطت ينس في ج .

(142) هو عبد الله بن ربيعة من بني مالك بن سعد بن زيد مناة بن تميم وكان يكنى أبا الشعثاء والشعثاء ابنته .

وقيل سمي العجاج لقوله :

حتى يعج عندها من عجمجا .

ابن قتيبة : الشعر والشعراء ج 2/ 572 .

(*) وجدنا البيت كاملا في الديوان ص 127 وهو :

وبلدة يمسي قطاها نُسسا روايا أو يغد ربع حمسا

قَالَ وَأَخْبَرَنِي عِيسَى بْنُ عَمْرِو⁽¹⁴³⁾ قَالَ أَنْشَدَنِي ذُو الرِّمَّةِ⁽¹⁴⁴⁾ .

[طويل]

وَوَظَاهِرُهَا مِنْ يَابِسِ الشَّخْتِ وَاسْتَعِنَ عَلَيْهَا الصَّبَا وَاجْعَلْ يَدِيكَ لَهَا سِتْرًا*
ثُمَّ أَنْشَدَنِي بَعْدُ مِنْ يَابِسِ الشَّخْتِ فَقُلْتُ إِنَّكَ أَنْشَدْتَنِي مِنْ⁽¹⁴⁵⁾ يَابِسِ الشَّخْتِ⁽¹⁴⁶⁾
فَقَالَ الْيَبِسُ مِنَ الْبُؤْسِ .

[9] [بَابُ الشَّوَاءِ]

[الْحَنِيدُ الشَّوَاءُ الَّذِي لَمْ يُبَالِغْ فِي نُصَجِهِ يُقَالُ حَنَذْتُ أَحْنَدًا حَنْدًا وَهُوَ الشَّوَاءُ
الْمَغْمُومُ]⁽¹⁴⁷⁾ .

[10] [بَابُ السَّنَامِ وَالطَّعَامِ يُعَالَجُ بِالْأَهَالَةِ وَنَحْوِهَا]⁽¹⁴⁸⁾

يُقَالُ⁽¹⁴⁹⁾ التَّرْعِيبُ السَّنَامُ الْمُقَطَّعُ وَكَذَلِكَ الْمُسْرَهُدُ وَالسَّديفُ مِثْلُهُ . أَبُو زَيْدٍ
يُقَالُ⁽¹⁵⁰⁾ سَغَبَلْتُ الطَّعَامَ سَغْبَلَةً إِذَا أَدَمْتُهُ بِالْأَهَالَةِ⁽¹⁵¹⁾ أَوِ السَّمَنِ . قَالَ وَالْأَهَالَةُ هِيَ

⁽¹⁴⁹⁾ هو عيسى بن عمر النحوي صاحب العبارة المشهورة «مالكم تكأكنتم علي» وعيسى هذا هو الثَّقَفِيُّ نَزَلَ فِي
تَقْرِيفِ فَنَسَبِ الْيَهُودِ وَهُوَ عَالِمٌ بِالنُّحُو وَالْعَرَبِيَّةِ . وَهُوَ شَيْخُ سَيُوبَةَ وَأَلْفَ نِيفَا وَسَبْعِينَ كِتَابًا فِي النُّحُو لَمْ يَبْقَ مِنْهَا سِوَى
الْجَامِعِ وَالْإِكْمَالِ لِأَنَّهُ احْتَرَفَتْ الْإِهْدِينَ . يَاقُوتُ : مَجْمَعُ الْأَدْبَاءِ ج 100/6 .
⁽¹⁴⁴⁾ هُوَ غِيلَانُ بْنُ عَقْبَةَ وَيَكْنَى أَبُو الْخَارِثِ . وَكَانَ أَحَدَ عَشَاقِ الْعَرَبِ الْمَشْهُورِينَ . انْظُرْ ابْنَ قُتَيْبَةَ : الشَّعْرُ
وَالشَّعْرَاءُ ج 506/1 .

(*) فِي ج لَمْ يَذْكُرْ إِلَّا صَدْرَ الْبَيْتِ ، وَهُوَ مِنْ قَصِيدَةٍ تَضُمُّ 99 بَيْتًا . رَاجِعِ الدِّيَّوَانَ ص 236 ط 2 . الْمَكْتَبُ
الْإِسْلَامِيُّ لِلنَّشْرِ 1964 .

(145) سَقَطَتْ «مِنْ» فِي ب .

(146) سَقَطَتْ «الشَّخْتِ» فِي ب .

(147) هَذَا الْبَابُ زِيَادَةٌ مِنْ ب . وَقَدْ سَبَقَ أَنْ ذَكَرْتُ فِي «أ» عِنْدَ الْحَدِيثِ عَنِ اللَّحْمِ .

(148) وَرَدَّ فِي ب وَج : «بَابُ السَّنَامِ» مُتَفَصِّلًا عَنْ «بَابِ الطَّعَامِ» بَيْنَمَا هُوَ بَابٌ وَاحِدٌ فِي نَسْخَةِ «أ» . وَيَبْدُو أَنَّ

الْفَصْلَ مِنْ عَمَلِ النَّسَاجِ .

(149) سَقَطَتْ «يُقَالُ» فِي ب وَج .

(150) سَقَطَتْ «يُقَالُ» فِي ب وَج .

(151) فِي ب : «الْأَهَالَةُ» .

الشَّحْمُ وَالزَّيْتُ فَقَطُ⁽¹⁵²⁾ . فَإِنْ كَانَ مِنَ الدَّسَمِ شَيْءٌ قَلِيلٌ قُلْتُ بَرَقْتُه أَبْرَقُهُ بَرَقًا فَإِنْ
 أَوْسَعْتُهُ دَسَمًا قُلْتُ سَعَسَعْتُهُ سَعَسَعَةً . وَقَالَ⁽¹⁵³⁾ الْأَصْمَعِيُّ / 47 ظ / يُقَالُ⁽¹⁵⁴⁾ لِمَا
 أُذِيبَ مِنَ الشَّحْمِ الصُّهَارَةُ وَالْجَمِيلُ⁽¹⁵⁵⁾ وَمَا أُذِيبَ مِنَ الْأَلْيَةِ فَهُوَ حَمٌّ إِذَا لَمْ يَبْقَ فِيهِ وَدَكُ
 وَاحِدَتُهُ حَمَّةٌ وَالْهَنَانَةُ⁽¹⁵⁶⁾ الشَّحْمَةُ . وَقَالَ⁽¹⁵⁷⁾ الْأُمَوِيُّ شَاطُ الزَّيْتُ خَثَرٌ وَقَالَ⁽¹⁵⁸⁾
 الْأَصْعَمِيُّ رَوُلْتُ الْخُبْزَةَ بِالسَّمَنِ وَالْوَدَكُ إِذَا دَلَكْتُهَا⁽¹⁵⁹⁾ تَرَوِيلًا وَرَوُلَ الْفَرَسُ إِذَا أَدْلَى
 لِيَبُولَ . الْفَرَاءُ يُقَالُ⁽¹⁶⁰⁾ وَدَفَ الشَّحْمُ وَنَحَوُهُ⁽¹⁶¹⁾ إِذَا سَالَ وَقَدْ اسْتَوْدَفْتُ⁽¹⁶²⁾ الشَّحْمَةَ
 إِذَا اسْتَقَطَرْتُهَا وَيُقَالُ الْأَرْضُ كُلُّهَا وَدَفَةٌ وَاحِدَةٌ خِصْبًا . وَقَالَ الْعَجَّاجُ يَصِفُ
 الْخَمْرَ⁽¹⁶³⁾ .

[رَجَز]

فَعَمَّهَا حَوْلَيْنِ ثُمَّ اسْتَوْدَفَا*

[11] بَابُ⁽¹⁶⁴⁾ الطَّعَامِ يُعْجَنُ وَيُقَطَّعُ

الْأُمَوِيُّ يُقَالُ⁽¹⁶⁵⁾ مَلَكَتُ الطَّعَامَ أَمْلِكُهُ إِذَا عَجَنْتُهُ فَأَنْعَمْتُ عَجْنَهُ ، فَإِنْ أَكْثَرْتُ

(152) في ج : « فط » .

(153) سقطت « وقال » في ب وج .

(154) في ب : « قال ويقال » وفي ج : ساقطة

(55) جاء في « أ » الحميل (بحاء مهملة) وقد أصلحنا هذه الكلمة من ب وج .

(156) في ج : « قال والهنانة » .

(157) سقطت « وقال » في ب وج .

(158) « وقال » ساقطة في ب وج .

(159) كذا في ج ، وفي أ ، ب « دلكته » .

(160) « يقال » ساقطة في ب وج .

(161) « ونحوه » ساقطة في ب .

(162) في ج : « واستودفت » .

(163) كل الجملة : « وقال العجاج . . . » ساقطة في ب وج وكذلك صدر البيت .

(*) ورد هذا البيت كاملا في الديوان وهو :

فَعَمَّهَا حَوْلَيْنِ ثُمَّ اسْتَوْدَفَا صُهْبَاءُ خَرَطُومًا عَقَارًا قَرَقَفَا

استودف : استقطر . الخرطوم : أول ما ينزل من الخمرة من الدَّن . الديوان ص 491 .

(164) « باب » ساقطة في ب .

(165) « يقال » ساقطة في ب وج .

مَاءُهُ قُلْتُ أَمْرَحْتُهُ إِمْرَاحًا . أَبُو زَيْدٍ أَمْرَحْتُهُ^(١٦٦) وَأَرَحَفْتُهُ وَأَوْرَحْتُهُ كُلُّ هَذَا إِذَا أَكْثَرْتَ مَاءَهُ ، حَتَّى يَسْتَرْحِي وَقد رَحِفَ يَرْحَفُ رَحْفًا^(١٦٧) وَرَحَفَ يَرْحُفُ وَوَرِخَ يَوْرِخُ وَاسْمُ ذَلِكَ الْعَجِينِ الرَّحْفُ وَالْوَرِيخَةُ وَالضُّوَيْطَةُ . الْكِسَائِيُّ خَمَرْتُ الْعَجِينَ وَفَطَرْتُهُ وَهَمِي الْخُمْرَةَ لِلَّذِي يُجْعَلُ^(١٦٨) فِي الْعَجِينِ وَ^(١٦٩) يُسَمِّيهِ النَّاسُ الْخَمِيرَ وَكَذَلِكَ خُمْرَةُ النَّبِيذِ وَالطَّبِيبِ . وَقَالَ^(١٧٠) الْأَمَوِيُّ يُقَالُ لِلْعَجِينِ الَّذِي يُقَطَّعُ وَيُعْمَلُ بِالنَّزِيْتِ 48 / وَ مُشَنَّقٌ . الْفَرَاءُ^(١٧١) وَاسْمُ كُلِّ قِطْعَةٍ مِنْهُ فَرَزْدَقَةٌ وَجَمْعُهَا فَرَزْدَقٌ . [عَنِ الْفَرَاءِ]^(١٧٢) وَالْقَرَامَةُ [مِنَ الْخُبْزِ]^(١٧٣) وَالْقِرْفُ^(١٧٤) مِنَ الْخُبْزِ مَا تَقَشَّرُ^(١٧٥) مِنْهُ وَيُقَالُ قَرَفْتُ الْقَرْحَةَ أَيِ قَشَرْتُهَا وَذَلِكَ إِذَا بَيَسَتْ^(١٧٦) . قَالَ الشَّاعِرُ^(١٧٧) .

[طَوِيل]

وَالْقَرْحُ لَمْ يَتَقَرَّفْ .
يَعْنِي لَمْ يَعْلَهُ ذَلِكَ^(١٧٨) [وَذَلِكَ أَرَادَ أَنَا وَاقَعْنَا هُمْ وَلَمْ تَبْرَأْ جِرَاحَاتُهُمْ]^(١٧٩) .

[12] بَابُ الطَّعَامِ الَّذِي لَا يُؤَدَّمُ

أَبُو زَيْدٍ يُقَالُ لِلسُّوَيْقِ الَّذِي لَا يُلْتَمَسُ بِالْأَدَمِ قَفَارٌ وَمِثْلُهُ الْعَفِيرُ . وَقَالَ^(١٨٠) أَبُو عَمْرٍو

- (١٦٦) فِي ج «مَرَحْتُهُ» .
- (١٦٧) «رَحَفَا» سَاقِطَةٌ فِي ج .
- (١٦٨) فِي ج : الَّتِي تَجْعَلُ .
- (١٦٩) سَقَطَ . «الْوَارِ» فِي ب وَج .
- (١٧٠) «قَالَ» سَاقِطَةٌ فِي ب وَج .
- (١٧١) «الْفَرَاءُ» سَاقِطَةٌ فِي ج .
- (١٧٢) زِيَادَةٌ مِنْ ج .
- (١٧٣) زِيَادَةٌ مِنْ ب وَج .
- (١٧٤) فِي ج «وَالْقِرْفُ» وَهُوَ خَطَأٌ مِنَ النَّاسِخِ .
- (١٧٥) فِي ب : مَا يَقْشَرُ .
- (١٧٦) سَقَطَتْ : «وَذَلِكَ إِذَا بَيَسَتْ» فِي ب .
- (١٧٧) لَمْ يَذْكُرْ اسْمَ الشَّاعِرِ فِي النُّسخَتَيْنِ ب وَج وَلَمْ يَذْكُرْ إِلَّا فِي حَاشِيَةِ «أ» وَهُوَ عَتْرَةُ بْنُ شَدَادٍ .
- (*) وَالْبَيْتُ هُوَ :

عَلَّلْنَا فِي كُلِّ يَوْمٍ كَرِيمَةً بِأَسْيَافِنَا وَالْقَرْحَ لَمْ يَتَقَرَّفْ [طَوِيل]

(١٧٨) فِي ج : «أَيِ لَمْ يَعْلَهُ» .

(١٧٩) زِيَادَةٌ مِنْ ج .

(١٨٠) «وَقَالَ» سَاقِطَةٌ فِي ب وَج .

وَهُوَ السَّخْنِيتُ أَيْضًا . قَالَ⁽¹⁸¹⁾ أَبُو عبيدة⁽¹⁸²⁾ الْقَفَّارُ الْخُبْزُ بِغَيْرِ أَدَمٍ [وَالْحُثُّ أَيْضًا بِغَيْرِ أَدَمٍ]⁽¹⁸³⁾ . قَالَ وَيُقَالُ⁽¹⁸⁴⁾ جَاءَنَا بِمَرْقٍ يَصْلِتُ وَلَبَنٍ يَصْلِتُ⁽¹⁸⁵⁾ إِذَا كَانَ قَلِيلَ الدَّسَمِ كَثِيرَ الْمَاءِ .

[13] بَابُ⁽¹⁸⁶⁾ الطَّعَامِ الَّذِي⁽¹⁸⁷⁾ فِيهِ مَا لَا خَيْرَ فِيهِ

قَالَ⁽¹⁸⁸⁾ يُقَالُ⁽¹⁸⁹⁾ فِي الطَّعَامِ قَصَلُ وَزَوَانُ⁽¹⁹⁰⁾ وَمُرِيدَاءُ وَرُعِيدَاءُ⁽¹⁹¹⁾ وَغَفَى مَنْقُوصٌ كُلُّ هَذَا⁽¹⁹²⁾ مَا يُخْرَجُ مِنْهُ فَيَرْمَى بِهِ . وَقَالَ⁽¹⁹³⁾ الْأَحْمَرُ فِيهِ⁽¹⁹⁴⁾ الْكَعَابِرُ وَاجِدَتْهَا كُغْبَرَةٌ وَهِيَ نَحْوُ هَذَا⁽¹⁹⁵⁾ . وَقَالَ⁽¹⁹⁶⁾ أَبُو زَيْدٍ فَإِنْ⁽¹⁹⁷⁾ كَانَ فِي الطَّعَامِ حَصَى فَوَقَعَ بَيْنَ أَضْرَاسِ الْآكِلِ قَالَ⁽¹⁹⁸⁾ قَضَضْتُ مِنْهُ وَقَدْ قَضَّ الطَّعَامُ يَقْضُ قَضَضًا وَهُوَ طَعَامٌ

(181) «قال» ساقطة في ب وج .

(182) هو معمر بن المثنى التيمي من تيم قريش ، أعجمي الأصل ولد سنة 114 هـ وتوفي سنة 210 هـ . وله عدة مؤلفات منها « كتاب غريب القرآن » و « كتاب غريب الحديث » و « كتاب مجاز القرآن » . انظر ابن التميمي : الفهرست ص 79 ، البغدادي : تاريخ بغداد ج 13 / 252 ، ابن خلكان : وفیات الأعيان ج 2 / 138 ، عمر رضا كحالة : معجم المؤلفين ج 12 / 309 .

(183) زيادة من ج .

(184) في ب وج : «أبو عبيدة» مكان «قال ويقال» .

(185) سقطت «ولبن يصلت» في ب .

(186) سقطت «باب» في ب .

(187) سقطت «الذي» في ج .

(188) سقطت «قال» في ب وج .

(189) سقطت «يقال» في ب وج .

(190) في ب : زوان وهو الأصح .

(191) في ج : رعيداء وهو خطأ من الناسخ ولعله خلط بين رعيدة ورعيداء .

(192) في ب : «وكل هذا» .

(193) سقطت «وقال» في ب وج .

(194) في ب وج : «وفيه» .

(195) في ج : «نحو من هذا» .

(196) سقطت «وقال» في ب وج .

(197) في ب : «وإذا» .

(198) «قال» ساقطة في ب .

قَضِضُ وَقَالَ⁽¹⁹⁰⁾ أبو عبيدة يُقَالُ⁽²⁰⁰⁾ طَعَامٌ قَلِيلُ النَّزْلِ وَالنَّزْلُ وَقَالَ⁽²⁰¹⁾ الكسائي يُقَالُ⁽²⁰²⁾ طَعَامٌ مَرْوْفٌ [مِثَالُ مَرْوَفٍ]⁽²⁰³⁾ أَي أَصَابَتْهُ آفَةٌ مِثَالُ مَرْوَفٍ⁽²⁰⁴⁾ . وقال⁽²⁰⁵⁾ الأموي النَّقَاةُ مَا يُلْقَى مِنَ الطَّعَامِ / 48 ظ / وَيُرْمَى بِهِ . [قَالَ أَبُو عُبَيْدٍ]⁽²⁰⁶⁾ سَمِعْتُهَا مِنْ أَبِي قَطْرِي⁽²⁰⁷⁾ وَالنَّقَاةُ خِيَارُهُ وَالْعَصَافَةُ مَا سَقَطَ مِنَ السُّنْبُلِ مِثْلُ التَّبَنِ وَنَحْوِهِ .

[14] بَابُ مَا يَفْضَلُ عَلَى الْمَائِدَةِ وَفِي الْإِنَاءِ⁽²⁰⁸⁾ مِنَ الطَّعَامِ وَاسْمُ الْأَقِطِ

أبو زيد القَنْعُ والقِنَاعُ الطَّبَقُ الَّذِي⁽²⁰⁹⁾ يُوَكَّلُ عَلَيْهِ الطَّعَامُ وَمَا فَضَّلَ عَلَيْهِ مِنَ الطَّعَامِ فَهُوَ [الْحَتَامَةُ]⁽²¹⁰⁾ وَمَا فَضَّلَ فِي الْإِنَاءِ مِنْ طَعَامٍ أَوْ أَذْمَ فَهُوَ الثُّرْتُمُ قَالَ وَقَالَ الشَّاعِرُ :

[كامل]

لَا تَحْسِبَنَّ طِعَانَ قَيْسٍ بِالْقَبَا وَضِرَابَهُمْ بِالْبَيْضِ حَسَوِ الثُّرْتُمُ *

(199) «وقال» ساقطة في ب وج .

(200) «يقال» ساقطة في ب وج .

(201) «وقال» ساقطة في ب وج .

(202) «يقال» ساقطة في ب وج .

(203) زيادة من ب وج .

(204) «مثال معوف» ساقطة في ب وج .

(205) «وقال» ساقطة في ب وج .

(206) زيادة من ب .

(207) في ب :- «سمعت من أبي قطري» وفي ج : قال سمعته من أبي قطري . لم نعثر على ترجمة لابن قطري .

(208) في ج : «الإناء» .

(209) «الذي» ساقطة في ج .

(210) ورد في أ «الحتامة» وهو خطأ وقد أصلحناه من ب وج .

(*) هذا البيت منسوب إلى أبي عبيد القاسم بن سلام صاحب كتاب الغريب المصنف . انظر : اللسان ج

الْفَرَاءُ الْكَرِيصُ وَالْكَرِيضُ بِالزَّايِ الْأَقِطُ [عَنْ أَبِي عَمْرٍو] ⁽²¹¹⁾ الْفَدَاءُ جَمَاعَةُ
الطَّعَامِ [مِنَ الْحِنْطَةِ] ⁽²¹²⁾ وَمِنَ الشَّعِيرِ وَالتَّمْرِ وَنَحْوِهِ وَأَنْشَدْنَا ⁽²¹³⁾ :
[وافر]

كَأَنَّ فِدَاءَهَا إِذْ جَرَّدُوهُ وَطَافُوا حَوْلَهُ سُلُوكٌ يَتِيمٌ*
[قَالَ أَبُو الْعَبَّاسِ] ⁽²¹⁴⁾ السُّلُوكُ وَلَدُ الْحَجَلِ [وَالْجَمْعُ سِلْكَانُ وَالْأُنْثَى سُلْكَةٌ
وَقَالَ أَبُو الْعَبَّاسِ فِدَاءٌ مَقْصُورٌ غَيْرُ مَمْدُودٍ] ⁽²¹⁵⁾ .

[15] بَابُ الْعَسَلِ ⁽²¹⁶⁾

قَالَ ⁽²¹⁷⁾ الضَّرْبُ الْعَسَلُ وَالشَّهْدَةُ وَهِيَ مُؤَنَّثَةٌ يُقَالُ هِيَ ضَرَبٌ وَالْأَرْيُّ الْعَسَلُ
وَالسَّلْوَى الْعَسَلُ . قَالَ خَالِدُ بْنُ زَهِيرٍ الْهَذَلِي ⁽²¹⁸⁾ :
[طويل]

وَقَاسَمَهَا بِاللَّهِ جَهْدًا لَأَنْتُمْ أَلَذُّ مِنَ السَّلْوَى إِذَا مَا [نَشُورُهَا]*

(211) زيادة من ب وج .

(212) زيادة من ج .

(215) في ب وج : « وأنشد » .

(*) ورد البيت في ب على النحو التالي :

كَأَنَّ فِدَاءَهَا إِذْ جَرَّدُوهُ . وَطَافُوا حَوْلَهُ سُلُوكٌ يَتِيمٌ
وَوَرَّةٌ فِي ج غُتِلَ الْوَزْنُ عَلَى النُّحُو التَّالِي :

كَأَنَّ فِدَاءَهَا إِذَا جَرَّدُوهُ . أَطَافُوا حَوْلَهُ سُلُوكٌ يَتِيمٌ
(214) زيادة من ب . وأبو العباس هو الأصمعي .

(215) الكلام الوارد بين معقفين وارد في ب وفي ج الى حد قوله : « والأنثى سلكة » .

(216) جاء في حاشية « أ » « العسل يذكر ويؤنث ويقال عسل وعسلة وعسال وعُسَلُ جماعة » . وهذا الكلام لشعر
بن حمدويه .

(217) « وقال » ساقطة في ب وج .

(218) هو خالد بن زهير بن محرز بتشديد الراء المفتوحة . وهو جاهلي اسلامي . ابن قتيبة : الشعر والشعراء ج
636/2 .

(*) ضَرَبَ البيت في النسخة أ : « ونشورها » وهو خطأ وقد أصلحنا ذلك من النسختين ب وج .

أَيَّ نَأْخُذْهَا . يُقَالُ⁽²¹²⁾ شُرْتُ الْعَسَلَ⁽²²⁰⁾ أَخَذْتُهُ . قَالَ الْأَعْشى⁽²²¹⁾ :

[متقارب]

كَأَنَّ جَنِيًّا مِنْ الزُّنَجِيِّ يَلْ بَاتَ فِيهَا وَأَرِيًّا مَشُورًا *

[16] بَابُ⁽²²²⁾ كَثْرَةِ الطَّعَامِ وَقِلَّتِهِ فِي النَّاسِ⁽²²³⁾

49 / و/ قَالَ⁽²²⁴⁾ الْكَسَائِيُّ يُقَالُ لِلرَّجُلِ إِذَا كَانَ كَثِيرَ الْأَكْلِ فِيَّ عَلَى مِثَالِ فَيْعِلْ
وَأَمْرَأَةٍ فِيْهَتْ إِذَا كَانَتْ كَثِيرَةَ الْأَكْلِ . أَبُو عَمْرٍو الْمُجْلَحُ الْمَأْكُولُ⁽²²⁵⁾ وَمِنْهُ قَوْلُ ابْنِ
مُقْبِلٍ⁽²²⁶⁾ .

[طويل]

... إِذَا اغْبَرَّ الْعِضَاءُ الْمُجْلَحُ*
وَهُوَ الَّذِي قَدْ أَكَلَ حَتَّى لَمْ يَتْرَكْ مِنْهُ شَيْءٌ . وَقَالَ⁽²²⁷⁾ الْكَسَائِيُّ يُقَالُ⁽²²⁸⁾ لِلْقَلِيلِ

(219) في ب : «ويقال» .

(220) في ج : «شُرْتُهُ» .

(221) هو الأعشى ميمون بن قيس كان أعمى وعاش في الجاهلية ثم أدرك الإسلام في آخر عمره . ابن قتيبة

الشعر والشعراء ج 1 / 212 .

(*) الْأَرِي : هو غسل النحل .

(222) « باب » ساقطة في ب .

(223) « وقلته في الناس » ساقطة في ج .

(224) « قال » ساقطة في ب و ج .

(225) في ب و ج : «الكثير الأكل» .

(226) هو تميم بن أبي أبي بن مقبل من بني العجلان وفي رده يقر النجاشي :

إذا الله عادى أهل لؤم ورقه فعادى بني العجلان رده ابن مقبل

وكان جاهلياً إسلامياً . انظره في الشعر والشعراء ج 1 / 424 .

* ذكر أبو عبيد البيت ناقصاً وهو كذلك في النسخ الثلاث . والبيت هو :

لم تعلمي أن لا يذم فجاءني دنخيل إذا اغبر العضاة المجلح

من اللسان ج 3 / 248 .

(227) « وقال » ساقطة في ب و ج .

(228) « وقال » : ساقطة في ب و ج .

الطَّعْمِ قَدْ أَقْهَى وَأَقْهَمَ . وَقَالَ⁽²²⁹⁾ أَبُو زَيْدٍ مِثْلُهُ وَزَادَ قُتْنٌ قَتَانَةً فَهُوَ قَتَيْنٌ وَإِذَا كَرِهَهُ⁽²³⁰⁾ فَهُوَ أَجِمٌ مِثَالُ فَاعِلٍ وَقَدْ أَجِمَ يَأْجِمُ . قَالَ⁽²³¹⁾ الْكِسَائِيُّ إِذَا أَكَلَ فِي الْيَوْمِ مَرَّةً قِيلَ إِنَّمَا يَأْكُلُ وَجَبَةً وَوَزَمَةً فِي الْيَوْمِ وَاللَّيْلَةِ .
وَقَالَ الْفَرَّاءُ⁽²³²⁾ وَكَذَلِكَ الْبَزْمَةُ وَالصَّيْرُمُ . عَنْ أَبِي عَمْرٍو يُقَالُ⁽²³³⁾ أَوْقَتُهُ تَأْوِيقًا وَهُوَ الَّذِي يُقَلِّلُ⁽²³⁴⁾ طَعَامَهُ وَأَنْشَدَ :

[رجز]

عَزَّ عَلَى عَمِّكَ أَنْ تَأْوِيقِي أَوْ أَنْ تَبِيتِي لَيْلَةً لَمْ تُغْبَقِي*

[17] بَابُ الْفِعْلِ مِنْ مَطْعَمِ النَّاسِ وَالْمُصْدَرِ مِنْهُ

قَالَ⁽²³⁵⁾ الْكِسَائِيُّ يُقَالُ سَرَطْتُ الطَّعَامَ إِذَا ابْتَلَعْتُهُ وَمِثْلُهُ زَرَدْتُهُ وَبَلَعْتُهُ وَسَلَجْتُهُ سَلْجًا⁽²³⁶⁾ وَلَقِمْتُهُ وَكَذَلِكَ لَعَقْتُهُ وَلَحَسْتُهُ وَجَرَعْتُ الْمَاءَ وَجَرَعْتُهُ هَذِهِ وَحَدَّهَا بِاللُّغَتَيْنِ .
وَقَالَ⁽²³⁷⁾ الْفَرَّاءُ يُقَالُ وَرَشْتُ شَيْئًا مِنَ الطَّعَامِ [فَأَنَا]⁽²³⁸⁾ أَرِشُ وَرَشًا إِذَا تَنَاوَلَ⁽²³⁹⁾ مِنْهُ شَيْئًا قَلِيلًا⁽²⁴⁰⁾ وَقَالَ⁽²⁴¹⁾ أَبُو زَيْدٍ سَلِجٌ يَسْلُجُ سَلْجًا وَسَلْجَانًا . غَيْرُهُ لَسِبْتُ السَّمْنَ

(229) ساقطة في ب وج .

(230) في ج : « وإذا كره الطعام » .

(231) « قال » ساقطة في ب وج .

(232) « وقال » ساقطة في ب وج .

(233) « يقال » ساقطة في ج .

(234) في ب « وهو ان تقلل » وكذلك في ج .

* هذا البيت لجندل بن المثنى الطهوي كما ذكر ذلك ابن منظور في اللسان ج 292 . بحثنا عن هذا الشاعر فلم

نجد له ترجمة فيما لدينا من مراجع .

(235) « قال » ساقطة في ب وج .

(236) سقطت كلمة « سَلْجًا » في ج .

(237) « وقال » ساقطة في ب وج .

(238) زيادة من ج .

(239) في ج : « إذا تناولت » .

(240) « قليلا » ساقطة في ب وج .

(241) « وقال » ساقطة في ب وج .

وَعَيْرُهُ أَلْسَبُهُ [لَسْبًا] ⁽²⁴²⁾ / 49 ظ / إِذَا لَعَقْتُهُ وَالتَّمَطَّقُ ⁽²⁴³⁾ وَالتَّلْمِظُ التَّدْوُوقُ وَقَدْ يُقَالُ فِي التَّلْمِظِ إِنَّهُ تَحْرِيكُ اللِّسَانِ فِي الْقَمِّ بَعْدَ الْأَكْلِ كَأَنَّهُ يَتَّبِعُ بَقِيَّةَ مِنَ الطَّعَامِ ⁽²⁴⁴⁾ بَيْنَ أَسْنَانِهِ وَالتَّمَطَّقُ بِالشَّفَتَيْنِ أَنْ تَضُمَّ ⁽²⁴⁵⁾ إِحْدَاهُمَا بِالأُخْرَى مَعَ صَوْتٍ يَكُونُ بَيْنَهُمَا .
الكسائي عَجَمْتُ التَّمْرَ وَغَيْرَهُ أَعْجَمُهُ عَجْمًا . قَالَ وَالْعَجَمُ مَفْتُوحُ النَّوَى وَلَيْسَ هُوَ مِنْ هَذَا ⁽²⁴⁶⁾ الْأَصْمَعِيُّ فِي الْعَجَمِ أَنَّهُ النَّوَى مِثْلُهُ قَالَ وَوَأَحَدُهَا ⁽²⁴⁷⁾ عَجَمَةٌ . قَالَ الْفَرَّاءُ ⁽²⁴⁸⁾ جَرَدْتُ فِي ⁽²⁴⁹⁾ الطَّعَامِ وَهُوَ أَنْ يَضَعَ يَدَهُ عَلَى الشَّيْءِ يَكُونُ بَيْنَ يَدَيْهِ عَلَى الْخِوَانِ كَيْلًا يَتَنَاوَلُهُ أَحَدٌ غَيْرُهُ وَأَنشَدْنَا فِي ذَلِكَ :

[وافر]

إِذَا مَا كُنْتَ فِي قَوْمٍ شَهَاوَى فَلَا تُجْعَلْ شِمْسَالِكَ جَرْدَبَانَا*
وَقَالَ ⁽²⁵¹⁾ بَعْضُهُمْ جَرْدَبَانَا . قَالَ ⁽²⁵²⁾ أَبُو زَيْدٍ وَيُقَالُ ⁽²⁵³⁾ لِلصَّبِيِّ أَوَّلَ مَا يَأْكُلُ قَدْ قَرِمَ يَقْرِمُ قَرْمًا وَقُرُومًا . وَقَالَ ⁽²⁵⁴⁾ الكسائي قَضَمَ الْفَرَسُ يَقْضِمُ وَخَضَمَ الْإِنْسَانُ يَخْضِمُ وَهُوَ كَقَضَمَ الْفَرَسِ . وَقَالَ غَيْرُ الكسائي الْقَضَمُ بِأَطْرَافِ الْأَسْنَانِ وَالْخَضَمُ بِأَقْصَى الْأَضْرَاسِ . وَقَالَ غَيْرُهُ الْقَضَمُ أَكْلُ الْيَابِسِ وَالْخَضَمُ أَكْلُ اللَّيْنِ الرُّطْبِ

(242) زيادة من ج .

(243) في ب وج : « غيره التمتع » .

(244) في ج : « بقية الطعام » .

(245) في ب : « ان يضم » .

(246) سقطت العبارة : « وليس هو من هذا » في ج .

(247) في ب : « واحده » وفي ج : « وواحده » .

(248) « قال » ساقطة في ب وج .

(249) في ب : « جرديت عل » وفي ج « جرديت » دون حرف جر .

(250) سقطت « أحد » في ب وج .

* هذا البيت ليعقوب بن السكيت وهو أديب ونحوي ولفوي ، عالم بالقرآن والشعر . تعلم ببغداد وصحب

الكسائي . من تصانيفه الكثيرة « إصلاح المنطق » ، « القلب والإبدال » ، معاني « الشعر » . توفي سنة 244 هـ / 858 م انظر عمر كحالة : معجم المؤلفين ج 13 / 243 .

(251) الواو ساقطة في ب .

(252) « قال » ساقطة في ب وج .

(253) في ج : « يقال » دون حرف الواو .

(254) « وقال » ساقطة في ب وج .

وَذَلِكَ فِي قَوْل أَبِي ذَرٍّ⁽²⁵⁵⁾ قَالَ لِمُرْوَانَ بْنِ الْحَكَمِ⁽²⁵⁶⁾ يَخْضِمُونَ وَتَقْضِمُ . وَقَالَ⁽²⁵⁷⁾
الْأُمَوِيُّ ضَارَ يَضُورُ ضَوْرًا أَيْ يَأْكُلُ أَكْلًا . وَأَرَمَتْ الْإِبِلُ تَأْرِمُ أَرْمًا / 50 و/ أَكَلَتْ .
الْفَرَاءُ قَطَمَتْ بِأَطْرَافِ الْأَسْنَانِ⁽²⁵⁸⁾ أَقْطَمَ قَطْمًا . غَيْرُهُ لَمَجَتْ أَلْمَجُ لَمَجًا أَكَلَتْ . قَالَ
لَبِيد⁽²⁵⁹⁾ :

[رمل]

يَلْمُجُ الْبَارِضَ لَمَجًا فِي النَّدَى مِنْ مَرَّاسِيَعِ رِيَاضٍ وَرَجُلٌ
وَيَيْفَ يَيْأَفُ⁽²⁶⁰⁾ وَلَسَّ يَلْسُ لَسًا أَكَل . قَالَ زهير بن أبي سلمى .

[طويل]

[ثَلَاثُ كَأَقْوَاسِ السَّرَّاءِ وَنَاشِيطُ]
قَدْ اخْضَرَّ مِنْ لَسِّ الْغَمِيرِ جَحَافِلُهُ
وَالْعَدْفُ الْأَكْلُ وَالْجَرَسُ الْأَكْلُ⁽²⁶¹⁾ .

[18] بَابُ⁽²⁶²⁾ إِطْعَامِ الرَّجُلِ الْقَوْمَ

قَالَ⁽²⁶³⁾ الْكِسَائِيُّ خَبَرْتُ الْقَوْمَ أَخْبَرُهُمْ خَبْرًا إِذَا أَطْعَمْتَهُمُ الْخُبْزَ وَتَمَرْتَهُمْ أَتَمَرْتَهُمْ

(255) هو أبو ذر الغفاري ترجم له ابن خلكان في الوفيات ج 6/164 وقال : « هو أبو ذر الغفاري نفاه عثمان بن عفان إلى الرُبْدَةِ وهي قرية من قرى المدينة وأقام بها حتى مات وقبره ظاهر هناك بزار » .
(256) ترجم له ابن خلكان في الوفيات ج 6/91 وقال : « كان واليا على المدينة من قبل معاوية بن أبي سفيان الأموي ، وكانت له متاوشات مع الفرزدق » .

(257) « وقال » ساقطة في ج .

(258) في ب وج : أَسْنَانِي .

(259) هو لبيد بن ربيعة بن مالك بن جعفر بن كلاب العامري . كان من شعراء الجاهلية وقرسانهم . وأدرك لبيد الإسلام وقدم على رسول الله صلى الله عليه وسلم في وفد بني كلاب فأسلموا ورجعوا إلى بلادهم وقدم الكوفة وأقام بها إلى أن مات . ابن قتيبة : الشعر والشعراء ج 1/231 .

* البارض : هو أول ما ينبت من الأرض . الرجل . جمع مفردة رَجَلَةٌ وهي مسيل الماء .

(260) في ب وج : « نثفت أناف » .

* لم يذكر في أ إلا عجز البيت وقد أكملناه من ج . وهو لزهير بن أبي سلمى الشاعر الجاهلي وقد قاله يصف وحشا .

(261) في ج : « والجرس الأكل والعدف الأكل » .

(262) « باب » ساقطة في ب .

(263) « قال » ساقطة في ب وج .

وَلَبَّيْتُهُمُ الْبَيْنُومَ مِنَ اللَّبَنِ . وَلَبَّيْتُهُمُ الْبُؤْهُمَ مِنَ اللَّبَاءِ⁽²⁶⁴⁾ . غَيْرُهُ وَلَحْمُهُمْ⁽²⁶⁵⁾ مِنْ
اللَّحْمِ وَأَقَطْتُهُمْ مِنَ الْأَقِطِ . قَالَ⁽²⁶⁶⁾ أَبُو زَيْدٍ أَفَرَسْتُ الْأَسَدَ جِمَارًا أَلْقَيْتُهُ لَهُ⁽²⁶⁷⁾
يَفْرُسُهُ . وَشَوَيْتُ الْقَوْمَ⁽²⁶⁸⁾ تَشْوِيَةً وَأَشْوَيْتُهُمْ إِشْوَاءً إِذَا أَطْعَمْتُهُمْ شَوَاءً . وَقَالَ فِي
الدَّابَّةِ قَصَلْتُهَا وَرَطَبْتُهَا وَتَبَّيْتُهَا كُلُّهَا⁽²⁶⁹⁾ بِغَيْرِ الْأَلِفِ⁽²⁷⁰⁾ إِذَا عَلَقْتُهَا قَصِيلًا أَوْ رَطَبَةً أَوْ
تَبَّيْتُهَا⁽²⁷¹⁾ .

[19] أَبْوَابُ اللَّبَنِ⁽²⁷²⁾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ⁽²⁷³⁾
قَالَ⁽²⁷⁴⁾ سَمِعْتُ الْأَصْمِعِي يَقُولُ أَوَّلُ اللَّبَنِ اللَّبَاءُ مَهْمُوزٌ مَقْصُورٌ⁽²⁷⁵⁾ ثُمَّ الَّذِي يَلِيهِ
الْمُقْصِصُ يُقَالُ أَفْصَحَ اللَّبْنُ إِذَا ذَهَبَ اللَّبَاءُ عَنْهُ ثُمَّ الَّذِي يُنْصَرَفُ بِهِ عَنِ الضَّرْعِ
[حَارًّا]⁽²⁷⁶⁾ هُوَ الصَّرِيفُ . فَإِذَا سَكَتَتْ رَغْوَتُهُ فَهُوَ الصَّرِيحُ / 50 ظ . وَأَمَّا
الْمَحْضُ فَهُوَ مَا لَمْ يُخَالِطْهُ مَاءٌ حُلُوهَا كَانَ أَوْ حَامِضًا . فَإِذَا ذَهَبَتْ حَلَاوَةُ الْحَلَبِ⁽²⁷⁷⁾ وَلَمْ
يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ فَهُوَ سَامِطٌ فَإِنْ⁽²⁷⁸⁾ أَخَذَ شَيْئًا مِنْ طَعْمٍ فَهُوَ مُمَحَلٌّ ، فَإِذَا كَانَ فِيهِ طَعْمٌ

(264) في ج : «لبنا» .

(265) الواو ساقطة في ج .

(266) «قال» ساقطة في ب وج .

(267) في ب : «ألقىته إليه» .

(268) في ج : «وشويت اللحم» .

(269) ب وج : «كله» .

(270) في ب وج : «بغير ألف» .

(271) ورد في ب في نهاية هذا الباب ما يلي : «ولببتهم البؤهم لبنا» وهو كلام قد سبق أن ذكر فيما تقدم فلم

نضفه إلى النص الأصلي .

(272) في ب وج : «باب اللبن» .

(273) لم تذكر البسملة في ب ولا في ج .

(274) «قال» ساقطة في ب وج .

(275) «مهموز مقصور» ساقطة في ب . وفي ج : «مقصور مهموز» .

(276) زيادة من ب وج .

(277) في ب : «ذهب عنه حلاوة الحلب» .

(278) في ج : «وإن» .

الْحَلَاوَةُ فَهُوَ قُوَّةٌ . قَالَ⁽²⁷⁹⁾ وَالْأَمْهَجَانُ الرَّقِيقُ مَا لَمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ . وَقَالَ⁽²⁸⁰⁾ الْفَرَاءُ الْعَكْبِيُّ بِتَشْدِيدٍ⁽²⁸¹⁾ الْيَاءُ هُوَ الْمَحْضُ . الْأَصْمَعِيُّ فَإِذَا حَدَى اللِّسَانُ فَهُوَ قَارِصٌ فَإِذَا خَرَّ فَهُوَ الرَّائِبُ . وَقَدْ رَأَى يَرْوِبُ فَلَا يَزَالُ ذَلِكَ اسْمُهُ حَتَّى يُنْزَعَ زُبْدُهُ وَاسْمُهُ عَلَى حَالِهِ بِمَنْزِلَةِ الْعُشْرَاءِ مِنَ الْإِبِلِ هِيَ الْحَامِلُ⁽²⁸²⁾ ثُمَّ تَضَعُ وَهُوَ اسْمُهَا وَأَنْشَدَ الْأَصْمَعِيُّ :

[متقارب]

سَقَاكَ أَبُو مَاعِزٍ رَائِبًا وَمَنْ لَكَ بِالرَّائِبِ الْخَائِرِ
أَيُّ رَقِيقًا مِنَ الرَّائِبِ وَمَنْ لَكَ بِالرَّائِبِ⁽²⁸³⁾ الَّذِي لَمْ يُنْزَعَ زُبْدُهُ . يَقُولُ إِنَّمَا سَقَاكَ
الْمُخَوَّضَ وَكَيْفَ لَكَ بِالَّذِي لَمْ يُمَخَّضْ . قَالَ فَإِنْ شَرِبَ قَبْلَ أَنْ يَبْلُغَ الرُّؤُوبَ فَهُوَ
الْمُظْلُومُ وَالظَّلِيمَةُ ، يُقَالُ ظَلَمْتُ الْقَوْمَ إِذَا سَقَاهُمْ اللَّبْنَ قَبْلَ أَنْ يُمَخَّضَ⁽²⁸⁴⁾
وَقَالَ⁽²⁸⁵⁾ :

[وافر]

وَقَائِلَةٌ ظَلَمْتُ لَكُمْ سِقَائِي وَهَلْ يَخْفَى عَلَى الْعَكْدِ الظَّلِيمُ*
وقال الكسائي⁽²⁸⁶⁾ الْمُهْجِيمَةُ قَبْلَ أَنْ يُمَخَّضَ . وَقَالَ⁽²⁸⁷⁾ الْأَصْمَعِيُّ فَإِذَا اشْتَدَّتْ
حُمُوزُهُ⁽²⁸⁸⁾ فَهُوَ [حَازِرٌ]⁽²⁸⁹⁾ فَإِذَا انْقَطَعَ⁽²⁹⁰⁾ وَصَارَ اللَّبْنُ نَاجِيَةً وَالْمَاءُ نَاجِيَةً 51 / و

(279) « قال » ساقطة في ج .

(280) « وقال » ساقطة في ب وج .

(281) في ج : « شديد » .

(282) في ب : « وهي الحامض » وفي ج : « وهي الحامل » .

(283) في ب وج : « ومن لك بالخائر » .

(284) في ب وج : « قبل ادراكه » .

(285) « وقال » ساقطة في ب وج وكذلك كل البيت ساقط في النسختين .

* صاحب هذا البيت هو الأصمعي . ظلمت : سقيت . العكد : أصل اللسان . الظلم : اللبن قبل أن

يروب .

(286) « وقال » ساقطة في ب وج .

(287) « وقال » ساقطة في ب وج .

(288) في ب وج : « حموضة الرائب » .

(289) في أ : حادب ولا معنى لذلك ، وفي ج : « حازب » ولا معنى لذلك أيضا . والاصلاح من ب .

(290) في ب : « وإذا تقطع » .

فَهُوَ مُتَذَكِّرٌ . فَإِنْ تَلَبَّدَ بَعْضُهُ عَلَى بَعْضٍ فَلَمْ يَنْفَطِحْ ⁽²⁹¹⁾ فَهُوَ إِذِلُّ يُقَالُ جَاءَنَا بِإِذْلَةٍ مَا تَطَاقُ حَمَضًا فَإِنْ خَرَّ جِدًّا وَتَكَبَّدَ فَهُوَ عُثِلُطٌ وَعُكْلِطٌ وَعُجْلِطٌ وَهُدَيْدٌ ، [وَإِذَا كَانَ بَعْضُ اللَّبَنِ عَلَى بَعْضٍ فَهُوَ الضَّرِبُ] ⁽²⁹²⁾ . وَقَالَ بَعْضُ أَهْلِ ⁽²⁹³⁾ الْبَادِيَةِ لَا تَكُونُ ضَرِبِيًّا إِلَّا مِنْ عِدَّةٍ إِبِلٍ ⁽²⁹⁴⁾ فَمِنْهُ مَا يَكُونُ رَقِيقًا وَمِنْهُ مَا يَكُونُ إِثْرًا . قَالَ ابْنُ أَحْمَرَ ⁽²⁹⁵⁾ :

[طویل]

وَمَا كُنْتُ أَخْشَى أَنْ تَكُونَ مَنِئِيَّ ضَرِبَ جِلَادِ الشُّوْلِ خَطًّا وَصَافِيَا
فَإِنْ كَانَ قَدْ حُقِنَ أَيَّامًا حَتَّى اشْتَدَّ حَمَضُهُ فَهُوَ الصَّرْبُ وَالصَّرْبُ قَالَ الشَّاعِرُ :

[بسيط]

أَرْضٌ عَنِ ⁽²⁹⁶⁾ الْخَيْرِ وَالسُّلْطَانِ نَائِيَّةٌ فَالْأَطْيَانِ بِهَا الطَّرْثُوثُ وَالصَّرْبُ*
فَإِذَا بَلَغَ مِنَ الْحَمَضِ مَا لَيْسَ فَوْقَهُ شَيْءٌ فَهُوَ الصَّقِرُ فَإِذَا صُبَّ لَبَنٌ حَلِيبٌ عَلَى
حَامِضٍ فَهُوَ الرِّثَّةُ وَالْمَرِضَةُ قَالَ ابْنُ أَحْمَرَ يَهْجُو رَجُلًا ⁽²⁹⁷⁾ .

[وافر]

إِذَا شَرِبَ الْمَرِضَةُ قَالَ أَوْكِي عَلَى مَا فِي سِقَائِكَ قَدْ رَوِينَا*
فَإِنْ صُبَّ لَبَنُ الضَّائِنِ عَلَى لَبَنِ الْمَاعِزِ فَهُوَ النَّخِيسَةُ فَإِنْ صُبَّ لَبَنٌ عَلَى مَرَقٍ كَأَنَّ مَا
كَانَ فَهُوَ الْعَكِيسُ . وَقَالَ ⁽²⁹⁸⁾ أَبُو زَيْدٍ فَإِنْ سُخِّنَ الْحَلِيبُ خَاصَّةً حَتَّى يَحْتَرِقَ فَهُوَ

(291) في ب وج : « فلم ينفطح » .

(292) زيادة من ب وج .

(293) « أهل » ساقطة في ب .

(294) في ب وج : « من عدة من الإبل » .

(295) هو عمرو بن أحر بن قرأص بن معن بن أعصر . وكان أعور على حد تعبير ابن قتيبة ، رماه رجل يقال له غشي بسهم فذهبت عينه . وهو من شعراء الجاهلية وأدرك الإسلام ، وعمر تسعين سنة وسقي بطنه فمات . أنظر الشعر والشعراء ج 1 / 315 .

* هذا البيت أنشدته الأصمعي يتحدث فيه عن البادية . الطرثوث : نبت تخرج من الأرض صالح للأكل .

(296) في ب : « بن » .

(297) « يهجو رجلا » ساقطة في ب وج .

* في ب : إذا شرب المرضة قال أولى علي ما في سقائك قد رويننا

والبيت - على هذا النحو - يخلل الوزن .

(298) « وقال » ساقطة في ب وج .

صَجِيرَةٌ وَقَدْ صَحَرَتْهُ أَصْحَرُهُ صَحْرًا : وَقَالَ (299) الْأَصْمَعِيُّ (300) فَإِنْ أُخِذَ حَلِيبٌ فَأُنْقِعَ فِيهِ تَمْرٌ بَرْنِيٌّ فَهُوَ كَذِيْدَاءُ / 51 ظ / الْفَرَاءُ (301) يُقَالُ لِلْبَنِّ إِنَّهُ لَسَهْمَجٌ (302) سَمَلَجٌ إِذَا كَانَ حُلُوءًا دَسِيًّا .

[20] بَابُ (303) الْخَائِرِ مِنَ اللَّبَنِ

قَالَ (304) الْأَصْمَعِيُّ إِذَا أَدْرَكَ اللَّبْنُ لِيُمَخَّضَ قِيلَ قَدْ (305) رَابَ رَوْبًا وَرُؤُوبًا وَالرُّوْبَةُ الْحَمِيرَةُ الَّتِي فِي اللَّبَنِ فَإِذَا ظَهَرَ عَلَيْهِ تَجَبُّبٌ وَزُبْدٌ فَهُوَ الْمُثْمِرُ فَإِذَا خَثَرَ حَتَّى يَخْتَلِطَ بَعْضُهُ بِبَعْضٍ وَلَمْ تَتِمَّ خُثُورَتُهُ فَهُوَ مُلْهَاجٌ . وَكَذَلِكَ كُلُّ مُخْتَلِطٍ . يُقَالُ رَأَيْتُ أَمْرَ بَنِي فَلَانَ مُلْهَاجًا وَأَيْقُظَنِي حِينَ هَاجَتْ (306) عَيْنِي . أَيِ حِينَ اخْتَلَطَ بِهَا النَّعَاسُ . وَإِذَا خَثَرَ لِيَرْوَبَ قِيلَ قَدْ (307) أَدَى يَأْدِي أَدِيًّا . قَالَ (308) أَبُو زَيْدٍ وَالْمَرْغَادُ (309) مِثْلُ الْمُلْهَاجِ . قَالَ وَإِذَا تَقَطَّعَ وَتَجَبَّبَ فَهُوَ مُبْخَثَرٌ فَإِنْ خَثَرَ أَعْلَاهُ وَأَسْفَلُهُ [رَقِيقٌ] (310) فَهُوَ هَادِرٌ وَذَلِكَ بَعْدَ الْحُزُورِ . وَقَالَ (312) الْأَصْمَعِيُّ إِذَا عَلَا دَسْمُهُ وَخُثُورَتُهُ رَأْسُهُ فَهُوَ مُطَثَّرٌ يُقَالُ خُذْ طَثْرَةَ سِفَائِكَ . قَالَ (313) وَالْكَثَاةُ وَالْكَثْعَةُ نَحْوُ ذَلِكَ يُقَالُ [قَدْ] كَثَعَ اللَّبْنُ . أَبُو الْجَرَّاحِ

(299) «وقال» ساقطة في ب وج .

(300) في ب وج : الأموي .

(301) «الفراء» ساقطة في ج .

(302) في ب وج : « لسمهج » .

(303) «باب» ساقطة في ب .

(304) «قال» ساقطة في ب وج .

(305) «قد» ساقطة في ج .

(306) في ب وج «هاجت» (بتشديد الجيم) .

(307) «قد» ساقطة في ج .

(308) «قال» ساقطة في ب وج

(309) في ج : «المرغاب» وهو خطأ

(310) زيادة من ب وج .

(311) «وقال» ساقطة في ب وج .

(312) «قال» ساقطة في ب .

(313) زيادة من ب .

وإذا ثخن اللبن وخثر فهو الهجيمَةُ . وقال⁽³¹⁴⁾ أبو زياد الكلابي ويقال للرائب منه الغبيبة . وقال⁽³¹⁵⁾ الكسائي هو هجيمَةُ ما لم يُمَخَض .

[21] باب اللبن المخلوط [بالماء]⁽³¹⁷⁾

52/ و/ الأصمعي إذا خلط اللبن بالماء فهو المَذِيقُ ومنه⁽³¹⁸⁾ قيل فلان يَمَذِّقُ الْوُدَّ إِذَا لَمْ يُخْلِصْهُ . فإذا كثر ماؤه فهو الضِّيَّاحُ والضِّيْحُ فإذا جعله أرق ما يكون فهو السَّجَّاجُ وأنشد⁽³¹⁹⁾ :

[طويل]

ويشربه⁽³²⁰⁾ مَذْقًا وَيَسْقِي عِيَالَهُ سَجَّاجًا كَأَقْرَابِ الثَّعَالِبِ أَوْ رَقَاتِ
وَالسَّمَارِ مِثْلَ السَّجَّاجِ . وقال⁽³²¹⁾ الكسائي يُقَالُ مِنْهُ سَمَرْتُ اللَّبْنَ وَمِنْ الضِّيَّاحِ
ضَيْحَتُهُ⁽³²²⁾ وقال⁽³²³⁾ أبو زيد والخضار من اللبن مثل السَّمَارِ والسَّجَّاجِ والمَهُوُ مِنْهُ
الرَّقِيقُ الكثير الماء ، وقد مَهُوْ مَهَاوَةً . وقال⁽³²⁴⁾ الفراء المسجور⁽³²⁵⁾ الذي ماؤه أكثر
من لبنه وقال⁽³²⁶⁾ الأموي والنَّسْرُ مِثْلُهُ وأنشدنا⁽³²⁷⁾ لعروة بن الورد⁽³²⁸⁾ :

(314) «وقال» ساقطة في ب وج .

(315) «وقال» ساقطة في ب وج .

(316) «باب» ساقطة في ب .

(317) زيادة من ب وج .

(318) «منه» ساقطة في ب .

(319) في ب وج : «أنشدنا» .

(320) في ب وج : «يشربه» .

* ذكر هذا البيت ابن منظور في اللسان ج 3/ 119 وقال أنشده الأصمعي .

(321) سقطت «وقال» في ب وج .

(322) في ج : «وضيحه من الضيَّاح» .

(323) «وقال» ساقطة في ب وج .

(324) «وقال» ساقطة في ب وج .

(325) في ب : «والمسجور» .

(326) «وقال» ساقطة في ب وج .

(327) في ج : «وأنشد» .

(328) عروة بن الورد من بني عبس وكان يلقب عروة الصعاليك . وكان جاهليا الى ان مات .

انظر : ابن قتيبة : الشعر والشعراء ج 2/ 657 .

[وافر]

سَقُونِي النَّسْرَ ثُمَّ تَكْنُفُونِي عُدَاةُ اللَّهِ مِنْ كَذِبٍ وَزُورٍ

[22] بَابُ⁽³²⁹⁾ رَغْوَةِ اللَّبَنِ وَدَوَائِيهِ

قال⁽³³⁰⁾ أبو زيد التَّمَالَةُ⁽³³¹⁾ من اللبن رَغْوَتُهُ وَقَالَ⁽³³²⁾ أبو عبيدة و⁽³³³⁾ الْحَبَابُ ما اجتمع من ألبان الإبلِ خَاصَّةً فَصَارَ كَأَنَّهُ زُبْدٌ . قَالَ وَلَيْسَ لِلإِبِلِ زُبْدٌ⁽³³⁴⁾ إِنَّمَا⁽³³⁵⁾ هُوَ شَيْءٌ يَجْتَمِعُ فَيَصِيرُ كَأَنَّهُ زُبْدٌ . وَقَالَ⁽³³⁶⁾ الأصمعي الدَّأَوِي⁽³³⁷⁾ مِنَ اللَّبَنِ الَّذِي تَرْكَبُهُ جُلَيْدَةٌ فَيَلْكُ الْجُلَيْدَةُ تُسَمَّى الدَّوَايَةَ إِذَا أَكَلَهَا الصَّبِيَانُ قِيلَ⁽³³⁸⁾ إِدَوَوْهَا / 52 ظ / ~~وَقَالَ⁽³³⁹⁾ الكسائي هي الدَّوَايَةُ والدَّوَايَةُ وَقَدْ دَوَى اللَّبْنُ إِذَا فَعَلَ ذَلِكَ .~~

[23] بَابُ أَسْمَاءِ اللَّبَنِ⁽³⁴⁰⁾

قال⁽³⁴¹⁾ أبو عمرو الرُّسْلُ هُوَ اللَّبْنُ مَا كَانَ وَكَذَلِكَ [الرُّسْلُ]⁽³⁴²⁾ مِنَ الشَّيْءِ بِالْكَسْرِ أَيْضًا . وَقَالَ⁽³⁴³⁾ الكسائي الرُّسْلُ اللَّبْنُ والرُّسْلُ الإِبِلُ . أبو عمرو

(329) «باب» ساقطة في ب .

(330) «قال» ساقطة في ب وج .

(331) في ب : «التماله» .

(332) «وقال» ساقطة في ب وج .

(333) الواو ساقطة في ب .

(334) عبارة «وليس للإبل زبد» وردت في الجملة الموالية من نفس الباب بعد اسم الأصمعي .

(335) في ج : «وإنما» .

(336) «وقال» ساقطة في ب وج .

(337) في ب «والدأوي» .

(338) في ج : «قُلْتُ» .

(339) «وقال» ساقطة في ب وج .

(340) العنوان كله ساقط في ب :

(341) «قال» ساقطه في ب وج .

(342) زيادة من ب وج .

الغُبْرُ بَقِيَّةُ اللَّبَنِ فِي الضَّرْعِ وَجَمْعُهُ أَغْبَارٌ . وَقَالَ⁽³⁴³⁾ أَبُو زَيْدٍ الْإِخْلَابَةُ أَنْ يَحْلَبَ⁽³⁴⁴⁾ لِأَهْلِكَ وَأَنْتَ فِي الْمَرْعَى لَبَنًا ثُمَّ تَبَعْتُ بِهِ إِلَيْهِمْ يُقَالُ مِنْهُ أَحْلَبْتُهُمْ إِخْلَابًا وَاسْمُ اللَّبَنِ إِخْلَابَةٌ⁽³⁴⁵⁾ قَالَ وَالْمَاضِرُ⁽³⁴⁶⁾ مِنَ اللَّبَنِ الَّذِي يَحْدِي اللِّسَانَ قَبْلَ أَنْ يُدْرِكَ وَقَدْ مَضَرَ يَمْضِرُ مَضُورًا وَكَذَلِكَ النَّبِيدُ . قَالَ وَقَالَ⁽³⁴⁷⁾ أَبُو الْبَيْدَاءِ⁽³⁴⁸⁾ إِسْمُ مَضَرٍ مُشْتَقٌّ مِنْهُ⁽³⁴⁹⁾ . [قَالَ أَبُو عُبَيْدٍ : وَلَمْ نَسْمَعْ الْعَرَبَ يَقُولُ مَضَرَ فِي النَّبِيدِ]⁽³⁵⁰⁾ .

[24] بَابُ⁽³⁵¹⁾ عَيُوبِ اللَّبَنِ

قَالَ الْأَصْمَعِيُّ : الْخَرَطُ [مِنَ اللَّبَنِ]⁽³⁵³⁾ أَنْ يُصِيبَ الضَّرْعَ عَيْنٌ أَوْ تَرَبُّصُ الشَّاةِ أَوْ تَبْرُكُ النَّاقَةِ [عَلَى نَدَى]⁽³⁵⁴⁾ فَيُخْرِجُ اللَّبَنُ مُتَعَقِّدًا كَأَنَّهُ قِطْعُ الْأَوْتَارِ وَيَخْرُجُ مِنْهُ⁽³⁵⁵⁾ مَاءٌ أَصْفَرُ يُقَالُ قَدْ أَخْرَطَتِ الشَّاةُ وَالنَّاقَةُ فِيهِ يَخْرُطُ وَالْجَمْعُ تَخَارِيطُ فَإِذَا كَانَ [ذَلِكَ]⁽³⁵⁶⁾ عَادَةً لَهَا فِيهِ يَخْرَاطُ . فَإِذَا احْمَرَّ اللَّبَنُ⁽³⁵⁶⁾ وَلَمْ يَخْرُطْ⁽³⁵⁷⁾ فَهِيَ مُمَغْرٌ وَمُغَرٌّ فَإِذَا كَانَ [ذَلِكَ]⁽³⁵⁸⁾ عَادَةً [لَهَا]⁽³⁵⁹⁾ فَهِيَ مِمَغَارٌ وَمِمَغَارٌ .

(343) «وقال» ساقطة في ب وج .

(344) في ب وج : «أن تحلب» .

(345) في ب وج : الإخلاية (بالتعريف) .

(346) في ب : الإخلاية (بالتعريف) .

(346) في ب : «والماضم» وهو خطأ .

(347) «وقال» ساقطة في ج .

(348) لم نجد له ترجمة فيما لدينا من مراجع .

(349) في ج : «مشتق من هذا» .

(350) ما بين معقفين زيادة من ب .

(351) «باب» ساقطة في ب .

(352) «قال» ساقطة في ب وج .

(353) زيادة من ب وج .

(354) زيادة من ب وج .

(355) في ج : «يخرج معه» .

(356) زيادة من ب وج .

(357) في ب وج : «احمر لبنها» .

(358) زيادة من ب وج .

(359) زيادة من ب وج .

[25] باب (360) الزُّبْدُ يُذَابُ لِلسَّمَنِ

53 / و/ قال أبو زيد⁽³⁶¹⁾ : الزُّبْدُ حِينَ يُجْعَلُ فِي الْبُرْمَةِ لِيُطْبَخَ سَمْنًا فَهُوَ الْإِذْوَابُ وَالْإِذْوَابَةُ فَإِذَا جَادَ وَخُلِصَ اللَّبْنُ مِنَ الثُّقُلِ * فَذَلِكَ اللَّبْنُ الْأَثَرُ وَالْإِخْلَاصُ وَالثُّقُلُ أَنْ يَكُونَ أَسْفَلَ هُوَ الْخُلُوصُ⁽³⁶²⁾ . [أبو زيد⁽³⁶³⁾] وَإِنْ⁽³⁶⁴⁾ اخْتَلَطَ اللَّبْنُ بِالزُّبْدِ قِيلَ ارْتَجَنَ . وَقَالَ⁽³⁶⁵⁾ الْأُمَوِيُّ يُقَالُ⁽³⁶⁶⁾ قَرَدْتُ فِي السَّقَاءِ قَرْدًا جَمَعْتُ السَّمْنَ فِيهِ . قَالَ⁽³⁶⁷⁾ الْكِسَائِيُّ وَيُقَالُ لثَقُلِ السَّمَنِ الْقِلْدَةُ وَالْقَشْدَةُ وَالْكُدَادَةُ [وَالْكُدَادُ⁽³⁶⁸⁾] .

[26] باب الشراب

قال⁽³⁶⁹⁾ الْأَصْمَعِيُّ أَقْلُ الشُّرْبِ التَّغْمُرُ يُقَالُ تَغْمَرْتُ وَهُوَ مَا خُوذَ مِنَ الْغُمْرِ وَهُوَ⁽³⁷⁰⁾ الْقِدْحُ الصَّغِيرُ . وَقَالَ⁽³⁷¹⁾ أَبُو عَمْرٍو أَمْعَذَ الرَّجُلُ إِمْعَاذًا إِذَا أَكْثَرَ مِنَ الشُّرْبِ⁽³⁷²⁾ فَإِنْ شَرِبَ دُونَ الرَّيِّ قَالَ نَضَحْتُ الرَّيَّ بِالضَّادِ ، فَإِنْ شَرِبَ حَتَّى

(360) سقطت «باب» في ب .

(361) «قال» ساقطة في ب وج .

* الثقل : ما رسب خثارته أو علا صفوه من الأشياء كلها .

(362) في ب وج : «الثقل الذي يكون أسفل فهو الخلوص» .

(363) زيادة من ب وج .

(364) في ج : فإن .

(365) «وقال» سقطت في ب وج .

(366) «يقال» سقطت في ج .

(367) «قال» ساقطة في ب وج .

(368) زيادة من ج .

(369) «قال» ساقطة في ب وج .

(370) «وهو» ساقطة في ب .

(371) «وقال» ساقطة في ب وج .

(372) في ج : «من الشراب» .

يروى (373) قال نصحت بالصاد (374) الرِّي نصحا وبضعت به ونقعت به (375) وقد أبضعتي وأنقعتي . والنشع والنضج واحد (376) . قال ذو الرمة :

[بسيط]

فأنصاعت الحقب لم تقصع صرائرها وقد نشحن فلا ربي ولا هيسم
أبو زيد نقعت به (377) ومنه أنقع نقوعاً وبضعت به ومنه أبضع بضوعاً . قال (376)
الأصمعي فإن جرعه جرماً فذلك الغمج وقد غمج بغمج (378) . وقال (380) الكسائي
فإن أكثر منه قيل لغى بالماء يلغى . أبو زيد فإن غص به فذلك الجأز فقد جيئت
أجأز (381) . فإن أكثر منه وهو في ذلك لا يروى قال سفت الماء أسفه سفا وسفته أسفته
سفتاً 53 / ظ / قال (382) الكسائي سفته أسفه إذا أكثر فلا يروى والله أسفهكه
قال (383) اليزيدي وكذلك بغرت بالماء بغراً وبجرت مجراً . وقال (384) أبو الجراح (385) فإذا
كظله الشراب وثقل في جوفه فذلك الإعطار وقد أعطرتي الشراب . وغيره (386)
الترشف الشرب بالمص . الأصمعي تحبب الحمار (!) إذا امتلأ من الماء . وعنه (387)

(373) سقطت عبارة « فإن شرب حتى يروى » في ج .

(374) سقطت « بالصاد » في ج .

(375) سقطت « به » في ب .

(376) وردت عبارة « والنشع والنضج واحد » في ج بعد عبارة « قال نصحت بالصاد » .

* صدر البيت ساقط في ب . انصاعت : ذهب هاربة . الحقب : الحمير الوحشية قصع : قتل عطشه .

(377) في ب : « قد نقعت به » .

(378) « قال » ساقطة في ب و ج .

(379) « وقد غمج بغمج » ساقطة في ج .

(380) « وقال » ساقطة في ب و ج .

(381) « فإن غص به أجأز » ساقطة في ج .

(382) « قال » ساقطة في ب و ج .

(383) « قال » ساقطة في ب و ج .

(384) « وقال » ساقطة في ب و ج .

(385) هو وكيع بن الجراح بن مليح الرؤاسي ترجم له الزركلي في الأعلام ج 9/135 وقال : « حافظ للحديث

ومحدث العراق في عصره » ولد بالكوفة سنة 129 هـ / 746 م وتوفي سنة 197 هـ 812 م » .

(386) في ب و ج : « غيره » بلا وار .

(387) في ب : « عنه » بلا وار .

وَالْمَجْدَحُ⁽³⁸⁸⁾ الشَّرَابُ الْمُخَوَّضُ بِالْمَجْدَحِ . وقال⁽³⁸⁹⁾ الخطيئة⁽³⁹⁰⁾ .

[طويل]

فَقَالَتْ شَرَابٌ بَارِدٌ فَاشْرَبْنَهُ وَلَمْ تَدْرِ مَا خَاصَتْ لَهُ بِالْمَجَادِحِ*
وقال⁽³⁹¹⁾ أبو زيد فإن شَرِبَ مِنَ السَّحْرِ فَهِيَ الشَّرْبَةُ⁽³⁹²⁾ الْحَاشِرِيَّةُ [يعني]⁽³⁹³⁾
حين حَشَرَ الصُّبْحِ وهو طُلُوعُهُ ، وإذا سَقَى غَيْرَهُ أَيَّ شَرَابٍ كَانَ وَمَتَى كَانَ قَالَ
صَفَحْتُ الرَّجُلَ أَصْفَحُهُ صَفْحًا وَقَالَ⁽³⁹⁴⁾ الْأَصْمَعِيُّ فَإِنْ مَجَّ الشَّرَابُ قَالَ أَرْغَلْتُ
زُغْلَةً أَيَّ مَجَّجْتُ مَجَّةً وَقَالَ أَيْضًا تَغَفَّقْتُ الشَّرَابَ تَغَفَّقًا شَرِبْتُهُ . الْأُمَوِيُّ اقْتَمَعْتُ
مَاءً⁽³⁹⁵⁾ فِي السَّقَاءِ شَرِبْتُهُ كُلَّهُ وَأَخَذْتُهُ . غَيْرُهُ الْغُرْقَةُ مِثْلُ الشَّرْبَةِ . قَالَ الشَّمَاخُ⁽³⁹⁶⁾
يَصِفُ الْإِبِلَ :

[بسيط]

تُضْجِي وَقَدْ ضَمِنَتْ ضَرَاتَهَا غُرْقًا مِنْ نَاصِعِ اللَّوْنِ حُلُوِ الطَّعْمِ مَجْهُودٌ*
[وَيُرْوَى حُلُوٌ غَيْرُ مَجْهُودٍ أَجُودٌ]⁽³⁹⁷⁾ .

(388) في ج : «المجدح» بلا واو .

(389) في ب وج : «قال» بلا واو .

(390) هو جرول بن أوس من بني قطيعة بن عيسى ولقب بالخطيئة لقصره ويكنى أبا مليكة . وكان راوية زهير وهو جاهلي اسلامي . يقول ابن قتيبة في الشعر والشعراء ج 280/1 : « ولا أراه أسلم الا بعد وفاة رسول الله - ص - لاني لم أسمع له بذكر فيمن وفد عليه من وفود العرب » .

* صدر البيت ساقط في ب وج . والبيت من قصيدة الخطيئة قالها يمجورجلا من بني أسد اسمه صخر بن أعيا وكان نزل به فقرأه ويات عنده وكان الأسدي من بني أعيا بن طريف وهم أخوة بني فقعس . ولم يكن ينزل بالخطيئة أحد الا هجاء . انظر الديوان ص 129 .

(391) «وقال» ساقط في ب وج .

(392) «الشربة» ساقطة في ب .

(393) زيادة من ب .

(394) «وقال» ساقطة في ب وج .

(395) في ب : «اقتمعت ما » .

(396) هو الشماخ معقل بن ضرار كان جاهليا اسلاميا وهو «من أوصف الشعراء للقوس والحمر يروى ان الوليد بن عبد الملك أنشد شيئا من شعره في وصف الحمير فقال : ما أوصفه لها إني لأحسب ان أحد أبويه كان حمارا » ابن قتيبة : الشعر والشعراء ج 274/1 .

* المجهود من اللبن : الذي أخرج زبده .

(397) زيادة من ب .

وَالنُّعْبَةُ الْجُرْعَةُ وَجَمْعُهَا نُعْبٌ قَالَ ذُو الرِّمَّةِ :

[بسيط]

حَتَّى إِذَا زَجَلَتْ عَنْ كُلِّ حَنْجَرَةٍ إِلَى الْغَلِيلِ وَلَمْ يَقْصَعْنَهُ نُعْبٌ*
54/ و/ وقال⁽³⁹⁸⁾ الفراء صَيَّبَ⁽³⁹⁹⁾ وَقَيَّبَ وَذَيَّبَ إِذَا أَكْثَرَ مِنْ شَرْبِ الْمَاءِ . وقال
الفراء تَحَقَّقْتُ الشَّرَابَ [تَحَقَّقَا]⁽⁴⁰⁰⁾ وَتَوَحَّيْتُ⁽⁴⁰¹⁾ وَتَمَزَّزْتُ إِذَا شَرِبَ قَلِيلًا قَلِيلًا . عن
أبي عمرو نَفَيْتُ فِي الشَّرَابِ⁽⁴⁰²⁾ ارْتَوَى . قال أبو العالية الرياحي⁽⁴⁰³⁾ فِي الْحَدِيثِ
إِشْرَبُ النِّبَذَ وَلَا تَمَزَّزْ وَأَنْشِدُنِي الْأُمَوِي وَذَكَرَ الْخَمْرَ :

[رجز]

تَكُونُ بَعْدَ الْحُسْرِ وَالتَّمَزُّرِ فِي فَمِهِ مِثْلَ عَصِيرِ السَّكَّرِ

[27] باب العطش

قال⁽⁴⁰⁴⁾ أبو زيد الأَوَامُ العطش وهو أيضا الجَوَادُ وَاللُّوَابُ وَاللُّوَحُ يُقَالُ مِنْهُ جَيْدٌ
[الرَّجْلُ]⁽⁴⁰⁵⁾ فَهُوَ مَجُودٌ وَقَالَ⁽⁴⁰⁶⁾ أَبُو عبيدة فِي الْجَوَادِ مِثْلَهُ . وقد⁽⁴⁰⁷⁾ لَابَ يَلُوبُ
وَلَاخَ يَلُوحُ . والغَيْمُ العطش⁽⁴⁰⁸⁾ وَأَنْشِدُ .

* من قصيدة مطلعها . ما بال عينيك منها الماء يَنْسَجِبُ كَأَنَّهُ مِنْ كُلِّ مَضْرِيَّةٍ سَرِبُ ؟ الديوان ص 3 .
(398) «وقال» ساقطة في ب وج .

(399) في ج : «قد صَيَّبَ» .

(400) زيادة من ب .

(401) في ج : «تَوَحَّيْتُ» . وهو خطأ من النسخ .

(402) في ب : «فِي الشُّرْبِ» .

(403) ذكره ابن خلكان فِي الْوَفِيَّاتِ ج 3/176 وقال : «واسم أبي العالية الحسن بن مالك ، وأغلب الظن أنه

كان معاصرا للأصمعي لأنه رثاه عندما مات . يقول أبو العالية :

لَا دَرْدُرُ بَنَاتِ الْأَرْضِ إِذْ فُجِعَتْ بِالْأَصْمَعِيِّ لَقَدْ أَبَقْتَ لَنَا أَسْفَا

عش ما بدا لك فِي الدُّنْيَا فَلَسْتَ تَرَى فِي النَّاسِ مِنْهُ وَلَا مِنْ عِلْمِهِ خَلْفًا

(404) «قال» ساقطة في ب وج .

(405) زيادة من ب وج .

(406) «وقال» ساقطة في ب وج .

(407) «وقد» ساقطة في ج .

(408) في ب وج : «قال والغيم العطش أيضا» .

[رجز]

ما زالت الدَّلُوكُ لَهَا تَعُودُ حَتَّى أَفَاقَ غَيْمُهَا الْمَجْهُودُ*

وَاللَّهْبَةُ الْعَطَشُ وَقَدْ لَهَبَ الرَّجُلُ يَلْهَبُ⁽⁴⁰⁹⁾ لَهَبًا وَهُوَ [رجل] ⁽⁴¹⁰⁾ لَهَبَانُ وَامْرَأَةٌ لَهَبَى . وقال⁽⁴¹¹⁾ أبو عمرو الصَّارَةُ الْعَطَشُ وَجَمَعَهَا صَرَائِرُ وَهُوَ قَوْلُ ذِي الرِّمَّةِ :
[بسيط]

وانصاعت الحُقْبُ لم تقصع صرائرها وَقَدْ نَشَحْنَ فَلَا رِيٍّ وَلَا هِمِّمُ*
غيره الْأَحَاحُ⁽⁴¹²⁾ العطش . الفراء يقال⁽⁴¹³⁾ من الْأَحَاحِ⁽⁴¹⁴⁾ فِي صَدْرِهِ أَحَاحُ
وَأَحْيَحَةُ⁽⁴¹⁵⁾ مِنَ الضَّعْفِ . وقال غيره الْأَحَاحُ وَالْغَلِيلُ⁽⁴¹⁶⁾ وَالْغُلَّةُ الْعَطَشُ وَالصَّدَى
مثله وَالْحَرَّةُ مثله [غيره]⁽⁴¹⁷⁾ رجل مَغْلُولٌ مِنَ الْغُلَّةِ . وقال⁽⁴¹⁸⁾ أبو عمرو الغيم
وَالْغَيْنُ الْعَطَشُ وَقَدْ غَامَ يَغِيمُ ، وَغَانَ يَغِينُ .

* قاتل هذا البيت مجهول . ١

(409) « يلهب » ساقطة في ج .

(410) زيادة من ب وج .

(411) « وقال » ساقطة في ب وج .

* سبق أن شرحنا هذا البيت عند الحديث عن النّشح والنّضح انظر الحاشية رقم 376 وما بعدها .

(412) في ب وج : « الأجاج » .

(413) في ب وج : « الفراء قال » .

(414) في ج : « من الأجاج » .

(415) في ج « وأجيجة » .

(416) في ج « الأجاج الغليل » بلا ربط .

(417) زيادة من ب وج .

(418) « وقال » ساقطة في ب وج .

تونس في خدمة معالم المعجمية العربية المعاصرة

نورد في هذه المناسبة مقتطفات من مقدمة « سر الليال في القلب والإبدال » تأليف أحمد فارس الشدياق ، تشهد بأن هذا المؤلف الخطير قد طبع ونشر بالأستانة العلية في الربع الأول من شهر ذي القعدة سنة 1284 هـ على نفقة الحكومة التونسية إذاك وبتأييد من وزيرها الأكبر مصطفى بن اسماعيل . ولقد سبق لبلادنا أن طبعت ونشرت على نفقتها كذلك كتابا مهما لفارس الشدياق وبتأييد من المصطلح وزيرها الأكبر المشهور خير الدين باشا وهو « كشف المخبأ عن فنون أوربا »

ومهما كانت عبارات المدح والاطراء الواردة في هذه المقتطفات فإن هذه الوثيقة التي نعود بها إلى الأذهان والذكرى هي على غاية من الأهمية لأنها على قدر قيمة الكتابين وعلى حسن اختيارهما لا سيما وأن مؤلف « سر الليال » يعتبر بعد « كتاب العين » للخليل بن أحمد الفراهيدي (ت سنة 786 م) المحاولة المعجمية التاريخية الثانية التي سعت الى وضع معايير نظرية جديدة للمعجم العربي المعاصر⁽¹⁾ الذي مهد له فارس الشدياق (ت سنة 1887 م) في عمله النقدي التاريخي العربي « الجاسوس على القاموس » .

(1) انظر منير البعلبكي : نظرية الشدياق الاشتقاقية : أصولها وتطورها وعرضها على المعجمية السامية المقارنة - ص 27 - 63 . ولقد صدرت هذه الدراسة ضمن كتاب « في المعجمية العربية المعاصرة » : وقائع ندوة ماثوية أحمد فارس الشدياق وبطرس البستاني وريناحارت دوزي . عن دار الغرب الاسلامي - بيروت 1987 . وقد نظمت الندوة جمعية المعجمية العربية بتونس في 15 - 17 أفريل 1986 بتونس .

(2) سرّ الليال ، ص 6 - 8 .

نصّ الشدياق

« بعد ان صيغ هذا الكتاب الكتاب على هذا المثال ونسج على هذا المنوال نوهت به في الجوائب لقصد ان يتصدى لطبعه احد ممن يؤثرون صحف الأدب على صحاف المآدب فمضى على ذلك مدة من دون ان أرى من أحد نجدة الى ان وقعت احدى صحف الجوائب يوما من الأيام في يد الشهم الهمام رشيد بك الدحداح أمير الالاي فاستحسنه على مقتضى ما جبل عليه من حب الأدب والانتصار لمن أحسنه فورد الى كتاب منه يقول فيه إني بعد وصولي الى تونس بأيام وصل اليها ايضا نجلكم المكرم سليم افندي فسررت باجتماعي به غاية السرور وأخذت استقصي الأخبار منه عن ذاتكم وعن حركاتكم وسكناتكم فأخبرني بتأليفكم سر الليال في القلب والابدال وبانكم مشتاقون الى نشره وتحفني ببعض صحف من الجوائب تشتمل على نبذ من الكتاب فتلوتها وعظم لدى شأنه وسحرنى بيانه وتبينانه فحياك الله واسعدك وحباك لقد جئت بما تحسد عليه ولم تسبق اليه الله الحمد على فضله الوفير بتسنية انجاز هذا العمل الكبير واني منذ علمت بذلك أخذت الهج به واذكره في كل مجلس من مجالس العارفين الى ان سنحت لي فرصة لذكره وانا ماثل بحضرة علي المقام الصدر الهمام أمير الأمراء الوزير الأكبر بالدولة التونسية الفخيمة سيدي مصطفى اعزه الله فاطرات عنده سر الليال ونادرة السنين والأجيال واطنبت في عد فوائده وغزارة عوائده وإنه تحفة سنية لاحياء اسرار العربية وابنت الأسف على عدم انتشاره وتمكين الطلبة من قطف ثماره فأصاخ لي حفظه الله واستعادني بيان ما انطوى عليه الكتاب وما فيه من الفوائد للدارسين والباحثين من طلبة العلم في المشرق والمغرب فقلت ومجال القول ذو سعة فاطربت مسامعه ومالت نفسه الكريمة الى النفقة على طبعه لتعميم نفعه الى آخر ما قال مما افصح فيه عن كرم فعال وشرف خلال وما أرى التوفيق لنشر هذا المؤلف الجدير بان تطرف به المدارس وتتحف لجمعه من غرائب هذا اللسان الأشرف كل نوع مستطرف من مختلف وموتلف

... أما سيدي الوزير مصطفى المشار اليه ادام الله نعمته عليه فليس صنيعة هذا أول منة احبى بها آمال الجداه ونعش بها جدودهم بعد ان كبت على الجباه فلقد طالما اعطى فاقني وانطى فاغنى فجميع الناس تقصد مغناه وترتوي من جذواه هو البحر الخضم الطامي والطود الأشم السامي الذي لم يخيب قط ذا امل ولم يله يوما عما زكا من الأعمال وجل البر شعاره والتقوى دثاره وفي طاعة الرحمن افكاره حاوي محاسن

الشمس والشمائل جامع شتات الفضل والفضائل الذي له الأيادي المثل والمآثر الحسنى على كل من التمس زاخراً احسانه واستلم طاهر بنانه الذي ينشئ القائل في وصف خلاله مابه السامع ينشئ ويوشى الأمل من غرف نواله كل دسائع تشدو والذي افتخرت افريقية بسياسته وكياسته بل تهلل وجه الاسلام برئاسته فلكم له في غرته يد بيضاء ومآثره غراء قد ابتهج الكون بوجوده فكل ايامه به سعيدة وسارت في الآفاق مكارمه فكل يحمد وجوده وجوده ذو طلعة يجلو غياهب الحزن مرآها وهمة يعنوها من عراقيل الأمور اقصاها لا يحيل خاطره المنير في أمر الا وسدده ولا يرى وجهها لفعل الخير الا وابتدره وورده فانه مطبوع على الكرم والاحسان ومحبول على نفع كل انسان فكأنه والمعالي توأمان او صنوان متلازمان فاي شاكر لا يشكر نعمه ولا يستعظم كرمه واي لسان لا ينطق بالثناء عليه وكل قلب جانح اليه فادام الله فخره وجعل هذا الكتاب مما يجدد على طول المدى ذكره ووسيلة بانفاسه الطاهرة لافادة اسرار العربية الباهرة ومن الغريب هنا اني مع كوني قد تشرفت بخدمة التصحيح في المطبعة العامرة بدار الخلافة الزاهرة ونوهت بهذا الكتاب في جوائبي التي هي عند اهلها كالشمس الجاهرة والآية الظاهرة فأخذ انتدب لطبع ما الفته واحكمت مبناه من مقاطع القرينة ورصفتة سوى كرماء تونس لازالت بهم تسر وتونس فان كتابي (كشف المخبا عن فنون اوربا) قد انتدب لطبعه سيدي الوزير الجليل ذو الفضل المبين والقدر المكين السيد خير الدين فشفعه الآن سيدي الوزير الأكبر المفضل بسر الليال فيحق لي ان أشكر نعمتهما ما عشت واقول اني بأحيائهما ذكرتي قد زكوت ونعشت وكذلك يجب علي ان اشكر مساعي رشيد بك المشار اليه وان أقول انه لذوي الأدب ركن ركين يعتمد عليه وانه قد افق وفاق باصغريه فثلث الفضائل بين يديه الا وهو الناصر الناظم الفاضل العالم المولع منذ حدائته باعزاز العلم وصون شمل المكارم فلا زال واسطة خير لكل امنية ترجى وبغية تحجى .

في المعجمية العربية المعاصرة⁽¹⁾

تقديم : الطيب البكوش

ان الندوة التي نظمتها جمعية المعجمية العربية بمناسبة مئوية الشدياق والبستاني ودوري ، كانت مناسبة لتقديم بحوث بعضها يثير قضايا معجمية عامة وبعضها الآخر يمثل تقييما للتراث المعجمي الذي تركه هؤلاء المعجميون الثلاثة . وقد بلغ عدد البحوث خمسة وعشرين (25 بحثا) نصفها عام ونصفها خاص بموضوع الندوة المباشر . ويشغل كل من المحورين نصف الكتاب تقريبا .

I . المحور الأول

يضم ثلاثة عشر بحثا (13) موزعة على النحو التالي :

سبعة (7) خاصة بالشدياق .

ثلاثة (3) خاصة بدوزي .

واحد (1) خاص بالبستاني

واحد (1) عام .

1 - الشدياق

انفرد الشدياق بجلّ البحوث (7) ، وهي بحوث يصعب تبويبها لتشابه البعض

منها ونزعة جلّها الى التعميم دون التعمق في جانب من جوانب الشدياق الثرية .

الا انه يمكن تنسيم أهمها الى محورين :

أ - بحثان اهتمتا بنظرية الشدياق المعجمية . اولها بحث رمزي بعلبكي :

(1) في المعجمية العربية المعاصرة : إعداد جمعية المعجمية العربية بتونس ، نشر دار الغرب الاسلامي ،

بيروت ، 1987 (69 ص) .

«نظرية الشدياق الاشتقاقية» ، (ص 27 - 63) . وقد تركز على الأصول التي استقى منها الشدياق نظريته الاشتقاقية القائمة على النظرية الثنائية ، من المحاكاة الى قلب ترتيب المادة ، وذلك بطريقة نقدية في ضوء المعجمية السامية المقارنة .

اما البحث الثاني « عناصر المعجم الحديث عند الشدياق » (ص 121 - 141) فقد عدد فيه د . محمد علي الزركان هذه العناصر وهي في نظره سهولة الترتيب كما تبدو من خلال « سر الليال » ووضوح التعريب والشمول الذي لا يستثنى لا الغريب ولا المولد .

ب - بحثان يقيمان جهود الشدياق في صناعة المعاجم . أحدهما قدمه د . يوسف مسلم أبو العدوس « جهود احمد فارس الشدياق في تطوير المعجم العربي المعاصر » (ص 67 - 94) وهو يتضمن عرضا لما ألفه الشدياق وما كتب عنه وعرضا لطريقة الشدياق في ترتيب معجم « سر الليال » ، ودوره في الترجمة والتعريب . وهذه المحاور الثلاثة كان يمكن ان تكون مواضيع بحوث مستقلة اكثر عمقا وشمولا .

ج - ويقع بين هذين المحورين بحث د . حلمي خليل « علم المعاجم عند احمد فارس الشدياق » (ص 181 - 235) الذي وفق في ابراز جهود الشدياق الكبيرة في المجال المعجمي رغم حدوده الراجعة الى تأثره ببعض الأوهام الطاغية على النظريات اللغوية في القرن التاسع عشر ولاسيما ما تعلق منها بأصل اللغات ومحاكاة أصوات الطبيعة . بيد ان تمييز البحث بين علم الدلالة وعلم المفردات وعلم المعاجم كاد أن يقع في الالتباس الاصطلاحي لولا التعاريف المصاحبة .

د - بقي بحثان فرعيان اهتم في أحدهما د . محمد التونجي بموضوع « الجوائب ودورها في المعجمية الحديثة » (ص 143 - 154) من حيث اصدار الشدياق لهذه الجريدة والمصاعب التي اعترضتها وأدت الى تعثرها ثم توقفها مع التأكيد على دورها في تنمية اللغة العربية ولاسيما في مجال المصطلحات عن طريق الترجمة . وحاول في الثاني عبد العزيز بن يوسف كيلاني تقديم « قراءة تحليلية لمقدمة الشدياق على لسان العرب » (ص 155 - 176) وهي مقدمة قائمة أسسها على تمجيد اللغة العربية وتمجيد « لسان العرب » لابن منظور .

وقد اكدت جميع هذه البحوث على حب الشدياق اللغة العربية واطلاعه على نقائص المعاجم القديمة ووعيه بتطور الحاجة وضرورة تأليف معاجم تلبي الحاجيات

العصرية ، وهو أمر جعل الشدياق يمتاز برؤية لغوية متكاملة جسمها بعمل علمي ونضالي في نفس الوقت يفسر تقديمه وتخصيصه باكثر البحوث .

2 - دوزي

اهتم ابراهيم بن مراد في « منزلة مستدرک دوزي في المعجمية العربية » (ص 271 - 289) بخصائص هذا المعجم الهام من حيث مادته ومنهجه في الترتيب والتعريف مستنتجا ان قيمته في مستوى الجمع - بتنوع الازمان والامصار - اكبر من قيمته في مستوى الوضع الذي لم يخل من نقاط الضعف .

وأبدى د. حكمة علي الأوسي « ملاحظات على معجم دوزي والكلمن » (ص 291 - 303) تلخيص في ان اعتماد دوزي على الشبه اللفظي دون ضبط مقاييس دقيقة سهل وقوعه في بعض التردد أو الاخطاء في تحديد أصول بعض المفردات . وقد تضمن البحث قائمة بعشرين لفظا من أصل عربي لم ترد في معجم دوزي .

أما محمد العروسي المطوي ، فقد فحص طريقة استعمال « كتاب رياض النفوس للمالكي مصدرا من مصادر معجم دوزي » (ص 257 - 270) .

3 - البستاني

لم يهتم الا د . علي توفيق الحمد بموضوع « بطرس البستاني وجهوده المعجمية » (ص 305 - 338) ، وقد مهد لبحثه باستعراض مؤلفات البستاني وتعدد بعض المآخذ على المعاجم العربية القديمة ثم عرف « بمحيط المحيط » الذي انطلق فيه البستاني من « القاموس المحيط » للفيروز آبادي مع تصرف منهجي وتوسع وتعصير .

اما محمد القاضي فانه درس « البستاني مصدرا لدوزي » (ص 339 - 359) وتعرض الى مآخذ درزي على محيط المحيط في مستوى المعجم او أصول بعض المفردات او دلالتها ، مبينا ما أفاده دوزي رغم ذلك من هذا القاموس في مختلف مستويات اللغة (الاصوات والصرف والمعجم) .

ويمكن ان نختم هذا المحور الاول ببحث فرحات الدريسي « منزلة الحركة المعجمية في القرن التاسع عشر » (ص 237 - 255) وهو بحث عام كان يمكن ان يدرج ضمن بحوث القسم الثاني اذ هو استعراض تألفي يربط القضايا المعجمية بالمشاغل الحضارية في القرن التاسع عشر ويعزز الصلة بين احياء التراث المعجمي بالتحقيق والنشر وبين تعصيره بتطوير مناهجه واثرائه بالترجمة وتوفير المصطلحات الحديثة .

II - المحور الثاني

يضم هذا المحور ايضا بحثا كان يمكن ان يدرج ضمن بحوث القسم السابق لانه متين الصلة بدوزي رغم صبغته العامة وهو بحث د . كيس فرستيخ « النحويون واللغويون وموقف دوزي من التراث اللغوي » (ص 401 - 413) وهو بحث مكثز في طرافة يبين تأثر دوزي بالنظريات اللسانية السائدة في أوروبا في القرن الماضي ويناقش مسألة العلاقة بين علم النحو وعلم اللغة ومسألة التطور اللغوي مستنتجا ان العربية كل لا يتجزأ بمستوياتها المختلفة من الفصحى الى الدارجة رغم الاختلافات الاقليمية ، مما يجعلها لغة حية ولغة توليد خلافا لما ذهب اليه دوزي . اما بقية البحوث في هذا القسم العام فهي ترجع الى بعض المحاور المتأرجحة بين التعميم والتخصيص يمكن ترتيبها على النحو التالي :

1 - بحثان عامان جدا يتعلقان بقضايا المعجمية العربية المعاصرة ولهما نفس العنوان . أولهما بحث د . عفيف عبد الرحمن (ص 373 - 400) وهو عرض عام يبرز المميزات والنقائص مع سرد للمعاجم العربية الحديثة وتعالق عليها ومناقشة بعض الاشكالات مثل الاختيار بين معجم واحد شامل ومعاجم متخصصة متعددة الوظائف وكيفية ضبط مصادر المعاجم العربية وترتيبها وشواهدا ومستوياتها وطرق التعريف والشرح ومكانة المصطلحات ونسب القديم والحديث الخ . أما الثاني فهو بحث أحمد شفيق الخطيب (ص 597 - 650) الذي ناقش بشيء من الاسهاب جملة من القضايا المتعلقة بالمعجم العربي منها المادة المعجمية التي هي أوسع مما ضمته المعاجم ومنها قضية الشرح التي تغطي عليها الأساليب القديمة رغم المجهود في اختيار بعض الشواهد ومنها قضية ترتيب المداخل وينتهي البحث بعدة ملاحق احصائية هامة .

2 - اربعة بحوث نقدية تقيم بعض المعاجم او تقارن بينها ، منها بحث د . محمد رشاد الحمزاوي « الاستيعاب في المعجم العربي الاوروي من حيث مناسبات التعويض ومناسبات السياق وأثره في المعرفة والتربية والترجمة » (ص 361 - 372) وفيه مقارنة بين ستة من المعاجم العربية الحديثة من خلال عينة من المواد وذلك من حيث عدد المداخل وعدد المساقات في المستويين الآني والزمني ، ويستخلص من هذه المقارنة عدم خضوع أغلب المساقات لمقاييس لسانية معجمية معينة مما يجعلها اعتبارية الترتيب غير مرتبطة بوظائف السياقات في مستوى المعرفة والتربية والترجمة .

ومن نفس المنطلق ، قارن احمد العايد متسائلا « هل من معجم عربي وظيفي ؟ » (ص 555 - 591) بين مقدمات بعض المعاجم العربية والاجنبية ثم قارن مادة « جمع » في اثني عشر معجما عربيا أو ثنائيا مفضيا الى اقتراح ترتيب داخلي للصيغ يمكن ان يستغل في الاعلامية مبينا فوائده في مستوى المعنى وفي صناعة المعاجم الوظيفية .

اماد . عبد العزيز مطر ، فقد درس « المعجم الوسيط بين المحافظة والتجديد » (ص 495 - 528) وذلك بالمقارنة مع ما سبقه خلال قرن من الزمان وفي ضوء تحديد دقيق لمفهومى المحافظة والتجديد ينتهي به الى استنتاج ان هذا المعجم تجديده اكثر من محافظته .

ونختم هذه المجموعة ببحث محمد نجيب بن جميع في اهمية الأدب الاندلسي الاسباني (الالحميدو - الموريسكي) من خلال المعجم الذي ألفه خوان كوروميناس في اللهجة القشتيلية ، وهو البحث الوحيد بالفرنسية (ص 539 - 553) . ويستنتج منه مدى تأثير هذا الأدب بالعربية صوتيا ومعجميا وتركيبيا وداليا خاصة انه أدب اسباني مكتوب بالخط العربي .

3 - بحث خاص بقضية الدخيل في العربية المعاصرة وهو البحث الوحيد بالانكليزية لعيسى بطرس (ص 433 - 448) . وقد انطلق صاحبه من النتائج التي توصل اليها شارل عيساوي في دراسته عن الدخيل الاوروبي في العربية في أواخر الخمسينات ، وقارنها ببحوثه الخاصة المتعلقة بالدخيل في أواسط الثمانينات من خلال بعض الصحف والدوريات السعودية . واستنتج ان العربية أصبحت اليوم تقبل الدخيل اكثر مما مضى وتأخذ عن الانكليزية اكثر مما كانت بالمقارنة مع الفرنسية والاطالية . ثم ناقش قضية ادماج الالفاظ الدخيلة مقدما منها قوائم هامة من ميادين مختلفة كما ناقش قضية رسمها بالعربية .

4 - بحث خاص بقضية الترجمة لحنفي بن عيسى « معظلة المصطلحات التقنية وحيل المترجمين » (ص 415 - 431) وهو يتضمن أساسا سردا لجملة من القواعد العامة في الترجمة تطغى عليه الصبغة التقنية .

5 - بحث واحد يتصل بقضايا التطور اللغوي واللحن قدمه د . ابراهيم السامرائي « من قضايا المعجمية العربية المعاصرة أو العربية المعاصرة » (ص 449 - 466) .

وهو بحث يتعلق في الحقيقة ببعض مظاهر التطور التي تتجاوز المعجم في العربية المعاصرة بما في ذلك بعض مظاهر اللحن مما يجعل العنوان فضفاضاً غير دقيق .

6 - بحث نظري تطبيقي قدمه د . عبد القادر الفاسي الفهري « المعجم العربي بين التصوري والوظيفي » (ص 467 - 493) وناقش فيه قضية العلاقة بين الدلالي والوظيفي أي علاقة الدلالي التصوري بالتركيبي ، وبين المعجمي والصرفي أي علاقة الدلالي التصوري بالصرفي مطبقاً ذلك على صيغة المبني للمجهول . وقد كانت المناقشة تكون أجدى - رغم طرافتها - لو اعتمد البحث لا على شواهد نظرية وإنما على شواهد من صميم الاستعمال . وقد طرأ على ترقيم الفقرات والشواهد خلل أساء إلى تسلسل محاور البحث .

7 - بحث تطبيقي قدمه د . السيد احمد محمد فرج « علماني وعلمانية : تأصيل معجمي » (ص 529 - 538 . نسي ذكره في الفهرس) . وقد ناقش تاريخ هذين المصطلحين منذ نشأتها وتطور دلالتها .

وفي خاتمة البحوث نجد « خلاصة حول المناقشات » (ص 651 - 660) أعدها عبد اللطيف عبيد تكمّل نصوص البحوث بترتيب محاور النقاش الذي دار عقب لقاء البحوث . ومن الطبيعي أن يدور النقاش حول المحورين الكبيرين : اسهام الشدياق ودوزي والبستاني في إثراء المعجم العربي إلى جانب قضايا المعجم العربي المعاصرة التي أرجعها صاحب الخلاصة إلى تسع بين نظرية وتطبيقية . وينتهي الكتاب بقائمة المشاركين في الندوة ونبذة عن المعجميين الثلاثة ونبذة عن

جمعية المعجمية العربية بتونس

ورغم التفاوت الواضح في حجم البحوث التي خصّ بها كل من المعجميين الثلاثة فإن الندوة قد مكنت من تقييم جهودهم وإحلال كل منهم المكانة المناسبة له في المعجمية العربية ومن إثارة القضايا الرئيسية المتصلة بالمعجمية علماً وصناعة رغم نزعة بعض البحوث إلى التعميم المنافي للتركيز والتعمق والموقع أحياناً في التكرار ولا سيما فيما يخص المآخذ على المعاجم القديمة .

د . الطيب البكوش

موسوعة الفلسفة

تأليف عبد الرحمان بدوي

نشر : المؤسسة العربية للدراسات والنشر

بيروت ، 1984

(جزآن : 593 - 645 ص)

تقديم عبد الستار جعبر

لقد قدم عبد الرحمان بدوي الى دارسي الفلسفة والمشتغلين بها في الوطن العربي اعمالا جلية لا تحصى ، ظهر البعض منها على شكل تأليفات غلبت عليها النزعة الوجودية وظهر البعض الثاني على شكل تعريفات ببعض الفلاسفة على اختلاف مشاربهم أو ببعض المذاهب الفلسفية وظهر البعض الأخير على شكل دراسات في تاريخ الفلسفة الاسلامية أو تحقيقات لنصوص فلسفية قديمة بأسلوب اتسم بالأكاديمية . لكن العمل الذي يقدمه هذه المرة والمتمثل في « موسوعة الفلسفة » بجزئها ليس من النوع الذي يستطيع القيام به أي انسان لأن هذا التأليف يتطلب قدرة من الجهد والعمل والجلد والمواظبة وسعة الاطلاع والالمام خاصة باللغات الاجنبية قلما نجده عند غيره من المؤلفين العرب .

إن حاجة القارئ العربي الى موسوعة فلسفية بالمعنى الصحيح - بعد ان كثرت المعاجم الفلسفية نسبيا - حاجة ملحة وضرورية في عصرنا لأنها تساعد على اثراء الفكر العربي وفتح آفاقه نحو مستويات أخرى من الفكر العالمي .

ومن البديهي والحالة هذه انه يمكن التوجه للقارئ العربي من خلال تصورات متباينة للموسوعات الفلسفية وذلك تبعا للأهداف التي يتوخى الوصول اليها

والقواعد التي تطرح في أساس العمل الموسوعي ، لأنه في اللغات الأجنبية وخاصة الأوروبية منها تتباين الموسوعات الفلسفية بتباين اغراضها ومستوى العاملين فيها وتباين العوامل الخارجية التي تؤثر في توحيها وتخطيطها وتطور العمل الموسوعي نفسه وسير ميزاته . وعليه فانه يتحتم علينا منذ البداية ان نتساءل عن الغرض من وضع الدكتور عبد الرحمان بدوي لـ « موسوعة الفلسفة » وعن القواعد التي توخاها وتقيد بها في عمله .

يبدو لأول وهلة ان الاجابة موجودة في التصدير العام للموسوعة (ص 5) « هذه موسوعة للفلسفة وهي تلبي حاجة ماسة سيستشعرها القارئ العربي ليس فقط المتخصص في الفلسفة بل وكل مثقف بعامة : فهي تسعف الأول بما يريغ إليه من معلومات موجزة عن الفلاسفة والمعاني والمذاهب الفلسفية ، وهي تزود الثاني بما يغنيه من معلومات عن هذا الفرع الأساسي من فروع المعرفة الانسانية الذي يهيء له التكوين العقلي الحر ويوسّع من أفق تفكيره ويبث فيه الروح النقدية ، ويمكنه من تكوين نظرة في الحياة وفي الوجود ويشغل ذهنه بمشاكل الانسان والكون وبالجملة يسمو بالجانب الانساني حقا في الانسان » .

وهكذا نرى ان المؤلف أراد من موسوعته ان تكون في خدمة الانسان العربي المتخصص في الفلسفة والانسان العربي المثقف عموما ، والأرجح ان هذا الأخير هو الغرض الأول لموسوعته . لكن نلاحظ بالمقابل ان المؤلف يريد من وراء موسوعته بلوغ عدة فوائد : التكوين العقلي الحر وبث الروح النقدية واتساع أفق التفكير وتكوين نظرة معينة في الحياة والوجود وباختصار فان المؤلف يقصد من وراء عمله الموسوعي تنوير الفكر العربي تنويرا متنوعا هو في أمس الحاجة اليه في عصرنا الحاضر .

كيف عرض المؤلف هذا الفرع الأساسي من فروع المعرفة الانسانية الا وهو الفلسفة ؟ نجد الاجابة في التصدير العام ايضا لموسوعته (ص 5) حيث يقول : « وقد استقصيت فيها امرين الأول يشمل كل ذي شأن في الفلسفة على مدى تاريخها من منشئي مذاهب ومؤرخين لها ومساهمين في تطورها والثاني يتناول امهات المذاهب الفلسفية والموضوعات الرئيسية التي تندرج في ميدانها » .

نلاحظ في هذه الاجابة امرين الأول انه واسع اذ يتناول الفلاسفة ومؤرخي الفلسفة وكل الذين أسهموا في تطورها . والثاني انه ضيق اذ يقتصر فقط على المذاهب الفلسفية الهامة . والسبب في ذلك يبدو غامضا بعض الشيء لأن المؤلف

يتعرض في بعض الاحيان للمذاهب الصغرى في المواد المتعلقة بالاعلام . وعلى كل فان المؤلف عالج مجموعة وافرة من المواد الفلسفية مستعينا في ذلك بعدة موسوعات اجنبية ويمعاجم كبيرة كمعجم لالاند La Lande متوسعا حيناً ومختصراً حيناً آخر حسب طبيعة المادة المدروسة فجاءت موسوعته حافلة بالمعلومات الفلسفية المختلفة لمختلف الحضارات اليونانية والاسلامية والاوروبية على اختلاف مراحلها . ومن هذه الناحية فان الموسوعة لبت حاجة قائمة في الثقافة العربية .

على ان هذا العمل الموسوعي للدكتور عبد الرحمان بدوي لا يخلو من بعض النقائص ، في الحدود المرسومة له ، ومن اهمها :

1 - يذكر المؤلف المصطلح الفلسفي باللغة العربية ومقابلته باللغة الاجنبية باستثناء الفلاسفة العرب لكن سرعان ما طغت الفوضى على هذه القاعدة . فمثلا فيما يتعلق باسماء الاعلام من الطبيعي ان يأتي الاسم باللغة التي استعملها الفيلسوف في مقابل اللفظ العربي لاسمه وان يشير الى تغير الاسماء حيث يلزم لكن ماذا حدث بالضبط ؟ نجد على سبيل المثال ان اسم ارسطو طاليس مكتوب باللغة الاجنبية بحروف لاتينية Aristoteles بحسب نطقه اليوناني ، واسم افلاطون مكتوب Platon بحسب نطقه الفرنسي ، واسم برقلس مكتوب بحسب نطقه اليوناني لكن باحرف يونانية محض ، بينما لا يحظى اسم انكساغوراس بأي مقابل اجنبي ، ونجد اسم توما الاكوييني ST Thomas D'Acquin بالفرنسية بينما اسم أوغسطين Augustinus باللاتينية .

نفس الشيء بالنسبة الى المذاهب والموضوعات ، فمن المفروض ان يقابل المصطلح العربي مجموعة معينة من المصطلحات الاجنبية على قاعدة محددة ومبررة ، والواقع غير هذا . فبعض المصطلحات لا يحظى بأي مقابل اجنبي والبعض الآخر يحظى بمقابل اجنبي واحد والآخر يحظى بمقابلات اجنبية عديدة .

2 - انه لمن المؤسف حقا عدم وجود فهرسة بالمواد المطروحة باللغة العربية في نهاية الموسوعة او في بدايتها وكذلك فهرسة تلك المواد باحدى اللغات الاجنبية .

3 - هناك في الموسوعة اعلام لا مبرر لوجودهم مثل عالم النفس التحليلي دانيال لاغاش D. Lagache وعالم الاجتماع الفرنسي موريس هلفاكس M. Helvacs اللذين يمكن ادراجهما في موسوعة للعلوم الانسانية واعلامها مثلا ، فالمشكلة معقدة بدون شك وقد تخضع في نهاية الامر لاعتبارات ذاتية او ظرفية محضة . وبالمقابل لم تذكر اعلام ولا مبرر لعدم وجودهم في الموسوعة كطاليس مثلا . واذا كان شبنقنر

Spengler استحق ثمانية صفحات فلماذا لم يستحق ابن خلدون وتوينبي Tuinbi

سطرا واحدا . أليس لهما علاقة بفلسفة الحضارة وفلسفة التاريخ ؟

4 - في ما يتعلق بمادة الفلسفة الاسلامية نجد انفسنا امام مفاجآت عديدة ففي

الوقت الذي نجد فيه ادراج اسماء اسحاق بن حنين وأبي البركات البغدادي وأبي سليمان السجستاني ضمن قائمة الفلاسفة المسلمين في العصور الوسطى اسقطت اسماء اخرى كالرازي وابن الراوندي وابن عربي فما هي الاسباب التي جعلت المؤلف مثلا يتحدث حديثا مطولا عن التفكير الديني البروتستاني وعن الفلسفة الصوفية الألمانية ولا يذكر شيئا عن المعتزلة والاشعرية وابن عربي ومدرسته الصوفية ؟

وهكذا يتجلى لنا ان موقف المؤلف في موضوع التقاطع بين الفلسفة والدين كما في موضوع التقاطع بين الفلسفة والعلوم الانسانية لا يخلو من غموض وفوضى .

5 - أقام المؤلف موسوعته على أمرين اساسيين هما الاعلام والمذاهب لكن نلاحظ

من حين لآخر عرضا وشرحا لبعض المفاهيم كما هو الشأن في المعاجم الكثيرة مثل عقل ، زمان ، حرية ، هوية فنحن لم ندرك مبرر وجود هذه المفاهيم - المحدودة العدد - ضمن موسوعته .

6 - خصص المؤلف لنفسه في الموسوعة ثلاثا وعشرين صفحة بينما خصص

لفلاسفة الآخرين من أمثال : هيدغر Heidegger ثلاث عشرة صفحة وسارتر Sartre

سبع صفحات وماركس Marx ست صفحات ، انه موقف غريب حقا خاصة عندما

نجد في هذه الصفحات العديدة التي كتبها عن نفسه استعادة نص بكامله يعود الى

بداية الستينات كان قد نشره في كتابه « دراسات في الفلسفة الوجودية » وهو في الواقع عبارة عن تلخيص لمذهب الوجودي المتميز به في اغلب كتاباته .

7 - بالاضافة الى كل هذه الملاحظات التي اشرنا اليها يبقى موضوع آخر هام

جدا لكنه متشعب اذ يشمل قضايا جوهرية هي محور مناقشات حامية الوطيس بين

اساتذة الفلسفة والمشتغلين بها كقضية المصطلحات المتعددة الجوانب وقضية تصنيف

المؤلفين والمؤلفات وقضية الاحكام التقييمية في الفلسفة والمؤلف لم يطرح في

موسوعته قواعد معينة مضبوطة في هذا الشأن ، وهو ما اضعف الجانب المنهجي في عمله .

على ان النقائص التي ذكرناها ناتجة أساسا عن كون هذه الموسوعة عملا فرديا قد

انجزه شخص واحد . ولاشك ان عملا مثل هذه الموسوعة لا يمكن ان ينجزه فرد

واحد ولو كان من طراز الدكتور عبد الرحمن بدوي الذي يتميز بمقدرة وخبرات في

المجال الفلسفي اظهر من ان يشهر أمرها وينوه به . فالموسوعات اليوم هي عمل
مجموعات منظمة تنظيها محكما ، ينجز على مدى السنوات الطوال وليس في وقت
وجيز .

عبد الستار جعبر
كلية الشريعة والعلوم الانسانية

وقائع ندوة : إسهام التونسيين في إثراء المعجم العربي

إعداد : جمعية المعجمية العربية بتونس
نشر : دار الغرب الاسلامي
بيروت ، 1985 (303 ص)

تقديم : عبد اللطيف عبيد

1 - يحتاج الوطن العربي في هذه المرحلة - وقد طالت ! - التي يسعى فيها إلى ترقية لغته والنهوض بها إلى حصر تراثه القديم وجهوده الحديثة في المجالين المعجمي والمصطلحي وإلى تصنيفها وفهرستها وتقييمها والتعريف بها . ولئن بُذلت جهود كثيرة في هذا المجال وتمثلت خاصة في أعمال حسين نصار وعبد الله درويش ووجدي رزق غالي ومحمد رشاد الحمزاوي وعبد الرحيم الجليبي وعلي القاسمي وجواد حسني عبد الرحيم ومحمد حسن باكلا وإبراهيم بن مراد وغيرهم من الباحثين العرب والأجانب إضافة إلى ما بذلته بعض المؤسسات العلمية واللغوية الوطنية والقومية والأجنبية فإن الذي لا شك فيه هو أن الحركة المعجمية والمصطلحية العربية ما زالت بعيدة عن التعرف الدقيق الشامل على ما يتوافر لها من موارد ذاتية بله التحكم فيها والإفادة منها إفادة تامة واعية . وإن ما يزيد موضوع الإفادة من الموارد المعجمية والمصطلحية العربية تعقدا هو أن جهودا كثيرة قديمة وحديثة - وخاصة خارج الجزيرة والعراق ومصر وبلاد الشام - ما زال يكتنفها الإهمال والنسيان لتقصير أهلها في تحقيقها ونشرها ونتيجة لخروجها عن دائرة اهتمام مؤرخي اللغة العربية ومؤلفي البليوغرافيات المعجمية وذلك لأسباب عديدة يضيق المجال عن استعراضها .

2 - وفي إطار السعي إلى تدارك النقائص التي أشرنا إليها تنزّل ندوة « إسهام التونسيين في إثراء المعجم العربي » التي عقدتها جمعية المعجمية العربية بتونس بمقرها في « النادي الثقافي أبو القاسم الشابي » بمدينة تونس من 1 إلى 3 مارس 1985 . وقد صدرت وقائع هذه الندوة - وهي أول ندوة تعقدها الجمعية الناشئة - مطبوعة عن دار الغرب الإسلامي ببيروت صيف 1985 مشتملة على البحوث المقدمة ، والتقديم ، وبرنامج الندوة ، والكلمات الافتتاحية ، وكلمة الاختتام ، وتقييم عام للندوة ، وقائمة في المشاركين ، ونبذة عن الجمعية ، وفهرس عام للمحتويات .

3 - بلغ عدد البحوث المقدمة إلى الندوة أحد عشر بحثا مؤلفوها جميعا من التونسيين وينتمي ستة منهم الى كلية الآداب بجامعة تونس بينما ينتمي الخمسة الباقون إلى كليات أخرى أو إلى مؤسسات علمية وإدارية وتربوية . وقد وُزعت البحوث - سواء في برنامج الندوة أو في الوقائع المطبوعة - على أربعة محاور هي - على التوالي - : « التراث المعجمي في تونس » (3 بحوث) و « التعريب وقضاياها » (3 بحوث) و « قضايا المصطلحات في تونس » (3 بحوث) و « في تأليف المعاجم » (بحثان) . وسنستعرض البحوث الأحد عشر حسب ترتيب ورودها في الوقائع المطبوعة استعراضا موجزا ما أمكن ، نشفعه بما رأيناه مفيدا من التعليق والتقييم .

1/3 - البحث الأول : « التحرير والتنوير ومساهمته في إثراء المعجم العربي » للأستاذ محمد رشاد الحمزاوي (ص 27 - 38) يبدأ بتعريف مقتضب لـ « التحرير والتنوير » للشيخ الإمام الطاهر بن عاشور والصادر عن الدار التونسية للنشر في عشرين جزءا ، ثم ينتقل إلى تنزيل هذا التفسير الحديث للقرآن الكريم ضمن الاهتمامات المعجمية باعتبار ما اشتمل عليه ، نظريا وتطبيقيا ، من آراء ومواد يمكن للمعجمي أن يعتمد عليها .

وقد أعتمد الباحث ، في بيان صلة « التحرير والتنوير » بالمعجم العربي ، على التمهيد والمقدمات العشر التي تضمنها مؤلف المرحوم الطاهر بن عاشور ، ولاحظ أن « التحرير والتنوير » يوظف التفسير توظيفا معجميا إذ يعرف بالمعنى الأصلي للفظ ويوضح معناه الدلالي المتطور بحسب السياق والمقام . كما يرى الباحث أنه يمكن اعتبار هذا التفسير « معجما موسوعيا » ينتسب إلى المعاجم الثقافية الحضارية . وهو ينبّه الى المصادر التي اعتمدها المفسر في عمله ، وهي مصادر تستجيب لمفهوم

« الجمع » عند ابن منظور وتتطابق مع مفهوم « المدونة » عند المحدثين ، وهو ما دفع الباحث الى القول بأننا « لا نجازف إن دعونا الى إدراج هذا النوع من التفسير ، من أمثال التحرير والتنوير ، مصدرًا من مصادر المعجم الحديث لهوفر له مادة تسد ثغراته ، وتكمل نقبائمه ، وتعزز منهجيّاته لا سيّما في مستوى الجمع » (ص 33) . ويرز الباحث عناية الشيخ الطاهر بن عاشور في تفسيره « بقواعد العربية [أي] مجموع علوم اللسان العربي وهو متن اللغة ، والتصريف ، والنحو ، والمعاني ، والبيان » (التحرير والتنوير ، ص 18) قدّر اعتناؤه واعتماده على استعمال العرب أي « أساليبهم في خطبهم وأشعارهم وأمثالهم وعوائدهم ومعادناتهم » (التحرير والتنوير ، ص 18) ، كما يبرز جانباً مهماً في التحرير والتنوير « قلّ أن تعرّضت إليه المعاجم ، لأنها كثيراً ما نظرت الى اللغة نظرة تعقيدية لا تطورية ، ونعني به ما يدعى اليوم بالأسلوبية » (ص 35) . واهتم الأستاذ الحمزاوي ، في خاتمة بحثه ، ببعض المواقف اللغوية والمعجمية التي برزت في تفسير الشيخ ابن عاشور سواء في المقدمات أو في المتن ومنها اعترافه بلغة المولدين ، وإقراره النحت وسيلة لإثراء المعجم ، واعترافه بالمعرب وطرحه لبعض قضايا الشائكة . وهذه المواقف الثلاثة تؤكد - مرة أخرى - أن مؤلف « التحرير والتنوير » قد أسهم في تناول كثير من القضايا التي ما فتئت تشغل المعجميين العرب .

وفي الجملة فإن لبحت الأستاذ الحمزاوي - على إيجازه - فضلاً كبيراً في لفت النظر الى أهمية تفاسير القرآن الكريم عامة وتفسير الشيخ الطاهر بن عاشور خاصة في معالجة قضايا المعجم العربي جمعاً ووضعاً وإلى الدور الكبير الذي يمكن أن تسهم به في إثراء مواد المعجم لفظاً ودلالة . وعسى أن يتولى الأستاذ الباحث ، في المستقبل ، جرد متن « التحرير والتنوير » وأمثاله وتقديم كشف - ولو محدود - يوضح فيه ، بالدليل والمقارنة ، كيفيات الإفادة من التفاسير في تطوير المعجم العربي ورفع التضييق الذي فرضته عليه معايير الفصاحة التقليدية .

2/3 - ويشتمل البحث الثاني : « المعجم العربي المختص في تونس حتى القرن

الثامن للهجرة » للأستاذ ابراهيم بن مراد (ص 39 - 54) على مقدمة وخاتمة وثلاثة أقسام . وقد ذكر الباحث في المقدمة بنشأة المعجم العربي في القرنين الثاني والثالث للهجرة وتوقف ، بصورة خاصة ، عند معجمين مختصين بونائين الأصل أولهما « المقالات الخمس » أو « كتاب الحشائش » لديوسقوريدس والذي ترجمه اصطف بن بسيل وأصلحه حنين بن اسحاق ، وثانيهما « كتاب الادوية المفردة »

لجالينوس والذي ترجمه حنين بن اسحاق . وقد كان لهذين الكتابين تأثير كبير في ما ألفه العرب من معاجم المفردات الطبيّة . واستعرض الأستاذ ابراهيم بن مراد في القسم الأوّل من بحثه المعاجم التّونسيّة المؤلّفة في الأدوية المفردة بداية من النّصف الثاني من القرن الثالث للهجرة حتّى نهاية القرن الثامن . وهذه المعاجم ثمانية هي ، على التوالي ، كتاب « الأدوية المفردة » لإسحاق بن عمران (ت 279 هـ / 892 م) و « كتاب الأغذية » لإسحاق بن سُلَيْمان (ت . بعد 341 هـ / 953 م) و « كتاب التّليخيص في الأدوية المفردة » لدونش بن تميم اليهودي (ت . 360 هـ / 971 م) و « كتاب الاعتماد في الأدوية المفردة » لأبي جعفر أحمد بن الجزّار (ت . 369 هـ / 980 م) و « كتاب الأدوية المفردة » لأبي الصّلت أميّة بن عبد العزيز (ت . 529 هـ / 1134 م) وكتاب « مفيد العلوم ومُبيد الهموم » لأبي جعفر أحمد بن الحشّاء من علماء النّصف الأوّل من القرن السّابع للهجرة ، و « كتاب الأدوية المفردة » لأحمد بن عبد السّلام الصّقليّ (ت . حوالي 837 هـ / 1433 م) وكتاب « المختصر الفارسي » لمحمّد بن عثمان الصّقليّ ، وقد ألفه سنة 800 هـ / 1397 م .

وخصّص الباحث القسّمين الثّاني والثّالث لدراسة أربعة من الكتب المذكورة . وهي الرّابع والخامس والسادس والسّابع المذكورة آنفاً - دراسة مُعجميّة مركّزا على جانبيين هما التّرتيب والتّعريف . ويتّضح من القسم المخصّص للتّرتيب أنّ المعاجم الأربعة اتّبعَت ثلاث طرائق في التّرتيب مختلفة : أولاها طريقة ابن الجزّار وتتمثّل في تقسيمه « كتاب الاعتماد » الى أربع مقالات بحسب درجات الأدوية الأربع وقواها وبحسب طبائعها في المقالة الواحدة ، وهي الحرارة والبرودة واليبوسة والرّطوبة ؛ وثانيها طريقة أبي الصّلت أميّة بن عبد العزيز في « كتاب الأدوية المفردة » وتتمثّل في إيراد الأدوية المفردة مرّبة حَسَب أفعالها في جميع البدن وفي عِضْو عِضْو من أعضائه . وينبّه الباحث إلى أنّ هاتين الطريقتين مبتكرتان . أمّا ثالثة الطرائق فطريقة ابن الحشّاء في « مفيد العلوم » وهي الطريقة الألفبائيّة العاديّة التي تقوم على ترتيب الألفاظ تحت حرفها الأوّل دون تجريدتها من الزّوائد . ويتّضح من القسم الذي خصّصه الباحث للتّعريف أنّ مُؤلّفي المعاجم المعنيّة اتّبَعُوا ثلاثة أنواع رئيسيّة :

الأوّل تمثّله طريقة إسحاق بن عمران وهي طريقة « التّعريف المنطقي » أو « التّعريف الموسوعي » ؛ والثّاني تمثّله طريقة أبي الصّلت أميّة بن عبد العزيز

وهي ، في الحقيقة ، طريقة جالينوس التي تقوم على التوسع في تحليل خصائص الدواء المفرد العلاجية ؛ والثالث تمثله طريقة ابن الحشاء الجامعة بين المنزعين العلمي واللغوي .

وتتضمن خاتمة بحث الأستاذ ابراهيم بن مراد تأكيداً على ما لإسهام التونسيين في المعجم العلمي العربي من أهمية كبيرة سواء من حيث الريادة أو المنهج أو التطبيق . وفي الجملة فإن البحث غزير المادة ، طريف النتائج ، دقيق المنهج ، لذلك نعدّه حلقة أخرى من حلقات الجهد الذي ما فتىء الباحث يبذله لنفض الغبار عن الموارد المصطلحية العربية وخاصة في مجالي الطب والصيدة .

3/3 - البحث الثالث : « مصطلحات صوفية للششتري رتبها هجائياً عمر بن علي الراشدي » للأستاذ محمد العروسي المطوي (ص 55 - 62) يتضمن مقدمة وقسمين . وقد عرف الباحث بالشيخ أحمد بن عروس الهواري أحد شيوخ التصوف بالبلاد التونسية في القرن التاسع للهجرة ، كما عرف بالشيخ عمر بن علي الراشدي الجزائري النشأة وتلميذ الشيخ ابن عروس . ويوضح البحث أن الراشدي قد ألف في مناقب شيخه كتاب « ابتسام الغروس ووشي الطروس بمناقب الشيخ أحمد بن عروس » وضمن مقدمته فصلاً رتب فيه مصطلحات صوفية وردت في رسالة للصوفي المشهور بالششتري ، ويبلغ عدد تلك المصطلحات نحو مائتين وخمسين رتبها الراشدي على حروف المعجم وأعطى « لكل حرف مشاكل قسماً ليزول بذلك عن المطالع التباسها ويسهل عليه عند الحاجة اقتباسها » . وبين الباحث منزلة الششتري لدى التونسيين ثم ركز على خصوصية المصطلح الصوفي وتمييزه عن المصطلح العلمي عامة واستشهد على ذلك بأن المصطلح الصوفي قد يتركب من كلمتين معطوفتين تدل كل منهما في « علم العبارة » على اصطلاح مستقل ، وقد يتركب من جملتين معطوفتين ، كما أنه مصطلح يُشار به إشارة إلى حالة صوفية معينة . وقد اهتم الباحث ببعض مظاهر ترتيب المصطلحات الصوفية وتعريفها في مقدمة الراشدي ، إلا أن هذا الاهتمام كان سريعاً ومقتضياً مما يدعو إلى بحث أوسع في هذا الموضوع الطريف وهو ما وعد به الأستاذ محمد العروسي المطوي في خاتمة بحثه .

4/3 - البحث الرابع : « نظرات حول التجربة التونسية في التعريب » للأستاذ محمد السويسي (65 - 74) حلقة أخرى من حلقات صمود الأستاذ الباحث في الدفاع عن اللغة العربية محاضرةً وبحثاً وتحقيقاً وتأليفاً وتدریساً بلغة

الضاد حتى أنه لا يكاد يذكر التعريب في تونس حتى يفترون به اسمه « كداع مُتَزَمّت إليه » (ص 65) . وقد أبرز الأستاذ السّويسي أهميّة اللّغة القوميّة في تأصيل الكيان وتأكيد الهويّة ، ونبه الى أخطار الاستعمار الثقافي والتبعية اللسانية ، واستعرض بعض جهود التونسيين - خلال الحقبة الاستعماريّة - في التمسك بهويّتهم العربيّة الإسلاميّة واستخدام لغتهم في مجال التّعليم عامّة وتدرّيس العلوم خاصّة ، وهي جهود احتضنتها الحركة الوطنيّة والعُماليّة ممّا أجبر السّلط الاستعماريّة على الاستجابة لها في أكثر من موقع ومجال ؛ كما ذكر بما تضمنته التّصريحات الرّسميّة والخطط التّربويّة في بداية الاستقلال - وخاصّة في سنة 1958 - من تأكيد على ضرورة اتّجاه التّعليم نحو التعريب المرحليّ الشّامل ، وهو تعريب توالت فترات المدّ والجزر عند تطبيقه بسبب خضوعه للأهواء الخاصّة ، لكن فُتِحَ المدّ واستفحل الجزر في أواخر السّتينات وأُلغيت « الشّعبة الأصليّة » العربيّة في التّعليم الثانوي (شعبة أ) ، إلّا أنّ المناقشات حول التعريب لم تهدأ ولعلّها بلغت أشدّها سنة 1971 . وقد نوّه الأستاذ محمد السّويسي بما بذله بعض المربّين والمُشرفين على السّياسة التّربويّة من جهود استهدفت تعريب التّعليم الابتدائيّ وتأليف الكتب المدرسيّة الملائمة وتعريب العلوم الاجتماعيّة والإنسانيّة في التّعليم الثانوي وبعض مؤسّسات التّعليم العالي . إلّا أنّ التعريب - وخاصّة في التّعليم العالي - بقي عشوائيّاً يستند إلى أصحاب النّوايا الطّيبة وإلى مجهود كثير ما كان فرديّاً ، بينما يقتضي الموضوع دراسات علميّة مدقّقة وتخطيطاً مُرقماً يحدّد بإنجاز التعريب الشّامل في أجل محدّد .

وفي الجملة فإنّ بحث الأستاذ السّويسي قد سعى إلى تقييم التجربة التّونسيّة في التعريب ماضياً وحاضراً بهدف إنارة السّبيل نحو مستقبل ينبغي أن تستعيد فيه العربيّة مكانتها الطّبيعيّة لتكون في خدمة أهلها وتؤدي دورها كاملاً في النهضة الشّاملة المنشودة ، لذلك فإنّه من باب « تحريك السّواكن » أو - كما قال الباحث نفسه - من باب أنّ « ذكّر إنّ نفعت الذّكري » .

5/3 - ويشير البحث الخامس : « التعريب بالإدارة التّونسيّة » للأستاذ محمّد الحبيب العونليّ إلى أنّ العربيّة أمست تعوّض الفرنسيّة أكثر فأكثر في الإدارة التّونسيّة وإن بقيت سائر الوزارات إلى اليوم دون وزارتيّ العدل والداخلية تعريباً . ويتعرّض البحث إلى بعض مظاهر استعمال العربيّة في الإدارة وفي مقدّمتها الاعتبار والفوضى في مستوى المصطلح والتأثير الواضح باللّغة الفرنسيّة في مستويي التّركيب

والأسلوب ، ويعزو ذلك إلى قصور في طرائق تعليم اللغة العربية وإلى التسيب والتسامح المفرطين في استعمال اللغة .

والبحث ، في جملته ، تشخيص سريع لمشاكل العربية في الإدارة التونسية وإشارة إلى بعض طرائق العلاج . وحجذا لوعاد الأستاذ العونلي إلى الموضوع - خاصة وأن تجربته اللغوية والإدارية كبيرة - فزاده تعميقا وتدقيقا .

6/3 - ويعرف البحث السادس : « تقديم مخطوط تعريب فلاحية النوار من القرن التاسع عشر » للأستاذ فرحات الدريسي (ص 81 - 96) بمخطوط « تعريب كتاب روري الفرنسي فيما يلزم لخدمة النوار على اختلاف أجناسه وما يلزم من الماعون لخدمته » لـ «عربي محمد بن عرفة الدريدي الجويني الذي فرغ منه سنة 1296 هـ / 1879 م . ويشتمل البحث على توطئة وتقديم مادي للمخطوط وتعريف بالمعرب وتقديم لمحتوى الكتاب وملاحظات على نوعية مصطلحاته خاصة وأسلوب تحريره عامة . وينتهي البحث بمحاولة تنزيل المخطوط في إطاره الحضاري واللغوي وبيان قيمته ضمن تاريخ حركة نقل العلوم الى العربية في تونس والبلاد العربية في العصر الحديث .

ويتضح من بحث الأستاذ الدريسي أن نص المخطوط قد تضمن كثيرا من المصطلحات الحضارية والفلاحية والنباتية العامة بصنفها العربي والمغرب ، وأن لغة النص ، عامة ، تتصف بتداخل جلي بين الفصحى والعامة . على أننا نوافق الباحث في ما ذهب إليه من أن طريقة المعرب « طريقة أصيلة في نقل معارف علمية من لغات غير العربية الى اللغة العربية » (ص 92) خاصة عندما يقارنها بطريقة ابن جلجل والغافقي وابن البيطار والقاسم الغساني المغربي في إثبات المصطلحات الأعجمية والمحلية ، كما لا نوافقه على أن المخطوط « نص تميز بموضوعه حتى عما سبق أن أثبتته جمال الدين الشيال في قائمة الكتب التي ترجمت في عصر محمد علي » (ص 93) . ونلفت نظر الأستاذ الباحث إلى الخطأ الوارد في كتابة اسم الأستاذ محمود شرشور (ص 96) ، وهو خطأ غير مطبوعي كان من السهل تداركه خاصة وقد نبهنا إليه في المناقشة التي تلت عرض البحث في الندوة .

والبحث ، في جملته ، طريف ومفيد ، إذ يؤرخ حلقة من حلقات تاريخ اللغة العربية بتونس في الربع الأخير من القرن التاسع عشر ، وهي فترة ما زالت في حاجة الى مزيد من التعريف والدرس .

7/3 - البحث السابع : « دور المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية

في وضع المصطلحات » للأستاذ علي بن قايد (ص 99 - 117) يشتمل على توطئة ركزت على بيان أهمية المصطلح في العلم والتكنولوجيا ، وعلى خمسة أقسام خُصّصت - على التوالي - لـ « التّسمية ونقل التكنولوجيا والمشاكل الاصطلاحية » و « التّقييس الصّناعي والمصطلح العلمي » و « جهود المنظّمات الدّولية للتّقييس في مجال وضع المصطلحات » و « جهود المنظّمة العربية للمواصفات والمقاييس في وضع المصطلحات وتوحيدها واستخدامها » و « دور المعهد القومي للمواصفات والملكية الصّناعية بتونس في وضع المصطلحات » . ويشتمل القسم الأخير ، بالذّات ، على محورين أساسيين أولهما : « إعداد المواصفة : منطلق علمي ولغوي » وثانيهما : « خطة المعهد في مجال الترجمة والمصطلحات » . ويتضمّن هذا المحور الثاني ثلاث فقرات هي : « بحث مصلحة للترجمة وعلم المصطلح » و « بحث اللّجنة الفنيّة رقم 44 للترجمة وعلم المصطلح » - وفي هذه الفقرة استعراض للمواصفات المصطلحيّة والمنهجية التي اعتمدتها تلك اللّجنة وبلغ عددها إحدى عشرة مواصفة - و « ربط الصّلة بالهيئات العاملة في مجال الترجمة والمصطلحات » . والبحث غزير البيانات دقيقها ؛ ولعلّه أوّل بحث موسّع نُشر عن جهود المعهد في مجال المصطلحات التّقنيّة العربيّة تخطيطاً ومنهجاً وإنجازاً وتنسيقاً واستخداماً ، ومن هنا يستمدّ - في نظرنا - قيمته الكبيرة كما أنّ البحث يُقيم الدليل على أنّ المصطلح العلميّ والتّقنيّ العربيّ أساسٌ من أسس النهضة الشاملة وعلى أنّه أحد اهتمامات التّقنيين والصّناعيين والاقتصاديين مثلما أنّه من اهتمامات الساعين الى ترقية اللّغة العربيّة من اللّسانيّين . ولنا على البحث ملاحظة بسيطة هي الخطأ في كتابة اسم مدير معهد الدّراسات والأبحاث للتّعريب بجامعة محمّد الخامس بالرباط الأستاذ أحمد الأخضر غزال (ص 117) - وهو خطأ تكرّرت أمثاله في عدد من بحوث النّدوة - وكذلك الخطأ في كتابة العنوان الفرعي لكتابه « المنهجية العامّة للتّعريب المواكب » .

8/3 - يشتمل البحث الثامن : « المصطلح الفلسفي في تونس » للأستاذ عبد الستار جعبر (ص 119 - 128) - فضلا عن المقدّمة والخاتمة وقائمة المراجع - على قسمين : أولهما « طريقة وضع المصطلح الفلسفي » وثانيهما « صعوبات الطّريقة » . وتشير المقدّمة إلى أنّ البحث يتعلّق بـ « معجم الفلسفة » الذي ألفه الأساتذة عبد الستار جعبر ومحمّد حرز الله والمولدي يونس وهند شلبي بإشراف الأستاذ عبد الكريم المراق والذي صدر عن وزارة التربية القوميّة بتونس سنة 1977

في 238 ص . وقد أُعدَّ هذا المعجم إثر قرار وزارة التربية بتعريب تدريس الفلسفة في التعليم الثانوي بداية من السنة الدراسية 1975 - 1976 . وَهَدَفَ المعجم إلى « ضبط المصطلحات الفلسفية وترجمتها كي لا تعم الفوضى في استعمالها » وإلى « شرح كل مصطلح وتحليله لتكون الفائدة من المعجم أعم » (ص 119) . وفي خصوص الطريقة بين الباحث أنَّ المصطلحات العربية رُبَّتْ ترتيبا ألفبائيا وأنَّ المؤلفين تقيّدوا بما أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة « حرصا منا على أن تتوحد المصطلحات في كل بلاد العرب لأنَّ وحدة الفكر واللسان هي إحدى أسس ما تطمح إليه شعوبنا من وحدة قومية » (ص 121) وإلى أنَّ مصطلحات أجنبية عديدة قد عُرِّبَتْ لأنّه ليس لها مقابلات عربية . كما بينَّ الباحث أنَّ بعض المصطلحات العربية لم يوضع لها مقابلات فرنسية لأنها خاصّة بثقافتنا و« لأنّه ليس من مهمّتنا في وضع المصطلح الفلسفي أن نختار مصطلحات فرنسية لأخرى عربية لأنَّ ذلك عمل من يريد ترجمة التراث العربي بالفرنسية » (ص 124) .

أما صعوبات الإنجاز فقد ذكر منها الأستاذ الباحث « اختلاف بعض المصطلحات العربية من مترجم لآخر ومن مُعْجَم لمعجم » (ص 124) ، وقَدَّم أمثلة دقيقة عديدة على هذا الاختلاف .

والخلاصة أنَّ بحث الأستاذ عبد السّاتر جعبر قد عرّف تعريفا واضحا بجهد تونسيّ عربيّ في وضع المصطلحات الفلسفية ، وهو جهد نعتقد أنّه ما كان ليُبْدَلَ لولا القرار السّياسي بتعريب الفلسفة في التعليم الثانوي ممّا يُقيم الدليل - مرّة أخرى - على أنَّ التعريب الشّامل - وإن احتاج إلى وضع المصطلحات وتأليف المعاجم - يتوقّف ، في معظمه ، على الإرادة السّياسيّة الصّادقة في استخدام العربية .

9/3 - يستغرق البحث التاسع : « دور التونسيّين في إثراء مُعْجَم الرّياضة البدنيّة في العصر الحديث » للأستاذ عبد الحميد سلامة (ص 129 - 214) حوالئ ثلاث صفحات البحوث المطبوعة ، وهو ما يشير إلى الجهد الكبير الذي بذله الباحث في الإحاطة بالموضوع المطروق . وقد تضمّن هذا البحث الطّويل مُقدّمة تعرّضت إلى غاية البحث ومنهجه وعرّفت بأنواع المصادر المعتمدة وهي أعمال المجامع ، والمعاجم العامّة والمختصّة ، والكتب المختصّة ، والصّحف والدّوريات . وقد خصّص الباحث لمصادره ومراجعته قائمة دقيقة مطوّلة ألحقها بالبحث . كما تضمّن البحث ثلاثة أقسام رئيسيّة خصّص أولها لـ « إسهام التونسيّين في إثراء مُعْجَم الرّياضة البدنيّة » من 1865 إلى 1949 وذلك في مستوى

المصطلحات وأساليب التعبير ، وخصّص ثانيها لـ « معجم الرياضة البدنية في العصر الحديث : وصف وتقييم » ودرس فيه الباحث عدداً من ظواهر المعجم هي الاستعارة اللغوية - أو ما كان يحسن أن يُسمّى بـ « الافتراض المعجمي » تجنباً للبس - ، والتّرادف ، ولجوء المعاجم الثنائية اللّغة والمختصّة الى العبارات الشارحة بدلاً اعتماد لفظ مُفرد أو مركّب ، وتجاهل المعاجم العربيّة الأحاديّة اللّغة للمصطلحات الرياضيّة . أمّا ثالث الأقسام فقد خصّصه الباحث لـ « الصياغة : وصف وتقييم » وتعرّض فيه إلى العلاقة بين الصّفة والموصوف ، واستعمال الكلام في غير معناه الأصلي ، وتغيير الدلالات ، والتأثير باللّغات الأجنبية واللهجات المحليّة ، والأخطاء النحويّة ، والمبالغة وضعف التّرابط بين الكلمة ومدلولها ، ومظاهر القوّة والعنف والحرب .

وجاء في خاتمة البحث أن « الإعلام الرياضيّ العربيّ يشكو عدّة عُيوب خطيرة في مجال المصطلحات وأساليب التعبير » (ص 204) أرجعها الباحث الى ثمانية أسباب منها انعدام التّخصّص في ميدان الرياضة على مُستوى التّكوين الصحافي ، وانعدام خطة إعلاميّة مشتركة بين المؤسسات والمنظّمات والهيئات الوطنيّة والقوميّة ، وعدم تعريب موادّ الاختصاص في المؤسسات التعليميّة وكذلك عدم تعريب قوانين الألعاب الرياضيّة الخ . . . ولأجل ذلك يتحتمّ - في رأي الباحث - « على رجال الاختصاص في اللّغة العربيّة أن يبادروا من الآن بالتّصديّ لجميع أنواع التّشويه والتّحريف التي قد تلحق بهذه اللّغة وأن ينسّقوا مجهوداتهم داخل المؤسسات المعنيّة من أجل تنمية اللّغة العربيّة وإثرائها وذلك في انتظار صدور قرار رسميّ يحمي اللّغة ويفرض المصطلح » (ص 208) .

والبحث في جملته عزير البيانات ، كثير الشواهد مُتنوعها ، دالٌّ على اطلاع واسع ودرس مُستفيض في لغة الرياضة ذأبَ عليهما الأستاذ عبد الحميد سلامة منذ أمَدٍ ليس بالقصير ، وهو ما يجعل من هذا البحث كَشْفًا دقيقًا عن نشأة « لغة الرياضة » العربيّة وتطوُّرها ومشاكلها في مُستويي المصطلح والأسلوب . على أننا نودّ أن نلاحظ أن عنوان البحث لا ينطبق انطباقاً تاماً على محتواه ؛ ذلك أن الباحث لم يقتصر على التعريف بجهود التّونسيّين في إثراء معجم الرياضة البدنيّة بل شمل بحثه كثيراً من الجهود العربيّة مشرقاً ومغرباً . كما أن الباحث لم يحصر بحثه في حدود معجم الرياضة وإنّما تعدّاها إلى أساليب التّحرير والتّعليق الرياضيّين باللّغة العربيّة . ولعلّه كان من الأفضل أن يقتصر على المعجم تقيّداً بعنوان بحثه وبموضوع

النّدوة ، ولأنّ ما وصفه من أساليب الصّياغة قد لا يكون خاصّاً بالإعلام الرّياضي وأنّما هو مشترك بين أغلب مجالات الإعلام المكتوب والشفويّ من اقتصاديّ واجتماعيّ وقانونيّ وسياسيّ الخ . . .

10/3 - البحث العاشر : « دراسة في القاموس الجديد » للأستاذ الهادي بوحوش (ص 217 - 234) يحتوي على مقدّمة عرّفت بـ « القاموس الجديد للطلّاب » الذي ألفه علي بن هادية وبلحسن البليش والجيلاني بن الحاج يحيى والذي صدرت طبعته الأولى سنة 1979 والخامسة سنة 1984 وذلك في 1534 صفحة - لا في 1634 كما ذكر الباحث - باستثناء المقدّمات الثلاث التي لم تُرقّم . ويحتوي البحث أيضاً على قسمين خُصّصَ أوّلهما لبيان « خصائص القاموس الجديد » ترتيبيّاً وجمّعا ، وثانيهما لبيان « منزلة القاموس الجديد في التّأليف المعجمي » ، كما يحتوي على ملحقين تضمّن أوّلهما لوحة مُرقّمة فيها مقارنة بين « المنجد » و« القاموس الجديد » لإبراز انعكاس منهج التّرتيب على النّواحي الكميّة في المعجم المدرّس ، وتضمّن ثانيهما « قائمة في أبرز الشعراء المستشهد بهم » في المعجم نفسه .

والبحث ، في جملته ، تعريف ضافٍ بـ « القاموس الجديد » إلّا أنّ لنا رأياً مخالفاً في العنصرين اللّذين احتوى عليهما قسمه الرّئيسي الأوّل . فقد خصّ بهما الباحث « التّرتيب » و« الجمع » ؛ ويعني بـ « التّرتيب » ترتيب مداخل المعجم الرّئيسيّة أما « الجمع » فقد ضمّنه الحديث عن ستّة جوانب هي - على التّوالي - المصادر المعتمدة في جمع المادّة ، والمادّة اللّغويّة في المعجم ، وتقديم المفردات ، وخصائص الشّرح ، والرّسوم والصّور ، والشّواهد . والملاحظ أنّ في هذا التّقسيم خلطاً بين مفهومين معجميّين أساسيّين هما « الجمع » و« الوضع » . فالمصادر المعتمدة والمادّة اللّغويّة هما من باب الجمع فعلا ، أمّا الأربعة الباقية فمن باب الوضع . على أنّه يجب التّفريق في الوضع بين ركنين أساسيّين هما « التّرتيب » و« التعريف » . فتقديم المفردات - ويعني به الباحث ترتيب المداخل الفرعيّة - يجب أن يندرج ضمن التّرتيب عامّة ، أمّا الثلاثة الباقية فهي من أركان التعريف . ولنا على البحث ملاحظات بسيطة أخرى أولاها اعتماد الباحث - عند استعراضه للجهود العربيّة الحديثة في تأليف المعاجم - على بليوغرافيّة وجدي رزق غالي الصّادرة بالقاهرة سنة 1971 في حين أنّه صدرت بعدها بليوغرافيات أخرى أكثر دقّة وشمولا في مقدّماتها « بليوغرافيا الترجمة والمعاجم للوطن العربي » لعبد الرّحيم

الجلبي (بغداد 1979) و « بليوغرافيا المعاجم المتخصصة » لعلي القاسمي وجواد حُسنِي عبد الرّحيم (اللّسان العربي ، ع 20 و 21) ؛ وثانيها تحريف اسم « مكتب تنسيق التعريب » إذ أصبح « لجنة تنسيق التعريب ! » (ص 224) وهو تحريف ورد في مقدّمة المعجم نفسه . وثالثة ملاحظاتنا - ولعلّها الأهم - قلّة الدّقة في دراسة شروح المعجم وعدم الاعتماد في ذلك على معايير علميّة مُعترف بها قديما وحديثا . ونشير ، بالمناسبة ، إلى أنّ إيراد الباحث لبعض تعريفات « القاموس الجديد » استشهدا أنّها له فرصة - لم يستثمرها - لتقييم أسلوب المؤلفين اللّغويّ ومدى سلامته وحدود الاعتماد عليه . ومن هذه التعريفات الواردة في البحث تعريف « صندوق البريد » بأنّه « صندوق تُثبت مصالِح البريد في بعض الشّوارع لتُلقى فيه الرّسائل ثمّ تُجمع في وقت معلوم من طرف أعوان هاته المصالح » (ص 227 في البحث و 570 في المعجم) . فهذا التعريف - علاوة على أنّه مُقتبس من « المعجم الوسيط » اقتباسا مُشوّهًا - يُعدّ تعريفا ناقصا غير جامع ، إذ لم يُحط بخاصيّة أخرى أساسيّة من خصائص المفهوم وهي أنّ « صندوق البريد » يكون أيضا خاصا بمنزل ويودّع فيه مُوزّع البريد الرّسائل الموجهة إلى سكّان ذلك المنزل . وقد يكون الصّندوق، أيضا ، خاصا بفرد أو مؤسسة ويثبت في مكتب البريد نفسه . كما أنّ عبارة التعريف المذكور - ومثلها كثير في المعجم - في حاجة إلى التّعديل والتّجويد لتخلّص من « من طَرَف » و « هاته » فتستجيب لمقاييس الأسلوب العربيّ الفصيح . وإنّ ذلك - في رأينا - لضروريّ في بحث أرادته صاحبه « دراسة في القاموس الجديد » لا مُجرّد عرض له وتعريف به ؛ كما أنّ التّنبية على عيوب المعاجم أمرٌ يَحْتَمِه نوع الجمهور الذي تتجّه إليه ولأنّه لا تُغفّر زلّة المعجم لأنّه يُزلّ بزّلته مُستعمليه .

11/3 - البحث الحادي عشر : « مُعطيات أساسيّة عن الرّصيد اللّغوي في تونس » للأستاذ أحمد العايد (ص 235 - 297) بحث طويل يشغل - بمقدّمته وخاتمته وأقسامه الرّئيسيّة الأربعة وملاحقه الثلاثة وقائمة مراجعة العربيّة والأجنبيّة - ما يزيد على خمس مجموع الصّفحات المخصّصة لبحوث النّدوة الأحد عشر . وقد ركّز القسم الأوّل من البحث على الاهتمام بقضايا حصر ألفاظ اللّغة العربيّة لدى العرب والأجانب ، وتناول القسم الثّاني مراحل إنجاز « الرّصيد اللّغويّ الوظيفي للمرحلة الأولى من التّعليم الابتدائي » الذي وضعته « اللّجنة الدائمة للرّصيد اللّغوي » وأصدرت طبعته الأولى « الهياة الاستشاريّة للمغرب العربي في التّربية

والتعليم « سنة 1975 (210 ص + 179 ص) . واهتم القسم الثالث باستعمال الرصيد في الكتب المدرسية للتعليم الابتدائي وفي « القاموس الجديد للطلاب » ، أما القسم الرابع فقد استعرض فيه الأستاذ أحمد العايد خمسة بحوث جزائية بصدد الإنجاز عن الرصيد اللغوي المغربي أو ما يتصل به . أما الملاحق فقد تضمن أولها المنهجية العلمية والعملية التي ضبطها ملتقى المختصين في الرصيد اللغوي ببلدان المغرب العربي المنعقد بتونس في جويلية 1969 ، وتضمن ثانيها « الطريقة الحوارية لتعليم اللغة العربية : تدرج التراكيب الأساسية ، السنة الأولى » ، وتضمن ثالثها « طريقة رسم الحروف والحركات وفصل المفردات » التي اعتمدت في إعداد الرصيد اللغوي .

والبحت رصد دقيق لتجربة « الرصيد اللغوي الوظيفي » من جوانبها العلمية والمنهجية والإجرائية ، وعرض مستفيض لمختلف التوصيات الصادرة في شأنه ، وسرد للمشاركين فيه من التونسيين بالخصوص ، وتسجيل لمآثر كل من أسهم في إظهاره مما يجعل من هذا البحث « تقريراً » مفصلاً يمكن أن يغني عن بحوث عديدة أخرى عن الرصيد اللغوي أنجزها الأستاذ الباحث وذكر منها في قائمة المراجع خمسة : ثلاثة بالعربية (ص 292) واثنين بالفرنسية (ص 296) . على أننا نود تسجيل بعض الملاحظات على هذا البحث القيم في مقدمتها أننا نشك - أو لنقل نحترز - في ما ذهب إليه الباحث من أن « الرصيد اللغوي الوظيفي » وُزع بتونس (. . .) على كل مديري المدارس الابتدائية والمرشدين التربويين والمتفقدين الجهويين فأصبح العمل به إلزامياً » (ص 257) . ثم إننا لا نرى داعياً لملاحظة الأستاذ الباحث أننا « لا نرى أي صدئ للرصيد في دراسة فتحي إبراهيم يونس : الكلمات الشائعة في كلام الصفوف الأولى من المرحلة الابتدائية وتقويم بعض مجالات تدريس اللغة في ضوءها (. . .) وفي دراسة وليد خضر الزند : المفردات الشائعة لدى أطفال المرحلة التمهيدية في بغداد » (ص 262) ، ذلك أن الدراسة الأولى قُدمت إلى كلية التربية بجامعة عين شمس سنة 1974 وأن الثانية قُدمت إلى جامعة بغداد سنة 1976 بينما صدر الرصيد سنة 1975 و« أرسل بالخصوص إلى الجامعات العربية ابتداءً من 1976 » (ص 262) . وخاتمة ملاحظتنا - وهي ملاحظات ثانوية - تتعلق بما في البحث من حشو واستطراد مثألهما تلك الأبيات المنسوبة إلى « أحد التلاميذ التونسيين المغتربين في فرنسا » (ص 261) وإن كانت من الشعر الذي « ترتاح له النفس ويتأثر القلب (. . .) ويعبر عفوياً عن انغراس

هذا الطفل التونسي في عروبه وإسلامه » (ص 261) الخ . . .

4 - ملاحظات ختامية :

فضلاً عما ورد في ثنايا هذا العرض من ملاحظات ، نودّ تسجيل بعض الملاحظات العامة حول الندوة ووقائعها :

أ - يأتي انعقاد الندوة في سياق الجهود العربية القطرية والقومية الرامية إلى حصر الأعمال المعجمية والمصطلحية قديمها وحديثها والتعريف بها والإفادة منها . وعسى أن تنسج الجمعيات أو المؤسسات اللغوية في بقية الأقطار العربية على منوال هذه الندوة لتلتئم أجزاء الصورة ويتضح تكاملها .

ب - توصلت الندوة إلى نتائج مهمة أبرزها الأستاذ عبد القادر المهيري في تقييمه العام (ص 298 - 299) ، وفي مقدمتها أن الندوة « جعلت من قضايا المعجم والمعجمية لأول مرة في تونس موضوع بحث جماعي بتطارحه أهل الذكر والمهتمون بهذا الميدان (. . .) وتشعب فن المعجم والمعجمية وسعة الميادين التي يدعى المختصون فيه إلى النظر والبحث فيها (. . .) وأنّ للتونسيين تجربة قديمة مهمة في وضع المعجم العلمي المختص تعود إلى القرن الثالث للهجرة وتواصلت بعده ، وأنّ لهم تجربة قيمة في وضع المصطلحات العلمية في العصر الحديث » .

ج - لقد فرض موضوع الندوة على المشاركين التركيز على الجانب التسجيلي الوصفي ، إلا أنّ عروضاً عديدة لم تخل - مع ذلك - من البحث والتحليل والتقييم مما يسهّل الإفادة السريعة المرجوة من الجهود التي تناولتها تلك العروض أو البحوث .

د - لم تتعرض الندوة إلى أعمال معجمية ومصطلحية عربية تونسية عديدة ، كما لم يُدرج في الوقائع المطبوعة عددٌ من البحوث التي قُدمت في الندوة - وهو ما أشار إليه تقديم الوقائع (ص 5 - 6) - مما قد يدعو جمعية المعجمية العربية بتونس إلى عقد دورة ثانية للندوة تمكّن من مزيد الاستقصاء والتعريف .

هـ - تعدّ المناقشات جزءاً أساسياً من أعمال الندوات وخاصة العلمية منها . وكَمّ ودَدْنَا لَوْ سُجِّلَتْ مناقشات المشاركين في ندوة « إسهام التونسيين في إثراء المعجم العربي » وظهرت ضمن الوقائع المطبوعة . وكَمّ ودَدْنَا أَيْضاً لَوْ تَضَمَّنَتْ قائمة

المشاركين (ص 300) لا أصحاب البحوث المقدمة فقط وإنما الحاضرين وخاصة
المناقشين أيضًا ، لأنه بغير هؤلاء تكون الندوة « حلقة » ولأن « العلم خزانة
مفتاحها السؤال » والحوار .

عبد اللطيف عبيد
معهد بورقيبة للغات الحية

قاموس اللّسانيات

تأليف عبد السلام المسدي
الدار العربية للكتاب
تونس 1984 ، (250 ص)

تقديم : محمد رشاد الحمزاوي

زود عبد السلام المسدي المكتبة اللسانية العربية بقاموس أسماه « قاموس اللسانيات » أثرى به الرصيد اللساني العربي الحديث . ولقد قسم عمله إلى قسمين كبيرين : (أ) المقدمة و(ب) القاموس بفرعيه العربي الفرنسي والفرنسي العربي . ويتفرع القسمان الى تسعة أبواب من وضع المؤلف . وهي :

(1) العلوم ومصطلحاتها (ص 11 - 13) - (2) أعراض القضية الاصطلاحية (ص 15 - 17) - (3) اللسانيات وعلم المصطلح (ص 19 - 23) - (4) الاصطلاح والحركة الذاتية (ص 25 - 46) - (5) مراتب التجريد الاصطلاحي (ص 47 - 53) - (6) مصطلح العلم وعلم المصطلح (ص 55 - 72) - (7) الجهود العربية في المصطلح اللساني (ص 73 - 86) - (8) القاموس المختص ونماذجه (ص 87 - 96) - (9) القاموس في حد ذاته : القسم العربي - الفرنسي (ص 97 - 171) والقسم الفرنسي - العربي (ص 173 - 250) .

ولقد خصص المؤلف للمقدمة عددا وافرا من الصفحات (96 ص) تكاد تنافس الكتاب مما يفيد أنه يعلق أهمية كبيرة على تلك المقدمة التي يوحى طولها وما طرح بها من قضايا أنه يطمح الى الإحاطة بشؤون المصطلح عموما والمصطلح اللساني بالخصوص والى معالجته معالجة شاملة لا سيّما وأن قضية المصطلح تعتبر من قضايا

الحدثاء المعقدة التي تحيط بها في العربية التباسات وتناقضات ليس وراءها دائما حجة قائمة .

فما عسانا نفيد من هذا المؤلف ؟ فلقد عالج في الأبواب الثلاثة الأولى الصلة القائمة بين منظومة العلم وجهازه المصطلحي وما بينهما من تفاعل متين ، والمهارات المتصلة بالمصطلح من حيث التعمية والوضوح ، والدوافع التي تخضع لها اللغة وهي ثلاثة : دافع المواكبة ، ودافع البقاء وقانون التعادل مع التأكيد على مشكلة المصطلح المتولدة عن المصادرات النظرية والتطبيقية التي وضعها علم الدلالة الحديث . ولقد ركز الباب الرابع على « الخلط بين ناموس الحركة الذاتية في الظاهرة اللغوية ومطاطية جهازها في استيعاب الجديد من المدلولات وذلك بالاعتماد على الاشتقاق والمجاز والنحت والتعريب . » فاستعرض المؤلف طرائق الوضع معتبرا التعريب « صورة لظاهرة لغوية عامة ترضخ بحكمها اللغات الى الضغط الحضاري التاريخي » ، والنحت « أسلوبا ناشزا » لا يمكن أن يدرج « ضمن نهج تصنيفي بينه وبين الدخيل والمجاز » . أما الاشتقاق فهو « يخرق المادة المعجمية فيشقق مدلولاتها ويؤلف منها أسرا مفهومية قد لا تعرف حدا في غنائها » - ويرى ان المجاز يشمل كل اللغات وهو « محرك الطاقة التعبيرية في ازدواجها بين تصريحية وإيحائية ، بين طاقة موضوعية جدلية وطاقة سياقية حافة » .

يعالج الباب الخامس قضية مراتب التجريد والمراحل التي يمر بها نحو الاستقرار : وهي منزلة التقبل ، ومرتبة التفجير ، ومدارج الصوغ الكلي بالتجريد والانتزاع دون أن يسلم ذلك التجريد من الشتات وأسبابه التي عرض لها المؤلف في الباب السادس ضاربا لذلك مثلا عن ترجمة مصطلح Linguistics ، Linguistique الذي نقل الى العربية بـ 23 مصطلحا أعتمدها صاحب قاموس اللسانيات ليقدم لنا نظرة تاريخية عن أعتنوا بالقضية في مستوى التعريف باسم هذا العلم وباصطلاحاته . أما الباب السابع من القاموس فلقد خصص للجهود العربية المتعلقة بالمصطلح اللساني مما يفيدنا بوضع 25 مؤلفا من سنة 1950 الى سنة 1981 . وتلك نظرة تاريخية مفيدة عن الانتاج العربي مشرقا ومغربا في ميدان المصطلح اللساني بالذات .

وتنتهي المقدمة بالنظر في القواميس المختصة وفي المعاجم اللسانية الفرنسية الصادرة من 1969 الى 1979 . ومنها ينطلق المؤلف الى النظر في الهنات التي لا تظهر الا « في ضوء نظام اصطلاحى متكامل ، ولا ينكشف هذا النظام في ضوء

الجهاز المفهومي الذي يعرضه القاموس المختص ولا سيما إذا كان ثنائي اللسان مزدوج المدخل » ، وفي النهاية يطرح وظيفة قاموسه مبرراً خلوه من الشرح والسياق لأنه « أداة عمل لاختصاصي عربي بصير بمضامين العلم » . وبلي ذلك قاموس اللسانيات بمصطلحاته . وقد قسم الى قسمين متعادلين أحدهما مقلوب الآخر ومرتين حسب الالفبائيتين العربية والفرنسية . ويحوي كل قسم منها ما يزيد على 2000 مصطلح وردت في قوائم متتابعة غير معرفة وغير مسندة الى مصادرها وسياقاتها التي أخذت منها .

يعتبر هذا المؤلف لبنة جديدة قيمة تضاف إلى الأعمال السابقة في هذا الميدان ، ولقد عرضنا لبعضها بمجلة المعجمية . ولقد امتاز بما يلي :

- 1 - سعي حثيث الى استيعاب أهم القضايا المتعلقة بمشكالية المصطلح اللغوي عموماً والمصطلح اللساني على الخصوص وذلك باستخراج العناصر الأساسية التي تستوجبها معالجة قضايا المصطلح اللغوي .
- 2 - توفير معلومات عن المقاربات العربية المخصصة لقضية المصطلح . ولقد قدم لنا المؤلف عرضاً تاريخياً عن تلك الدراسات موفراً للمقاريء العربي حصيلة مكتملة وافية بالموضوع .
- 3 - تقديم نظرة على المجهودات المتعلقة بمعالجة المصطلحات لا سيما بالخارج للاستفادة من مناهجها وتقنياتها .
- 4 - استعراض نقدي للمنهجيات العربية وهناتها في هذا الميدان .
- 5 - إثراء معجم مصطلحات اللسانيات العربي بمجموعة مهمة من المصطلحات ، موزعة على ميادين مختلفة من اللسانيات ، وهي تبدو أحياناً مخالفة لما سبقها ، أو مجددة لدواها . فمن ذلك أداتي (Instrumental) ، وإيهامية (Hermetisme) ، وبنينة (Structuration) ، وتركيب نوعي (Phraseologie) وتركيب (Syntaxe) وتشاكيلية (Morphosyntaxe) وصوتهم تعاملي (allophone) ، ومنظم (Syntagme) وناقل (Redondant) وفلسجة (Physiologie) ومفهومي (Componentiel) الخ .

والملاحظ أن المؤلف قد سعى بالاعتماد على أسلوبه المطنب المسهب المعروف الى صياغة مصطلحات كثيرة صياغة جديدة تستحق النظر والنقاش والمجادلة مما لا يمكن أن يفني به هذا العرض عن هذا الجهد المشكور الذي جاء لتعزيز مكانة المدرسة

اللسانية العربية التونسية وما تبذله منذ عشرين سنة من جهود للتعريف باللسانيات ونشرها وتأييدها .

ولا بد لنا في نهاية هذا العرض أن نبدي بعض الملاحظات التي تتعلق ببعض القضايا المطروحة في القاموس المعني بالأمر . فمن ذلك :

1 - إطلاق المؤلف عنوان « قاموس اللسانيات » على مؤلفه وهو يعني به « قاموس مصطلحات اللسانيات » والفرق واضح بين العنوانين .

وذلك شأن العنوان الفرنسي كذلك إذ أنه ترجم العنوان العربي بـ Dictionnaire de Linguistique عوضاً عن Dictionnaire des Termes de linguistique ou de la Terminologie linguistique

2 - إطلاق إسم « قاموس » على مؤلفه ، مرادفاً لمصطلح « معجم » وهو لا يفيد هذا ولا ذاك لأن للقاموس وللمعجم قواعد وفنيات ليست متوفرة في المؤلف المذكور ، لأنه قائمة من المصطلحات الشائبة التي تنتسب الى نوع الـ « Glossaire » . وذلك شأن أغلب « المعاجم » العربية الحديثة التي عرضنا لبعضها بمجلتنا والتي لا تميّز بين Dictionnaire و Lexique و Glossaire ، و Vocabulaire ، و Thesaurus ، الخ . . .

3 - تخصيص مقدمة نظرية طويلة كثيرة الأطناب والاسهاب مفيدة من حيث المعارف العامة لكنها تبدو معلقة لا صلة وثيقة لها بمحتوى القاموس في حد ذاته . وكان من المفروض ان تعنى عناية خاصة بمعاناة المؤلف القضايا النظرية والتطبيقية التي واجهها في وضع معجمه عملاً بالمثل المشهور بالمثال يتضح الحال . فكان من المستحسن مثلاً أن يضرب لنا أمثلة عن النحت انطلاقاً من مصطلحات قاموسه ويبين لنا أن « النحت ناشز » ، وإن كان في ذلك نظر اعتباراً للاحكام العامة التي أطلقها بعجالة على وسائل الوضع اللغوية من مجاز واشتقاق وتعريب .

4 - سكوت المؤلف عن المصادر والمراجع العربية والأجنبية التي اعتمدها لوضع قاموسه لتبين منها على الأقل ثلاثة أمور : (أ) الميادين اللسانية التي شملها معجمه - (ب) منزلته منها منهجاً وكماً وكيفاً - (ج) مدى استفادته منها . وقد لاحظنا مثلاً نزعته التوفيقية بين مصادر ومراجع مختلفة . فلقد فضل لفظ « التباين » على « التغاير » الذي وضعه مجمع اللغة العربية لـ « Dissimilation » . ولكنه أخذ عن المجمع أوصاف « التباين » في :

Dissimilation totale

تباين كلي

Dissimilation à distance	تباين المباعدة
Dissimilation en contact	تباين المجاورة
وعوض كلمة « ربط » « برابط » الجمعية وأخذ عن المجمع ما تبقى في :	
Conjonction adversative	رابط استدراكي
Conjonction assertive	رابط تأكيد
Conjonction Copulative	رابط وصلي
وأخذ عن صالح القرمادي :	
Assimilation en contact	إدغام صغير
Assimilation progressive	إدغام تقديمي
Assimilation à distance	إدغام كبير
Assimilation partielle	إدغام تقريب
وذلك لم يدل بطبيعة الحال الى التوفيق بين مصادره ومراجعته ليقدم ترجمة موحدة	
تفيد بموقفه من القضايا المطروحة . فلقد ترجم en contact و à distance بحسب	
اختلافاتها في مرجعيه السابقين (المجمع والقرمادي) .	
5 - القطيعة بين النظري والتطبيق باعتبار انعدام منهجية تركز عليها الترجمة	
ومقاييس توحيد مصطلحاته ضمن القاموس نفسه . فمن ذلك مفهوم Extension	
الذي ترجم ب : امتداد ، وجامع مانع ، وإتساع في :	
Extension analytique	امتداد تحليلي
Extension (définition par)	جامع مانع (حد)
Extension matéphorique	إتساع مجازي
ولقد اعتمد أصلا عربيا واحداً كذلك لأصلين أعجميين في :	
Invention	ابتكار
Néologisme	مبتكر
وكذلك الشأن في :	
Axe Syntagmatique	محور نسقي
Syntagme	منظم
ويمكن أن نتوسع في هذا الميدان الى الالتباس السائد في القاموس بين Mécanique	
و Synchronique المترجمتين ب : آني وآنية وبين Machine و Automatique	
و Automatisation و Automation التي أعيدت كلها إلى أصل « آلة وآلي » . ورأينا	

أن « توسع » العربية اللسانية والبلاغية التقليدية تعبر عن كل مفاهيم Extension ، ولعله يحسن أن يقال حد واسع أو مرسل مثل مجاز مرسل . أما Néologisme فمصطلحها الرائج قديماً وحديثاً فهو « محدث » و« محدثات » مثلما جاء ذلك في كتاب العين للخليل والمعجم الوسيط لمجمع اللغة العربية .

ورأينا أن تعاد المصطلحات الى أصولها واشتقاقاتها المتنوعة حتى لا تصيب الترجمة الذبذبة والاضطراب . فلا بد من الفصل مثلاً بين السلاسل الثلاث التالية 1 -

Mécanisation ، Mécanisme ، Mécanique ، Machinerie ، Machine

2 - Automation ، Automatisation ، Automatique ، Automate ، Auto -

3 - Synchronisation ، Synchronie ، Synchronique ، Synchrone

حتى لا يستعمل « آني » لـ Mécanique و Synchronique و« آلي »

لـ Mécanique و Automatique . وهذا النوع كثير في قاموس اللسانيات .

6 - عزل المصطلحات عن نصوصها وسياقاتها مما يجعل من العسير إدراك توزيع المصطلحات ومفهومها بحسب ذلك التوزيع . فتستحيل كل حجة أساسية معقولة للمناقشة والجدل في شأن هذه المحدثات المعروضة علينا في قاموس اللسانيات وما ماثله من قوائم المصطلحات السائدة اليوم في العالم العربي . ومثل ذلك ان الصدر « bi » قد ترجم بثلاث طرق في :

ضعفي	binaire
ثنائي الأصل	bilitère
مزدوج	bilingue

فلعل المؤلف قد اضطر إلى هذا التوزيع اضطراراً . ولكن كيف يمكن إنصافه ما لم نكن على بينة من نصوصه وسياقاته لا سيّما وأنه يترجم في مكان آخر Rapport binaire بـ علاقة ثنائية لا بعلاقة ضعفية ، و يترجم Intelligible بمعقول بينما يستعمل عقلائي تعبيراً عن Rationnel . وهذا النوع من التداخل إن لم نقل من التضارب كثير في قاموس اللسانيات الذي يحتاج الى منهجية في التقييس والتنميط .

ولنفرض أن هذا القاموس موضوع لاهل الذكر من اللسانيين فكيف يمكن لهم أن يدركوا أسباب ترجمة base بـ « أساس » و etymon بـ « أصل » وهما مفهومان من المفاهيم المختلف فيها بين اللسانيات البنيوية والتوليدية (انظر مقالنا بهذا العدد من مجلة المعجمية حول « الأساس » و« الأصل ») .

7 - ترجمة مفاهيم تقليدية أجنبية بمصطلحات عربية حديثة وكان من المستحسن

تأديتها بالمفاهيم العربية القديمة ، ثم المحافظة على مفاهيم لغوية عربية غامضة كان من المستحسن الاستعاضة عنها بمفاهيم لسانية عربية جديدة شاعت واستقرت .

فمن النوع الأول نجد :

Complément de nom مترجمة بـ تميم الاسم عوضاً عن مضاف اليه .

Redondance مترجمة بـ اطناب عوضاً عن تكرار .

ومن النوع الثاني نجد :

Consonne مترجمة بـ حرف عوضاً عن صوت ساكن أو صامت .

Voyelle مترجمة بـ حركة عوضاً عن صوت لين أو صائت .

« Phoneme » التي ترجمت بصوتهم أو صوت لغوي وذلك حفاظاً على وحدة

مصطلحات اللسانيات الحديثة . والملاحظة أن المؤلف قد استعمل « حركة

وحرف » في مصطلحات كثيرة .

8 - تصرف في الترجمة يستحق النظر . فمن ذلك :

Diphthongue ترجمت بـ حركة مزدوجة عوضاً عن صوت مركب (ولا وجود

لحركة مزدوجة بل لحرف مزدوج إن أخذنا بالمصطلحات التقليدية وصوت تؤدي الحرف والحركة التقليديين) .

Hermetique ترجمت بـ إبهامي عوضاً عن ممتنع (فيقال سهل ممتنع أو اسلوب ممتنع

مثل أسلوب المسعدي) .

Préciosité ترجمت بـ : تصنع عوضاً عن تشدق (وهو مصطلح مأثور) .

Pluriel de Majesté ترجمت بـ : ضمير الفخامة عوضاً عن صيغة الجلال أو

الإجلال أو التعظيم^(X) .

Syncrétisme ترجمت بـ : انطباق عوضاً عن تلفيق (مصطلح مأثور فلسفي

ومنطقي) .

ولقد ورد من هذا النوع كثير في قاموس اللسانيات ولا شك أن هذه الملاحظات لا

تنقص من قيمة هذا العمل الجاد المفيد الذي قدمه لنا عبد السلام المسني إدراكاً منه

إلى ضرورة الادلاء بآرائه في هذا الميدان على ما فيه من مشاكل ، ومساهمة منه في

وضع قضاياها وفي تصور أسس معجم اللسانيات العربي الفني والتاريخي .

(X) وقدما قال النخاعة إن « الله » منصوب على التعظيم لا على المفعولية .